



Patrimonio, capacitación y difusión

Proyecto de cooperación
descentralizada
Poitiers-Santa Fe

Patrimoine, formation et diffusion

Projet de coopération
décentralisée
Poitiers-Santa Fe

Patrimonio, capacitación y difusión. : proyecto de cooperación descentralizada Poitiers-Santa Fe / Simón Gonzalez... [et al.] ; prefacio de Alain Claeys ; José Corral ; prólogo de María Laura Tarchini. - 1a edición bilingüe - Santa Fe : Universidad Nacional del Litoral ; Municipalidad de Santa Fe, 2019.

Libro digital, PDF

Edición bilingüe: Español; Francés.

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-692-212-8

1. Arquitectura. 2. Patrimonio. 3. Edificios Públicos. I. Gonzalez, Simón. II. Claeys, Alain, pref. III. Corral, José, pref. IV. Tarchini, María Laura, prolog. CDD 725

© Miriam Bessone, Adriana Collado, Adriana Crolla, María Laura Elías, Simón González, Nicolas Aude, Nadia Oulebsir, Marie-Luce Pujalte-Fraysse, Sofía Rotman, Dorothee Scarwell, 2019.

© prefacio, José Corral, 2019.

© presentación, Alain Claeys, 2019.

© prólogo, María Laura Tarchini, 2019.

Corrección de textos en español: *María Alejandra Sedrán*

Traducción español-francés, francés-español: *Sophie Mendizabal*

Diseño de interior y de tapa: *Laura Canterna*

Fotografías de «Obras de influencia francesa en Santa Fe»: *Lucas Bizzotto*



UNIVERSIDAD NACIONAL DEL LITORAL



GRAND POITIERS
Communauté urbaine
grandpoitiers.fr



Universidad Nacional del Litoral

Enrique Mammarella • Rector

Sergio Cosentino • Decano Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo

**Patrimonio,
capacitación
y difusión**

Proyecto de cooperación
descentralizada
Poitiers-Santa Fe

Patrimoine,
formation
et diffusion

Projet de coopération
décentralisée
Poitiers-Santa Fe

Índice / Index

- ◀ Prefacio. La cooperación es la clave para revalorizar el pasado y proyectar un mejor futuro.

José Manuel Corral / 6

- ◀ Presentación

Alain Claeys / 8

- ◀ Prólogo

María Laura Tarchini / 9

Cooperación descentralizada

- ◀ I.1 La cooperación descentralizada como una oportunidad para los gobiernos locales de promover el desarrollo y la proyección internacional del territorio y sus actores.

Simón González / 12

- ◀ I.2 Los socios estratégicos.

María Laura Elías y Dorothée Scarwell / 17

- ◀ I.3 El proyecto en la ciudad de Santa Fe.

María Laura Elías / 23

El patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en Santa Fe

- ◀ II.1 La formación de los arquitectos franceses en el siglo XVIII.

Marie-Luce Pujalte-Fraysse / 30

- ◀ II.2 Decorados esculpidos en la arquitectura francesa del siglo XIX

Aude Nicolas / 39

- ◀ II.3 Transferencias arquitectónicas y conocimientos técnicos del otro lado del Atlántico

Aude Nicolas / 48

- ◀ II.4. Obras de influencia francesa en Santa Fe / 61

- ◀ II.5 Racionalismo técnico y arquitectura *Beaux Arts* en la Escuela Industrial de Santa Fe

Adriana Collado y Sofía Rotman/ 123

- Préface. La coopération est la clé pour revaloriser le passé et projeter un avenir meilleur.

José Manuel Corral / 6

- Présentation

Alain Claeys / 8

- Prologue

María Laura Tarchini / 9

Coopération Décentralisée

- I.1 La coopération décentralisée, une opportunité pour les gouvernements locaux de promouvoir le développement et la projection internationale du territoire et de ses acteurs.

Simón González / 12

- I.2 Les partenaires stratégiques.

María Laura Elías y Dorothée Scarwell / 17

- I.3 Le projet dans la ville de Santa Fe.

María Laura Elías / 23

Le patrimoine architectural d'inspiration française à Santa Fe

- II.1 La formation des architectes français au XVIIIe siècle

Marie-Luce Pujalte-Fraysse / 30

- II.2 Décors sculptés dans l'architecture française du XIXe siècle française del siglo XIX

Aude Nicolas / 39

- II.3 Transferts architecturaux et expertise technique outre-Atlantique / 48

- II.4. Œuvres d'influence Française à Santa Fe / 61

- II.5 Rationalisme technique et architecture « Beaux-Arts » à l'École Industrielle de Santa Fe

Adriana Collado y Sofía Rotman/ 123

◀ II.6 El arquitecto Augusto Plou. Una biografía profesional
Adriana Collado y Sofía Rotman/ 145

◀ II.7 Matrices y trazas francesas y francófonas en la ciudad
de las losas y los sueños
Adriana Crolla/ 159

El proyecto de cooperación: transferencia de conocimiento

◀ III.1 Misiones y Acciones / **166**

◀ III.2 La experiencia de las capacitaciones
Miriam Bessone y María Laura Elías / 186

◀ III.3 Resultados y perspectivas de la experiencia formativa / **207**

II.6 L'architecte Augusto Plou. Une biographie professionnelle
Adriana Collado y Sofía Rotman/ 145

II.7 Matrices et traces françaises et francophones dans la ville des
dalles et des rêves
Adriana Crolla/ 159

Le projet de coopération : transfert de connaissances

III.1 Missions et Actions / **166**

III.2 L'expérience des formations
Miriam Bessone y María Laura Elías/ 186

III.3 Résultats et perspectives de l'expérience formatrice / **207**

Prefacio

La cooperación es la clave para revalorizar el pasado y proyectar un mejor futuro

Nuestras ciudades están unidas por lazos invisibles, que dejan huellas en la cultura, en las costumbres, en el arte, en la organización y en la arquitectura. La inmigración europea del siglo XIX y principios del XX fue la causa de esa mezcla de culturas, tradiciones y costumbres que es Argentina, y Santa Fe no es la excepción.

Este trabajo ha relevado, en la ciudad, 15 edificios de influencia francesa de entre los más de 200 inmuebles históricos existentes. La cooperación con Poitiers nos permite poner en valor ese patrimonio, que exige técnicas y conocimientos que debieron ser recuperados para poder realizar un trabajo eficiente.

Revalorizar estos edificios permite recuperar su historia, descubrir su huella en el crecimiento de la ciudad y legarlo a las futuras generaciones. Esto es parte de un trabajo en equipo permanente, que data de hace más de cinco años, con la Aglomeración Gran Poitiers.

Las ricas acciones de cooperación impulsadas entre ambas ciudades han atravesado una multiplicidad de temáticas. En sus orígenes, el vínculo estuvo orientado hacia el desarrollo de la biotecnología, lo que nos ha permitido generar una fructífera relación entre nuestras universidades, con intercambios de profesores y desarrollo de proyectos conjuntos. Esto también ha generado oportunidades de negocios entre empresas de nuestras localidades.

Préface

La coopération est la clé pour revaloriser le passé et projeter un avenir meilleur

Nos villes sont unies par des liens invisibles, laissant des empreintes dans la culture, les coutumes, l'art, l'organisation et l'architecture. L'immigration européenne du XIXème siècle et du début du XXème siècle a été la cause de ce mélange de cultures, traditions et coutumes formant l'Argentine, et Santa Fe n'est pas une exception.

Ce travail a révélé dans la ville, 15 édifices d'influence française parmi les 200 monuments historiques existants. La coopération avec Poitiers nous permet de mettre en valeur le patrimoine, qui exige des techniques et connaissances qui ont dû être récupérées pour réaliser un travail efficace.

Revaloriser ces édifices permet de récupérer leur histoire, découvrir leur trace dans l'évolution de la ville et les léguer aux générations futures. Cela fait partie d'un travail en équipe permanent, datant de plus de 5 ans, avec la Communauté Urbaine de Grand Poitiers.

Les riches actions de coopération qu'ont lancées les deux villes, ont traversé une multiplicité de thématiques. À l'origine, le lien s'orientait vers le développement de la biotechnologie, ce qui nous a permis de créer une relation bénéfique entre nos universités, avec l'échange de professeurs et le développement de projets en commun. Cela a également généré des opportunités de travail entre les entreprises de nos villes.

Asimismo, desde el año 2016, ambas ciudades se encuentran trabajando conjuntamente en la puesta en valor del patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en la ciudad de Santa Fe. Este trabajo, que implicó la participación de actores de los sectores público, privado, la academia y la sociedad civil, fue realizado mediante la formación de aprendices de cara a la futura intervención de la cúpula de la Escuela Industrial Superior de Santa Fe, un emblemático edificio que tiene sus orígenes arquitectónicos en la corriente francesa.

Debemos profundizar lo realizado hasta hoy y fortalecer la relación entre nuestras ciudades. El trabajo en conjunto nos permite recuperar nuestras raíces, intercambiar conocimientos, experiencias e ideas para buscar un horizonte mejor. Juntos estamos construyendo un futuro mejor para nuestras ciudades y, por consiguiente, para cada uno de nuestros vecinos.

De plus, depuis 2016, les deux villes travaillent ensemble dans la mise en valeur du patrimoine architectural d'inspiration française dans la ville de Santa Fe. Ce travail a impliqué la participation d'acteurs des secteurs publics, privés, l'académie et la société civile. Il a été réalisé à l'aide de la formation d'apprentis pour la future intervention sur la coupole de l'École Industrielle Supérieure de Santa Fe, un édifice emblématique ayant des origines architecturales appartenant au courant français.

Nous devons approfondir ce qui a déjà été fait jusqu'à aujourd'hui et renforcer la relation entre nos villes. Travailler ensemble nous permet de récupérer nos racines, échanger des savoirs, des professionnels, des expériences et des idées pour chercher un meilleur horizon. Ensemble nous construisons un avenir meilleur pour nos villes, et de ce fait, pour chacun de nos habitants.

José Manuel Corral
Intendente de Santa Fe de la Vera Cruz

Presentación

Grand Poitiers está encantado de poner las habilidades de los actores de su territorio al servicio de la ciudad de Santa Fe, Argentina. Allí, los nuevos materiales de construcción, más rápidos y especialmente más baratos, han relegado durante mucho tiempo los materiales nobles que hicieron la belleza de sus edificios. Con el tiempo, el patrimonio se ha deteriorado y los conocimientos técnicos, alguna vez ricos, han desaparecido.

Siguiendo a su etiqueta «Ciudad de Arte e Historia» que impone estrictas reglas de salvaguardia de la herencia, la Ciudad de Poitiers posee estas competencias. Las numerosas empresas que trabajan con madera, zinc, yeso o ébano pueden beneficiarse de un conocimiento único. Es por eso que viajarán a Santa Fe en los próximos tres años para capacitar al personal argentino. Esta colaboración permitirá inicialmente rehabilitar unos quince monumentos de Santa Fe y abrir en un futuro más lejano las perspectivas de intercambios en otros dominios.

Présentation

Grand Poitiers se réjouit de mettre les compétences des acteurs de son territoire au service de la ville de Santa Fe, en Argentine. Là-bas, les nouveaux matériaux de construction, plus rapides et surtout moins coûteux, ont relégué depuis bien longtemps les matières nobles qui ont fait la beauté de ses édifices. Avec le temps, le patrimoine s'est dégradé et les savoir-faire, jadis riches, ont disparu.

Forte de son label Ville d'Art et d'Histoire qui impose des règles strictes de sauvegarde du patrimoine, la Ville de Poitiers possède ces compétences. Les nombreuses entreprises qui travaillent le bois, le zinc, le plâtre ou encore l'ébène peuvent se prévaloir d'un savoir-faire unique. C'est la raison pour laquelle elles effectueront des allers retours à Santa Fe dans les trois ans qui viennent pour former du personnel argentin. Cette collaboration va permettre dans un premier temps de réhabiliter une quinzaine de monuments de Santa Fe et d'ouvrir dans un avenir plus lointain des perspectives d'échanges dans d'autres domaines.

Alain Claeys
President de Grand Poitiers

Prólogo

Hacia fines del siglo XIX la cultura arquitectónica francesa se consagró como influencia dominante en el desarrollo de los proyectos arquitectónicos, urbanos y paisajistas de las ciudades argentinas.

Santa Fe no fue ajena a dichos procesos, por lo que una serie de edificios públicos y privados fueron jalonando el damero urbano, acompañando proyectos de escala tales como bulevares, parques y paseos. En su materialización fue determinante la disponibilidad de técnicas, saberes artesanales y oficios vinculados al lugar de origen de donde provenían dichas tendencias, todo lo cual terminó por definir una sólida tradición constructiva, que se fue perdiendo a lo largo del siglo XX como consecuencia de las transformaciones operadas en la disciplina arquitectónica y en las condiciones de producción.

El libro es el resultado del proyecto de cooperación descentralizada que los municipios de Santa Fe y Poitiers llevaron adelante entre los años 2017 y 2018, con el objetivo de conocer, valorar y difundir la producción arquitectónica de influencia francesa de la ciudad de Santa Fe, y más específicamente promover acciones de capacitación para la recuperación de las técnicas y los oficios tradicionales empleados en la construcción de la edilicia histórica, hoy necesarios para su conservación material.

Los capítulos se organizan en tres apartados temáticos. En el primero de ellos, «Cooperación descentralizada», se plantean los alcances, objetivos y actores del proyecto de cooperación Poitiers–Santa Fe, destacando los antecedentes y el rol estratégico

Prologue

Vers la fin du XIX^{ème} siècle, la culture architecturale française est considérée comme une influence dominante dans le développement des projets architecturaux, urbains et paysagistes dans les villes argentines. Santa Fe n'a pas été étrangère à ces processus, étant donné qu'une série d'édifices publics et privés ont jalonné le damier urbain, en accompagnant des projets de grande ampleur tels que les boulevards, les parcs et les promenades. La disponibilité des techniques, des savoirs artisanaux et des métiers liés au lieu d'origine a été déterminante dans la matérialisation de ces projets du fait de la provenance des tendances, permettant de définir une solide tradition constructive qui cependant, a peu à peu disparu au cours du XX^{ème} siècle en conséquence des transformations opérées au sein de la discipline architecturale et des conditions de production.

La publication est le résultat du projet de coopération décentralisée que les municipalités de Santa Fe et Poitiers ont conduit en 2017 et 2018, dans le but de connaître, valoriser et diffuser la production architecturale d'influence française dans la ville de Santa Fe, et plus particulièrement de promouvoir des actions de formation pour la récupération des techniques et des métiers traditionnels employés dans la construction d'édifices historiques, qui aujourd'hui sont nécessaires à leur conservation matérielle.

Les écrits se divisent en trois thèmes différents. Le premier traite de la « Coopération décentralisée » où se pose la question des objectifs et des acteurs du projet de coopération Poitiers–Santa Fe, en mettant en avant les antécédents et le rôle stratégique qu'acquière l'internationalisation pour les villes et les gouvernements locaux sur

que adquiere la internacionalización para las ciudades y los gobiernos locales en temas vinculados a valoración y conservación del patrimonio construido.

En el segundo, denominado «El patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en Santa Fe», se recogen producciones de docentes e investigadores de la Universidad de Poitiers y de la Universidad Nacional del Litoral, proponiendo un interesante recorrido por la tradición arquitectónica francesa, sus teorías y las producciones materiales concretas. Las ideas aquí expuestas permiten comprender el rol que ocupó la cultura francesa en la definición del campo disciplinar internacional de la arquitectura y la ciudad, los modos en que se consolidó y difundió, con especial referencia a las particularidades de desarrollo en ámbito local.

Finalmente, en el tercero, «El proyecto de cooperación: transferencia de conocimiento», los autores dan cuenta de las misiones y acciones realizadas a lo largo del proyecto, destacando los fructíferos intercambios de prácticas así como las capacitaciones técnicas que se desarrollaron en la ciudad de Santa Fe a cargo de especialistas franceses.

La experiencia aquí presentada adquiere valor e interés porque aborda de manera articulada temas centrales para afrontar los retos que implica la conservación material del patrimonio en las ciudades: el conocimiento, la difusión y la capacitación.

des thèmes en relation avec la mise en valeur et la conservation du patrimoine bâti.

Le second thème porte sur « Le patrimoine architectural d'inspiration française à Santa Fe » où sont étudiées des productions de professeurs et chercheurs de l'Université de Poitiers et de l'Université Nationale du Littoral, en proposant un parcours intéressant sur la tradition architecturale française, ses théories et les productions matérielles concrètes. Les idées ici exprimées permettent de comprendre le rôle qu'occupait la culture française dans la définition du champ disciplinaire international de l'architecture et de la ville, ainsi que les modes durant lesquelles il s'est consolidé et diffusé, notamment les particularités de développement à l'échelle locale.

Enfin, en ce qui concerne le troisième thème, il s'agit du « Projet de coopération : transfert de connaissances ». Les auteurs rendent compte des missions et des actions réalisées tout au long du projet, en mettant en avant les échanges de pratique fructueux tels que les formations techniques qui se sont déroulées dans la ville de Santa Fe sous l'autorité de spécialistes français.

L'expérience ici présentée acquiert une valeur et un intérêt car elle aborde de manière articulée des thèmes centraux pour affronter les défis qu'implique la conservation matérielle du patrimoine dans les villes : la connaissance, la diffusion et la formation.

**Cooperación
descentralizada** Coopération
décentralisée

Simón González
María Laura Elías
Dorothee Scarwell



Simón González

I.1 La cooperación descentralizada como una oportunidad para los gobiernos locales de promover el desarrollo y la proyección internacional del territorio y sus actores

El rol de las ciudades y la cooperación descentralizada

Las ciudades han ido adquiriendo una importancia cada vez mayor en los últimos años como actores internacionales. Muchas son las razones que impulsaron a los gobiernos locales a involucrarse en la materia. Entre ellas podemos nombrar:

- El cambio en el contexto internacional del proceso de globalización, el incremento de las relaciones y la eliminación de las distancias.
- El fuerte proceso de urbanización que sufrieron todos los países, pero principalmente las ciudades de Latinoamérica, que hoy concentran casi el 80 % de la población.
- La nueva agenda mundial que posiciona a las ciudades como el espacio en donde deben desarrollarse las políticas que atiendan los distintos problemas que tiene la población actual (vivienda, empleo, contaminación, educación, servicios básicos).
- El desarrollo de grandes ciudades, que en muchos casos tienen un peso económico más importante que algunos países.
- La deslocalización de la producción que hace que un producto esté compuesto por partes producidas en más de un país.

I.1 La coopération décentralisée, une opportunité pour les gouvernements locaux de promouvoir le développement et la projection internationale du territoire et de ses acteurs

Le rôle des villes et la coopération décentralisée

Les villes ont acquis une importance de plus en plus majeure ces dernières années en tant qu'acteurs internationaux. Nombreuses sont les raisons qui ont encouragé les gouvernements locaux à s'engager dans cette coopération. Parmi celles-ci peuvent être nommées:

- Le changement du processus de mondialisation dans le contexte international, l'intensification des relations et la disparition des distances.
- L'important processus d'urbanisation qu'ont souffert tous les pays, particulièrement les villes d'Amérique latine, où se concentre aujourd'hui presque 80 % de la population.
- Le nouvel agenda mondial qui positionne les villes en tant qu'espace où se développent les politiques répondant aux problèmes que rencontre la population actuelle (logement, emploi, pollution, éducation, accès aux services de base).
- Le développement de grandes villes, qui dans la plupart des cas, détiennent un poids économique plus important que certains pays.
- La délocalisation de la production faisant qu'un produit soit composé de pièces produites dans plus d'un pays.

Por lo tanto, muchos gobiernos locales vieron en este nuevo contexto una oportunidad que los llevó a que desarrollen lazos internacionales o actuaciones de diversa naturaleza que sobrepasan las fronteras nacionales.

Este proceso de internacionalización se ha visto acompañado por un cambio en la forma de relacionarse en el ámbito de la cooperación internacional, que pasó de una relación de carácter vertical a una más horizontal. Lentamente se fueron abandonando las pautas asistenciales que marcaban las relaciones tradicionales donante-receptor hacia relaciones más igualitarias y equitativas procedentes de una mayor apropiación del valor de lo local en el desarrollo.

La ciudad de Santa Fe no ha sido ajena a este fenómeno y decidió tener una participación activa, en la búsqueda de aprovechar las externalidades positivas del proceso de globalización. En dicho marco, se creó a fines de 2011 la Agencia de Cooperación, Inversiones y Comercio Exterior, como un ente autárquico municipal. Esta nueva organización está a cargo, entre otras responsabilidades, de promover la internacionalización de la ciudad y sus actores.

Cooperación Franco Argentina, antecedentes

Argentina y Francia tienen una larga trayectoria en cooperación que supera los 50 años, a partir de la histórica visita del presidente francés a Argentina, Charles de Gaulle, en 1964, momento en que se firmó el acuerdo de cooperación cultural, científica, el cual aún hoy sigue rigiendo la cooperación franco-argentina.

Asimismo, en 2016 con motivo de la visita del presidente de Francia François Hollande se firmó una declaración conjunta con su par argentino, Mauricio Macri, en donde ambos jefes de estado reconocen la riqueza y la gran calidad de la cooperación científica bilateral, que hace de Francia el primer socio científico de Argentina, en particular gracias a los numerosos acuerdos

Par conséquent, nombreux sont les gouvernements locaux qui ont vu dans ce nouveau contexte une opportunité les conduisant à développer des liens internationaux ou des actions de nature diverse de l'autre côté de la frontière nationale.

Ce processus d'internationalisation fut accompagné d'un changement dans la manière de créer des relations dans le champ de la coopération internationale, passant d'une relation de type vertical à une relation horizontale. Progressivement, les directives d'assistance marquant les relations traditionnelles « donnant-récepteur » ont laissé place à des relations équitables provenant d'une meilleure appropriation de la valeur du « local » dans le développement.

La ville de Santa Fe n'est pas étrangère à ce phénomène car elle a décidé de participer activement, en tirant profit des externalités positives du processus de mondialisation. Dans ce cadre, l'Agence de Coopération, Investissements et Commerce Extérieur a vu le jour en 2011 en tant qu'organisme indépendant municipal. Cette nouvelle organisation est chargée, entre autres responsabilités, de promouvoir l'internationalisation de la ville et de ses acteurs.

Coopération Franco-Argentine, ses antécédents

L'Argentine et la France ont parcouru une longue trajectoire en matière de coopération datant de plus de 50 ans, depuis la visite historique du Président français Charles de Gaulle en Argentine en 1964, événement durant lequel a été signé l'Accord de Coopération culturelle et scientifique, qui encore aujourd'hui régit la coopération franco-argentine.

Par ailleurs, la visite en 2016 du Président de France François Hollande a conclu sur la signature d'une déclaration conjointe avec le Président argentin Mauricio Macri dans laquelle les deux chefs d'état reconnaissent la richesse et la grande qualité de la coopération scientifique bilatérale, faisant de la France le premier partenaire scientifique de l'Argentine, en particulier grâce aux nombreux accords signés entre les institutions universitaires et de recherche

firmados entre las instituciones universitarias y de investigación de ambos países. Principalmente, sobresalen el programa ECOS-SUD, que ha permitido financiar desde 1997, 325 proyectos de investigación de alto nivel entre Francia y Argentina, los programas de cooperación en el ámbito de las ciencias, la ingeniería (ARFITEC) y la agricultura (ARFAGRI) para el desarrollo económico de ambos países.

Asimismo, en dicha declaración se reconoce la importancia que representa para sus entidades territoriales dar continuidad a los encuentros que se celebraron en 2008 (Buenos Aires y La Plata) y en 2012 (Biarritz y Pau), con objeto de promover la cooperación descentralizada entre gobiernos locales. En tal sentido acuerdan celebrar el 3° Encuentro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada durante el transcurso del año 2016, en la República Argentina.

Cooperación Descentralizada Franco-Argentina

La cooperación descentralizada entre los gobiernos de ambos países logró tener un gran impulso a partir de la realización del I Foro Franco-Argentino de Cooperación Descentralizada realizado en diciembre de 2008 en el Palacio San Martín y en la ciudad de La Plata. En este foro se expusieron los casos exitosos de cooperación descentralizada, así como las posibilidades de cooperación a futuro, haciendo hincapié en los ejes temáticos compartidos, tales como la gestión de los servicios públicos, ciencia y tecnología, puesta en valor del patrimonio, cultura y desarrollo local.

En 2010 se volvió a generar un incentivo en el fortalecimiento de las relaciones establecidas al lanzar la convocatoria a proyectos 2010-2011 del Ministerio de Asuntos Exteriores en Apoyo a la Cooperación Descentralizada Francia-Argentina. Esta convocatoria se reeditó en los años 2011, 2012, 2013, 2014 y 2015.

En virtud de los resultados obtenidos a partir del I Foro, la realización de las tres convocatorias a proyectos y la multiplicidad de vínculos surgidos a partir de 2008, el Ministerio de Asuntos

des deux pays. De cette coopération en ressortent divers projets tels que le programme ECOS-SUD qui a permis de financer depuis 1997, 325 projets de recherche de haut niveau entre la France et l'Argentine, les programmes de coopération dans le domaine des sciences, de l'ingénierie (ARFITEC) et de l'agriculture (ARFAGRI) pour le développement économique des deux pays.

D'autre part, dans cette déclaration est reconnue l'importance que représente pour les entités territoriales de donner une continuité aux Rencontres célébrées en 2008 (Buenos Aires et La Plata) et 2012 (Biarritz et Pau), avec pour objectif de promouvoir la coopération décentralisée entre gouvernements locaux. Dans ce sens, la célébration de la 3ème Rencontre Franco-Argentine de Coopération Décentralisée a été convenue au cours de l'année 2016 en République Argentine.

La Coopération Décentralisée Franco-Argentine

La coopération décentralisée entre les gouvernements locaux des deux pays a permis un élan important à partir du « 1er Forum Franco-Argentin de Coopération Décentralisée » réalisé en Décembre 2008 dans le Palais San Martín et la ville de La Plata. Durant le forum ont été présentés les exemples de réussites de coopération décentralisée qui ont connu un succès sans précédent, ainsi que les possibilités de coopération future, en mettant l'accent sur les axes thématiques partagés tels que la gestion des services publics, la science et la technologie, la mise en valeur du patrimoine, la culture et le développement local.

En 2010, une nouvelle incitation a vu le jour pour le renforcement des relations déjà établies en donnant naissance à l'Appel à projet 2010-2011 du Ministère des Affaires Étrangères en appui à la Coopération Décentralisée Franco-Argentine. Cet appel fut réédité dans les années 2011, 2012, 2013, 2014 et 2015.

En vertu des résultats obtenus à partir du 1er Forum, la réalisation des trois appels à projets et la multiplicité des liens survenus dès 2008, le Ministère des Affaires Étrangères, l'Association des Ré-

Exteriores, la Asociación de Regiones de Francia, la Asamblea del Departamentos de Francia y la Asociación de Municipalidades de Francia propusieron realizar un 2º Encuentro Franco–Argentino de Cooperación Descentralizada, que se llevó adelante en las ciudades de Biarritz y Pau, del 12 al 14 de noviembre de 2012. Del evento participaron 247 personas, mediante las cuales estuvieron representadas 30 unidades subnacionales argentinas y 44 colectividades territoriales francesa.

La cantidad de vinculaciones aumentó considerablemente desde el año 2008, y hoy se cuenta con alrededor de 35 gobiernos locales de ambos países que llevan adelante trabajos conjuntos en diferentes ámbitos y con distintos niveles de avance.

La cooperación entre Santa Fe y Poitiers

La ciudad de Santa Fe posee un importante trabajo de cooperación desarrollado en forma ininterrumpida en los últimos 6 años (2012–2018), principalmente con la ciudad de Poitiers, aunque también se encuentra desarrollando acciones de cooperación con la ciudad de Rennes a partir del apoyo del Fondo Francés de Medioambiente FFEM.

Los primeros contactos datan del año 2012, cuando se produjo un primer acercamiento entre Santa Fe y Poitiers gracias al apoyo de la Embajada Argentina en Francia. Este contacto tuvo un gran impulso a partir de la participación del intendente de la ciudad de Santa Fe, José Corral, en el 2do Encuentro de Cooperación Franco–Argentina realizado en Biarritz en noviembre de 2012, ocasión en la que aprovechó para mantener una reunión con el intendente de Poitiers, Alain Claeys, en dicha ciudad. A partir de este acercamiento y del trabajo de los grupos técnicos de ambas localidades se realiza una presentación de un proyecto a la convocatoria del Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos de Francia (MAEE) y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto (MREC) de la República Argentina–Dirección General de Cooperación Internacional.

gions de France, l'Assemblée des Départements de France et l'Association des Municipalités de France, ont proposé de réaliser une 2ème Rencontre Franco-Argentine de Coopération Décentralisée qui s'est déroulée dans les villes de Biarritz et Pau du 12 au 14 Novembre 2012. À cet événement ont participé 247 personnes, parmi lesquelles étaient représentées 30 unités infranationales argentines et 44 collectivités territoriales françaises.

La quantité de relations a considérablement augmenté depuis 2008, et elle s'élève aujourd'hui à 35 gouvernements locaux dans les deux pays, qui mettent en œuvre des projets en commun dans différents domaines et niveaux d'avancement.

La cooperación entre Santa Fe et Poitiers

La ville de Santa Fe possède un important travail de coopération développé de manière ininterrompue ces 6 dernières années (2012–2018), principalement avec la ville de Poitiers, bien qu'elle développe des actions de coopération avec la ville de Rennes grâce à l'appui du Fond Français pour l'Environnement Mondial (FFEM).

Les premiers contacts datent de 2012, année durant laquelle s'est produit le premier rapprochement entre Santa Fe et Poitiers à l'aide de l'Ambassade d'Argentine en France. Ce contact a pris de l'ampleur lors de la participation du Maire de la ville de Santa Fe, José Corral, lors de la 2ème Rencontre de Coopération Franco-Argentine qui s'est déroulée à Biarritz en Novembre 2012, occasion durant laquelle il s'est réuni avec le Maire de la ville de Poitiers, Alain Claeys. Suite à cet échange et au travail des groupes techniques des deux localités, un projet fut présenté à la convocation du Ministère des Affaires Étrangères et Européennes de France (MAE) et le Ministère des Relations Extérieures et du Culte (MREC) de la République Argentine – Direction Générale de Coopération Internationale.

Ce projet fut approuvé en 2013 et exécuté en 2014, et avait pour objectif d'encourager la volonté commune de coopération et d'internationalisation de la connaissance innovatrice des entreprises et laboratoires de recherche en biotechnologie et santé du Grand

Este proyecto, que fue aprobado en 2013 y ejecutado en 2014, tenía por objetivo incentivar la voluntad común de cooperación e internacionalización del conocimiento innovador de empresas y laboratorios de investigación en biotecnología ligados a la salud de Gran Poitiers y de la ciudad de Santa Fe. Se buscó ante todo promover lazos entre los dos territorios favoreciendo la transferencia de conocimientos, experiencias y tecnologías que permitan mejorar el desarrollo de pequeñas y medianas empresas y laboratorios de investigación universitarios. Con este propósito, en el marco del proyecto, se realizaron visitas técnicas, reuniones entre institutos de investigación y centros de biotecnología con la participación de empresas; organización de seminarios técnicos, rondas de negocios entre empresarios, institutos de investigación, fuentes de financiamiento del sector público.

El proyecto fue concebido desde una lógica de multiactores —que incluye universidades, instituciones empresariales, empresas— y multinivel, ya que involucró al gobierno nacional, gobiernos regionales y por supuesto a los gobiernos locales. Permitió desarrollar y profundizar las relaciones entre ambos territorios y sus actores, principalmente entre universidades de ambas ciudades, que vieron incrementado el intercambio de estudiantes y entre los investigadores, que lograron desarrollar proyectos conjuntos. Asimismo, algunas de las empresas participantes desarrollaron negocios entre las pymes concurrentes.

Producto de estos resultados, la convicción y apoyo de los intendentes de ambas ciudades, se presentó un nuevo proyecto a la convocatoria 2015 de Cooperación Descentralizada Franco-Argentina, impulsada por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia. Este proyecto tenía por objeto la puesta en valor y difusión del patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en la ciudad de Santa Fe; el mismo fue aprobado y posteriormente ejecutado en 2017 y 2018.

Poitiers et de la ville de Santa Fe. L'objectif premier était avant tout de promouvoir les liens entre les deux territoires en favorisant le transfert des connaissances, expériences et technologies permettant d'améliorer le développement des petites et moyennes entreprises et des laboratoires de recherche universitaires. Ce projet a été rythmé par la réalisation de visites techniques et de réunions entre les instituts de recherche et les centres de biotechnologie avec la participation des entreprises; l'organisation de séminaires techniques, de tables rondes entre entrepreneurs, instituts de recherche et sources de financement du secteur public.

Ce projet a été conçu sur la logique de multi acteurs (en incluant les universités et entreprises) à multiniveaux, en intégrant le gouvernement national, les gouvernements régionaux et bien entendu, les gouvernements locaux.

Ce projet a permis de développer et d'approfondir les relations entre les deux territoires et leurs acteurs, principalement entre les universités de chaque ville, qui ont vu augmenter les échanges d'étudiants et les projets entre chercheurs. De plus, certaines entreprises ont réussi à développer des projets en commun avec les PME participantes.

Du produit de ces résultats et de la conviction et appui des maires de ces deux villes, est né un nouveau projet lors de la Convocation 2015 de Coopération Décentralisée Franco-Argentine du Ministère des Relations Extérieures et du Culte de la République Argentine et du Ministère des Affaires Étrangères de France.

Ce projet avait pour objet la mise en valeur et la diffusion du patrimoine architectural d'inspiration française dans la ville de Santa Fe, et une fois approuvé, il fut exécuté en 2017, 2018 et 2019.

María Laura Elías · Dorothée Scarwell

1.2 Los socios estratégicos

El proyecto ha convocado a distintos actores de los sectores de referencia de ambas ciudades vinculados a esta temática, los cuales nuclean a muchos de los profesionales que trabajan en el campo del patrimonio construido en las dos comunidades. Estas instituciones han colaborado y prestado su participación para la ejecución de las distintas acciones previstas. Se destacan sobre todo las actividades desarrolladas durante las misiones, en las cuales se han concretado reuniones gracias a las cuales se estrecharon lazos y trató temas de interés común para futuros vínculos y proyectos.

Por el lado argentino, las instituciones que han sido convocadas por la Municipalidad de la Ciudad de Santa Fe desde la Secretaría de Planeamiento Urbano y la Agencia de Cooperación Internacional fueron: Cámara Argentina de la Construcción (CAC), Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo (FADU) y Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe Distrito 1 (CAPSF D1); luego se sumó la colaboración de la Universidad Nacional del Litoral mediante la Dirección de Obras y Servicios Centralizados (DOySC), la Escuela Industrial Superior (EIS) y el Instituto de Tecnología Industrial (INTI), de la ciudad de Buenos Aires.

Del lado francés, prestaron colaboración la Federación Francesa de la Edificación (FFB), el Centro de Aprendices de la Vienne (BTP CFA) y la Universidad de Poitiers, todos estos actores convocados por el gobierno de Grand Poitiers.

1.2 Les partenaires stratégiques

Pour ce projet ont été convoqués divers acteurs opérant dans les secteurs de référence des deux villes, autrement dit le patrimoine bâti. Ces institutions ont collaboré et participé à l'exécution des différentes actions prévues en mettant en avant les activités développées durant les missions et des réunions organisées dans le but de renforcer les liens et de débattre sur des thèmes d'intérêt commun pour de futurs projets.

Du côté argentin, les institutions qui ont été convoquées par le Secrétariat de Planification Urbaine et l'Agence de Coopération Internationale de la Mairie de la ville de Santa Fe sont: la Chambre Argentine de la Construction (CAC), la Faculté d'Architecture, Design et Urbanisme (FADU) et l'École d'Architectes de la Province de Santa Fe District 1 (CAPSF D1). Par la suite, se sont intégrés au projet l'Université Nationale du Littoral par le biais de la Direction des Travaux et Services Décentralisés (DOySC), l'École Industrielle Supérieure (EIS) et l'Institut de Technologie Industrielle (INTI).

Du côté français, ont participé la Fédération Française du Bâtiment (FFB), le Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne (BTP CFA) et l'université de Poitiers, convoqués par la Communauté urbaine de Grand Poitiers.

Breve presentación de las instituciones

CAC. La Cámara Argentina de la Construcción es el mayor gremio empresario del sector de la construcción en Argentina. Por su trayectoria, su proyección federal y por la cantidad de empresas asociadas, ofrece el mejor espacio de intercambio y debate para los múltiples actores de la industria. En su sede Santa Fe, la institución representa a los socios ante las autoridades nacionales, provinciales, municipales y comunales, como también ante entidades privadas, en la petición, gestión y promoción de asuntos comprendidos en el concepto de defensa o beneficio de los intereses generales de la construcción. Implementa servicios comunes que se consideren útiles a los asociados ante las reparticiones públicas y toda gestión que pudiera realizarse en beneficio de los mismos.

UNL. La Universidad Nacional del Litoral, creada por Ley Nacional el 17 de octubre de 1919, es una institución de educación superior clave en el desarrollo de la región. Su accionar alcanza las principales localidades del centro norte de la provincia de Santa Fe. La comunidad universitaria accede a importantes servicios de infraestructura, investigación, extensión con el medio, internacionalización, salud, deportes y demás servicios.

La Universidad se compone de 10 Facultades, 2 Centros Universitarios, 1 Instituto Superior, 1 Escuela Universitaria, 3 de Nivel Medio y 1 de Nivel Inicial y Primario. En cada una de esas unidades académicas se dictan carreras relacionadas con diferentes áreas del saber científico, humanístico, técnico y cultural, consubstanciadas con las problemáticas de la región donde la Universidad está inserta. Además, se encuentra en estrecha relación con el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas CONICET.

Es hija del movimiento reformista que en 1918 proclamó al país y a toda América Latina sus ideas de comunidad universitaria libre y abierta, políticamente autónoma y aseguradora del carácter estatal de la enseñanza universitaria. La Universidad es fruto de arduas gestiones de gobernantes y legisladores de la provincia y de la movilización estudiantil y de toda la ciudadanía santafesina.

Brève présentation des institutions

CAC. La Chambre Argentine de la Construction est le plus grand comité entrepreneur du secteur de la construction en Argentine. De par sa trajectoire, sa projection fédérale et la quantité d'entreprises associées, elle offre le plus grand espace d'échanges et de débats pour les acteurs de l'industrie. Son siège se situant à Santa Fe, l'Institution représente ses partenaires auprès des autorités nationales, provinciales et municipales, tout comme auprès des organismes privés, dans les démarches de demande, gestion et promotion de projets appartenant au concept de défense ou bénéfice des intérêts généraux de la construction. Elle met en œuvre des services communs considérés utiles pour les partenaires auprès des instances publiques et toute gestion qui pourrait être bénéfique pour ces derniers.

UNL. L'Université Nationale du Littoral, créée par la Loi Nationale le 17 Octobre 1919 est une institution d'enseignement supérieur, acteur déterminant dans le développement de la région. Sa zone d'influence s'étend sur les principales localités du Centre Nord de la Province de Santa Fe. La communauté universitaire dispose d'importants services d'infrastructure, de recherche, de stage de mise en pratique, d'internationalisation, de santé, des sports et autres services.

L'Université compte 10 Facultés, 2 Centres Universitaires, 1 Institut Supérieur, 1 École Universitaire, 3 de Niveau Secondaire et 1 de Niveau Préscolaire et Primaire. Dans chacune de ces unités académiques sont proposées des formations qui appartiennent à différents champs de la connaissance scientifique, humaniste, technique et culturelle, et qui sont consubstantielles aux problématiques de la région. De plus, elle est en étroite relation avec le Conseil National des Recherches Scientifiques et Techniques (CONICET). Elle découle du mouvement réformiste qui en 1918 a proclamé au pays et dans toute l'Amérique latine ses idées de communauté universitaire libre et ouverte, politiquement autonome et assurant le caractère étatique de l'enseignement universitaire. L'Université est le fruit des efforts qu'ont déployés les gouverneurs et législateurs de la province et de la mobilisation étudiante et de toute la citoyenneté de Santa Fe.

FADU. La Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, desde su creación en 1985, se ha caracterizado por un vertiginoso crecimiento y una potente inserción en el medio local con proyección a escala nacional y latinoamericana.

Su oferta de grado comprende la carrera de Arquitectura y Urbanismo, Licenciatura en Diseño de la Comunicación Visual y Licenciatura en Diseño Industrial. También cuenta con un Ciclo de Licenciatura en Artes Visuales y dos propuestas de formación de Pregrado: Tecnicatura en Composición de Parques y Jardines y Tecnicatura en Interiorismo y Decoración.

Respecto de la formación de cuarto nivel, su propuesta académica comprende carreras de posgrado y numerosos cursos y seminarios destinados a la formación permanente, a la actualización y a la formación profesional. Las carreras que se ofrecen son: Doctorado en Arquitectura, Maestría en Arquitectura con Mención en Proyecto, Maestría en Arquitectura con Mención de Teorías de la Arquitectura Contemporánea, Especialización en Pericias y Tasaciones y Especialización en Proyecto, Planificación y Gestión de Arquitectura para la Educación.

En cuanto al área de investigación, su desarrollo se expresa en la multiplicación de programas y proyectos de investigación que profundizan en áreas de conocimientos ya instaladas en FADU, como la promoción de nuevas líneas de investigación destinadas a cubrir espacios de vacancia disciplinar de la Arquitectura y el Diseño. Respecto de la extensión, su objetivo prioritario es fortalecer los nexos con el medio en su dimensión social, productiva y cultural, a través de programas y proyectos de extensión de variadas características, e instancias de formación.

Además, la FADU cuenta una larga trayectoria de estudios vinculados al patrimonio construido, desarrollados con sede en el Instituto de Teoría e Historia Urbano Arquitectónica (INTHUAR) y más recientemente en el Laboratorio de Técnicas y Materiales (LATMAT).

EIS. La Escuela Industrial Superior es una institución educativa pública preuniversitaria, anexa a la Facultad de Ingeniería Química, dependiente de la Universidad Nacional del Litoral.

FADU. Depuis sa création en 1985, la Faculté d'Architecture, Design et Urbanisme a gagné en réputation et facilite une très bonne insertion sur le marché professionnel local et à l'échelle nationale et latino-américaine.

Elle offre une formation en Architecture et Urbanisme, avec une Licence en Communication Visuelle et une Licence en Dessin Industriel. Elle propose également un cycle de Licence en Arts Visuels et deux formations de premier cycle: Brevet de Technicien Supérieur en Composition des Parcs et Jardins, et Brevet de Technicien Supérieur en Aménagement intérieur et Décoration.

En ce qui concerne la formation de quatrième niveau, sa proposition académique compte des formations de Master et de nombreux cours et séminaires destinés à la formation permanente, à la mise à niveau et à la formation professionnelle. Les carrières offertes sont: Doctorat en Architecture, Master en Architecture avec une spécialité en Projet, Master en Architecture avec une spécialité en Théories de l'Architecture Contemporaine, Spécialisation en Expertises et Taxations, et Spécialisation en Projet, Planification et Gestion de l'Architecture pour l'Éducation.

Concernant le secteur de la recherche, son développement se penche sur la multiplication de programmes et projets de recherche pour approfondir les connaissances déjà instaurées à la FADU telles que la promotion de nouveaux axes de recherche destinés à couvrir certaines disciplines de l'Architecture et du Dessin. Quant au service des stages, son objectif prioritaire est de renforcer les liens avec la pratique dans sa dimension sociale, productive et culturelle, à travers des programmes et projets d'extension de caractéristiques variées, et instances de formation.

De plus, la FADU, dont le siège se trouve à l'Institut de Théorie et Histoire Urbaine Architecturale (INTHUAR) et plus récemment dans le Laboratoire de Techniques et Matériels (LATMAT), compte une longue trajectoire en matière d'études liées au patrimoine bâti.

EIS. L'École Industrielle Supérieure (EIS) est une institution éducative publique préuniversitaire, annexe de la Faculté d'Ingénierie Chimique, qui dépend de l'Université Nationale du Littoral.

Precursora de la educación técnica nacional, sus orígenes se remontan al último cuarto del siglo XIX y su consolidación como centro educativo se da entre 1885 y 1916.

Fue creada con la misión de generar un ámbito de construcción crítica del conocimiento, formadora de ciudadanos, hombres y mujeres capaces de impulsar las industrias del país. Llevando a las aulas una visión progresista de la sociedad, marcando rumbos en la enseñanza teórica práctica especializada, la EIS ha marcado un liderazgo indiscutido dentro de la educación técnica en el ámbito nacional y en la actualidad continúa siendo un referente en la materia.

El plan de estudio propuesto de 6 años de duración, consta de un primer tramo de ciclo básico común, seguido de un ciclo técnico, según la especialidad elegida, que otorga el título de Técnico en Construcciones, Técnico Mecánico Eléctrico y Técnico Químico, cada una de ellas con fuerte demanda en el medio socioproductivo local y regional.

CAPSF – D1 Santa Fe. El Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe, y su distrito n° 1 con sede en la ciudad, es el órgano que nuclea y regula el ejercicio de los profesionales de la arquitectura como principal rol. Entre sus muchas tareas dicta su propio estatuto y reglamentos, define el código de ética profesional, define los reglamentos para los concursos de arquitectura y urbanismo dentro del ámbito provincial.

El colegio se encuentra comprometido con el quehacer de los profesionales de la arquitectura en todas las esferas donde la disciplina les permite actuar —en la construcción, la planificación y el urbanismo, la gestión, la normativa, la especialización y capacitación de los afiliados— y con la tarea de preservación del patrimonio.

INTI. El Instituto Nacional de Tecnología Industrial fue creado en diciembre de 1957 en el marco del surgimiento de un conjunto de instituciones nacionales destinadas a poner en movimiento, de manera planificada, la inversión pública, la ciencia y la tecnología.

Es el referente tecnológico en la Nación y responsable técnico de procurar la integración de toda la comunidad al sistema

Précurseur de l'éducation technique nationale, ses origines remontent au dernier quart du XIXème siècle, et sa consolidation avec le centre éducatif se renforce entre 1885 et 1916.

Elle fut créée dans le but de générer un domaine de construction critique de la connaissance, formatrice des citoyens, hommes et femmes, capables d'améliorer le potentiel des industries du pays. En transmettant dans les salles de cours une vision progressiste de la société, et en marquant des caps dans l'enseignement théorique pratique spécialisé, l'EIS a marqué un leadership incontesté au sein de l'éducation technique au niveau national et continue actuellement d'être un référent en la matière.

Le plan d'étude proposé d'une durée de 6 ans compte une première partie de cycle basique commun, suivi d'un cycle technique, selon la spécialité choisie, telle que Technicien en Constructions, Technicien en Mécanique Électrique, et Technicien en Chimie, qui répondent à la forte demande dans le secteur socio productif local et régional.

CAPSF – D1 Santa Fe. L'École des Architectes de la Province de Santa Fe, et son district n°1 dont le siège se trouve dans la ville de Santa Fe, est l'organe qui rassemble et régule l'exercice des professionnels de l'architecture comme rôle principal. Parmi ses nombreuses tâches, l'école impose son propre statut et règlements, définit le code de l'éthique professionnelle et les règlements pour les concours d'Architecture et Urbanisme à l'échelle de la province.

L'école s'engage avec le travail des professionnels de l'architecture dans toutes les sphères où la discipline leur permet d'agir, autrement dit la construction, la planification et l'urbanisme, la gestion, la législation, la spécialisation et la formation des adhérents, et elle s'engage également dans la préservation du patrimoine.

INTI. L'Institut National de Technologie Industrielle créé en Décembre 1957, dans le cadre de l'émergence d'un ensemble d'institutions nationales destinées à mettre en mouvement de manière planifiée, l'investissement public, la science et la technologie.

C'est le référent technologique de la Nation, et responsable technique de l'intégration de toute la communauté au système productif.

productivo. Como tal, sus objetivos estratégicos consisten en contribuir a la reconstrucción del entramado productivo y promover la innovación.

Las investigaciones y estudios se realizan a través de los centros de investigación y desarrollo a los cuales se vincula la industria, las universidades, organismos estatales y privados de investigación con el propósito de alcanzar un mayor desarrollo tecnológico.

El programa RestauAR es un proyecto especial dependiente del área de extensión. Se encuentra conformado por un equipo interdisciplinario de técnicos y profesionales especializados y capacitados para abordar la problemática de los sistemas, materiales que componen los bienes culturales como también las patologías que lo afectan.

Asimismo, brinda asistencia científico-técnica para la puesta en valor, peritaje, valuación e investigación del patrimonio cultural público y privado en el ámbito nacional e internacional.

BTP – CFA Poitou–Charentes

El Centro de Formación de Aprendices de Viena pertenece a la primera red de aprendizaje de Francia (CCCA–BTP). Con 50 años de experiencia, tiene una tasa de graduación del 80 % y una de integración profesional del 75 %. Hoy en día, el CFA se posiciona como una herramienta de formación esencial al servicio de la profesión, para el desarrollo de sectores de transmisión de formación y para el despliegue de plataformas de formación innovadoras. Frente a los cambios sociales y económicos, la formación inicial mediante el aprendizaje y el aprendizaje permanente se convierten en elementos indispensables para el desarrollo de una empresa o la gestión de una carrera.

FFB. Federación Francesa de los Edificios

El departamento de Vienne tiene 2200 empresas de construcción que emplean a 6044 empleados.

La Federación de Viena tiene 380 empresas de construcción que emplean a 4200 empleados. Las empresas miembro trabajan en todos los oficios de la construcción, desde la fabricación hasta la instalación, y el trabajo estructural hasta el acabado.

Ses objectifs stratégiques consistent à contribuer à la reconstruction du tissu productif et promouvoir l'innovation.

Les recherches et les études se réalisent dans les centres de Recherche et Développement, auxquels sont reliés l'industrie, les universités, les organismes étatiques et privés de recherche dans le but d'atteindre un meilleur développement technologique.

Le programme RestauAR est un projet spécial qui dépend du service des stages. Il est formé d'une équipe interdisciplinaire de techniciens et professionnels spécialisés et formés pour aborder la problématique des systèmes, des matériaux qui composent les biens culturels mais aussi des pathologies qui les affectent.

Ils offrent une assistance scientifique et technique, pour la mise en valeur, expertise, recherche, évaluation du patrimoine culturel public et privé à l'échelle nationale et internationale.

BTP - CFA Poitou-Charentes

Le Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne appartient au 1er réseau d'apprentissage de France (le CCCA-BTP). Fort de 50 années d'expérience, il affiche un taux de réussite au diplôme de 80% ainsi qu'un taux d'insertion professionnelle de 75%. Aujourd'hui, le CFA se positionne comme l'outil de formation incontournable au service de la profession par le développement de filières de formation porteuses et par le déploiement de plateformes de formation innovantes. Face aux mutations sociales et économiques de notre société, la formation initiale par apprentissage et la formation tout au long de la vie deviennent des éléments indispensables du développement d'une entreprise ou la gestion d'une carrière.

FFB. Fédération Française du Bâtiment

Le département de la Vienne compte 2 200 entreprises de Bâtiment qui emploient 6 044 salariés.

La Fédération de la Vienne regroupe 380 entreprises du Bâtiment qui emploient 4 200 salariés. Les entreprises adhérentes exercent dans l'ensemble des métiers du Bâtiment, de la fabrication à la pose et du gros œuvre au second œuvre.

La Fédération du Bâtiment apporte à ses adhérents du conseil dans tous les domaines susceptibles de les intéresser (droit des

La Federación de la Construcción proporciona a sus miembros asesoramiento en todas las áreas que puedan interesarlos —derecho contractual público y privado, litigios, derecho laboral, contratación, capacitación, técnica, entre otras—; los reúne, capacita, apoya y defiende. Interés colectivo de la profesión.

La Federación de la Construcción es una organización profesional dirigida por una Junta de Directores y un Presidente voluntario elegido entre sus pares.

Desde enero de 2016, el presidente es el Sr. Jérôme Beaujaneau, gerente de la empresa de ingeniería climática Sarl Beaujaneau en Nieul l'Espoir.

La Federación Francesa de Edificación es la primera organización de empleadores de la construcción para todos los tamaños de empresas.

Universidad de Poitiers

Fundada en 1431, la Universidad de Poitiers (UP) se encuentra en Poitiers, ciudad de arte e historia. Conocida por su calidad de vida, la ciudad se encuentra a una hora y media de TGV de París, Burdeos y la costa atlántica. La UP recibe a casi 30 000 estudiantes, 4200 de ellos internacionales, y emplea a más de 3000 personas.

Multidisciplinaria, su capacitación está organizada en 7 facultades, 2 colegios y 5 institutos. La UP proporciona 80 licencias, 120 maestrías y doctorados en 8 escuelas de doctorado, según el modelo europeo LMD. La investigación está organizada en 47 laboratorios, 11 de los cuales están acreditados por CNRS y 4 por INSERM. La UP está asociada con el Centro Hospitalario Universitario de Poitiers (CHU); también alberga una Casa de Ciencias Humanas (MSHS).

Con un fuerte compromiso internacional, la Universidad de Poitiers es miembro de la red europea Coimbra Group, Agence Universitaire de la Francophonie, y cuenta con un centro Euraxess para recibir a investigadores internacionales.

marchés publics et privés, contentieux, droit social, recrutement, formation, technique...), les rassemble, les forme, les accompagne et défend l'intérêt collectif de la profession.

La Fédération du Bâtiment est une organisation professionnelle dirigée par un Conseil d'Administration et un Président bénévole élu parmi ses pairs.

Depuis janvier 2016, le Président est M. Jérôme Beaujaneau, dirigeant de l'entreprise de génie climatique SARL Beaujaneau à Nieul l'Espoir.

La Fédération Française du Bâtiment est la première organisation patronale d'employeurs du Bâtiment pour toutes les tailles d'entreprises.

Université de Poitiers

Fondée en 1431, l'Université de Poitiers (UP) est implantée à Poitiers, ville d'art et d'histoire, reconnue pour sa qualité de vie, à 1h30 de TGV de Paris, Bordeaux et de la côte atlantique. L'UP accueille près de 30 000 étudiants dont 4 200 étudiants internationaux et emploie plus de 3 000 personnes.

Pluridisciplinaire, sa formation est organisée en 7 facultés, 2 écoles supérieures et 5 instituts. L'UP dispense 80 Licences, 120 Masters et des Doctorats dans 8 écoles doctorales, selon le modèle européen LMD. La recherche est organisée en 47 laboratoires, dont 11 accrédités par le CNRS et 4 par l'INSERM. L'UP est associée au Centre Hospitalier Universitaire de Poitiers (CHU); elle accueille aussi une Maison des Sciences de l'Homme (MSHS).

Très investie à l'international, l'Université de Poitiers est membre du réseau européen Coimbra Group, de l'Agence Universitaire de la Francophonie, et dispose d'un centre Euraxess pour l'accueil des chercheurs internationaux.

María Laura Elías

1.3 El proyecto en la ciudad de Santa Fe

Los objetivos planteados para el proyecto de cooperación técnica han sido el reconocimiento, la puesta en valor y la difusión del patrimonio arquitectónico de inspiración francesa de la ciudad de Santa Fe. Este proyecto fue elaborado con la colaboración de la Secretaría de Planeamiento Urbano de la Municipalidad de Santa Fe y la Agencia de Cooperación Internacional y el gobierno de Poitiers en el año 2015.

Las ciudades europeas cuentan con una fuerte tradición en el estudio y desarrollo de las doctrinas sobre conservación y preservación del patrimonio construido, y la ciudad de Poitiers no es la excepción. Posee un rico patrimonio histórico en óptimo estado y ostenta la etiqueta Ciudad del Arte y la Historia concedida por el Ministerio de Cultura y Comunicación a las ciudades con una rica herencia y que desarrollan una activa política de valorización de su patrimonio y de su arquitectura, acompañada de iniciativas de sensibilización de los habitantes y visitantes ante el patrimonio.

La existencia de políticas públicas y de planificación urbana como el Plan de Salvaguarda y Valoración (PSMV) es fundamental; pero sus políticas respecto del patrimonio no se limitan a las condiciones urbanas del centro histórico, ya que también actúan sobre la organización territorial más allá del centro de la ciudad. Poitiers cuenta con planes de resguardo y desarrollo para el área de influencia metropolitana. Uno de los instrumentos más importantes contenido en el plan es el inventario de inmuebles y

1.3 Le projet dans la ville de Santa Fe

Les objectifs fixés pour le projet de coopération technique concernaient la reconnaissance, la mise en valeur et la diffusion du patrimoine architectural d'inspiration française de la ville de Santa Fe. Ce projet est le fruit de la collaboration en 2015 entre le Secrétariat de Planification urbaine de la Mairie de Santa Fe, l'Agence de Coopération Internationale et la communauté urbaine de Grand Poitiers.

Les villes européennes comptent une forte tradition dans l'étude et le développement de doctrines sur la conservation et la préservation du patrimoine bâti, et la ville de Poitiers ne fait pas exception. Elle possède un patrimoine historique riche et en très bon état, et détient le label Ville d'Art et d'Histoire que lui a octroyé le Ministère de la Culture et de la Communication. Ce dernier attribue le label aux communes dotées d'un héritage riche et qui s'engagent activement dans la valorisation de leur patrimoine et architecture, ainsi que dans l'organisation de campagnes de sensibilisation auprès des habitants et visiteurs.

L'existence de politiques publiques et de planification urbaine comme le Plan de Sauvegarde et de Mise en Valeur (PSMV) sont bien évidemment fondamentales. Cependant, les politiques concernant le patrimoine ne se limitent pas aux conditions urbaines du centre historique, mais aussi à l'aménagement du territoire au-delà du centre-ville. Poitiers possède des plans de protection et de développement pour l'aire d'influence métropolitaine. Un des instruments les plus importants pris en compte dans le plan est l'inventaire des édifices et des sites de valeur historique et environnementale réalisé sur toute

sitios de valor histórico y ambiental realizado sobre esa extensa área; junto con la aplicación del plan urbanístico general, posibilita conocer con precisión sobre qué sectores y cómo se pueden incorporar construcciones contemporáneas permitiendo de esa forma el crecimiento de la ciudad y convivencia entre lo antiguo y lo nuevo sin desmedro uno de otro.

Además de las normativas e inventarios, a nivel nacional, los expertos agrupados bajo la denominación «Arquitectos de los Monumentos de Francia», con una formación especializada, son los únicos profesionales con competencia para tomar decisiones de intervención de conservación en las obras declaradas Monumentos Históricos, aunque también asesoran y orientan a otros profesionales e instituciones respecto de cuestiones relacionadas con la valoración, protección e intervención en todo tipo de construcción históricas con valores a preservar.

La ciudad cuenta con otras categorías de protección para construcciones más sencillas y de menor valor asignado, en las que se permiten modificaciones o incluso cambios de uso, admitiendo a su vez la diversificación y renovación de las construcciones, donde los gobiernos locales son responsables de su gestión. Finalmente, se debe destacar que en Poitiers existe una importante presencia de empresas dedicadas a la ejecución de obras de intervención en patrimonio construido, preparadas en rubros específicos, como también en técnicas y materiales tradicionales que aún se utilizan allí como se verá más adelante.

Para concretar el proyecto se apeló al recurso más importante de esta comunidad, su know how o «saber hacer». Mediante el intercambio de saberes y prácticas entre sus profesionales y empresas, se buscaba la difusión de conocimientos y a su vez exponer la problemática tecnológica en la intervención en patrimonio construido en nuestro medio local.

Las corrientes estilísticas específicas y el aporte de profesionales europeos que actuaron en el país y en la región litoral, especialmente durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX, han producido una gran cantidad de piezas arquitectónicas que poseen valor por sí mismas, pero también

l'étendue de la métropole, et avec l'application du plan urbanistique général, il permet de connaître avec précision les secteurs où il est possible d'incorporer des constructions contemporaines, favorisant le développement de la ville et la cohabitation entre l'ancien et le nouveau sans négliger l'un au détriment de l'autre.

En plus des normes et inventaires à l'échelle nationale, les experts appartenant au corps des « Architectes des Bâtiments de France » et possédant une formation spécialisée, sont les seuls professionnels ayant les compétences pour prendre des décisions concernant l'intervention de conservation sur les œuvres déclarées Monuments Historiques, bien qu'ils conseillent et orientent d'autres professionnels et institutions sur des questions de mise en valeur, de protection et d'intervention dans tout type de construction historique ayant des valeurs à préserver.

Enfin, la ville compte d'autres catégories de protection pour les constructions plus simples présentant une valeur moindre, dans lesquelles il est permis de modifier ou changer l'usage, en autorisant également la diversification et la rénovation des constructions, où les gouvernements locaux sont responsables de leur gestion. Finalement, il est mis en avant qu'à Poitiers il existe une importante quantité d'entreprises dédiées à l'exécution des travaux d'intervention sur le patrimoine bâti, spécialisées dans des secteurs spécifiques, en techniques et matériaux traditionnels qui sont encore utilisés aujourd'hui.

Pour concrétiser le projet, nous avons participé au concours le plus important de cette communauté, le « know how » ou « savoir-faire ». À travers l'échange de savoirs et de pratiques entre les professionnels et les entreprises, étaient recherchées la diffusion des connaissances et l'exposition de la problématique technologique dans l'intervention sur le patrimoine bâti dans notre environnement local.

Les courants stylistiques spécifiques et l'apport des professionnels européens qui ont travaillé dans le pays et dans la région littorale durant la deuxième moitié du XIXème siècle jusqu'au début du XXème siècle, ont produit une quantité importante de pièces architecturales de grande valeur en soi mais aussi pour ce qu'elles représentent et les fonctions pour lesquelles elles ont été construites et

por lo que representan, las funciones que les dieron origen y que en algunos casos aún persisten como la casa de Gobierno de la Provincia de Santa Fe. En la ciudad, es posible encontrar una gran variedad de resoluciones constructivas que dan forma y sustento a los ideales de la época, resumido en la composición academicista y en el lenguaje ecléctico de la arquitectura de principios de siglo del modelo liberal del Estado nacional. Pero el conocimiento sobre las tecnologías y técnicas constructivas históricas propias y de esas tradiciones europeas fueron quedando en desuso; aunque en aquel momento muchas tecnologías fueron adoptadas como producto de la interacción de las culturas inmigrantes y locales, hoy se encuentran en vías de desaparición, y por ello son limitadas las posibilidades de mantener y recuperar bienes arquitectónicos con esos valores en adecuadas condiciones.

En los últimos años, las instituciones más significativas de Santa Fe se han preocupado por la recuperación de inmuebles de valor patrimonial de la ciudad y sus alrededores, realizando proyectos para su puesta en valor y reutilización. Sin embargo, la oferta de mano de obra calificada que pueda llevar adelante trabajos específicos es escasa o inexistente. Es por ello que el proyecto buscó ejecutar acciones de restauración en una construcción de inspiración francesa con valor histórico patrimonial, y de esa manera capacitar profesionales y operarios que puedan intervenir adecuadamente, para capitalizar de ese modo experiencias y saberes.

Para ello, se propuso la realización de cursos de formación técnica que permitieron a los participantes argentinos involucrados adquirir experiencia en distintas técnicas constructivas a partir de contenidos teóricos y prácticos, a la vez que los docentes franceses obtuvieron una dimensión internacional de sus competencias. Los contenidos de los cursos son comentados más adelante.

qui, dans certains cas, les conservent encore aujourd'hui, comme la Maison du Gouvernement de la Province de Santa Fe. Dans la ville, on trouve une grande variété de résolutions constructives qui donnent forme et existence aux idéaux libéraux de l'époque, résumés dans la composition académiste et le langage éclectique de l'architecture du début du siècle du modèle libéral de l'État national. Cependant, les connaissances sur les technologies et techniques constructives historiques propres et les traditions européennes sont tombées en désuétude, et même si à cette époque de nombreuses technologies étaient adoptées comme produit de l'interaction des cultures immigrées et locales, elles se trouvent aujourd'hui en voie de disparition. C'est ainsi qu'aujourd'hui les possibilités d'entretien et de récupération de biens architecturaux dans des conditions adéquates en sont limitées.

Ces dernières années, les institutions les plus importantes de Santa Fe se sont préoccupées de la récupération d'édifices de valeur patrimoniale de la ville et ses alentours, en réalisant des projets pour leur mise en valeur et leur réutilisation. Cependant, l'offre de main d'œuvre qualifiée pour mener à bien des travaux spécifiques est rare ou inexistante. Par conséquent, le projet cherchait à exécuter des actions de restauration sur une construction d'inspiration française avec une valeur historique patrimoniale, et de cette manière, former les professionnels et opérateurs pour intervenir adéquatement, en capitalisant les expériences et les savoirs.

La réalisation d'une formation a donc été proposée, permettant aux participants argentins d'acquérir de l'expérience dans les différentes techniques constructives à partir de contenus théoriques et pratiques. Parallèlement, les professeurs français ont obtenu une dimension internationale de leurs compétences. Les contenus des cours sont présentés plus bas.

El proyecto se organizó a partir de 4 acciones:

- la primera consistió en la indagación de la historiografía y documentos académicos locales para la elaboración de un marco histórico-artístico, el cual pretendía esbozar cuales fueron los procesos que desencadenaron el uso de estilemas de influencia francesa en la arquitectura local. Luego se realizó una selección y elaboración de fichas de las obras de arquitectura de la ciudad que materializan esa condición, etapa culminada con la elección de un inmueble que pudiera ser intervenido como caso testigo;
- la segunda etapa correspondió a misiones técnicas de cooperación en Santa Fe y Poitiers; en ella se realizaron encuentros informativos y reuniones de trabajo donde los involucrados pudieron conocer las políticas de conservación del patrimonio aplicado en la comunidad de Poitiers, como también abrir un debate sobre los conceptos y criterios de intervención patrimonial gracias a las visitas a obras recientemente restauradas en esa ciudad. Además se concretaron encuentros con empresas e instituciones intervinientes en la temática.
- la tercera etapa consistió en las capacitaciones técnicas por parte de especialistas franceses a profesionales de la ciudad de Santa Fe seleccionados por las instituciones locales colaboradoras.
- la cuarta etapa responde a la realización de esta memoria, que pretende facilitar la difusión de la experiencia, y tal vez servir de guía en emprendimientos de similares características.

Se debe destacar de la acción 1 la identificación de los inmuebles con reminiscencia francesa en la ciudad. En el contexto local, se cuenta con importantes trabajos sobre la producción arquitectónica a través de la historia de Santa Fe, que son referencia obligada para desarrollar contenidos de valoración patrimonial. *El Inventario: 200 obras del Patrimonio Arquitectónico de Santa Fe*¹ es el principal instrumento en el que se encuentran recogidas las obras de arquitectura que han trascendido gracias a su valores artísticos arquitectónicos o por estar vinculados a

Le projet s'est déroulé en 4 actions:

- La première concernait la recherche historiographique et de documents académiques locaux pour l'élaboration d'un cadre historique et artistique, lequel prétendait esquisser les processus qui ont déclenché l'usage de stylèmes d'influence française dans l'architecture locale. Ont été réalisées par la suite la sélection et l'élaboration de fiches des œuvres architecturales de la ville, étape qui s'est achevée par le choix d'un édifice qui servait de cas témoin.
- La deuxième étape correspondait aux missions techniques de coopération à Santa Fe et Poitiers, durant lesquelles étaient organisées des rencontres informatives et des réunions de travail où les personnes concernées ont pu prendre connaissance des politiques de conservation du patrimoine appliquées dans la communauté de Poitiers. Ces réunions ont permis d'ouvrir le débat sur les concepts et critères d'intervention patrimoniale grâce aux visites des œuvres récemment restaurées dans la ville, en plus de rencontres entre les entreprises et institutions intervenantes dans cette thématique.
- La troisième étape consistait à la réalisation de formations techniques par des spécialistes français aux professionnels de Santa Fe sélectionnés par les institutions locales collaboratrices.
- Pour terminer, la quatrième étape concerne la réalisation d'un mémoire afin de faciliter la diffusion de l'expérience et servir de guide pour des entrepreneurs de caractéristiques similaires.

L'action n°1 met en avant l'identification des édifices présentant une reminiscence française dans la ville. Dans le contexte local, on compte d'importants travaux sur la production architecturale à travers l'histoire de Santa Fe, qui sont une référence pour développer les contenus de mise en valeur du patrimoine. L'*Inventaire 200 œuvres du Patrimoine Architectural de Santa Fe*¹ est l'instrument principal dans lequel sont recueillies les œuvres d'architecture qui ont transcendé grâce à leurs valeurs artistiques architecturales ou pour être en relation à des moments ou personnages d'intérêt historique. De plus, la Mairie de Santa Fe a réalisé des travaux de relevé

1. AA.VV. *Inventario: 200 obras del patrimonio arquitectónico de Santa Fe*. Ed. UNL, Santa Fe, 1993

1. AA.VV. *Inventario: 200 obras del patrimonio arquitectónico de Santa Fe*. Ed. UNL, Santa Fe, 1993

momentos o personajes de interés histórico. Además, la MCSF ha realizado otros trabajos de relevamiento patrimonial con la intención de actualizar ese inventario, mediante el cual se amplió la cantidad de inmuebles identificados con valores a preservar, como también se han incorporado otras categorías patrimoniales tales como paisajes, áreas y entornos de valor.

En esa primera etapa se buscó reconocer dentro de los inventarios existentes qué construcciones poseían elementos en su diseño y materialidad que evoquen o representen a las estéticas de la arquitectura francesa. Esta selección no fue una tarea fácil, ya que la gran variedad de corrientes y estilos que habitan nuestras construcciones, devenida de las mixturas propias del eclecticismo imperante, vuelve imprecisa una catalogación exacta. El recorte se concentró en que las obras seleccionadas posean tal definición según la producción historiográfica local realizada por expertos en Historia de la Arquitectura. Se optó por seleccionar aquellos elementos más representativos como referentes de esa condición, y así evitar enunciaciones poco precisas. Para concentrar y actualizar la información recolectada se realizaron fichas resumen de estos 15 inmuebles preseleccionados.

Debe aclararse que muchas obras han sido modificadas por distintas razones a lo largo de su existencia, en algunos casos a fin de mejorar sus posibilidades de uso, en otros casos debido a la falta de conocimiento sobre procesos de restauración y puesta en valor; pero también como parte de cambios en los gustos y modas de la sociedad en diferentes épocas y su necesidad de expresarlo.

A continuación se presentan las 15 obras preseleccionadas:

1. Ministerio de Salud y Acción Social (1905 / 1907). Sede institución pública
2. Casa de Gobierno (1908/1911). Sede institución pública
3. Legislatura Provincial (1910/1914). Sede institución pública
4. Bolsa de Comercio (1910). Sede institución privada
5. Teatro Municipal «1° de Mayo» (1903 / 1905). Sede institución cultural pública
6. Sociedad Cosmopolita de Socorro Mutuo (1905 / 1907). Sede institución de educación

patrimonial avec l'intention d'actualiser cet inventaire, en augmentant la quantité d'édifices ayant des valeurs à préserver et en incorporant d'autres catégories patrimoniales telles que les paysages, aires et milieux de valeur.

Dans cette première étape, nous avons cherché à reconnaître dans les inventaires existants, les constructions qui possédaient des éléments dans sa structure et matérialité qui évoquent ou représentent l'esthétique de l'architecture française. Cette sélection n'a pas été une tâche facile, au vu de la grande quantité des courants et de styles qui habitent nos constructions, résultat des mélanges propres à l'éclectisme, rendant imprécis leur catalogue. La sélection s'est faite sur la base d'œuvres définies selon la production historiographique locale réalisée par des experts en Histoire de l'Architecture, en optant pour les éléments les plus représentatifs et référents en la matière pour ainsi éviter des énonciations peu précises. Pour concentrer et mettre à jour l'information collectée, nous avons réalisé des fiches synthèses de ces 15 édifices présélectionnés.

Il est utile de préciser que de nombreuses œuvres ont été modifiées pour diverses raisons au long de leur existence. Dans certains cas, dans le but d'améliorer leurs possibilités d'usage, dans d'autres pour pallier au manque de connaissances sur les processus de restauration et de mise en valeur, faisant également partie des changements de goûts et modes qui ont traversé les époques, une nécessité pour la société de l'exprimer.

Voici les 15 œuvres présélectionnées:

1. Ministère de la Santé et de l'Action Sociale (1905/1907) – Siège Institution Publique
2. Maison du Gouvernement (1908/1911) – Siège Institution Publique
3. Législature Provinciale (1910/1914) – Siège Institution Publique
4. Bourse du Commerce (1910) – Siège Institution Privée
5. Théâtre Municipal « 1° de Mayo » (1903/1905) – Siège Institution Culturelle Publique
6. Société Cosmopolite de Secours Mutuel (1905/1907) – Siège Institution d'Éducation
7. École Industrielle Supérieure (1908) – Siège Institution d'Éducation

7. Escuela Industrial Superior (1908). Sede institución de educación
8. Colegio Nuestra Señora del Calvario (1913 / 1932). Sede institución de educación privada
9. Casa de los Gobernadores (1910). Propiedad pública
10. Banco Provincial de Santa Fe (1926). Institución bancaria privada
11. La Pequeña Bolsa (1928). Propiedad privada
12. Casa Argüelles (1910). Propiedad privada
13. Casa Piedrabuena (1920 aprox.). Propiedad privada
14. Iglesia San José de los Padres Agustinos Recoletos (1929 / 1930). Sede Institución religiosa
15. Ferretería J.B. Rodríguez (1929). Propiedad privada

Inmueble seleccionado como caso testigo

La elección del inmueble a ser intervenido estuvo condicionada por el tipo de dominio de la propiedad y sus posibles permisos para realizar una intervención, como también por la factibilidad en la obtención de recursos; pero, sobre todo, por las características materiales de estos inmuebles y sus estados de conservación. Luego de un profundo estudio se optó por trabajar sobre el edificio de la Escuela Industrial Superior de Santa Fe.

En esta primera etapa de trabajo, un equipo de expertos del INTI vinculados al programa RestaurAR llevó adelante un estudio diagnóstico del estado de conservación del inmueble con el fin de reconocer las patologías y defectos constructivos o problemas producidos por el paso del tiempo, los cuales deberían ser considerados en una futura intervención.

A nivel operativo, los requisitos que se buscaban que cumpliera el inmueble a intervenir eran que no se encuentre recientemente restaurado y que el mismo sea de dominio público a fin de facilitar la concreción de convenios institucionales de colaboración, pero especialmente que su materialidad posea elementos y sistemas constructivos de los cuales no se cuente con personal local especializado.

8. Collège Notre Dame du Calvaire (1913/1932) – Siège Institution d'Éducation Privée
9. Maison des Gouverneurs (1910) – Propriété Publique
10. Banque Provinciale de Santa Fe (1926) – Institution Bancaire Privée
11. La Petite Bourse (1928) – Propriété Privée
12. Maison Arguelles (1910) – Propriété Privée
13. Maison Piedrabuena (1920 environ) – Propriété Privée
14. Église San José des Pères Agustinos Recoletos (1929/1930) – Siège Institution Religieuse
15. Quincaillerie J.B. Rodríguez (1929) – Propriété Privée

Édifice sélectionné comme cas témoin

Le choix de l'édifice à intervenir a été conditionné par le type de domaine de la propriété et les autorisations pour réaliser une intervention mais aussi la possibilité d'obtenir les ressources et surtout, pour les caractéristiques matérielles et l'état de conservation de l'édifice. À la suite d'une étude approfondie, il a été décidé de travailler sur l'édifice de l'École Industrielle Supérieure de Santa Fe.

Lors de cette première étape, une équipe d'experts de l'INTI (Institut National de la Technologie Industrielle) participant au programme RestaurAR, ont mené à bien une étude diagnostique de l'état de conservation de l'édifice, dans le but de reconnaître les pathologies et défauts de construction ou problèmes produits au fil du temps, et à résoudre lors de futures interventions.

Sur le plan opérationnel, les requis de sélection étaient que l'édifice ne devait avoir connu aucune action de restauration récente et qu'il soit du domaine public afin de faciliter la réalisation des conventions institutionnelles de collaboration, et plus spécifiquement que sa matérialité possède des éléments et des systèmes constructifs dépourvus de personnel local spécialisé.

El patrimonio
arquitectónico
de inspiración
francesa
en Santa Fe

Le patrimoine
architectural
d'inspiration
française
à Santa Fe

Marie-Luce Pujalte-Fraysse

Nicolas Aude

Adriana Collado

Sofía Rotman



Marie-Luce Pujalte-Fraysse

II.1 La formación de los arquitectos franceses en el siglo XVIII

«Es fácil conseguir el título de arquitecto; ¡pero cuantos disponen de las cualidades! Eviten de elegir, por recomendación, a estos arquitectos efímeros que, propiamente dicho, son pintores o más bien dibujantes de construcción: ven solamente decoraciones, embellecimientos, y no se preocupan del gasto. [...] No caigan en el error de usar esas personas que no tienen ninguna experiencia en la construcción: la buena voluntad no es suficiente [...]. Es esencial sin duda que un arquitecto sepa dibujar bien, que tenga un profundo conocimiento de los principios, que juzgue efectos; pero el que sabe expresarse solamente en el papel, aunque de la manera más seductora, ignora los grandes principios del arte de construir. Un auténtico Arquitecto conoce las prácticas & la manera de apreciar las obras enteras [...]»¹

1. Nicolas Le Camus de Mézières, Le guide de ceux qui veulent bâtir, Paris, l'auteur, 1786, vol.1, Lettre V, p. 42-43.

II.1 La formation des architectes français au XVIIIe siècle

« Il est fort aisé de prendre le titre d'architecte; mais combien peu sont dans le cas d'en soutenir les qualités ! Évitez de prendre, par recommandation, de ces architectes éphémères, qui, à proprement dire, sont des peintres ou plutôt des dessinateurs en bâtiments : ils ne voient que des décorations, des embellissements, et ne s'occupent nullement de la dépense. [...] Gardez-vous aussi de vous servir de ces personnes qui n'ont nulle expérience dans le bâtiment: la bonne volonté ne suffit pas [...] Il est essentiel sans doute qu'un architecte sache bien le dessin, qu'il en connaisse à fond les principes, qu'il juge des effets; mais celui qui ne sait s'exprimer que sur le papier, fût-ce de la manière la plus séduisante, ignore les grands principes de l'art de bâtir. [...] Un véritable Architecte connaît les usages & la manière d'apprécier les ouvrages de toute espèce [...] »¹

1. Nicolas Le Camus de Mézières, Le guide de ceux qui veulent bâtir, Paris, l'auteur, 1786, vol.1, Lettre V, p. 42-43.

Rica de una tradición fundada en el modelo tipológico,² la historia de la arquitectura en Francia carece hoy en día de estudios sobre la figura del arquitecto que ha interesado menos la investigación que los análisis tipológicos o las monografías de los edificios. Esa desafección que Claude Mignot opone al « evento histórico»³ que es la construcción de un edificio, se explica por múltiples factores. Desde 1930, la Escuela de los Anales se pronuncia por una historia global y cuantitativa donde lo colectivo se vuelve tema de estudios en detrimento del individuo. Esa corriente de pensamiento desvía entonces la historiografía francesa de la biografía o de la monografía hasta el principio de los años 1990. Más intrínseco al campo arquitectónico, el conocimiento de los artistas del período moderno se confronta a dos problemas de naturaleza diferente: entre la mayoría de los arquitectos del Antiguo Régimen, solamente algunos han legado su colección a instituciones públicas y de tal manera han preparado su posteridad.⁴ La heterogeneidad de los fondos de archivos y la dispersión de las fuentes hacen más complejas las investigaciones, en particular cuando se trata de reconstruir los primeros años. A eso se añade la dificultad mayor para definir el estatus del arquitecto, desprovisto de una definición jurídica y más allá, para delimitar la frontera con el artesano. La disparidad de las situaciones, desde el director de obra, el emprendedor, el experto en construcción hasta el arquitecto, obliga de este modo al investigador a pensar en términos de categorías. Aquí, será privilegiado el arquitecto del Rey, puesto bajo la protección directa del monarca a lo más alto de la jerarquía profesional y que se distingue por su saber que ya no es solamente empírico.⁵

Riche d'une tradition fondée sur le modèle typologique,² l'histoire de l'architecture en France manque aujourd'hui encore d'études sur la figure de l'architecte qui a moins intéressé la recherche que les analyses typologiques ou les monographies d'édifices. Cette désaffection que Claude Mignot oppose à « l'évènement historique »³ qu'est l'édification d'un bâtiment, s'explique par plusieurs facteurs. Dès 1930, l'École des Annales se prononce pour une histoire globale et quantitative où le collectif devient sujet d'études au détriment de l'individu. Ce courant de pensée détourne alors l'historiographie française de la biographie ou de la monographie jusqu'au début des années 1990. Plus intrinsèque au champ architectural, la connaissance des artistes de la période moderne se heurte à deux problèmes de nature différente: parmi la majorité des architectes de l'Ancien Régime, seuls quelques-uns ont légué leur collection à des institutions publiques et ont préparé de ce fait leur postérité.⁴ L'hétérogénéité des fonds d'archives et la dispersion des sources complexifient donc les enquêtes en particulier lorsqu'il s'agit de reconstituer les premières années. À cela s'ajoute la difficulté majeure à définir le statut de l'architecte, dépourvu d'une définition juridique et au-delà, à délimiter la frontière avec l'artisan. La disparité des situations, depuis le maître d'œuvre, l'entrepreneur, l'expert en construction jusqu'à l'architecte, oblige ainsi le chercheur à réfléchir en termes de catégories. Ici, sera privilégié l'architecte du Roi, placé sous la protection directe du monarque au plus haut de la hiérarchie professionnelle et qui se distingue par son savoir qui n'est plus seulement empirique.⁵

2. Claude Mignot, « La monographie d'architecte à l'époque moderne en France et en Italie : esquisse d'historiographie comparée », *Revue Perspective*, 2006, n°4, p. 629-636.

3. *Id.*, p. 629.

4. Se puede citar el caso de Pierre-Adrien Pâris (1745-1819) que ha legado sus archivos a la biblioteca municipal de Besançon.

5. Jean-Pierre Epron, « De l'enseignement de l'Art à la distinction de l'artiste », *Les Grands Prix de Rome d'architecture*, *Revue Monuments Historiques*, novembre de 1982, n°123, p. 49-59.

2. Claude Mignot, « La monographie d'architecte à l'époque moderne en France et en Italie : esquisse d'historiographie comparée », *Revue Perspective*, 2006, n°4, p. 629-636.

3. *Id.*, p. 629.

4. On peut citer le cas de Pierre-Adrien Pâris (1745-1819) qui a légué ses archives à la bibliothèque municipale de Besançon.

5. Jean-Pierre Epron, « De l'enseignement de l'Art à la distinction de l'artiste », *Les Grands Prix de Rome d'architecture*, *Revue Monuments Historiques*, novembre 1982, n°123, p. 49-59.

El Renacimiento ha instaurado al arquitecto en arte liberal sometándolo al sistema de las corporaciones; del mismo modo, el siglo XVII ha dado en Francia un marco institucional ejemplar creando la Academia real de arquitectura en 1671 bajo la égida del ministro Colbert. Vectora de una política normativa de las artes al servicio de la Corona, la institución tiene por segunda misión formar a los futuros arquitectos del Rey y crear de esta manera una élite interna a la profesión, separando los mejores artistas de los maestros de oficio.

Prodigando una enseñanza de calidad fundada en el dibujo y la erudición se establece una estratificación de las competencias e impone una diferenciación entre saberes y conocimientos técnicos. Esa formación teórica, a menudo fortalecida por un aprendizaje práctico ha sido sin embargo cuestionada a finales del siglo XVIII ante la potenciación de los ingenieros.

La enseñanza académica

El arquetipo del recorrido del aspirante-arquitecto, proveniente de un entorno arquitectónico comienza por un padre o un tío. El arraigo familiar es esencial pero en paralelo, el joven debe beneficiarse de una red de protecciones entre ricos mecenas que proporcionan los medios de una educación parisina y el acceso a la Academia para los que aspiran a una carrera oficial. Para integrar la institución, el joven aprendiz debe también ser captado por un profesor o un académico de primera o segunda clase. Entonces obtiene el título de alumno que lo diferencia del simple auditor. Ese título sometido a una conducta irreprochable⁶ es el preludio imperativo para participar a los concursos, sobre todo el Gran Premio que completa la formación. La educación se compone de lecciones semanales que se declinan según dos

La Renaissance a en effet instauré l'architecture en art libéral en la soustrayant au système des corporations ; de même le XVII^e siècle a donné en France un cadre institutionnel exemplaire en créant l'Académie royale d'architecture en 1671 sous l'égide du ministre Colbert. Vectrice d'une politique normative des arts au service de la Couronne, l'institution a pour deuxième mission de former les futurs architectes du Roi et de créer de ce fait une élite interne à la profession, en séparant les meilleurs artistes des maîtres de métier.

En prodiguant un enseignement de qualité fondé sur le dessin et l'érudition, elle établit une stratification des compétences et impose une différenciation entre savoirs et savoir-faire. Cette formation théorique, le plus souvent renforcée par un apprentissage pratique fut néanmoins remise en cause à la fin du XVIII^e siècle face à la montée en puissance des ingénieurs.

L'enseignement académique

L'archétype du parcours de l'aspirant-architecte, issu du milieu architectural débute auprès d'un père ou d'un oncle. L'enracinement familial est essentiel mais en parallèle, le jeune homme doit bénéficier d'un réseau de protections parmi de riches mécènes qui fournissent les moyens d'une éducation parisienne et l'accès à l'Académie pour ceux qui aspirent à une carrière officielle. Pour intégrer l'institution, le jeune apprenti doit aussi être coopté par un professeur ou un académicien de première ou de seconde classe. Il obtient alors le titre d'élève qui le différencie du simple auditeur. Ce titre soumis à une conduite irréprochable⁶ est le prélude impératif pour participer aux concours, notamment celui du Grand prix qui parachève la formation. L'éducation se compose de leçons hebdomadaires qui se déclinent selon deux grands sujets : l'architecture (principes et théorie des ordres) et les mathématiques (hydraulique, optique,

6. Basile Baudez, Architecture et tradition académique aux temps des Lumières, Rennes, P.U.R., col. « Art et société », 2013, p. 109-110. Los estudiantes deben tener más de 16 años, de buenas costumbres, de religión católica, y asiduos a las clases.

6 Basile Baudez, Architecture et tradition académique aux temps des Lumières, Rennes, P.U.R., coll. « Art et société », 2013, p. 109-110. Les étudiants doivent être âgés de plus de seize ans, de bonnes mœurs, de religion catholique et assidus aux cours.

grandes temas: la arquitectura (principios y teoría de órdenes) y las matemáticas (hidráulica, óptica, geometría).⁷ Los temas están tratados con igualdad a partir de 1762 gracias a la llegada del muy escuchado Jacques-François Blondel, que forma la estructura de la pedagogía oficial. Sin embargo, se otorga un lugar central al dibujo y a una variedad de competencias: a la teoría de los órdenes y a la tríada vitruviana fundada en la utilidad, la solidez y la belleza, responden los cursos de estereotomía, de perspectiva y de medición. Visitas comentadas de edificios del Gran Siglo tal como la lectura de tratados o de cursos impresos completan el dispositivo. Ese esquema muy innovador importado de la Escuela de las Artes, que Blondel había creado hacia 1739 y acreditada por el Rey en 1743, funciona sin contestación hasta su muerte en 1774. A esa fecha, el dogmatismo de su enseñanza aparece como un conservatorio de las teorías clásicas y es por lo tanto criticado.

En paralelo a las lecciones, se organizan ejercicios de frecuencia mensual, premios de emulación que ayudan a la formalización del proyecto arquitectónico y a su dominio. Como para el Gran Premio, los competidores tienen que componer sobre un tema impuesto y entregar un trabajo que insiste en la excelencia del trazo y en la visión programática. Además de su alcance pedagógico, los premios de competencia preparan a los candidatos para el Gran Premio anual, la consagración suprema.⁸ Si bien la competencia final concede al ganador una legitimidad frente a sus pares, le da además la oportunidad envidiable de ser nombrado pensionado de la Academia de Francia en Roma.

Más allá de un lugar para vivir, la institución romana representa el pedestal de la maduración intelectual e individual de los

géométrie)⁷. Traités à égalité à partir de 1762 grâce à l'arrivée du très écouté Jacques-François Blondel, ils sont l'ossature de la pédagogie officielle. Néanmoins, une place centrale est accordée au dessin et à une variété de compétences : à la théorie des ordres et à la triade vitruvienne fondée sur la commodité, la solidité et la beauté, répondent les cours de stéréotomie, de perspective et de toisé. Des visites commentées de bâtiments du Grand siècle ainsi que la lecture de traités ou de cours imprimés complètent le dispositif. Ce schéma très novateur importé de l'École des Arts, qu'avait créée Blondel vers 1739 et agréée par le Roi en 1743 fonctionne sans contestation jusqu'à sa mort en 1774. À cette date, le dogmatisme de son enseignement apparaît comme un conservatoire des théories classiques et est dès lors critiqué.

En parallèle des leçons, sont organisés des exercices d'entraînement d'une fréquence mensuelle, les prix d'émulation qui aident à la formalisation du projet architectural et à sa maîtrise. Comme pour le Grand prix, les concurrents doivent composer sur un sujet imposé et remettre un travail qui insiste à la fois sur l'excellence du trait et sur la vision programmatique. Outre leur portée pédagogique, les prix d'émulation préparent les candidats au Grand prix annuel, la consécration suprême.⁸ S'il octroie à l'impétrant une légitimité face à ses pairs, l'ultime concours donne l'opportunité très enviée d'être nommé pensionnaire de l'Académie de France à Rome. Au-delà d'un lieu de vie, l'institution romaine représente en effet le socle de la maturation intellectuelle et individuelle des artistes à l'étranger.⁹ Ici, le quotidien des jeunes hommes s'entremêle d'obligations et de liberté

7. Laurent Pelpel, La formation architecturale au XVIIIe siècle en France, rapport de recherche du Corda, 1977.

Jean-Pierre Epron, Enseigner l'architecture, l'architecture en projet, Nancy, centre d'étude et de recherches architecturales, 1978.

8. Hélène Rousteau-Chambon, L'enseignement à l'académie royale d'architecture, Rennes, PUR, 2016, p.58-61.

7. Laurent Pelpel, La formation architecturale au XVIIIe siècle en France, rapport de recherche du Corda, 1977.

Jean-Pierre Epron, Enseigner l'architecture, l'architecture en projet, Nancy, centre d'étude et de recherches architecturales, 1978.

8. Hélène Rousteau-Chambon, L'enseignement à l'académie royale d'architecture, Rennes, PUR, 2016, p.58-61.

9. Marc Bayard, Emilie Beck Saiello, Aude Gobet (sous la dir.), L'académie de France à Rome, Le palais Mancini : un foyer artistique dans l'Europe des Lumières (1725-1792), Rennes, P.U.R., coll. « Art et société », 2016.

artistas en el extranjero.⁹ Aquí, el cotidiano de los jóvenes se entremezcla de obligaciones y libertad durante tres años. Además de las enseñanzas de matemáticas y de dibujo según el modelo vivo que se desarrollan en aulas como en París, los jóvenes artistas completan su aprendizaje con sesiones de trabajo fuera de las paredes que consisten esencialmente en copias y relevamientos de monumentos antiguos y modernos. Referencia absoluta durante dos siglos, el repertorio de la antigüedad es para los artistas del siglo XVIII una fuente de inspiración principal que se apropian para hacer surgir un nuevo lenguaje. Palladio, la Roma moderna, los descubrimientos del mundo antiguo enriquecen el conocimiento y son modelos a reinterpretar. Además, los arquitectos como los pintores están invitados a perfeccionarse en el campo del dibujo de paisaje que es para el marqués de Marigny, el director de los edificios del Rey desde 1752, la parte esencial. Por último, a partir de los años 1770, el viaje hacia Nápoles así como el paso por el Véneto en el camino de vuelta son obligatorios para completar la educación. Fuera de sus estudios, los residentes de la Academia frecuentan a las élites que están de paso en Roma como los lugares de vida popular en la ciudad; por lo tanto el deseo de Italia se vuelve una aventura humana que se superpone a la exploración intelectual.

Antecámara del Rey, la institución parisina y su extensión romana educan a la gente joven a las prácticas curiales fundamentales para llevar a cabo una carrera bajo el Antiguo Régimen. Es en este momento que el viaje-estancia responde a su misión de formación del cuerpo y la mente en la vieja tradición apodémica del viaje.

Ante la cultura erudita que la Academia inculca, la transmisión del saber profesional se hace dentro de los talleres independientes del poder real y dirigidos por célebres arquitectos tales como Servandoni, Legeay que han formado a la última

pendant trois ans. Hormis les enseignements de mathématiques et de dessin d'après le modèle vivant qui se pratiquent en salle comme à Paris, les jeunes artistes complètent leur apprentissage par des séances de travail hors les murs qui consistent essentiellement en copies et relevés de monuments antiques et modernes. Référence absolue depuis deux siècles, le répertoire à l'antique reste pour les artistes du XVIII^e siècle une source d'inspiration principale qu'ils s'approprient pour faire émerger un nouveau langage. Palladio, la Rome moderne, les découvertes du monde ancien enrichissent la connaissance et sont autant de modèles à réinterpréter. En outre, les architectes comme les peintres sont invités à se perfectionner dans le domaine du dessin de paysage qui est pour le marquis de Marigny, le directeur des bâtiments du Roi depuis 1752, la partie essentielle. Enfin, à partir des années 1770, le voyage vers Naples ainsi que le passage en Vénétie sur le chemin du retour sont désormais obligatoires pour parachever l'éducation. En dehors de leurs études, les résidents de l'Académie fréquentent les élites de passage à Rome comme les lieux ancrés dans la vie populaire de la ville ; dès lors le désir d'Italie devient une aventure humaine qui se superpose à l'exploration intellectuelle. Antichambre du Roi, l'institution parisienne et son extension romaine éduquent ainsi les jeunes gens aux pratiques curiales fondamentales pour mener à bien une carrière sous l'Ancien Régime. C'est à ce moment-là que le voyage-séjour répond à sa mission de formation du corps et de l'esprit dans la vieille tradition apodémique du voyage.

Face à la culture savante qu'inculque l'Académie, la transmission du savoir professionnel se fait au sein d'ateliers indépendants du pouvoir royal et dirigés par de célèbres architectes tels que Servandoni, Legeay qui ont formé la dernière génération du XVIII^e. Souvent, ce maître privé n'est autre que l'académicien qui protège son élève et qu'il présente au concours du Grand prix. Cela est d'autant plus vrai que la moyenne d'âge des lauréats est d'environ 23 ans et que l'épreuve intervient en fin d'études.¹⁰ Si la notion d'agence d'archi-

9. Marc Bayard, Emilie Beck Saiello, Aude Gobet (sous la dir.), L'Académie de France à Rome, Le palais Mancini : un foyer artistique dans l'Europe des Lumières (1725-1792), Rennes, P.U.R., coll. « Art et société », 2016.

10. Basile Baudez, Architecture..., op.cit., p. 224.

generación del siglo XVIII. A menudo, ese maestro no es más que el académico que protege a su alumno y que lo presenta al concurso del Gran Premio. Esto es particularmente cierto porque la edad media de los galardonados es más o menos 23 años y el examen interviene al final de los estudios.¹⁰ Si la noción de agencia de arquitectura tiene poca consistencia para el período moderno,¹¹ queda cierto que el maestro de obra se presenta raramente aislado y trabaja con colaboradores en la obra y en su gabinete. Unas pocas fuentes mencionan trabajos de dibujo confiados a los aprendices-arquitectos que acompañan a los asistentes-dibujantes según una jerarquía precisa mientras que múltiples tareas preparatorias y humildes los incumben. Otros alumnos dirigen ya obras antes de ir a Roma.

El nuevo desafío de la enseñanza a finales del siglo XVIII

Suprimiendo la enseñanza tradicional de la arquitectura, la Revolución provoca no obstante una nueva manera de pensar la disciplina y contribuir a intensificar el debilitamiento de la arquitectura clásica que parece ser desde la mitad del siglo un tema que renovar. Las pedagogías se adaptan a la pluralidad de las referencias y de las prácticas.¹² Efectivamente, la racionalidad científica y los saberes técnicos no pueden satisfacerse de los preceptos sobre el buen gusto y las reglas de convivencia vehiculizados por la Academia además de que ese debate se vuelve el reflejo de las mutaciones del campo social acerca del fin del siglo XVIII. En 1793, el movimiento reformador provoca la disolución de las academias, sospechadas de sobornar a la monarquía.

tecture a peu de consistance pour la période moderne,¹¹ il reste certain que le maître d'œuvre se présente rarement isolé et qu'il travaille avec des collaborateurs sur le chantier et dans son cabinet proprement dit. Quelques rares sources mentionnent ainsi des travaux de dessin confiés aux apprentis-architectes qui secondent les assistants-dessinateurs selon une hiérarchie précise alors que de multiples tâches préparatoires et humbles leur incombent. D'autres élèves conduisent déjà des chantiers avant leur départ à Rome.

Le nouvel enjeu de l'enseignement à la fin du XVIII^e siècle

En supprimant l'enseignement traditionnel de l'architecture, la Révolution provoque toutefois une nouvelle manière de penser la discipline et contribue à accentuer la fragilisation de l'architecture classique qui paraît depuis le milieu du siècle un sujet à rénover. Les pédagogies s'adaptent à la pluralité des références et des pratiques.¹² En effet, la rationalité scientifique et les savoirs techniques ne peuvent se satisfaire des préceptes sur le bon goût et les règles de convenance véhiculés par l'Académie d'autant plus que ce débat devient le reflet des mutations du champ social à l'approche de la fin du XVIII^e siècle. En 1793, le mouvement réformateur provoque la dissolution des académies, suspectes de subordination à la monarchie.

Néanmoins, Julien-David Leroy et Antoine Vaudoyer qui avaient créé dès 1789 un atelier libre organisent jusqu'à la formation de l'Institut en 1795 une Ecole d'architecture¹³ tandis que De Wailly, Percier et Fontaine sont élus pour professer le dessin dès juillet 1793. Boullée, Ledoux et Antoine-François Peyre, les anciennes figures de l'Ancien Régime restent des professeurs très écoutés et forment la génération future. En 1791, Percier ouvre également un

10. Basile Baudez, *Architecture....*, op.cit., p. 224.

11. Maxime Decommer, *Les architectes au travail, l'institutionnalisation d'une profession 1795-1940*, Rennes, PUR, 2017.

12. Guy Lambert et Estelle Thibault, *L'atelier et l'amphithéâtre. Les écoles de l'architecture entre théorie et pratique*, Wavre, Mardaga, 2011.

11. Maxime Decommer, *Les architectes au travail, l'institutionnalisation d'une profession 1795-1940*, Rennes, PUR, 2017.

12. Guy Lambert et Estelle Thibault, *L'atelier et l'amphithéâtre. Les écoles de l'architecture entre théorie et pratique*, Wavre, Mardaga, 2011.

13. L'École est reconnue par le Ministère de l'intérieur en 1795.

Sin embargo, Julien-David Leroy y Antoine Vaudoyer que habían creado a partir de 1789 un taller libre, organizan hasta la formación del Instituto en 1795 una Escuela de arquitectura¹³ mientras que De Wailly, Percier y Fontaine están elegidos para profesar el dibujo a partir de julio de 1793. Boullée, Ledoux y Antoine-François Peyre, las antiguas figuras del Antiguo Régimen siguen siendo profesores muy escuchados y capacitan a la futura generación. En 1791, Percier abre un taller libre, A.L.T. Vaudoyer propone en 1800 un proyecto de escuela nacional de arquitectura. La Academia había perdido antes de 1793 su influencia en la enseñanza y sobre todo su prevalencia en la doctrina arquitectónica. Después de haber conocido una primera reforma a finales del siglo XVII durante la Querrela de los Antiguos y Modernos, y una segunda contestación a finales del siglo XVIII, la institución debe evolucionar ante la competencia. La arquitectura, producto puro de la Academia y emanación de un mundo elitista llamado a desaparecer se confronta a una serie de mutaciones que discute su posición dominante. La enseñanza académica que era la base de su formación y que definía por parte su conocimiento, y el principio de los concursos que permitía operar una selección, encuentran desde entonces un eco más limitado ante la emergencia de peculiaridades que se reivindica bien antes de la Revolución. Tomar en cuenta los problemas técnicos y constructivos del arte de construir, aunque la Academia tenía por misión expresarse en las cuestiones técnicas, propulsa al ingeniero al primer plan mientras que los poderes públicos establecen estructuras conformes a las nuevas expectativas. El correlato de la comisión de las obras públicas es la fundación de la Escuela central de obras públicas, proyectada a partir del mes de Messidor del año II (verano de 1794). Ella misma es la prefiguración de la Escuela politécnica fundada el 15 de Fructidor del año III (1^{ro} de septiembre de 1795). Obra de la Convención, iba a otorgar un rol mayor a los ingenieros y el

atelier libre ; A.L.T. Vaudoyer propose en 1800 un projet d'école nationale d'architecture. L'Académie avait donc perdu avant 1793 son influence sur l'enseignement et surtout sa prévalence sur la doctrine architecturale. Après avoir connu une première réforme à la fin du XVII^e siècle lors de la Querelle des Anciens et des Modernes, puis une deuxième contestation à la fin du XVIII^e siècle, l'institution doit évoluer face à la mise en concurrence. L'architecte, pur produit de l'Académie et émanation d'un monde élitaire appelé à disparaître se trouve confronté à une série de mutations qui le conteste dans sa position dominante. L'enseignement académique qui était la base de sa formation et qui définissait pour partie son savoir ainsi que le principe des concours qui permettait d'opérer une sélection trouvent dès lors un écho plus limité face à l'émergence de spécificités que l'on revendique bien avant la Révolution. La prise en compte des problèmes techniques et constructifs de l'art de bâtir, même si l'Académie avait pour mission de s'exprimer sur les questions techniques, propulse l'ingénieur au premier plan tandis que les pouvoirs publics mettent en place des structures conformes aux nouvelles attentes. Le corrélat de la commission des travaux publics est la fondation de l'École centrale des travaux publics, projetée dès le mois de messidor an II (été 1794). Elle-même est la préfiguration de l'École polytechnique, fondée le 15 Fructidor an III (1^{er} septembre 1795). Œuvre de la Convention, celle-ci allait octroyer un rôle majeur aux ingénieurs et le cours de Jean-Louis Nicolas Durand dispensé au sein de l'École devient le support de cette nouvelle définition.¹⁴ Déjà en 1791, le nouveau Service des Bâtiments civils avait scellé une première étape puisqu'il dépendait de la commission des travaux publics et qu'en parallèle, l'enseignement d'architecture était désolidarisé de l'institution et pris en charge par l'Instruction publique.

L'enjeu est grand car ces bouleversements questionnent l'essence même de l'architecture qui fait débat depuis le milieu du XVIII^e siècle. La nature multiple de la discipline ouvre un large éventail de pos-

13. La Escuela está reconocida por el Ministerio del Interior en 1795.

14. Werner Szambien, Jean-Louis Nicolas Durand (1760-1834) : de l'imitation à la norme, Paris, Picard, 1984.

curso de Jean-Louis Nicolas Durand dispensado en la Escuela se vuelve el soporte de esta nueva definición.¹⁴ Ya en 1791, el nuevo Servicio de Edificios civiles había sellado una primera etapa ya que dependía de la comisión de las obras públicas y que en paralela, la enseñanza de arquitectura estaba desvinculada de la institución y asumida por la Instrucción pública.

El desafío es grande porque estas perturbaciones cuestionan la esencia misma de la arquitectura que hace debate desde la mitad del siglo XVIII. La naturaleza múltiple de la disciplina abre un amplio abanico de posibilidades de definiciones e interpretaciones.¹⁵ Reivindicar el estado de un arte liberal de la misma manera que la pintura y la escultura, los artes del dibujo, es asegurar a los arquitectos una formación artística y científica, es sacar la arquitectura de la «cuchara de albañil» y la «inmundicia del interés desagradable».¹⁶ La supresión de la Academia que tenía un rol de protección en cuanto a la arquitectura frente a los otros actores de la construcción ha intensificado la confusión. En la Francia posrevolucionaria, operar una distinción entre ejecución e invención, es erigirse implícitamente contra la democratización de la arquitectura por una parte y oponerse por otra al aumento de los ingenieros cuya representatividad irradia a la escala del territorio. Además, el decreto de Allarde del 2-17 de marzo de 1791, prefiguración de la Ley Le Chapelier que hace más complejo el estatus de la profesión y fragiliza la jerarquía profesional. Efectivamente, el artículo 7 estipula que:

«A partir del próximo 1^{ro} de abril, toda persona será libre de hacer cualquier negocio o ejercer cualquier profesión, arte u oficio que le parecerá bueno; pero tendrá que cubrirse con anterioridad de una matrícula, pagar el precio según las tasas determinadas y aca-

sibilidades de definiciones et d'interprétations.¹⁵ Revendiquer le statut d'un art libéral au même titre que la peinture et la sculpture, arts du dessin, c'est assurer aux architectes une formation artistique et scientifique, c'est sortir l'architecture « de la Truelle, et de l'ordure du vilain interest ».¹⁶ La suppression de l'Académie qui jouait un rôle de protection vis-à-vis de l'architecte face aux autres acteurs de la construction a donc intensifié le trouble. Dans la France post-révolutionnaire, opérer une distinction entre exécution et invention, c'est s'ériger implicitement contre la démocratisation de l'architecture d'une part et s'opposer d'autre part à la montée des ingénieurs dont la représentativité irradie à l'échelle du territoire. En outre, le décret d'Allarde du 2-17 mars 1791, préfiguration de la Loi Le Chapelier complexifie le statut de la profession et fragilise d'autant plus la hiérarchie professionnelle. En effet, l'article 7 stipule que :

« À compter du 1^{er} avril prochain, il sera libre à toute personne de faire tel négoce ou d'exercer telle profession, art ou métier qu'elle trouvera bon ; mais elle sera tenue de se pourvoir auparavant d'une patente, d'en acquitter le prix suivant les taux ci-après déterminés et de se conformer aux règlements de police qui sont ou pourront être faits. »

La liberté économique est posée mais elle ébranle les principes qui définissaient depuis plus d'un siècle le milieu de la construction, en relançant le débat sur les frontières entre les divers métiers du bâtiment, entrepreneurs, maçons, artisans, sur les usurpations de titres et sur les ambiguïtés dans les statuts. Dans ce contexte, l'architecte perd de sa prééminence et de sa légitimité, car quiconque paie une patente peut exercer le métier.¹⁷ En 1804, le Code civil de Napoléon ne règle toujours pas la question du statut même s'il permet de légiférer sur la profession d'architecte.

14. Werner Szambien, Jean-Louis Nicolas Durand (1760-1834) : de l'imitation à la norme, Paris, Picard, 1984.

15. Basile Baudez, *Architecture...*, op.cit., p. 52-54.

16. François Blondel, *L'Architecture Française des bâtiments particuliers*, Paris, F. Clouzier, 1673, p.18.

15. Basile Baudez, *Architecture...*, op.cit., p. 52-54.

16. François Blondel, *L'Architecture Française des batimens particuliers*, Paris, F. Clouzier, 1673, p.18.

17. Maxime Decommer, op.cit., p. 24.

tar los reglamentos de póliza que están o podrán estar hechos.»

La libertad económica está puesta pero quebranta los principios que definían desde hace más de un siglo el sector de la construcción, reactivando el debate sobre las fronteras entre los diversos oficios de la construcción, emprendedores, albañiles, artesanos, sobre las usurpaciones de títulos y sobre las ambigüedades en los estatus. En este contexto, el arquitecto pierde de su preeminencia y de su legitimidad, porque cualquiera que paga una matrícula puede ejercer el oficio.¹⁷ En 1804, el Código civil de Napoleón no soluciona todavía la cuestión del estatus aunque permita legislar sobre el oficio del arquitecto.

17. Maxime Decommer, op.cit., p. 24.

Nicolas Aude

II.2 Decorados esculpidos en la arquitectura francesa del siglo XIX

El siglo XIX es, por excelencia, el período donde los estilos artísticos se cruzan y se entremezclan, utilizando esencialmente la referencia del pasado confiriéndole un carácter único por su modo de interpretación y de entrega. El desarrollo de estas formas, tanto nuevas como familiares, marca el conjunto de las disciplinas y en particular el decorado arquitectónico. Si la primera parte del siglo es esencialmente orientada hacia la vuelta a la Antigüedad y al clasicismo con el auge de la corriente neoclásica, otras influencias heredadas de la Edad Media, del Renacimiento o bien de los siglos XVII y XVIII van a su vez a suscitar el entusiasmo de los escultores y arquitectos, dando una nueva tendencia bautizada «eclecticismo», donde el interés por la mezcla de los estilos llega a su cenit.

Por consiguiente, ¿cuáles son las características de ornamento esculpido de los edificios franceses en el siglo XIX y cuáles son las elecciones esculpidas que se imponen?

Nuestro propósito, organizado en tres ejes que corresponden a las tres tendencias artísticas principales que marcan el ornamento arquitectónico del siglo XIX, apunta a trazar la evolución estilística de estas decoraciones a través de ejemplos elegidos entre los edificios de la capital, en la medida que reflejen de manera exhaustiva estas evoluciones estilísticas, y a analizar como escultura y arquitectura dialogan para formar un conjunto coherente y armónico en los edificios.

II.2 Décors sculptés dans l'architecture française du XIX^e siècle

Le XIX^e siècle est, par excellence, la période où les styles artistiques se croisent et s'entremêlent, utilisant essentiellement la référence au passé tout en lui conférant un caractère unique par son mode d'interprétation et de rendu. Le développement de ces formes, aussi nouvelles que familières, marque l'ensemble des disciplines et notamment le décor architectural. Si la première partie du siècle est essentiellement orientée vers le retour à l'Antiquité et au classicisme avec l'essor du courant néoclassique, d'autres influences héritées du Moyen Âge, de la Renaissance ou encore des XVII^e et XVIII^e siècles vont, à leur tour, susciter l'engouement des sculpteurs et des architectes, donnant bientôt une nouvelle tendance baptisée « eclectisme », où l'engouement pour le mélange des styles bat son plein.

Ainsi, quelles sont les caractéristiques de l'ornementation sculptée des édifices français au XIX^e siècle et quels sont les choix sculptés qui s'imposent ?

Notre propos, organisé en trois axes correspondant aux trois tendances artistiques principales qui marquent l'ornementation architecturale du XIX^e siècle, vise à retracer l'évolution stylistique de ces décors par le biais d'exemples choisis parmi les bâtiments de la capitale, dans la mesure où ils reflètent de manière exhaustive ces évolutions stylistiques, et à analyser comment sculpture et architecture dialoguent pour former un ensemble cohérent et harmonieux sur les bâtiments.

El repertorio neoclásico

El final del siglo XVIII y el comienzo del siglo XIX en Francia están marcados por el desarrollo de la corriente neoclásica en las artes. La importancia de la Antigüedad se manifiesta en todas las disciplinas, sobre todo gracias a las excavaciones arqueológicas perpetuadas al pie del Vesubio y conduciendo al redescubrimiento progresivo de Pompeya y Herculano. Fascinados por los descubrimientos antiguos pronto difundidos por la estampa, al igual que la recopilación de las *Antichità di Ercolano* grabada por Claude Nolli, los artistas se inspiran de estos motivos para desarrollar su propia interpretación de la Antigüedad. Además de los vestigios de Pompeya y Herculano, las ruinas de Roma y Grecia alimentan a su vez la inspiración creadora. Por ende la Columna Trajana, los arcos de triunfo de Séptimo Severo y Constantino, el Panteón o también el Partenón, el templo de Erecteion y el tholos de Delfos se transforman en modelos que los arquitectos nuevos y los escultores explotan para dar nacimiento a monumentos y edificios nuevos, donde las referencias a los monumentos antiguos son palpables. El Panteón (antigua iglesia Santa Genoveva), el Pequeño Trianón, el Arco del Carrusel del Louvre, la Columna Vendôme o también la iglesia de la Magdalena y la Asamblea nacional son sintomáticos de estas innovaciones. Estos monumentos, que también se inspiran del Renacimiento y del siglo XVII, obedecen al ordenamiento marcado por un decorado esculpido compuesto de frisas de roleos de acantos, de ramas de laureles o también de filas de ovas recordando el repertorio decorativo heredado de la Antigüedad, a veces puntuado de bajorrelieves mostrando los hechos de armas de los héroes de la Revolución y del Imperio. La inspiración antigua, sencilla en estos relieves y bultos redondos rige el marco y la organización de la composición esculpida adaptando los hechos históricos y los personajes representados en la época contemporánea, al igual que la fachada de la calle Jacob al 46 en el distrito VI, uno de los pocos inmuebles conservados de la época revolucionaria donde dos bustos de Marianne afirman la

Le répertoire néoclassique

La fin du XVIII^e siècle et le début du XIX^e siècle en France sont marqués par le développement du courant néoclassique dans les arts. L'importance de l'Antiquité se manifeste dans toutes les disciplines, notamment grâce aux fouilles archéologiques perpétrées au pied du Vésuve et conduisant à la redécouverte progressive de Pompéi et d'Herculanium. Fascinés par les découvertes antiques bientôt diffusées par l'estampe, à l'instar du recueil des *Antichità di Ercolano* gravé par Claude Nolli, les artistes s'inspirent de ces motifs pour développer leur propre interprétation de l'Antiquité. Outre les vestiges de Pompéi et d'Herculanium, les ruines de Rome et de la Grèce nourrissent à leur tour l'inspiration créatrice. Ainsi la Colonne Trajane, les arcs de triomphe de Septime Sévère et de Constantin, le Panthéon ou encore le Parthénon, le temple de l'Erecteion et la tholos de Delphes deviennent des modèles que les architectes et les sculpteurs exploitent pour donner naissance à des monuments et à des édifices nouveaux, où les références aux monuments antiques sont palpables. Le Panthéon (ancienne église Sainte Geneviève), le Petit Trianon, l'Arc du Carrousel du Louvre, la Colonne Vendôme ou encore l'église de la Madeleine et l'Assemblée nationale sont symptomatiques de ces innovations. Ces monuments, qui s'inspirent également de la Renaissance et du XVII^e siècle, obéissent à un ordonnancement marqué par un décor sculpté composé de frises de rinceaux d'acanthes, de tores de lauriers ou encore de rangées d'oves rappelant le répertoire décoratif hérité de l'Antiquité, parfois ponctué de bas-reliefs montrant les faits d'armes des héros de la Révolution et de l'Empire. L'inspiration antique, sensible dans ces reliefs et ces ronde-bosse, régit le cadre et l'organisation de la composition sculptée tout en adaptant les faits historiques et les personnages représentés à l'époque contemporaine, à l'instar de la façade du 46, rue Jacob, dans le VI^e arrondissement, l'un des rares immeubles conservés de l'époque révolutionnaire où deux bustes de Marianne affirment l'importance de la Première République proclamée le 21 septembre 1792 et scandent l'architecture, surmontant deux niches dans lesquelles se tiennent deux sculptures en contrap-

importancia de la Primera República proclamada el 21 de septiembre de 1792 y cadencian la arquitectura, por encima de dos nichos en los cuales se encuentran dos esculturas en contraposto representando a Apolo y Bacchus, inspirados del cañón de Policleto al cual los artistas se refieren en esa época.

Al advenimiento del Primer Imperio, se produce un cambio. A partir de ese momento, las escenas historiadas toman lugar y sentido sobre los monumentos, mientras que los inmuebles y las calles nuevamente trazados se caracterizan por el sobrio rigor de su disposición, al igual que las fachadas de la calle Rivoli, construida bajo el reino de Napoleón I, o el hotel de Beauharnais, cuyo pórtico de entrada, de inspiración egipcia,¹ contiene decoraciones grabadas y esculpidas recordando los pilones de los templos de Isis en Philae y de Horus en Edfou.

El decorado esculpido permanece marcado por la inspiración antigua, como lo atestigua la fachada de la calle Bac al 81 en el distrito VII, cuyo piso anterior al ático está adornado de tres nichos alternando con ventanas con marco de medio punto, estos nichos están guarnecidos con figuras alegóricas femeninas cuyo contraposto se revela bajo el efecto del drapeado mojado que evoca el arte post-Partenón y la influencia de los escritos de Johann-Joachim Winckelmann, promoviendo la supremacía del modelo griego.

Por consiguiente, el rigor arquitectónico afirmado se acuerda con una ornamentación heredada de la Grecia clásica que le responde y con el cual se acuerda para formar un conjunto tanto riguroso como armónico, la presencia de la escultura permite romper con la severa austeridad simétrica de los edificios.

Pero la atracción por la Antigüedad, todavía marcada bajo la Restauración y sus comienzos de la Monarquía de Julio, termina por ser suplantada por un gusto pronunciado por la Edad Media que los artistas descubren en el Museo francés de Alexan-

posto representando Apollon et Bacchus, inspirés du canon polycléen auquel les artistes se réfèrent régulièrement à cette époque.

À l'avènement du Premier Empire, un changement s'opère. Désormais, les scènes historiées prennent place et sens sur les monuments, tandis que les immeubles et les rues nouvellement tracés se caractérisent par la sobre rigueur de leur agencement, à l'instar des façades de la rue de Rivoli, percée sous le règne de Napoléon Ier, ou encore de l'hôtel de Beauharnais, dont le portique d'entrée, d'inspiration égyptienne,¹ comporte des décors incisés et sculptés rappelant les pylônes des temples d'Isis à Philae et d'Horus à Edfou.

Le décor sculpté reste empreint de l'inspiration antique, comme l'atteste la façade du 81, rue du Bac dans le VIIe arrondissement, dont l'étage précédent l'attique est orné de trois niches alternant avec les fenêtres en plein cintre ; ces niches sont garnies de figures allégoriques féminines dont le contraposto se révèle sous l'effet du drapé mouillé qui évoque l'art post parthénonien et l'influence des écrits de Johann-Joachim Winckelmann, prônant la suprématie du modèle grec.

Ainsi, la rigueur architecturale affirmée s'accorde-t-elle avec une ornementation héritée de la Grèce classique qui lui répond et avec laquelle elle s'accorde pour former un ensemble aussi rigoureux qu'harmonieux, la présence de la sculpture permettant de rompre la sévère austérité symétrique des bâtiments.

Mais l'attrait pour l'Antiquité, encore marqué sous la Restauration et les débuts de la Monarchie de Juillet, finit par être supplanté par un goût prononcé pour le Moyen Âge que les artistes découvrent notamment au musée des Monuments français d'Alexandre Lenoir, fondé en 1795. Toutefois, la redécouverte du style gothique n'est pas un événement exclusif. Séduits par les recherches sur le passé liées à l'historicisme, les artistes s'attèlent bientôt à l'expérimentation plurielle en mêlant d'autres styles issus ou inspirés des siècles précédents.

1. En referencia a los descubrimientos arqueológicos hechos durante la campaña de Egiptia (1798-1801) y publicados en la Description de l'Égypte dirigida por Dominique Vivant Denon.

1. En référence aux découvertes archéologiques faites pendant la campagne d'Égypte (1798-1801) et publiées dans la Description de l'Égypte dirigée par Dominique Vivant Denon.

dre Lenoir, fundado en 1795. Sin embargo, el redescubrimiento del estilo gótico no es un evento exclusivo. Seducidos por las investigaciones sobre el pasado relacionadas al historicismo, los artistas abordan pronto la experimentación plural mezclando otros estilos provenientes o inspirados de los siglos anteriores.

El eclecticismo

El advenimiento del Romanticismo exagera en primer lugar la tendencia medieval, cuyas primicias son sencillas a partir de los años 1820, con la publicación de novelas tales como *Ivanhoé* y *Quentin Durward* de Sir Walter Scott, o también *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo en 1831. La toma de consciencia del estado de conservación que preocupa numerosos monumentos y edificios medievales se añade al redescubrimiento del arte gótico, cuyas formas fascinan, y lleva a las creaciones del puesto de inspector general de los Monumentos históricos en 1830 ocupado primero por Ludovic Vitet y luego por Prosper Mérimée y de la Comisión superior de los Monumentos históricos en 1837. Ésta última está al origen del desarrollo de una política de restauración progresiva de las catedrales y los castillos medievales durante el siglo XIX, llevada adelante por Eugène-Emmanuel Viollet-le-Duc, sus alumnos y seguidores. Viollet-le-Duc en su *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI^e au XVI^e siècle* (Trad. *Diccionario razonado de la arquitectura francesa del siglo XI al siglo XVI*), estudia, registra e interpreta las formas arquitectónicas y esculturas heredadas de la Edad Media y del Renacimiento. Estas obras y restauraciones de edificios inspiran la creación contemporánea, en el punto de que numerosos decorados, incluido en algunas fachadas de inmuebles, retoman las características de los estilos góticos radiante y flamígero, a veces mezclados como en la capilla real de Dreux (1816-1845), en la iglesia Notre-Dame de Compasión (1843) o la iglesia Sainte-Clotilde, construida en 1839, donde gabletes y pináculos se encuentran con rosas y estatuas de santos personajes inspirados del decorado de Notre-Dame, el mismo enteramente repensado

L'éclectisme

L'avènement du Romantisme exacerbe en premier lieu la tendance médiévale, dont les prémices sont sensibles dès les années 1820, avec la parution de romans tels *Ivanhoé* et *Quentin Durward* de Sir Walter Scott, ou encore *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo en 1831. La prise de conscience de l'état de conservation préoccupant de bon nombre de monuments et édifices médiévaux vient s'ajouter à la redécouverte de l'art gothique, dont les formes fascinent, et conduit aux créations du poste d'inspecteur général des Monuments historiques en 1830 occupé d'abord par Ludovic Vitet puis Prosper Mérimée et à la Commission supérieure des Monuments historiques en 1837. Cette dernière est à l'origine du développement d'une politique de restauration progressive des cathédrales et des châteaux médiévaux tout au long du XIX^e siècle, menée notamment par Eugène-Emmanuel Viollet-le-Duc, ses élèves et ses suivants. Viollet-le-Duc est à l'origine d'un *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI^e au XVI^e siècle*, dans lequel il étudie, répertorie et parfois invente ou interprète les formes architecturales et sculptées héritées du Moyen Âge et de la Renaissance. Ces travaux et ces restaurations d'édifices inspirent ainsi la création contemporaine, au point que de nombreux décors, y compris sur des façades d'immeubles, reprennent les caractéristiques des styles gothiques rayonnant et flamboyant, parfois mélangés comme à la chapelle royale de Dreux (1816-1845), à l'église Notre-Dame de Compassion (1843) ou encore à l'église Sainte-Clotilde, construite en 1839, où gâbles et pinacles côtoient roses et statues de saints personnages inspirés du décor de Notre-Dame, lui-même entièrement repensé par Viollet-le-Duc. De même, au château de Pierrefonds, création nouvelle inspirée du Moyen Âge et de la Renaissance pour remplacer l'ancien édifice complètement ruiné, le décor sculpté du logis apparaît sur les clefs de voûte, sculptées sur une face de représentations de métiers du Moyen Âge, et sur l'autre face d'un bestiaire fabuleux aux vertus prophylactiques.

Cette tendance s'étend à certains bâtiments de l'architecture privée de la fin du XIX^e siècle, où gâbles et pinacles côtoient rinceaux de feuilles de vigne délicatement ouvragés et parfois, des roses et

por Viollet-le-Duc. De igual manera, en el castillo de Pierrefonds, creación nueva inspirada en la Edad Media y en el Renacimiento para reemplazar el antiguo edificio completamente arruinado, el decorado esculpido aparece sobre las piedras angulares, talladas en una cara con representaciones de oficios de la Edad Media, y en la otra cara con un bestiario fabuloso.

Esta tendencia se extiende en ciertos edificios de la arquitectura privada a finales del siglo XIX, donde gabletes y pináculos se encuentran con roleos de hojas de vid delicadamente labrados y a veces, rosas y rosetones directamente inspirados de las catedrales, traduciendo la originalidad de esas interpretaciones estilísticas.

Entonces las inspiraciones heredadas del pasado van a mezclarse: mascarones y guirnalda de flores del siglo XVIII se encuentran con laureles y genios alados inspirados del clasicismo, como en la ciudad de los Italianos, construida en 1841, marcando un triunfo del ornamento en las fachadas de inmuebles a partir de la segunda mitad del reino de Louis-Philippe y rompiendo con la sobriedad anterior. Marcos de ventanas, cornisas y herrerías se vuelven los soportes privilegiados de un bestiario y de roleos cruzando la Edad Media, el Renacimiento y la impulsión barroca a la imagen de la Casa Dorada, construida en 1839 en la esquina del Boulevard des Italiens y la calle Laffitte, testigo del cambio tan rápido como notable del repertorio ornamental.

La municipalidad del distrito I, obra de Jacques-Ignace Hittorff y Théodore Ballu, erigida entre 1855 y 1861 atestigüa de ese sincretismo decorativo donde el recuerdo de la fachada gótica de Saint-Germain-l'Auxerrois, particularmente con la presencia de la rosa y el desarrollo de los florones vegetales, se combina con nichos adornados de alegorías en bulto redondo encarnando la Beneficencia y la Justicia. El conjunto de la ornamentación esculpida evoca el Renacimiento, con una sensible proliferación en los frontones por encima de las ventanas, cruzando volutas, palmas y roleos de hojas de acanto. Esa asociación heteroclita de elementos esculpidos provenientes de diferentes estilos se integra de esta manera en la arquitectura adaptándose a sus for-

des rosaces directamente inspiradas de las catedrales, traduciendo la originalidad de ces réinterprétations stylistiques.

Puis les inspirations héritées du passé vont se mélanger : ainsi, mascarons et guirlandes de fleurs du XVIII^e siècle côtoient lauriers et génies ailés inspirés du classicisme, comme à la cité des Italiens, construite en 1841, marquant un triomphe de l'ornement sur les façades d'immeubles dès la seconde moitié du règne de Louis-Philippe et rompant ainsi avec la sobriété antérieure. Cadres de fenêtres, corniches et ferronneries deviennent les supports privilégiés d'un bestiaire et de rinceaux croisant le Moyen Âge, la Renaissance et l'impulsion baroque à l'image de la Maison Dorée, construite en 1839 à l'angle du Boulevard des Italiens et de la rue Laffitte, témoin du changement aussi rapide que notable du répertoire ornemental.

La mairie du 1^{er} arrondissement, œuvre de Jacques-Ignace Hittorff et de Théodore Ballu, érigée entre 1855 et 1861 témoigne, elle aussi, de ce syncrétisme décoratif où le rappel de la façade gothique de Saint-Germain-l'Auxerrois, notamment avec la présence de la rose et le développement des fleurons végétaux, s'allie à des niches ornées d'allégories en ronde-bosse incarnant la Bienfaisance et la Justice. L'ensemble de l'ornementation sculptée évoque la Renaissance, avec un foisonnement sensible sur les frontons surmontant les fenêtres croisant volutes, palmettes et rinceaux de feuilles d'acanthé. Cette association hétéroclite d'éléments sculptés issus de styles différents s'intègre ainsi dans l'architecture en s'adaptant à ses formes sans introduire de rupture visuelle, ce que l'on peut également constater avec les décors extérieurs de l'Opéra Garnier.

Mais l'éclectisme et sa relative exubérance se heurtent à la rationalisation des façades des immeubles bordant les nouvelles artères percées par le baron Georges Haussmann, qui reviennent à un aspect et à un décor sculpté réparti au-dessus des ouvertures et sur les ferronneries des balcons. Ainsi se déploient rangées d'oves et de rosettes néoclassiques, pilastres à chapiteaux d'ordre corinthien ou composite, mascarons, volutes et guirlandes de fleurs d'inspiration rocaille, faisant la part belle aux formes extraites du répertoire végétal qui concordent avec la sobre rigueur de la pierre de taille des

mas sin introducir ruptura visual, lo que puede constatarse con los decorados exteriores de la Ópera Garnier.

Pero el eclecticismo y su relativa exuberancia se enfrentan a la racionalización de las fachadas de los inmuebles que bordean las nuevas arterias construidas por el barón Georges Haussmann, que vuelven a un aspecto y un decorado esculpido repartido por encima de las aperturas y sobre las herrerías de los balcones. De este modo se despliegan filas de ovas y rosetas neoclásicas, pilastras de capiteles de orden corintio o compuesto, mascarones, volutas y guirnalda de flores de inspiración rococó, dando una importancia particular a las formas extraídas del repertorio vegetal que concuerdan con el sobrio rigor de los sillares de las fachadas y la armoniza sin desbordar del marco que les está asignado. Por lo tanto, el decorado esculpido está estandarizado y circunscrito a un lugar preciso de la construcción, en el punto de que no encuentre un florecimiento completo y la diversidad de sus motivos de flores y tallos, a menudo estilizados, solamente en la herrería de los balcones calados, cuya variedad de los motivos contrasta de un inmueble a otro, la ordenación y la unidad de cada edificio imponiendo el respeto de la armonía simétrica deseada. Sin embargo, a finales de los años 1860, la adición de atlantes y cariátides en ambos lados de las puertas cocheras permite romper con esta austeridad simétrica para dar vida eficazmente a las fachadas de los inmuebles.

Pero la importancia del motivo vegetal que hemos destacado conducirá a un puñado de arquitectos y alfareros a trabajar más estas formas, en el punto de abstraer la esencia para hacer de sus construcciones, obras de arte total.

El Art Nouveau

Esta nueva tendencia se inscribe en reacción al eclecticismo. A partir de este momento se trata de inspirarse de la naturaleza y de los motivos decorativos que puede proporcionar, y de utilizarlos para cubrir la arquitectura. Curvas, asimetría y policromía son las palabras claves de esa nueva corriente, que igualmente

façades et l'animent sans pour autant déborder du cadre qui leur est assigné. Le décor sculpté est ainsi normé et circonscrit à un emplacement précis de la construction, au point même de ne trouver son épanouissement complet et la diversité de ses motifs de fleurs et de tiges, souvent stylisés, que dans la ferronnerie des balcons ajourés, dont la variété des motifs ne contraste que d'un immeuble à l'autre, l'ordonnancement et l'unité de chaque bâtiment imposant le respect de l'harmonie symétrique voulue. À la fin des années 1860 cependant, l'adjonction d'atlantes et de caryatides de part et d'autres des portes cochères permet de rompre cette austérité symétrique pour animer efficacement les façades des immeubles.

Mais l'importance du motif végétal que nous avons soulignée va conduire une poignée d'architectes et d'ornemanistes à travailler davantage encore ces formes, au point d'en abstraire l'essence pour faire de leurs constructions des œuvres d'art total.

L'Art Nouveau

Cette nouvelle tendance s'inscrit en réaction avec l'éclectisme. Il s'agit désormais de s'inspirer de la nature et des motifs décoratifs qu'elle peut fournir, et de les détourner pour en couvrir l'architecture. Courbes, asymétrie et polychromie sont les maîtres-mots de ce nouveau courant, qui exploite également les innovations techniques liées à l'emploi du métal et au perfectionnement de l'exploitation de ses procédés.

L'Art Nouveau vise à l'épanouissement de l'ensemble des disciplines artistiques qui doivent dialoguer entre elles, sans distinction. Il détourne les formes du répertoire floral et animalier, avec pour point commun la recherche de l'animation de la ligne souple. Papillons, libellules, cygnes, serpents, lézards, orchidées, narcisses, iris, nénuphars, lianes, algues, etc., forment la base des nouveaux motifs rapidement déclinés. Ondulations, arabesques, recherche de fluidité... autant de façons de traiter la ligne dans l'ornementation architecturale, la sculpture épousant complètement la structure des bâtiments, des baies vitrées et des portes. La pierre, le bois et le fer sont travaillés de telle sorte que la ligne courbe, en ruban ou en tor-

explota las innovaciones técnicas relacionadas al uso del metal y al perfeccionamiento de la explotación de sus procedimientos.

El Art Nouveau apunta al florecimiento del conjunto de las disciplinas artísticas que deben dialogar entre ellas, sin distinción. Toma las formas del repertorio floral y animal, con un punto en común que es la búsqueda de la animación de la línea flexible. Mariposas, libélulas, cisnes, serpientes, lagartos, orquídeas, narcisos, iris, nenúfares, lianas, algas, etc., forman la base de los nuevos motivos rápidamente rechazados. Ondulaciones, arabescos, búsqueda de fluidez... tantas maneras de tratar la línea en la ornamentación arquitectónica, la escultura se adapta completamente a la estructura de los edificios, los ventanales y las puertas. La roca, la madera y el hierro están trabajados de tal manera que la línea curva, en cinta o en trenzado, se extiende sobre las herrerías y fachadas. El moldeo de la fundición permite también personalizar el encuadramiento de las aperturas e introducir contrastes cromáticos.

El Castel Béranger de Hector Guimard, situado en la calle La Fontaine al 14 en el distrito XVI, construido de 1895 a 1898, es revelador de ese cambio mayor y del uso de la línea en diferentes estados. De esta manera, se adorna la fachada de herrerías compuestas de tallos y lianas estilizados y abstractos declinados en volutas; los soportes de los balcones obedecen a la misma lógica, mientras que unos hipocampos vienen a completar el dispositivo, marcando la organización de los pisos. Luego, animales y vegetales se mezclan para dejar lugar a la forma desviada de su repertorio natural orientado hacia la abstracción, enmarcando el propósito de Victor Horta, fundador del Modernismo europeo, apuntando a sacar la flor y quedarse con el tallo para producir una obra de arte total.

Esa búsqueda es notable en el hotel Mezzara, otra obra de Guimard construida en 1910-1911, situada en la calle La Fontaine al 60, en la fachada donde la arquitectura consiguió una maduración estilística más depurada que en el Castel Béranger. Aquí, dinteles de piedra y barandillas de fundición dialogan armónicamente para formar un conjunto donde la arquitectura y la escultura se funden sin ruptura aparente.

sade, s'étend sur les ferronneries et les façades. Le moulage de la fonte permet aussi de personnaliser l'encadrement des ouvertures et d'introduire des contrastes chromatiques.

Le Castel Béranger d'Hector Guimard, sis au 14 rue La Fontaine dans le XVI^e arrondissement, construit de 1895 à 1898, est révélateur de ce changement majeur et de cet usage de la ligne déclinée dans différents états. Ainsi la façade s'orne-t-elle de ferronneries composées de tiges et de lianes stylisées et abstraites déclinées en volutes ; les supports des balcons obéissent à la même logique, tandis que des hippocampes viennent compléter le dispositif, marquant l'organisation des étages. Puis animaux et végétaux se mélangent pour laisser la place à la forme détournée de son répertoire naturel qui s'oriente vers l'abstraction, incarnant le propos de Victor Horta, fondateur de l'Art Nouveau européen, visant à jeter la fleur et à garder la tige pour produire une œuvre d'art total.

Cette recherche est notable à l'hôtel Mezzara, autre œuvre de Guimard construite en 1910-1911, située au 60, rue La Fontaine, sur la façade de laquelle l'architecte est parvenu à une maturation stylistique plus épurée qu'au Castel Béranger. Ici, linteaux de pierre et garde-corps de fonte dialoguent harmonieusement pour former un ensemble où architecture et sculpture se fondent sans rupture apparente.

L'omniprésence de la ligne et de la courbe et le recours à la déclinaison du répertoire végétal, à l'instar des lianes de grès flammé courant sur les trois premiers étages du Ceramic Hôtel de Jules Lavirotte, bâti en 1904 au 34, Avenue de Wagram dans le VIII^e arrondissement, n'excluent pourtant pas la présence de la figure humaine dans le décor sculpté de l'architecture Art Nouveau. Le même Lavirotte n'hésite ainsi pas à jouer sur les courbes du corps humain pour introduire des nus d'inspiration académique dont les lignes ondulent en suivant les courbes sculptées du décor du linteau et de montants de la porte d'entrée de l'immeuble qu'il construit en 1900 au 29, Avenue Rapp, dans le VII^e arrondissement, qui porte son nom. L'Art Nouveau signe ainsi une sorte d'aboutissement presque extrême du dialogue et de l'union entre la construction et son ornementation au XIX^e siècle.

La omnipresencia de la línea y la curva, y el uso del repertorio vegetal, al igual que las lianas de arenisca flameada en los primeros pisos del Ceramic Hotel de Jules Laviotte, construido en 1904 en la Avenida de Wagram al 34 en el distrito VIII, no excluyen no obstante la presencia de la figura humana en el decorado esculpido de la arquitectura del Art Nouveau. El mismo Laviotte no duda en jugar con las curvas del cuerpo humano para introducir desnudos de inspiración académica cuyas líneas ondulan siguiendo curvas esculpidas del decorado del dintel y del marco de la puerta de entrada del inmueble que él construye en 1900 en la Avenida Rapp al 29 en el distrito VII, que lleva su nombre. El Art Nouveau firma de esta manera una forma de culminación casi extrema del diálogo y de la unión entre la construcción y su ornamentación en el siglo XIX.

El decorado esculpido en la arquitectura del siglo XIX es entonces el reflejo de grandes movimientos artísticos que atraviesan las artes liberales. Neoclasicismo, romanticismo, historicismo, eclecticismo, neo estilos, Modernismo... el siglo es rico de cambios y perturbaciones estilísticas que se reflejan en las construcciones y su ornamentación. Que se trate de edificios oficiales o edificios particulares, la mayoría está marcada por las principales tendencias artísticas del tiempo y los motivos elegidos por los escultores que trabajan su decorado o que les están impuestos por los arquitectos, reflejan estas evoluciones.

La búsqueda de la armonía de conjunto es cada vez más sensible el transcurrir del siglo, el decorado es tanto sobrio como discreto, tanto exuberante como invasor en los edificios, hasta terminar en la elaboración de un arte total a finales del siglo, obedeciendo a sus propios códigos de representación, en reacción con las normas oficiales admitidas hasta ahora. Pero, independientemente del estilo adoptado y la tendencia del momento, el decorado esculpido se inscribe deliberadamente en un diálogo permanente con la arquitectura donde se destacan las formas y los contornos realizándolos y adaptándose a las exigencias impuestas por la evolución de las corrientes que marcan

Le décor sculpté dans l'architecture du XIXe siècle est donc le reflet de grands mouvements artistiques qui traversent les arts libéraux. Néo-classicisme, romantisme, historicisme, éclectisme, néo-styles, Art nouveau... le siècle est riche en changements et en bouleversements stylistiques qui se reflètent dans les constructions et leur ornementation. Qu'il s'agisse de bâtiments officiels ou d'édifices particuliers, la plupart sont marqués par les tendances artistiques majeures du temps et les motifs choisis par les sculpteurs qui travaillent à leur décor ou qui leur sont imposés par les architectes, reflètent ces évolutions.

La recherche de l'harmonie d'ensemble est de plus en plus sensible dans le courant du siècle, le décor se faisant tantôt sobre et discret, tantôt foisonnant et envahissant sur les bâtiments, jusqu'à aboutir à l'élaboration d'un art total à la fin du siècle, obéissant à ses propres codes de représentation, en réaction avec les normes officielles admises jusque-là. Mais, quels que soient le style adopté et la tendance du moment, le décor sculpté s'inscrit délibérément dans un dialogue permanent avec l'architecture dont il souligne les formes et les contours en les rehaussant et en s'adaptant aux exigences imposées par l'évolution des courants qui marque ce siècle aux fluctuations artistiques permanentes, où les références au passé se mélangent en un vocabulaire ornemental parfois surprenant. L'innovation permanente, née de ces croisements et de ces fluctuations stylistiques ininterrompues, donne naissance à un vocabulaire ornemental sculpté où le classicisme inspiré de l'Antiquité et de la Renaissance côtoie les influences gothiques, et où le rappel des motifs hérités du style Rocaille vient animer les façades pour ensuite changer radicalement d'orientation avec l'Art Nouveau, marquant le début de la recherche de l'abstraction formelle pour aboutir à un art total, rêve d'architecte et de sculpteur.



este siglo a las fluctuaciones artísticas permanentes, donde las referencias al pasado se mezclan en un vocabulario ornamental esculpido donde el clasicismo inspirado de la Antigüedad y del Renacimiento se encuentran con las influencias góticas, y donde el recuerdo de los motivos del estilo Rocalla viene a animar las fachadas para luego cambiar radicalmente de orientación con el Modernismo, marcando el comienzo de la búsqueda de la abstracción formal para terminar en un arte total, sueño de arquitecto y escultor.

Nicolas Aude

II.3 Transferencias arquitectónicas y conocimientos técnicos del otro lado del Atlántico

La exposición universal de 1889, que conmemora el centenario de la Revolución francesa, celebrada en París del 6 de mayo al 31 de octubre en el perímetro comprendido entre el Champ-de-Mars y el Trocadéro, representa la manifestación mundial por excelencia durante la cual la industria se celebra en su perfecta expresión estética y en un dominio técnico logrado con la torre del ingeniero Gustave Eiffel y la Galería de las máquinas concebida por el arquitecto Ferdinand Dutert y el ingeniero Victor Contamin. La estructura de esa galería, elevada sobre veinte pilares con triple articulación, ofrece un alcance monumental poco visto que resulta del conocimiento y trabajo colaborativo entre arquitectos e ingenieros. De igual manera, tres edificios situados próximos a la Torre Eiffel se destacan por su eclecticismo arquitectónico racionalista entrelazando referencia histórica y procedimiento constructivo industrial. Los dos primeros, los palacios gemelos de Bellas Artes y de las Artes liberales, se deben a Jean-Camille Formigé, arquitecto diocesano y miembro de la Comisión de los Monumentos históricos (1887-1892), que dirigía diversos trabajos de restauración en Poitiers y sus alrededores.¹ El tercero, el Pabellón de Argentina, encargado por la

1. Arquitecto diocesano de Auch, Poitiers, Laval y Meaux, Jean-Camille Formigé (1845-1926) se ocupó en Poitiers de la restauración de la fachada de Notre Dame-la-Grande, de la iglesia Sainte-Radegonde, del Palacio de Justicia y de la iglesia Saint-Hilaire, así como la abadía Saint-Savin-sur-Gartempe, conduciendo a las obras en Chauvigny. En Sanxay, él aseguró la liberación de los vestigios antiguos.

II.3 Transferts architecturaux et expertise technique outre-Atlantique

L'exposition universelle de 1889, commémorant le centenaire de la Révolution française, tenue à Paris du 6 mai au 31 octobre dans le périmètre compris entre le Champ-de-Mars et le Trocadéro, représente la manifestation mondiale par excellence au cours de laquelle l'industrie est célébrée dans sa parfaite expression esthétique et dans une maîtrise technique aboutie avec la tour de l'ingénieur Gustave Eiffel et la Galerie des machines conçue par l'architecte Ferdinand Dutert et l'ingénieur Victor Contamin. La structure de cette galerie, qui repose sur vingt piliers à triple articulation, offre une portée monumentale rare qui résulte de l'expertise et du travail collaboratif entre architectes et ingénieurs. Trois édifices situés à proximité de la Tour Eiffel se démarquent également par leur éclectisme architectural rationaliste croisant référence historique et procédé constructif industriel. Les deux premiers, les palais jumeaux des Beaux-arts et des Arts libéraux, sont dus à Jean-Camille Formigé, architecte diocésain et membre de la Commission des Monuments historiques (1887-1892), qui conduisait alors divers travaux de restauration à Poitiers et ses environs.¹ Le troisième, le Pavillon de l'Argentine, a été commandé par la République de l'Argentine comme symbole de sa modernité et des liens étroits tissés avec la France, à l'architecte

1. Architecte diocésain d'Auch, Poitiers, Laval puis Meaux, Jean-Camille Formigé (1845-1926) s'est occupé à Poitiers de la restauration de la façade de Notre Dame-la-Grande, de l'église Sainte-Radegonde, du Palais de Justice et de l'église Saint-Hilaire, ainsi que de l'abbaye Saint-Savin-sur-Gartempe, conduisant aussi des travaux à Chauvigny. À Sanxay, il a assuré le dégagement des vestiges antiques.

República Argentina como símbolo de su modernidad y de los vínculos estrechos establecidos con Francia, al arquitecto francés Albert Ballu, arquitecto diocesano nominado en agosto de 1889 por el ministro de la Instrucción pública y de Bellas Artes como arquitecto jefe de los Monumentos históricos de Argelia, función ocupada hasta 1927, en paralela a su actividad de restauración de los monumentos de la Charente y la Charente Marítima.²

Estos tres edificios visitados por el público de la Exposición universal de 1889 resumen el lenguaje arquitectónico exportado a finales del siglo XIX más allá del Atlántico como modelo artístico e instrumento de la transferencia cultural y del conocimiento técnico de los arquitectos e ingenieros franceses. Estos edificios sintetizan los conocimientos adquiridos de una formación dispensada en la Escuela de Bellas Artes, cuya enseñanza, durante mucho tiempo confinada en una pedagogía académica basada en la imitación del antiguo, integra las exigencias de un siglo XIX que se quiere innovador, entre historia e industria, entre utilidad y economía, incluyendo las preocupaciones técnicas y prácticas que asumen los arquitectos de la nueva Escuela Central de arquitectura,³ creada en 1865 bajo el impulso del arquitecto Eugène Viollet-le-Duc y del ingeniero centralista Émile Trélat, y que anteriormente interesaban solamente a los ingenieros de la Escuela de Puentes y Caminos,⁴ de la Escuela Politécnica, del Conservatorio Nacional de Artes y Oficios y de la Escuela central de Artes y Manufacturas.⁵

français Albert Ballu, architecte diocésain nommé en août 1889 par le ministre de l'Instruction publique et des Beaux-arts en tant qu'architecte en chef des Monuments historiques de l'Algérie, fonction occupée jusqu'à 1927, parallèlement à son activité de restauration des monuments de la Charente et la Charente-Maritime.²

Ces trois édifices visités par le public de l'Exposition universelle de 1889 résument le langage architectural exporté à la fin du XIXe siècle au-delà de l'Atlantique comme modèle artistique et instrument du transfert culturel et du savoir-faire technique des architectes et ingénieurs français. Ils synthétisent les acquis d'une formation dispensée à l'École des beaux-arts dont l'enseignement, longtemps confiné dans une pédagogie académique reposant sur l'imitation de l'antique, intègre désormais les exigences d'un XIXe siècle se voulant novateur, entre histoire et industrie, entre utilité et économie, incluant les préoccupations techniques et pratiques que prennent désormais en charge les architectes de la nouvelles École Centrale d'architecture,³ créée en 1865 sous l'impulsion de l'architecte Eugène Viollet-le-Duc et de l'ingénieur centralien Émile Trélat, et qui n'intéressaient auparavant que les ingénieurs de l'École des ponts et chaussées,⁴ de l'École Polytechnique, du Conservatoire des Arts et métiers et de l'École centrale des Arts et manufactures.⁵

2. Albert Ballu ha sido arquitecto diocesano de Aix-en-Provence, luego de Ajaccio, de Alger, de Constantine y de Oran. A principios del siglo XX, en paralela a su actividad en Argelia, se ocupó de las restauraciones de las iglesias de Esnandes, Chadenac, Notre-Dame en Surgères, así como en La Rochelle de las torres de la Lanterne, Saint-Nicolas y de la Chaîne.

3. Institución de enseñanza con estatus privado, actual Escuela especial de arquitectura, situada en Boulevard Raspail en París.

4. Antoine Picon, *L'invention de l'ingénieur moderne. L'École des ponts et chaussées, 1747-1851*, París, Escuela de Puentes y Caminos, 1992.

5. Jean-François Belhoste (dir.), *Le Paris des Centraliens. Bâtisseurs et entrepreneurs*, París, Acción Artística de la ciudad de París, 2004.

2. Albert Ballu a été architecte diocésain d'Aix-en-Provence, puis d'Ajaccio, d'Alger, de Constantine et d'Oran. Au début du XX^e siècle, parallèlement à son activité en Algérie, il s'est occupé des restaurations des églises d'Esnandes, Chadenac, Notre-Dame à Surgères, ainsi qu'à La Rochelle des tours de la Lanterne, Saint-Nicolas et de la Chaîne.

3. Institution d'enseignement ayant un statut privé, actuelle École spéciale d'architecture, située au Boulevard Raspail à Paris.

4. Antoine Picon, *L'invention de l'ingénieur moderne. L'École des ponts et chaussées, 1747-1851*, París, École des Ponts et Chaussées, 1992.

5. Jean-François Belhoste (dir.), *Le Paris des Centraliens. Bâtisseurs et entrepreneurs*, París, Action Artistique de la ville de París, 2004.

La arquitectura en el siglo de la industria

El curso de arquitectura destinado a los ingenieros, dispensado por Jean Nicolas Louis Durand en la Escuela Politécnica al día siguiente de su fundación,⁶ considera a la arquitectura simultáneamente como ciencia y arte, cuyo objeto es la composición y la ejecución de edificios públicos y privados según tres operaciones relativas a la decoración, la distribución y la construcción; esa última incluye las artes mecánicas (albañilería, carpintería, cerrajería, etc.). Según Durand, el objetivo del arquitecto es «la utilidad pública y particular, la felicidad y la conservación de los individuos y de la sociedad».⁷ Los medios para lograrlo son «la conveniencia y economía»:⁸ dos condiciones tributarias de la solidez del edificio (materiales, fundaciones, etc.), de su salubridad y comodidad, pero también de un plan nacional con formas simples y estandarizadas.⁹

En la vanguardia de las concepciones arquitectónicas del principio del siglo XIX en Francia, las ideas formuladas en el curso dispensado por Durand a los ingenieros son decididamente modernos y encuentran eco en los arquitectos, solamente treinta años después, cuando la producción masiva de fundición, hierro y vidrio, fruto de la revolución industrial se vuelve visible que las ciencias históricas esbozan una organización nueva como resultado del positivismo naciente. La siguiente generación de arquitectos, románticos y racionalistas en el mismo tiempo, que cuenta entre otros con Henri Labrousse, César Daly y Eugène Viollet-le-Duc, se apropian la visión del mundo moderno emergente y prefiguran otra manera de ver la arquitectura y el patrimonio anclándose en el presente.

6. Jean Nicolas Louis Durand, *Précis des leçons d'architecture données à l'École polytechnique*, París, Chez L'Auteur / En la Escuela Politécnica / Bernard, libraire, 2 vol., 1802 et 1805.

7. *Ibid.*, tome 1, p. 15.

8. *Ibid.*, tome 1, p. 16.

9. Werner Szambien, *Jean Nicolas Louis Durand (1760-1834). De l'imitation à la norme*, París, Picard, 1984.

L'architecture au siècle de l'industrie

Le cours d'architecture destiné aux ingénieurs, dispensé par Jean Nicolas Louis Durand à l'École Polytechnique au lendemain de sa fondation⁶, considère l'architecture simultanément comme science et art dont l'objet est la composition et l'exécution d'édifices publics et privés selon trois opérations relatives à la décoration, la distribution et la construction; cette dernière incluant les arts mécaniques (maçonnerie, charpenterie, menuiserie, serrurerie, etc.). Selon Durand, le but de l'architecture est «l'utilité publique et particulière, le bonheur et la conservation des individus et de la société».⁷ Les moyens d'y parvenir sont «la convenance et l'économie»:⁸ deux conditions tributaires de la solidité de l'édifice (matériaux, fondations, etc.), de sa salubrité et commodité, mais aussi d'un plan rationnel avec des formes simples et normées.⁹

À l'avant-garde des conceptions architecturales du début du XIX^e siècle en France, les idées formulées dans le cours prodigué par Durand aux ingénieurs sont résolument modernes et trouvent un écho auprès des architectes seulement une trentaine d'années plus tard, lorsque la production en masse de fonte, de fer et de verre résultant de la révolution industrielle devient visible et que les sciences historiques esquissent une organisation nouvelle résultant du positivisme naissant. La génération suivante d'architectes, romantiques et rationalistes en même temps, qui compte entre autres Henri Labrousse, César Daly et Eugène Viollet-le-Duc, se saisit de la vision du monde moderne émergent et préfigure une autre manière de voir l'architecture et le patrimoine en les ancrant dans le présent.

Ces architectes impulsent une dynamique, aussi bien dans l'étude et la création architecturale que dans la restauration des monuments.

6. Jean Nicolas Louis Durand, *Précis des leçons d'architecture données à l'École polytechnique*, Paris, Chez L'Auteur / À l'École Polytechnique / Bernard, libraire, 2 vol., 1802 et 1805.

7. *Ibid.*, tome 1, p. 15.

8. *Ibid.*, tome 1, p. 16.

9. Werner Szambien, *Jean Nicolas Louis Durand (1760-1834). De l'imitation à la norme*, Paris, Picard, 1984.

Estos arquitectos impulsan una dinámica, tanto en el estudio y la creación arquitectónica como en la restauración de monumentos. Henri Labrouste, Gran premio de Roma, formado a la imitación del modelo clásico en la Escuela de Bellas Artes, supera el procedimiento académico interesándose en la arqueología de la construcción. Los templos griegos de Paestum estudiados y restituidos gráficamente en el marco del ejercicio de restauración de cuarto año, prescribe a los pensionarios de la Academia de Francia en Roma como conservación de los estudios de Italia,¹⁰ les abre perspectivas científicas nuevas en materia de arqueología monumental y amplía su referencia a nuevos repertorios como Grecia o el Oriente bizantino. Su taller de enseñanza libre, abierto en París a su regreso de Roma, permite la formación a partir de los años 1830 de la nueva generación de arquitectos racionalistas. Sus obras cruzan los estilos neoclásico, neo renacimiento y neo bizantino, implementando los materiales industriales como la fundición y el hierro esteticizados en la Biblioteca Santa Genoveva (1851) y la Biblioteca imperial de la calle Richelieu (1868).

César Daly, cuyas concepciones fourieristas lo orientan hacia un enfoque socioeconómico de la arquitectura, se preocupa especialmente de cuestiones de construcción. Él funda y dirige a partir de 1840 la *Revue générale de l'architecture et des travaux publics*,¹¹ destinada a los arquitectos, ingenieros, arqueólogos, industriales, administradores ministeriales y propietarios, y que se vuelve el órgano de publicación de la nueva Sociedad central de los arquitectos cuyo lema es «lo hermoso, lo verdadero, lo útil». Esta sociedad tiene perspectivas profesionales y favorece el debate sobre el oficio del arquitecto y las condiciones de su práctica. Impulsa la creación en 1867 del diploma de arquitecto

Henri Labrouste, Grand prix de Rome, formé à l'imitation du modèle classique à l'École des beaux-arts, dépasse la démarche académique en s'intéressant à l'archéologie du bâti. Les temples grecs de Paestum étudiés et restitués graphiquement dans le cadre de l'exercice de restauration de quatrième année, prescrit aux pensionnaires de l'Académie de France à Rome comme consécration des études d'Italie¹⁰, lui ouvre des perspectives scientifiques nouvelles en matière d'archéologie monumentale et élargit sa référence à de nouveaux répertoires comme la Grèce et l'Orient byzantin. Son atelier d'enseignement libre, ouvert à Paris à son retour de Rome, permet la formation à partir des années 1830 de la nouvelle génération d'architectes rationalistes. Ses œuvres croisent les styles néo-classique, néo-renaissant et néo-byzantin, tout en mettant en exergue les matériaux industriels comme la fonte et le fer esthétisés dans la Bibliothèque Sainte-Genève (1851) et la Bibliothèque impériale de la rue Richelieu (1868).

César Daly dont les conceptions fouriéristes l'orientent vers une approche socio-économique de l'architecture, se préoccupe particulièrement de questions de construction. Il fonde et dirige à partir de 1840 la *Revue générale de l'architecture et des travaux publics*,¹¹ destinée aux architectes, ingénieurs, archéologues, industriels, administrateurs ministériels et propriétaires, devenue l'organe de publication de la nouvelle Société centrale des architectes dont la devise est «le beau, le vrai, l'utile». Cette société a des visées professionnelles et favorise le débat sur la profession d'architecte et les conditions de sa pratique. Elle impulse la création en 1867 du diplôme d'architecte de l'École des beaux-arts, puis dix ans plus tard, de la Société des architectes diplômés par le gouvernement (D.P.L.G.).

10. Georges Perrot, « Les restaurations des architectes pensionnaires de l'Académie de France à Rome... », *Journal des savants*, octobre 1912, p. 433-444.

11. Marc Saboya, *Presse et architecture au XIX^e siècle: César Daly et la Revue générale de l'architecture et des travaux publics*, Paris, Picard, 1991.

10. Georges Perrot, «Les restaurations des architectes pensionnaires de l'Académie de France à Rome...», *Journal des savants*, octobre 1912, p. 433-444.

11. Marc Saboya, *Presse et architecture au XIX^e siècle: César Daly et la Revue générale de l'architecture et des travaux publics*, Paris, Picard, 1991.

de la Escuela de Bellas Artes, y diez años después, de la Sociedad de arquitectos diplomados por el gobierno (DPLG)

Viollet-le-Duc, nieto del arquitecto Jean-Baptiste Delécluze y ahijado del pintor y crítico de arte Étienne-Jean Delécluze, elude la institución académica que es la Escuela de Bellas Artes y se forma de manera autodidacta, acogido en el taller de Jean-Jacques-Marie Huvé y en el de Achille Leclère, efectuando viajes de estudio en Italia y en las provincias francesas. En contacto con los monumentos franceses, Viollet-le-Duc desconstruye la arquitectura medieval, analiza sus características estructurales para darle sus letras de nobleza y proponer su restauración material y simbólica, en una época donde los arquitectos tienen poca experiencia práctica en este dominio y donde no existe una enseñanza dedicada en la Escuela de Bellas Artes. Esa última promovía una concepción sobre todo académica de la restauración como modo de «restitución gráfica». Viollet-le-Duc acepta el desafío de restaurar monumentos altamente afectados por las degradaciones revolucionarias y por el paso del tiempo, que esperaban un cuidado operacional: la basílica Santa María Magdalena de Vézelay, Nuestra Señora de París y la Santa Capilla cuya obra está dirigida por él y Jean-Baptiste Lassus. Treinta años de experiencia en diferentes obras le permiten erigir esta práctica en doctrina definida en su *Dictionnaire raisonné de l'architecture* como una reinención del pasado: «La palabra y la cosa son modernas. Restaurar un edificio, no es mantenerlo, repararlo o rehacerlo, es restablecerlo en un estado completo que puede no haber existido en un momento dado».¹²

La relectura de los pasados (medieval, antiguo, renaciente), según este análisis razonado, fija un modelo arquitectónico restaurado en su unidad de estilo y vinculado al siglo industrial. Los miembros de la Sociedad central de los arquitectos se preocupan tanto por la construcción y la creación arquitectónica como

Viollet-le-Duc, petit-fils de l'architecte Jean-Baptiste Delécluze et neveu du peintre et critique d'art Étienne-Jean Delécluze, contourne l'institution académique qu'est l'École des beaux-arts et se forme en autodidacte, accueilli dans l'atelier de Jean-Jacques-Marie Huvé et dans celui d'Achille Leclère, effectuant des voyages d'étude en Italie et dans les provinces françaises. Au contact des monuments français, Viollet-le-Duc déconstruit l'architecture médiévale, analyse ses caractéristiques structurelles pour lui donner ses lettres de noblesse et proposer sa restauration matérielle et symbolique, à une époque où les architectes ont peu d'expérience pratique dans ce domaine et où il n'existait pas d'enseignement dédié à l'École des beaux-arts. Cette dernière prônait surtout une conception académique de la restauration comme mode de «restitution graphique». Viollet-le-Duc accepte le défi de restaurer des monuments fortement atteints par les dégradations révolutionnaires et par l'usure du temps, qui attendaient une prise en charge opérationnelle : la basilique Sainte-Marie-Madeleine de Vézelay, Notre-Dame de Paris et la Sainte-Chapelle dont il conduit le chantier avec Jean-Baptiste Lassus. Une trentaine d'années d'expérience dans différents chantiers lui permettent d'ériger cette pratique en doctrine définie dans son *Dictionnaire raisonné de l'architecture* comme une réinvention du passé : « Le mot et la chose sont modernes. Restaurer un édifice, ce n'est pas l'entretenir, le réparer ou le refaire, c'est le rétablir dans un état complet qui peut n'avoir jamais existé à un moment donné ».¹²

La relecture des passés (médiéval, antique, renaissant), selon cette analyse raisonnée, fixe un modèle architectural restauré dans son unité de style et relié au siècle industriel. Les membres de la Société centrale des architectes se préoccupent tant de construction et de création architecturale que de restauration des monuments. Ils comptaient parmi eux des architectes « anciens » et « modernes » débattant ensemble sur leur profession. 85 membres sont recensés à leur première séance, tenue le 24 janvier 1841, incluant entre autres

12. Eugène Viollet-le-Duc, *Dictionnaire raisonné de l'architecture du XIe au XVIe siècle*, Paris, B. Bance / A. Morel, 1854-1868, 10 vol. (citación: vol. 8, artículo « Restauration »).

12. Eugène Viollet-le-Duc, *Dictionnaire raisonné de l'architecture du XIe au XVIe siècle*, Paris, B. Bance / A. Morel, 1854-1868, 10 vol. (citación : vol. 8, article « Restauration »).

la restauración de los monumentos. Entre ellos se encontraban arquitectos «antiguos» y «modernos» debatiendo juntos sobre el oficio. Se identifican a 85 miembros en la primera sesión, el 24 de enero de 1841, incluyendo a Viollet-le-Duc, Simon-Claude Constant-Dufeux, Jacques Ignace Hittorff, precoz defensor de la policromía, Charles Rohault de Fleury, arquitecto de los invernaderos metálicos del Jardín de las Plantas en París y futuro arquitecto de la Prefectura de Poitiers — antes de que lo reemplacen Alphonse Durand y Antoine-Gaëtan Guérinot, y retomen las grandes líneas del plan—, Louis Visconti, futuro arquitecto del nuevo Louvre, Louis Pierre Baltard y su hijo Victor Baltard, futuro arquitecto de las Halles centrales de París.

La concepción de una arquitectura adaptada al siglo de la industria es tributaria de una libertad de creación a la cual acceden los artistas y arquitectos, que se apartan de la influencia académica, como lo afirma Viollet-le-Duc conforme al cual la «libertad sola trae con ella la perfectibilidad».¹³

La libertad del arte, vector de progreso

«El siglo XIX tiene una individualidad demasiado marcada como para esconderla bajo las formas de otro tiempo. Cree en el progreso, respeta el pasado, quiere la libertad».¹⁴

Esta apreciación del presente expresada por César Daly es también la de los arquitectos modernos reivindicando la libertad de creación como gesto autónomo e independiente. El eclectismo adoptado en la segunda mitad de siglo XIX no significa solamente mostrar un estilo histórico en vez de otro, sino sobre todo afirmar su libertad de elección.¹⁵

Viollet-le-Duc, Simon-Claude Constant-Dufeux, Jacques Ignace Hittorff, précoce défenseur de la polychromie, Charles Rohault de Fleury, architecte des serres métalliques du Jardin des Plantes à Paris et futur architecte de la Préfecture de Poitiers –avant son remplacement par Alphonse Durand et Antoine-Gaëtan Guérinot, qui en reprennent les grandes lignes du plan–, Louis Visconti, futur architecte du nouveau Louvre, Louis Pierre Baltard et son fils Victor Baltard, futur architecte des halles centrales de Paris.

La conception d'une architecture adaptée au siècle de l'industrie est tributaire d'une liberté de création à laquelle accèdent les artistes et architectes, qui se placent à l'écart de l'influence académique, comme l'affirme par ailleurs Viollet-le-Duc selon lequel la «la liberté seule apporte avec elle la perfectibilité».¹³

La libertad de l'art, vectrice de progrès

«Le XIXe siècle a une individualité trop marquée pour la cacher sous les formes d'un autre temps. Il croit au progrès, il respecte le passé, il veut la liberté».¹⁴

Cette appréciation du présent exprimée par César Daly est celle aussi des architectes modernes revendiquant la liberté de création comme geste autonome et indépendant. L'éclectisme adopté dans la seconde moitié du XIXe siècle ne signifie pas seulement afficher un style historique plutôt qu'un autre, mais surtout affirmer sa liberté de choix.¹⁵

En ce XIXe siècle devenu celui de l'hygiène publique,¹⁶ le Second empire offre à l'architecture les moyens de son renouvellement et enclenche une transformation urbaine, préparée sous la Deuxième

13. Eugène Viollet-le-Duc, *Entretiens sur l'Architecture*, vol. 2, Paris, Vve A. Morel et Cie, 1872, p. 163.

14. César Daly, «De la liberté dans l'art. À Monsieur Ludovic Vitet» *Revue générale de l'architecture*, 1847, colonne 397.

15. Jean-Pierre Épron, *Comprendre l'éclectisme*, Paris, Éditions Norma, Institut Français d'Architecture, 1997.

13. Eugène Viollet-le-Duc, *Entretiens sur l'Architecture*, vol. 2, Paris, Vve A. Morel et Cie, 1872, p. 163.

14. César Daly, «De la liberté dans l'art. À Monsieur Ludovic Vitet» *Revue générale de l'architecture*, 1847, colonne 397.

15. Jean-Pierre Épron, *Comprendre l'éclectisme*, Paris, Éditions Norma, Institut Français d'Architecture, 1997.

16. Gérard Jorland, *Une société à soigner. Hygiène et salubrité publiques en France au XIXe siècle*, Paris, Gallimard, 2010

En este siglo XIX que se ha vuelto el de la higiene pública,¹⁶ el Segundo imperio ofrece a la arquitectura los medios de su renovación y origina una transformación urbana, preparada bajo la Segunda República por la ley del 13 de abril de 1850 sobre la insalubridad de los alojamientos,¹⁷ pero considerada brutal para las numerosas expropiaciones y destrucciones de los edificios parisinos.¹⁸ Por rivalidad con el imperio británico cuyo avance industrial y económico ha sido destacado en la Exposición universal de Londres de 1851, la política de economía liberal promovida por Napoleón III invita a la modernización de Francia. Ésta última impone una restructuración del espacio urbano de la capital, el desarrollo de las redes de comunicaciones y transportes, el desarrollo de la red de alcantarillas y la trayectoria generalizada del agua potable en las viviendas, la renovación de la arquitectura. Se concretiza a través de la acción firme de Georges Haussmann,¹⁹ nominado prefecto de París en junio de 1853, después de haber ocupado la función de consejero de prefectura de la Gironde (1852) y cuya carrera administrativa comenzó como secretario general de la prefectura de la Vienne (1831).

Los arquitectos responden con empeño a los diversos concursos lanzados para renovar los equipamientos de la ciudad, instrumentos de transformación social: bibliotecas, salas de espectáculo, mercados, grandes tiendas, lugares de culto, municipalidad..., y aprovechan la ocasión para expresar su libertad artística entre referencia histórica, uso de materiales industriales y policromía. Charles Garnier, arquitecto Gran premio de

République par la loi du 13 avril 1850 sur l'insalubrité des logements,¹⁷ mais jugée brutale pour les nombreuses expropriations et destructions des édifices parisiens¹⁸ Par rivalité avec l'empire britannique dont l'avancée industrielle et économique a été mise en avant lors de l'Exposition universelle de Londres de 1851, la politique d'économie libérale prônée par Napoléon III invite à la modernisation de la France. Cette dernière impose une restructuration de l'espace urbain de la capitale, le développement des réseaux de communications et de transports, le développement du réseau d'égouts et le cheminement généralisé de l'eau potable dans les logements, le renouvellement de l'architecture. Elle se concrétise à travers l'action ferme de Georges Haussmann,¹⁹ nommé préfet de Paris en juin 1853, après avoir occupé la fonction de conseiller de préfecture de la Gironde (1852) et dont la carrière administrative a débuté en tant que secrétaire général de la préfecture de la Vienne (1831).

Les architectes répondent avec zèle aux divers concours lancés pour renouveler les équipements de la ville, instruments de transformation sociale : bibliothèques, salles de spectacles, marchés, grands magasins, lieux de culte, hôtels de ville..., et saisissent ainsi l'occasion d'exprimer leur liberté artistique entre référence historique, usage de matériaux industriels et polychromie. Charles Garnier, architecte Grand prix de Rome, dont le bâtiment de l'Opéra de Paris, sélectionné au concours de 1860, a défini le style du Second empire et rélégué à l'arrière-scène ceux « qui ont fait leur temps », est attiré par la Grèce, l'Orient et la Méditerranée. En tant que pensionnaire de l'Académie de France à Rome, il a voyagé en Italie et dans sa partie méridionale, à Constantinople à laquelle il emprunte son goût pro-

16. Gérard Jorland, *Une société à soigner. Hygiène et salubrité publiques en France au XIXe siècle*, Paris, Gallimard, 2010.

17. Florence Bourillon, « La loi du 13 avril 1850 ou lorsque la Seconde République invente le logement insalubre », *Revue d'histoire du XIXe siècle*, n°20-21, 2000, p. 117-134.

18. Pierre Pinon, *Paris détruit. Du vandalisme architectural aux grandes opérations d'urbanisme*, Paris, Éd. Parigramme, 2011.

19. Pierre Pinon et Jean Des Cars, *Paris Haussmann: le pari d'Haussmann*, Paris, Picard / Pavillon de l'Arsenal, 1991.

17. Florence Bourillon, « La loi du 13 avril 1850 ou lorsque la Seconde République invente le logement insalubre », *Revue d'histoire du XIXe siècle*, n°20-21, 2000, p. 117-134.

18. Pierre Pinon, *Paris détruit. Du vandalisme architectural aux grandes opérations d'urbanisme*, Paris, Éd. Parigramme, 2011.

19. Pierre Pinon et Jean Des Cars, *Paris Haussmann : le pari d'Haussmann*, Paris, Picard / Pavillon de l'Arsenal, 1991.

Roma, cuyo edificio de la Ópera de París, seleccionado en el concurso de 1860 ha definido el estilo del Segundo imperio y relegado detrás de escena a los «que hicieron su tiempo», está atraído por Grecia, el Oriente y el Mediterráneo. Como pensionario de la Academia de Francia en Roma, él viajó a Italia y en su parte meridional, en Constantinopla donde desarrolla un gusto pronunciado por los colores, y en Grecia que elige como tema de ejercicio de restauración de cuarto año. Él ha concebido una obra arquitectónica y urbana, ocupando en el barrio de la Butte aux Moulins (actual barrio de la Ópera) una parcela en forma de rombo para permitir la articulación de las vías de comunicación y conducir naturalmente a los barrios en formación y transformación como el de la estación Saint-Lazare debiendo conectar a la red territorial, cuya modernidad está fijada por el cuadro impresionista de Claude Monet,²⁰ o el de la Calzada de Antin destinado a acoger los bancos y las grandes tiendas, templos del comercio a los cuales Émile Zola, testigo mayor de ese tiempo, consagra la obra literaria *Au Bonheur des Dames* (1883), después de la obra dedicada a las Halles centrales metálicas de Victor Balard, *Le Ventre de Paris* (1873).

La concepción de la Ópera asocia la arquitectura, escultura y pintura, y pone a contribución un equipo de artistas entre los cuales se encontraban el pintor Paul Baudry y el escultor Jean-Baptiste Carpeaux. El arquitecto Garnier ha compuesto libremente los materiales, mármol, pórfido y ónix, los colores y las texturas, los dorados, en una especie de pedagogía de lo que puede cumplir la arquitectura de ese siglo, llevando el uso de los colores y dorados al exceso como una provocación en el París monocromo.

noncé pour les couleurs, et en Grèce qu'il choisit en tant que sujet d'exercice de restauration de quatrième année. Il a conçu une œuvre architecturale et urbaine, occupant dans le quartier de la Butte aux Moulins (actuel quartier de l'Opéra) une parcelle en forme de losange afin de permettre l'articulation des voies de communication et conduire naturellement aux quartiers en formation et transformation comme celui de la gare Saint-Lazare devant relier au réseau territorial, dont la modernité est fixée par le tableau impressionniste de Claude Monet,²⁰ ou celui de la Chaussée d'Antin destiné à accueillir les banques et les grands magasins, temples du commerce auxquels Émile Zola, témoin majeur de ce temps, consacre l'œuvre littéraire *Au Bonheur des Dames* (1883), après celle dédiée aux halles centrales métalliques de Victor Balard, *Le Ventre de Paris* (1873).

La conception de l'Opéra associe architecture, sculpture et peinture, et met à contribution une équipe d'artistes parmi lesquels comptaient le peintre Paul Baudry et le sculpteur Jean-Baptiste Carpeaux. L'architecte Garnier a composé librement les matériaux, marbre, porphyre et onyx, les couleurs et textures, les dorures, en une sorte de pédagogie de ce que peut accomplir l'architecture de ce siècle, poussant l'emploi des couleurs et dorures à l'excès comme une provocation dans le Paris monochrome.

Le renouvellement de l'architecture est assujéti à cette période à la médiation des expositions universelles où la liberté de création est vectrice de progrès, et où l'architecture est envisagée comme symbole de modernité. Ces manifestations phares donnent à voir la puissance économique et politique des pays industrialisés et des empires coloniaux,²¹ présentent les produits agricoles et industriels ainsi que les innovations du siècle. Le Crystal Palace de l'Exposition universelle de 1851,²² pavillon de fer et de verre conçu par Joseph

20. Claude Monet, *La Gare Saint-Lazare*, Paris, 1877, peinture sur toile, H. 75.5 cm / L. 104 cm, Musée d'Orsay.

20. Claude Monet, *La Gare Saint-Lazare*, Paris, 1877, peinture sur toile, H. 75.5 cm / L. 104 cm, Musée d'Orsay.

21. Pascal Ory, *Les expositions universelles : panorama raisonné...*, Paris, Ramsay, 1982.

22. *The Great Exhibition of the Works of all Nations*, Londres, Hyde Park, 1^{er} mai-15 octobre 1851.

La renovación de la arquitectura está sujeta en este período a la mediación de las exposiciones universales donde la libertad de creación es vector de progreso, y donde la arquitectura está contemplada como símbolo de modernidad. Estas emblemáticas manifestaciones dan a ver la potencia económica y política de los países industrializados e imperios coloniales,²¹ presentan los productos agrícolas e industriales además de las innovaciones del siglo. El Crystal Palace de la Exposición universal de 1851,²² pabellón de hierro y vidrio concebido por Joseph Paxton con la ayuda de los ingenieros Charles Fox y John Henderson, afirma la toma de partido industrial del imperio británico. La arquitectura francesa de las exposiciones universales de París ofrece por su parte diferentes prototipos de un siglo exuberante. Sirve de modelo alternando entre industria e historicismo: del Palacio de la industria (1855), obra ecléctica del arquitecto Jean-Marie-Victor Viel y del ingeniero Alexis Barrault, a la Torre Eiffel (1889) cuya sola función es la demostración del conocimiento técnico, y en el Gran Palacio (1900) concebido por los arquitectos Henri Deglane, Albert Louvet y Albert Thomas (*ex-aequo* en el concurso), puestos bajo la coordinación de Charles Girault, cuya estructura metálica, el vidrio estirado y el piso de hormigón están vestidos con una fachada en estilo *beux art*, balance de un siglo de producción arquitectónica en Francia.

La arquitectura como experiencia de transferencia cultural y conocimiento técnico del otro lado del Atlántico

El conocimiento técnico arquitectónico se afirma a través de la exportación al internacional del conocimiento de los arquitectos e ingenieros pero también mediante las instrucciones de ense-

Paxton avec l'aide des ingénieurs Charles Fox et John Henderson, affirme le parti pris industriel de l'empire britannique. L'architecture française des expositions universelles de Paris offre pour sa part différents prototypes d'un siècle foisonnant. Celle-ci sert de modèle alternant entre industrie et historicisme : du Palais de l'industrie (1855), œuvre éclectique de l'architecte Jean-Marie-Victor Viel et l'ingénieur Alexis Barrault, à la Tour Eiffel (1889) dont la seule fonction est la monstration de l'expertise technique, et au Grand Palais (1900) conçu par les architectes Henri Deglane, Albert Louvet et Albert Thomas (*ex-aequo* au concours), placés sous la coordination de Charles Girault, dont la structure métallique, la verrière et le plancher en béton armé sont habillés d'une façade de style beaux-arts, bilan d'un siècle de production architecturale en France.

L'architecture comme expérience de transfert culturel et d'expertise outre-Atlantique

L'expertise architecturale s'affirme à travers l'exportation à l'internationale du savoir-faire des architectes et ingénieurs mais aussi par le biais des institutions d'enseignement dont l'offre capte l'attention de jeunes américains, brésiliens, mexicains ou argentins qui traversent ainsi l'Atlantique pour venir y étudier. Originaire du Massachusetts, William Le Baron Jenney, déçu du programme d'enseignement de la récente Lawrence Scientific School de Harvard où il suivait depuis 1850 un cursus d'ingénieur, quitte les bancs de cette école pour s'inscrire en 1853 à l'École centrale des Arts et manufactures de Paris. Pendant trois ans, il y poursuit des études appliquées d'ingénieur et des cours d'architecture, acquérant les moyens de conception architecturale, entre convenance et économie, performant parallèlement sa pratique du dessin. Il est à cette époque un observateur des transformations haussmanniennes dont il reprend le système des boulevards parisiens au profit de Chicago, ville où il ouvre en 1868 une agence d'architecture et d'ingénierie, après avoir brièvement exercé comme ingénieur au Mexique puis pendant quelques années dans le corps des ingénieurs de l'U.S. Army. En 1869, il est architecte et ingénieur en chef d'un projet urbain commandé par

21. Pascal Ory, Les expositions universelles: panorama raisonné..., Paris, Ramsay, 1982.

22. The Great Exhibition of the Works of all Nations, Londres, Hyde Park, 1er mai-15 octobre 1851.

ñanza cuya oferta capta la atención de los jóvenes americanos, brasileños, mexicanos o argentinos que cruzan el Atlántico para venir a estudiar. Originario del Massachusetts, William Le Baron Jenney, decepcionado del programa de enseñanza de la reciente Lawrence Scientific School de Harvard donde seguía desde 1850 un plan de estudios de ingeniero, deja los bancos de esta escuela para inscribirse en 1853 en la Escuela central de Artes y Manufacturas de París. Durante tres años, sigue estudios aplicados de ingeniería y cursos de arquitectura, adquiriendo los medios de concepción arquitectónica, entre conveniencia y economía, perfeccionando en paralela su práctica del dibujo. En esa época observa las transformaciones haussmanianas y retoma el sistema de los boulevards parisinos en beneficio de Chicago, ciudad donde abre en 1868 una agencia de arquitectura e ingeniería, después de haber brevemente ejercido como ingeniero en México y durante años en el cuerpo de ingenieros de la U.S. Army. En 1869, es arquitecto e ingeniero jefe de un proyecto urbano encargado por el Estado de Illinois apuntando a la creación de un sistema de parques y boulevards (West Park System). En ese mismo período, fija con el arquitecto Sanford Loring, basado en Chicago, los principios de la práctica arquitectónica a través de la publicación *The Principles and Practice of Architecture*,²³ completada por un comentario ilustrado del sistema francés de los edificios de departamentos haussmanianos y viviendas para las clases obreras.

Después del incendio de Chicago de octubre de 1871, Le Baron Jenney se dedica a la construcción, optando por el edificio en altura, volviéndose un pionero en la arquitectura moderna en

l'État de l'Illinois visant la création d'un système de parcs et de boulevards plantés (West Park System). Il fixe à cette même période avec l'architecte Sanford Loring, basé à Chicago, les principes de la pratique architecturale à travers la publication *The Principles and Practice of Architecture*,²³ complétée par un commentaire illustré du système français des immeubles d'appartements haussmanniens et de logements pour les classes ouvrières.

Après l'incendie de Chicago d'octobre 1871, Le Baron Jenney s'occupe de construction, optant pour l'immeuble en hauteur, devenant un pionnier de l'architecture moderne aux États-Unis²⁴ et le protagoniste du gratte-ciel²⁵ dont il adapte progressivement la forme à la structure : au Portland Block (1872) qui emprunte encore son langage formel à l'esthétique beaux-arts de la seconde moitié du XIX^e siècle, puis dans les édifices du First Leiter Building (1879), du Home Insurance Building (1884-1885), du Leiter II Building (1889), du Manhattan Building (1889) et du Fair Store (1890), qui s'en libèrent graduellement. Le Baron Jenney faisant ainsi siennes les réflexions d'Eugène Viollet-le-Duc selon lesquelles « toute architecture procède de la structure, et la première condition qu'elle doit remplir, c'est de mettre sa forme apparente d'accord avec sa structure ».²⁶

Alors que les immeubles conçus par Le Baron Jenney à Chicago sont synchrones avec l'architecture qui se préfigure à l'Exposition universelle de Paris de 1889 à travers la Galerie des machines et la Tour Eiffel, le Palais de la République de l'Argentine s'aligne sur un modèle éclectique qui adopte les innovations industrielles tout en restant tributaire du registre ornemental et décoratif. C'est le par-

23. William Le Baron Jenney et Sanford E. Loring, *The Principles and Practice of Architecture, Comprising forty-six folio plates of Plans, Elevations and Details of Churches, Dwellings and Stores. Also an Explanation and Illustrations of the French System of Apartment Houses, and Dwellings for the Laboring Classes*, Cleveland/Philadelphie/Cincinnati, Cobb, Pritchard and Co, 1869.

23. William Le Baron Jenney et Sanford E. Loring, *The Principles and Practice of Architecture, Comprising forty-six folio plates of Plans, Elevations and Details of Churches, Dwellings and Stores. Also an Explanation and Illustrations of the French System of Apartment Houses, and Dwellings for the Laboring Classes*, Cleveland/Philadelphie/Cincinnati, Cobb, Pritchard and Co, 1869.

24. Theodore Turak, *William Le Baron Jenney: a pioneer of modern architecture*, Ann Arbor, Michigan, UMI Research Press, 1986.

25. Jean-François Belhoste, « William Le Baron Jenney (1856), l'inventeur du gratte-ciel », *Centraliens*, n°615, janvier 2012, p. 70-73.

26. Eugène Viollet-le-Duc, *Entretiens sur l'Architecture, op. cit.*, p. 3-4.

Estados Unidos²⁴ y el protagonista del rascacielos²⁵ donde adapta progresivamente la forma a la estructura: al Portland Block (1872) que todavía usa su lenguaje formal a la estética bellas artes de la segunda mitad del siglo XIX, luego en los edificios del First Leiter Building (1879), del Home Insurance Building (1884-1885), del Leiter II Building (1889), del Manhattan Building (1889) y del Fair Store (1890), que se liberan gradualmente. De esta manera, Le Baron Jenney hace suyas las reflexiones de Eugène Viollet-le-Duc según las cuales «toda arquitectura procede de la estructura, y la primera condición que debe cumplir, es poner de acuerdo su forma aparente con su estructura».²⁶

Mientras que los inmuebles concebidos por Le Baron Jenney en Chicago son sincrónicos con la arquitectura que se prefigura en la Exposición universal de París de 1889 a través de la Galería de las máquinas y la Torre Eiffel, el Palacio de la República de Argentina se alinea sobre un modelo ecléctico que adopta las innovaciones industriales quedándose tributario del registro ornamental y decorativo. Es la toma de partido de la mayoría de los países de América del Sur presentes en esa exposición: Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Nicaragua, Venezuela, que todos han recurrido a arquitectos franceses. Louis Dauvergne para el pabellón de Brasil, Paul Fouquiau para el pabellón de Bolivia, Henri Picq para el pabellón de Chile, Stephen Sauvestre para el pabellón de Nicaragua, Edmond Paulin para el pabellón de Venezuela y por último Albert Ballu para el pabellón de Argentina. Estos prototipos presentan «la independencia de estilo más grande»,²⁷ y están coronados de cúpulas multicolores, de

ti pris de la majorité des pays d'Amérique du Sud présents à cette exposition: l'Argentine, le Brésil, la Bolivie, la Chili, le Nicaragua, le Venezuela, qui ont tous fait appel à des architectes français : Louis Dauvergne pour le pavillon du Brésil, Paul Fouquiau pour le pavillon de la Bolivie, Henri Picq pour le pavillon du Chili, Stephen Sauvestre pour le pavillon du Nicaragua, Edmond Paulin pour le pavillon du Venezuela et enfin Albert Ballu pour celui de l'Argentine. Ces prototypes présentent «la plus grande indépendance de style»,²⁷ et sont surmontés de coupoles multicolores, de toitures et de tourelles. Une grande quantité de fer y est utilisée, parallèlement à l'emploi de couleurs et de dorures.

Le pavillon du Nicaragua de l'architecte Stephen Sauvestre, formé à l'École centrale d'architecture, proche collaborateur de Gustave Eiffel et de Ferdinand Dutert, adopte une forme massive tout en variant l'utilisation des matériaux et de la polychromie, de même que celui de l'Argentine d'Albert Ballu, destiné à être démonté et remonté à Buenos-Aires. Celui-ci offrait une superficie de 1600 m² au rez-de-chaussée et de 1400 m² à l'étage, dont l'éclairage de nuit était fourni par neuf-cents points lumineux qui accentuaient ainsi sa modernité, la décoration intérieure ayant été réalisée par de nombreux artistes (Alfred Roll, Henri Gervex, Louis-Ernest Barrias, etc.). Le commentaire du critique d'art Louis Gonse souligne le caractère du bâtiment : «M. Ballu s'est lancé hardiment dans toutes les innovations que suggère l'emploi du fer et des matériaux de cuisson. Il a même eu l'ingénieuse idée d'enchaîner dans sa décoration des cordons de pointes de diamant et de cabochons, en verres de couleur, qui sont éclairés le soir à la lumière électrique».²⁸

Albert Ballu a réalisé lors de cette exposition un second pavillon, le Palais de l'Algérie, colonie formée de trois départements annexés à la France, dont l'architecture est présentée selon un style local ancré dans le passé latin de l'Afrique romaine et dans le passé mé-

24. Theodore Turak, *William Le Baron Jenney: a pioneer of modern architecture*, Ann Arbor, Michigan, UMI Research Press, 1986.

25. Jean-François Belhoste, «William Le Baron Jenney (1856), l'inventeur du gratte-ciel», *Centraliens*, n°615, janvier 2012, p. 70-73.

26. Eugène Viollet-le-Duc, *Entretiens sur l'Architecture*, op. cit., p. 3-4.

27. Louis Gonse, «Exposition universelle de 1889 - L'Architecture», *Gazette des Beaux-Arts*, 1889, t. 2, p. 480 (informe: p. 465-486. Sur les pavillons de l'Amérique du sud, p. 479-480).

27. Louis Gonse, «Exposition universelle de 1889 - L'Architecture», *Gazette des Beaux-Arts*, 1889, t. 2, p. 480 (compte rendu : p. 465-486. Sur les pavillons de l'Amérique du sud, p. 479-480).

28. *Ibid.*, p. 480.

tejadados y torretas. Se usa una gran cantidad de hierro junto a colores y dorados.

El pabellón de Nicaragua del arquitecto Stephen Sauvestre, formado en la Escuela central de arquitectura, y estrecho colaborador de Gustave Eiffel y Ferdinand Dutert, adopta una forma masiva variando el uso de los materiales y la policromía, como el de Argentina de Albert Ballu, destinado a estar desmontado y rearmado en Buenos Aires. Éste ofrecía una superficie de 1600 m² en la planta baja y 1400 m² en la primera planta, cuya iluminación nocturna estaba proporcionada por novecientos puntos luminosos que acentuaban su modernidad, la decoración interior ha sido realizada por numerosos artistas (Alfred Roll, Henri Gervex, Louis-Ernest Barrias, etc.). El comentario del crítico de arte Louis Gonse destaca el carácter del edificio: «M. Ballu se lanzó audazmente en todas las innovaciones que sugiere el uso del hierro y los materiales de cocción. Hasta tuvo la ingeniosa idea de insertar en su decoración cordones de puntas de diamante y cabujones, en vidrios de color, que se iluminan de noche con la luz eléctrica».²⁸

Albert Ballu ha realizado durante la exposición un segundo pabellón, el Palacio de Argelia, colonia formada por tres departamentos anexados a Francia, cuya arquitectura se presenta según un estilo local anclado en el pasado latín del África romano y en el pasado medieval árabe-andaluz.²⁹ Ejerciendo en ese país como arquitecto restaurador, bajo la tutela del ministerio de la Instrucción pública y de Bellas Artes, Ballu transpone la doctrina de Viollet-le-Duc y favorece un enfoque patrimonial que toma, a través del pabellón parisino de la exposición, el aspecto de una modernidad regional y pintoresca. El mismo enfoque caracteriza México que recurrió a arquitectos mexicanos para la realización de su pabellón, concebido según la tradición Azteca por Antonio Anza, asistido por Luís Salazar, contrariamente a los demás países de América del Sur, cuya representación arquitect-

diéval arabo-andalou.²⁹ Exerçant dans ce pays en tant qu'architecte restaurateur, sous la tutelle du ministère de l'Instruction publique et des beaux-arts, Ballu y transpose la doctrine de Viollet-le-Duc et favorise une approche patrimoniale qui prend à travers le pavillon parisien de l'exposition l'allure d'une modernité régionale et pittoresque. La même approche caractérise le Mexique qui a fait appel à des architectes Mexicains pour la réalisation de son pavillon, conçu selon la tradition Aztèque par Antonio Anza, assisté de Luís Salazar, contrairement aux autres pays d'Amérique du Sud, dont la représentation architecturale est symptomatique de la situation politique de ces républiques qui affirment leur statut économique et politique à l'échelle internationale à partir de la consolidation de leur filiation européenne.³⁰

Au-delà de l'usage politique de l'architecture privilégié lors des expositions universelles, les circulations aux XIX^e et XX^e siècles des architectes de part et d'autre de l'Atlantique permettent d'évaluer la qualité des échanges interculturels entre l'Europe et les Amériques, ainsi que les transferts et interactions qui en résultent. Le *Dictionnaire des architectes élèves de l'École des beaux-arts*, élaboré par Marie-Laure Crosnier-Leconte à partir du traitement de dossiers d'archives numérisés et mis en ligne sur la base Agorha,³¹ de l'Institut national d'histoire de l'art, permet un repérage des élèves architectes ayant mené une trajectoire professionnelle entre la France et les Amériques, dont on peut ici brièvement citer l'architecte français René Willeminot (Paris, 1878-Buenos-Aires 1928), formé dans l'atelier de Gaston Redon, qui a exercé à partir de 1909 comme architecte à Buenos-Aires où il a réalisé plusieurs projets ainsi qu'à Santa Fé; l'architecte Luis Hector Aberastain Oro (Buenos-Aires, 1892-1958),

28. *Ibid.*, p. 480.

29. *Ibid.*, p. 475.

29. *Ibid.*, p. 475.

30. Christiane Demeulenaere-Douyère, « Expositions internationales et image nationale: les pays d'Amérique latine entre pittoresque "indigène" et modernité proclamée », *Diacronie. Studi di Storia Contemporanea*, N°18, 2, 2014 : « Le esposizioni : propaganda e costruzione indentitaria ». En ligne: <https://journals.openedition.org/diacronie/1179>

31. Agorha: accès global et organisé aux ressources en histoire de l'art.

tónica es sintomática de la situación política de esas repúblicas que afirman su estatus económico y político a la escala internacional a partir de la consolidación de su filiación europea.³⁰

Más allá del uso político de la arquitectura privilegiado durante las exposiciones universales, las circulaciones de los arquitectos en los siglos XIX y XX a ambos lados del Atlántico permiten evaluar la calidad de los intercambios interculturales entre Europa y América, así como las transferencias e interacciones resultantes. *El Dictionnaire des architectes élèves de l'École des beaux-arts*, elaborado por Marie-Laure Crosnier-Leconte a partir del tratamiento de carpetas de archivos digitalizados y puestos en línea en la base Agorha,³¹ del Instituto nacional de historia del arte, permite una identificación de los alumnos arquitectos que tuvieron una trayectoria profesional entre Francia y las Américas, y donde se puede citar brevemente al arquitecto francés René Willeminot (París, 1878-Buenos-Aires 1928), formado en el taller de Gaston Redon, que ejerció a partir de 1909 como arquitecto en Buenos Aires donde realizó varios proyectos así como en Santa Fe; el arquitecto Luis Hector Aberastain Oro (Buenos-Aires, 1892-1958), formado en el taller de Gustave Umbdenstock, corredor bursátil a partir de 1912 del ministerio de la Instrucción pública de la República Argentina; o bien José León Aldao (París 1910-1989), formado a partir de 1931 en el taller de Victor Laloux y Charles Lemaesquier, recomendado a la Escuela de Bellas Artes por el Consulado general de Argentina. El corpus de archivos disponible es evidentemente extenso y puede constituir, por ejemplo, la base de los trabajos ulteriores en la cuestión de las transferencias culturales y arquitectónicas entre Francia y Argentina.

formé dans l'atelier de Gustave Umbdenstock, boursier à partir de 1912 du ministère de l'Instruction publique de la République Argentine ; ou encore José León Aldao (Paris 1910-1989), formé à partir de 1931 dans l'atelier de Victor Laloux et Charles Lemaesquier, recommandé auprès de l'École des beaux-arts par le Consulat général d'Argentine. Le corpus d'archives disponible est évidemment vaste et peut constituer, par exemple, la base de travaux ultérieurs sur la question des transferts culturels et architecturaux entre le France et l'Argentine.

30. Christiane Demeulenaere-Douyère, « Expositions internationales et image nationale: les pays d'Amérique latine entre pittoresque "indigène" et modernité proclamée », *Diacronie. Studi di Storia Contemporanea*, N°18, 2, 2014: «Le esposizioni: propaganda e costruzione indentitaria». En línea: <https://journals.openedition.org/diacronie/1179>

31. Agorha: acceso global y organizado a los recursos en historia del arte.



II.4. Obras de influencia francesa en Santa Fe

MHN: Monumento Histórico Nacional
BIHA: Bien de Interés Histórico/Artístico

II.4. Œuvres d'influence Française à Santa Fe

MHN : Monument Historique National
BIHA : Bien d'Intérêt Historique/Artistique



VALOR PATRIMONIAL:

Vínculos de protección: interés municipal

Referencia de estilo: Eclecticismo

Estado de conservación: Regular

Breve descripción

El planteo de clara simetría axial se organiza en torno a dos patios de aire y luz, la galería de circulación perimetral vincula las dependencias de oficinas. Posee tres niveles relacionados por un núcleo de circulación vertical, ubicado en el centro de la planta a continuación del hall de acceso; cuenta además con sótano, primer y segundo piso.

El edificio posee un basamento elevado, se accede por medio de un escalinata de mármol, la cual ocupa una porción del área que el edificio cede al espacio público por retirarse rítmicamente con volúmenes precisos en tres sitios, en las esquinas acentuando la volumetría del conjunto y en el cuerpo central jerarquizando el acceso. El ritmo de la composición de fachada se da en la repetición de aberturas de similares proporciones. La materialidad de esta fachada responde al uso de ladrillos comunes colocados para formar recortes y salientes decorativos revestidos finalmente con símil piedra.

La expresión del edificio responde a los códigos del eclecticismo historicista, con elementos del clasicismo italiano referenciado en los almohadillados, guardapolvos, cornisas, frontis, como también francés, evidenciado en el remate del cuerpo central y mansardas. Estas últimas fueron hace mucho tiempo retiradas por su acentuado estado de deterioro. El despacho principal posee un tratamiento de *boiserie* en sus muros.

DATOS GENERALES	
Uso original: asistencia pública municipal	Año Proyecto/Construcción: 1905-1907
Uso actual: Ministerio de Salud, Medio Ambiente y Acción Social	Año pral. modificaciones: 1942-1970
Otros usos: -	Proyectista: Ing. Arturo Lomello
Condición jurídica: público, Estado provincial	Constructor: Juan Beltrame
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Juan de Garay 2880
Cubierta: azotea baldosas, chapa H°G°	Partida: 1011031084890000
Solados: mosaico granítico	Nomenclatura: 002028 448
Estructura: bovedilla de perfiles y muros portantes	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, cornisas, frontis, claves, guardapolvos, balaustres	Referencias: Ficha 012
Aberturas: puertas de madera, celosías de madera y ventanas con vidrios comunes	



1580

1810



HIPOCRATES

GALILEO



MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DE L'ACTION SOCIALE	FICHE 01
---	-----------------

VALEUR PATRIMONIALE :

Liens de Protection : Intérêt Municipal

Référence de Style : Éclectisme

État de conservation : Moyen

Brève description

La question d'une symétrie axiale s'était posée autour de la construction de deux cours aérées et lumineuses, ainsi que d'une galerie de circulation périmétrale connectant les bureaux entre eux. Le bâtiment s'étend sur trois niveaux, sous-sol, premier et second étage, reliés par le hall, point central de circulation dans l'édifice.

Celui-ci a été construit sur une base élevée rendant l'accès possible grâce à un escalier en marbre. Ce dernier occupe une partie de la surface du bâtiment et le reste a été cédé à l'espace public. Il est agencé à trois endroits différents, dans les angles et le corps central. Sa disposition accentue la volumétrie de l'ensemble et hiérarchise l'accès dans le corps central. La façade est composée d'une répétition d'ouvertures de proportions similaires. L'utilisation de la brique commune pour la façade a permis de réaliser des découpages et des saillies décoratifs en les recouvrant d'un enduit imitation pierre.

L'expression de l'édifice répond aux codes de l'éclectisme historiciste et contient des éléments du classicisme italien référencé dans les bossages, moulures, corniches, frontons, et du classicisme français caractérisé par les finitions du corps central et les mansardes. Celles-ci ont été retirées au vu de leur état de détérioration avancée. Les murs en bois du bureau principal ont subi un traitement.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Assistance Publique Municipale	Année Projet/Construction : 1905-1907
Usage Actuel : Ministère de la Santé, Ministère de l'Environnement et de l'Action Sociale	Année principale Modifications : 1942-1970
Autres Usages : -	Concepteur : Ing. Arturo Lomello
Condition Juridique : Publique, État Provincial	Constructeur : Juan Beltrame
DONNÉES TECHNIQUES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : Juan de Garay 2880
Toiture : Toit tuiles, Tôle H°G°	Acte : 1011031084890000
Revêtement : Mosaïque Granitique	Nomenclature : 002028 448
Structure : Voûtelette de profils et murs porteurs	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 012
Ouvertures : Portes en bois, transennes en bois et fenêtres en verre commun	



CASA DE GOBIERNO	FICHA 02
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: bueno	

Este edificio fue concebido por el Estado provincial para albergar las funciones de gobierno. Su apariencia solemne responde a los cánones del eclecticismo academicista, de influencia italiana y francesa; posee una configuración de plena simetría axial tanto en planta como en fachada, el volumen se desarrollada en tres niveles, más buhardilla.

La planta ocupa la mitad de la manzana y se organiza de manera simétrica, con dos grandes patios con galerías en torno de los cuales se ubican las dependencias. En el eje central se ubica el hall y el núcleo de circulación en coincidencia con el ingreso; en el piso superior, el espacio más representativo: el salón blanco.

El cuerpo central de la fachada se destaca por su tratamiento, enmarcado por dos columnas de orden gigante que rematan en efectos decorativos, y que soportan visualmente la mansarda de tejas pizarras sobre estructura de madera. Este cuerpo destaca por su volumetría y por su tratamiento diferencial. La planta baja funciona como basamento sobre el que luego descansan las logias de doble columnas que unifican el primero y segundo piso. A la vez, los cuerpos que rematan las esquinas son una excelente articulación para la continuidad del volumen, los que a su vez se encuentran acentuados por bóvedas semiesféricas cubiertas también por teja pizarra.

En este edificio de corte ecléctico y escala monumental dentro de su entorno los elementos ornamentales más significativos de impronta francesa son la cubierta tipo mansarda con ojos de buey, crestones y guirnaldas, como también los remates ornamentales y medallones de corte borbónico, mientras que las logias de los cuerpos laterales son de inspiración italiana, las cuales cierran un espacio de transición definido por las columnas apareadas y balaustadas que junto con el tratamiento de almohadillado conforman una imagen única de la arquitectura santafesina.

DATOS GENERALES		
Uso original: Casa de Gobierno	Año Proyecto/Construcción: 1908-1911	
Uso actual: Casa de Gobierno	Año pral. modificaciones: 1935-1947-1989	
Otros usos: -	Proyectista: Dpto. de Ing Arq. Francisco Ferrari	
Condición jurídica: público, Estado provincial	Constructor: Arq. Francisco Ferrari	
DATOS TÉCNICOS		
Muros: mampostería de ladrillos comunes	DATOS CATASTRALES	
Cubierta: azotea baldosas, chapa H°G°	Dirección: 3 de Febrero 2649	
Solados: mármol, mosaico granítico, calcáreo, madera	Partida: 1011010970440000	
Estructura: bovedilla sobre muros portantes, columnas exentas de H°A°	Nomenclatura:	
Ornamentación: almohadillado, claves, guardapolvos, balaustres, óculos, aristeles.	Antecedentes:	
Aberturas: puertas de madera, celosías de madera y chapa y ventanas con vidrios comunes	Referencias: Ficha 013	



MAISON DU GOUVERNEMENT	FICHE 02
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Bon	

Cet édifice a été conçu par l'État Provincial pour accueillir les fonctions du gouvernement. Son apparence solennelle répond aux canons de l'éclectisme académique, d'influences italienne et française, et possède une configuration de symétrie axiale totale autant sur la base qu'en façade. Le volume se développe sur trois niveaux et un grenier.

La base occupe la moitié de l'îlot urbain et s'organise de manière symétrique, avec deux grandes cours avec galeries autour desquelles sont agencés les bureaux. Autour de l'axe central se trouvent le hall et le point de circulation conduisant à l'entrée. À l'étage, se trouve l'espace le plus représentatif qui est le salon blanc.

Le corps central de la façade est mis en avant de par son traitement, encadré par deux pilastres surmontés d'éléments décoratifs. Ces derniers se terminent au niveau de la mansarde structurée en bois et couverte de tuiles d'ardoise. Le rez-de-chaussée constitue un soubassement sur lequel reposent les loges aux doubles colonnes. Ces dernières unifient le premier et le second étage. Les corps se trouvant dans les angles sont à la fois une excellente articulation pour donner une continuité au volume de la façade et sont également accentués par des voûtes semi-sphériques recouvertes de tuiles d'ardoise.

Le toit de type mansarde est un des éléments ornementaux les plus significatifs laissés par l'empreinte française au sein de cet édifice : hublots, arêtes et guirlandes. Cohabitent également les finitions ornementales et les médaillons de style bourbonien avec les loges des corps latéraux d'inspiration italienne. Celles-ci constituent un espace de transition défini par les colonnes balustrées. Le traitement de bossage de ces dernières constitue une image unique de l'architecture « santafesina ».

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Maison du Gouvernement	Année Projet/Construction : 1908-1911
Usage Actuel : Maison du Gouvernement	Année principale Modifications : 1935-1947-1989
Autres Usages : -	Concepteur : Département d'Ing. Arch. Francisco Ferrari
Condition Juridique : Publique, État Provincial	Constructeur : Arch. Francisco Ferrari
DONNÉES TECHNIQUES	
DONNÉES CADASTRALES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : 3 de Febrero 2649
Toiture : Toit tuiles, Tôle H°G°	Acte : 1011010970440000
Revêtement : Marbre, Mosaïque Granitique, Calcaire, Bois	Nomenclature :
Structure : Voûtelette sur murs porteurs, colonnes isolées de H°A°	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, clés de voûte, encadrements, balustres, lucarne, motifs estampés	Références : Fiche 013
Ouvertures : Portes en bois, transennes en bois et fenêtres en verre commun	



LEGISLATURA PROVINCIAL	FICHA 03
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: bueno	

Este es un edificio ecléctico, pero con una fuerte presencia de elementos ornamentales clásicos como frontis, frisos, cornisas, almohadillados, capiteles, entre otros; esta condición se verifica en su estructura especial general de fachada compuesta por basamento, desarrollo y coronamiento, con un partido tipológico en forma de U. La construcción se encuentra recostada casi sobre el final del terreno y deja libre más de la mitad de la manzana en su parte frontal. Originalmente, en esta vacancia se encontraba un clásico *parterre* en el cual se preservaban las especies arbóreas previas a la construcción del mismo.

El partido arquitectónico es completamente simétrico; en él se destacan los dos volúmenes laterales que corresponden a las cámaras legislativas, ordenadas por el cuerpo central con un hall distribuidor y una ubicación privilegiada. Se accede al mismo por medio de una escalinata, la cual da paso al atrio encuadrado por un vano coronado por frisos, molduras, cornisas y el escudo provincial. Este espacio funciona como tamiz climático y funcional, pero también como espacio de transición para jerarquizar el ingreso.

El hall se encuentra suntuosamente trabajado, con elementos de yesería, luminarias, donde las superficies son de materiales nobles como mármol y otras rocas ornamentales, destacándose el imponente *vitraux* que cubre todo el espacio.

El inmueble fue ampliado en 1973 con la adición de un nivel más sobre los cuerpos laterales; luego, en 1985, se producen intervenciones que aumentan la superficie de oficinas con entresijos y tabiques pero sin alterar los volúmenes.

DATOS GENERALES	
Uso original: Legislatura Provincial	Año Proyecto/Construcción: 1910-1914
Uso actual: Legislatura Provincial	Año pral. modificaciones: 1973-1985
Otros usos: -	Proyectista: Arq. Roberto Tiphaine
Condición jurídica: público, Estado provincial	Constructor: Juan Beltrame
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Avda. Gral. López 3053
Cubierta: azotea baldosas, chapa H°G°	Partida: 1011010968240000
Solados: mármol, mosaico granítico, madera	Nomenclatura: 001530 250
Estructura: muros portantes	Antecedentes:
Ornamentación: Ornamentación: almohadillado, cornisas, frontis, claves, guardapolvos, balaustres	Referencias: Ficha 014
Aberturas: puertas de madera, celosías de madera y ventanas con vidrios comunes	



DE LA LEGISLATIVA
DE LA PROVINCIA DE SANTA FE

LÉGISLATURE PROVINCIALE	FICHE 03
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : bon	

La forte présence de cet édifice éclectique est due aux éléments ornementaux classiques : frontons, frises, corniches, bossages et chapiteaux. Ces éléments ornementaux se retrouvent sur la structure de la façade, adoptant une division tripartite d'un soubassement, corps central et couronnement, avec une répartition typologique en forme de U. La construction se trouve à la limite du terrain et laisse libre plus de la moitié de l'îlot urbain sur sa partie frontale. À l'origine, sur ce terrain étaient préservées des espèces d'arbres réservées à la construction de cet édifice.

La répartition architecturale est entièrement symétrique. Deux volumes latéraux correspondent aux chambres législatives, elles sont ordonnées symétriquement de part et d'autre du corps central avec un hall distributeur. On y accède par le biais d'un escalier menant à l'atrium couronné de frises, de moulures et de corniches, ainsi que des armoiries de la province. Cet espace fonctionnel est un lieu naturellement climatisé de par sa construction et est utilisé comme espace de transition pour hiérarchiser l'accès au bâtiment.

Le hall a été somptueusement ouvragé avec des éléments de plâtre et des luminaires. Les superficies, faites à partir de matériaux nobles comme le marbre et d'autres roches ornementales, sont dominées par un imposant vitrail qui couvre tout l'espace.

Ce bâtiment a été agrandi en 1973 avec l'ajout d'un niveau supplémentaire sur les corps latéraux. En 1985, des interventions ont permis d'augmenter la surface des bureaux avec des mezzanines et des cloisons sans altérer les volumes.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Législature Provinciale	Année Projet/Construction : 1910-1914
Usage Actuel : Législature Provinciale	Année principale Modifications : 1973-1985
Autres Usages : -	Concepteur : Arch. Roberto Tiphaine
Condition Juridique : Publique, État Provincial	Constructeur : Juan Beltrame
DONNÉES TECHNIQUES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : Avda. Gral. López 3053
Toiture : Toit tuiles, Tôle H°G°	Acte : 1011010968240000
Revêtement : Marbre, Mosaique Granitique, Bois	Nomenclature : 001530 250
Structure : Murs porteurs	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 014
Ouvertures : Portes en bois, transennes en bois et fenêtres en verre commun	



femina

eledi

6 AHORA 6

6 AHORA 6

BOLSA DE COMERCIO	FICHA 04
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: bueno	

La imagen que hoy presenta el edificio donde funciona la Bolsa de Comercio de la ciudad de Santa Fe corresponde a una reforma realizada en 1946, debido a los cambios en el gusto de la sociedad burguesa de la época; además de múltiples reformas de sus espacios interiores, poco queda del proyecto original del arquitecto Tettamanti. La fachada actual, aunque mantiene las proporciones del proyecto original, fue despojada de casi toda la ornamentación, y se preserva únicamente una escultura en el plano central aunque no es la original.

La fachada proyectada inicialmente respondía a un repertorio lingüístico propio de las clases altas de la alta sociedad de la época de principios de siglo XX, identificada en un eclecticismo de inspiración francesa; según imágenes y planos del proyecto la misma reviste una profusa decoración compuesta por esculturas, guirnaldas, ángeles y vegetales.

En la actualidad, esta fachada presenta una estructura clásica, compuesta por un basamento, desarrollo y coronamiento, y organizada a partir de un eje de simetría central, en el que se ubica el acceso al inmueble a nivel de vereda. El actual trabajo compositivo de fachada responde al espíritu modernizador y por ello a la supresión de la decoración. Uno de los cambios más notorios es el retiro de los grupos escultóricos de las aberturas de planta alta, colocándose en su lugar frontis triangulares, aunque también se cambiaron los balcones con barandas de planchuelas de hierro por balaustradas.

Al ingresar al edificio se encuentra la escalera principal por la que se accede al *piano nobile*; el resto de la planta baja se encuentra destinada a salones comerciales. El hall original de primer piso poseía un decorado recargado al igual que la fachada, pero con la modernización de la estética de mediados de siglo XX, la misma fue modificada y simplificada aunque se conserva el lucernario con vitrales que provee de iluminación cenital al espacio. Las principales modificaciones internas datan de 1987 y 2013, cuando se intervinieron algunos espacios funcionales, con ampliación de superficie y subdivisión de locales, pero son muchas más las realmente ejecutadas, dado el crecimiento institucional y a la diversificación de funciones.

DATOS GENERALES	
Uso original: Club Comercial	Año Proyecto/Construcción: 1910
Uso actual: Club Comercial y Bolsa de Comercio	Año pral. modificaciones: 1987-2013
Otros usos: privado	Proyectista: Arq. D. Tettamenti
Condición jurídica:	Constructor: J. Beltrame
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: San Martín 2231
Cubierta: losa plana	Partida:
Solados: mármol, madera, cerámica veneciana	Nomenclatura:
Estructura: mixta: muros portantes, est. metal. H°A°	Antecedentes:
Ornamentación: grupo escultórico, arcos, frontis claves, balautres	Referencias: Ficha 022
Aberturas: puertas de madera, ventanas con vidrios comunes	



BOURSE DU COMMERCE	FICHE 04
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Bon	

L'édifice qu'occupe la Bourse du commerce de la ville de Santa Fe a été réformé en 1946. Ceci en fonction des changements de mode de la société bourgeoise de l'époque, en plus des multiples réformes réalisées dans les espaces internes. Peu de traces subsistent du projet d'origine de l'architecte Tettamanti. Même si la façade actuelle conserve les proportions du projet d'origine, elle a été presque entièrement dépouillée de toute son ornementation, et garde uniquement une sculpture sur la façade, qui cependant n'est pas d'origine.

Initialement, le projet évoquait la construction d'une façade répondant à un répertoire de la société la plus haute du début du XX^e siècle, appartenant à l'éclectisme d'inspiration française. Selon des images et des plans du projet, elle revêt une décoration abondante composée de sculptures, guirlandes, anges et végétaux.

Actuellement, cette façade présente une structure classique, avec une division tripartite en soubassement, corps central et couronnement. Elle est organisée de part et d'autre d'un axe de symétrie centrale, au niveau duquel se trouve l'accès à l'édifice de plain-pied. La composition de façade répond à un esprit de modernité et de ce fait, à la suppression de la décoration. Les groupes sculpturaux retirés des ouvertures à l'étage supérieur et remplacés par des frontons de forme triangulaire constituent un des changements les plus remarquables. Les rambardes en fer des balcons ont été également remplacées par des balustrades.

À l'entrée de l'édifice, au rez-de-chaussée se trouvent des salons commerciaux et l'escalier principal menant au *piano nobile*. Le hall d'origine du premier étage était doté d'un décor chargé. Cependant, avec la modernisation esthétique propre à la moitié du XX^e siècle, la façade a subi des modifications et simplifications tout en conservant la lucarne de vitraux qui offre un éclairage zénithal à l'espace. Les principales modifications internes datent de 1987 et 2003. Dès lors, des espaces fonctionnels ont vu le jour avec des agrandissements de surface et des subdivisions de locaux. Ceci dans une logique de croissance institutionnelle et une diversification des fonctions.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Club Commercial	Année Projet/Construction : 1910
Usage Actuel : Club Commercial et Bourse du Commerce	Année principale Modifications : 1987-2013
Autres Usages : Privé	Concepteur : Arch. D. Tettamenti
Condition Juridique :	Constructeur : J. Beltrame
DONNÉES TECHNIQUES	DONNÉES CADASTRALES
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : San Martín 2231
Toiture : dalle plate	Acte :
Revêtement : Marbre, Bois, Céramique vénitienne	Nomenclature :
Structure : Mixte : murs porteurs, structure métallique H°A°	Antécédents :
Ornementation : Sculptures, des arches, frontons, clés de voûte, balustres	Références : Fiche 022
Ouverture : Portes en bois et fenêtres en verre commun	



TEATRO MUNICIPAL 1° DE MAYO	FICHA 05
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: MHN y BIHA Decreto 837/2011	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: bueno	

En 1905, el arquitecto argentino Plou, formado en la tradición de la escuela de Bellas Artes de París, proyectó el edificio para el primer teatro local. El edificio se organiza según un eje de simetría especular desde el ingreso, tanto en planta como en fachada. Su ubicación en un punto estratégico en la intersección de calle San Martín y Juan de Garay posibilita su visibilidad como volumen, y enfatiza su escala.

La sala de conciertos en forma de hemiciclo se encuentra precedida por el hall y rodeada por dos cuerpos laterales que albergan los servicios. Se destaca principalmente la falsa cúpula semiesférica que presenta una pintura realizada por el artista italiano Nazareno Orlandi mediante la técnica de marouflage. La fachada principal se encuentra conformada por tres cuerpos: el principal en el centro de mayor altura rematada por un tímpano circular y dos laterales en coincidencia con la organización de planta, todas estratificadas según el esquema de basamento, desarrollo y coronamiento que unifica al conjunto. El grupo escultórico central es del artista Nicolás Gulli; está realizado en cemento, representa a Apolo ejecutando la lira y dos musas como alegoría a la música. Los otros dos cuerpos están desprovistos de decorados, pero contienen grandes ventanales rematados por un arco carpanel semirrebajado.

El edificio fue intervenido de manera importante en tres oportunidades, las primeras fueron de restauración y limpieza, la segunda en los años 70 implicó la incorporación de una sala experimental «Leopoldo Marechal», así como la marquesina del ingreso y el atrio, luego en 2004 se realizó una recuperación material de los cerramientos exteriores e interiores y su actualización tecnológica.

DATOS GENERALES	
Uso original: Teatro Lírico	Año Proyecto/Construcción: 1903-1905
Uso actual: Teatro y Centro Cultural	Año pral. Modificaciones: 1972-1973-2004
Otros usos: -	Proyectista: Arq. Augusto Plou
Condición jurídica: público, Estado provincial	Constructor: J. Mai e Hijos S.A.
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: San Martín 2020
Cubierta: chapa de H°G°, azotea de baldosas	Partida:
Solados: mármol, madera, mosaico y cerámica	Nomenclatura:
Estructura: muros portantes, bovedilla de perfiles	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, cornisas, frontis, claves, guardapolvos, balaustres	Referencias: Ficha 023
Aberturas: puertas de madera, ventanas metálicas con vidrios comunes	



THÉÂTRE MUNICIPAL «1° DE MAYO»	FICHE 05
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : MHN et BIHA Décret 837/2011	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Bon	

En 1905, l'architecte argentin Plou, formé dans la tradition de l'École des Beaux-Arts de Paris, projette l'édifice du premier théâtre local. Le bâtiment s'organise sur un axe de symétrie spectaculaire visible du soubassement jusqu'à la façade. Son emplacement au lieu stratégique de l'intersection des rues San Martín et Juan de Garay favorise sa visibilité ainsi que son volume.

Le hall d'entrée donne l'accès à la salle de concerts en forme d'hémicycle. Elle est entourée de deux corps latéraux réservés aux services. On remarque principalement la coupole semi-sphérique sur laquelle a été peinte une œuvre réalisée selon la technique du marouflage par l'artiste italien Nazareno Orlandi.

La façade se décompose en trois corps. Au centre se trouve le corps le plus haut, sur lequel a été construit un tympan circulaire. Les deux autres corps latéraux coïncident avec l'organisation des étages, stratifiés selon le schéma de la division tripartite soubassement, corps central, couronnement qui unifie l'ensemble. Le groupe sculptural central, composé de ciment, a été réalisé par l'artiste Nicolás Gulli, et représente Apollon qui joue de la lyre accompagné de deux muses, en allégorie de la musique. Les deux autres corps sont dépourvus de décoration mais disposent de grandes baies vitrées surmontées par un arc surbaissé en anse de panier.

L'édifice a subi des interventions à trois occasions. La première pour des tâches de restauration et nettoyage. La deuxième, dans les années 70, a permis l'incorporation d'une salle expérimentale « Leopoldo Marechal », d'un auvent à l'entrée et d'un atrium. Et en 2004, a été réalisée la récupération matérielle des fermetures extérieures et intérieures, et la modernisation technologique.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Théâtre Lyric	Année Projet/Construction : 1903-1905
Usage Actuel : Théâtre et Centre Culturel	Année principale Modifications : 1972-1973-2004
Autres Usages : -	Concepteur : Arch. Augusto Plou
Condition Juridique : Publique, État Provincial	Constructeur : J. Mai et Fils S.A.
DONNÉES TECHNIQUES	DONNÉES CADASTRALES
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : San Martín 2020
Toiture : Tôle de H°G°, Toit tuiles	Acte :
Revêtement : Marbre, Bois, Mosaïque et Céramique	Nomenclature :
Structure : Murs porteurs, voûtelette de profils	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 023
Ouvertures : Portes en bois, fenêtres en métal avec verre commun	



SOCIEDAD COSMOPOLITA DE SOCORRO MUTUO	FICHA 06
--	-----------------

VALOR PATRIMONIAL:

Vínculos de protección: interés municipal, interés histórico provincial (Rec. 3768-12/11/92)

Referencia de estilo: Eclecticismo

Estado de conservación: bueno

El edificio fue proyectado por el arquitecto León Lamouret y ejecutado por la empresa constructora perteneciente a Juan Beltrame. El mismo fue construido en etapas; la primera incluía una sala para la presidencia, dependencias para administración y la biblioteca. La amplia sala de lectura se realizó inmediatamente después; el edificio fue completando en sucesivas obras posteriores.

Una importante reforma fue la ejecutada entre los años 1939 y 1941 por el constructor Domingo Tettamanti. Se modificó e iluminó la sala de lectura y se reformuló la puerta de entrada, diseñada León Lamouret, también se modernizaron las instalaciones eléctricas y los sanitarios. Los locales que se encuentran en el frente fueron destinados a la administración, y el gran salón del primer piso en un salón de actos. Se destaca la solución de cubierta de la sala de lectura, iluminada de forma indirecta y natural por medio de lucernarios laterales en toda la sala.

El inmueble presenta un eje de simetría a partir del cual se organiza la fachada y luego también los espacios interiores. Presenta una decoración austera, donde el motivo ornamental más llamativo es una clave coronando la puerta de ingreso; la misma presenta dos tímpanos semicirculares quebrados soportados por ménsulas y un medallón o escudo liso rematado por una máscara. La fachada se desarrolla en 3 pisos con un marcado equilibrio entre el primero y el último los que presentan mayor densidad; el primer piso es el único que posee grandes ventanales con dinteles curvos rebajados y vidrio repartidos.

El edificio fue declarado de Interés Histórico de la ciudad de Santa Fe (Res 1668/6/90) y de Interés Histórico Provincial (Rec. 3768-12/11/92)

DATOS GENERALES

Uso original: Sede Sociedad Cosmopolita	Año Proyecto/Construcción: 1095-1907
Uso actual: Biblioteca	Año pral. modificaciones: 1942-1970-2006
Otros usos: Dto. Sec. Extensión Universitaria	Proyectista: Arq. León Lamouret
Condición jurídica: Público, Nacional	Constructor: Juan Beltrame
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: Mampostería de ladrillos comunes	Dirección: 9 de Julio 2145
Cubierta: Azotea baldosas, Chapa H°G	Partida: -
Solados: Mosaico granítico, Madera	Nomenclatura: -
Estructura: Bovedilla de perfiles, muros portantes	Antecedentes: -
Ornamentación: Medallones, tímpanos y cornisas	Referencias: Ficha 024
Aberturas: Madera y metálicas	



1883 - 1912

VALEUR PATRIMONIALE :
**Liens de Protection : Intérêt Municipal – Intérêt Historique
Provincial (Rec. 3768-12/11/92)**
Référence de Style : Éclectisme
État de conservation : Bon

L'édifice fut conçu par l'architecte Léon Lamouret, et exécuté par l'entreprise constructrice appartenant à Juan Beltrame. La construction s'est déroulée en plusieurs étapes dont la première concernait celle d'une salle pour la présidence, les bureaux administratifs et la bibliothèque. La grande salle de lecture a été construite immédiatement après et l'édifice fut terminé après quelques travaux supplémentaires.

Une importante réforme a été exécutée entre 1939 et 1941 par le constructeur Domingo Tettamanti. Ce dernier a modifié et éclairé la salle de lecture, a réformé la porte d'entrée, conçue par Léon Lamouret, et a modernisé les installations électriques et les sanitaires. Les locaux qui se trouvent en face sont destinés à l'administration, et le grand salon du premier étage a été transformé en salle de conférences. La toiture de la salle de lecture est mise en avant de par sa manière d'éclairer naturellement et indirectement la salle entière grâce à des lucarnes latérales.

Le bâtiment présente un axe de symétrie à partir duquel s'organisent la façade et les espaces internes. La décoration est austère, et le motif ornemental le plus remarquable se trouve sur une clé de voûte couronnant la porte d'entrée. Cette dernière est surmontée de deux tympans semi-circulaires séparés et supportés par des corbelets et un écusson lisse disposés sous un masque. La façade se décompose en 3 étages avec un équilibre marqué entre le premier et le dernier étage de densité majeure. Le premier étage est le seul à avoir des baies vitrées avec des linteaux incurvés abaissés et du verre.

Il fut déclaré Intérêt Historique de la ville de Santa Fe (Res 1668/6/90) et Intérêt Historique Provincial (Rec. 3768-12/11/92)

DONNÉES GÉNÉRALES

Usage d'Origine : Siège de la Sociedad Cosmopolita	Année Projet/Construction : 1095-1907
Usage Actuel : Bibliothèque	Année principale Modifications : 1942-1970-2006
Autres Usages : Secrétariat de l'extension universitaire	Concepteur : Arq. León Lamouret
Condition Juridique : Publique, État National	Constructeur : Juan Beltrame
DONNÉES TECHNIQUES	DONNÉES CADASTRALES
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : 9 de Julio 2145
Toiture : Toit tuiles, Tôle H°G°	Acte :
Revêtement : Mosaïque Granitique, Bois	Nomenclature : -
Structure : Murs porteurs, voûtelette de profils	Antécédents : -
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, moulures	Références : Fiche 024
Ouvertures : Ouvertures: Portes en bois, fenêtres en métal avec verre commun	



ESCUELA INDUSTRIAL SUPERIOR	FICHA 07
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: regular	

La Escuela Industrial Superior de Santa Fe es la concreción de un importante cambio de pensamiento sobre las formas de enseñar orientando la educación de las ciencias exactas y las artes aplicadas a la industria; se reconoce como un ideario progresista encarnado en la ciudad a comienzos del siglo XX. Su ubicación fue muy criticada ya que por ese entonces se encontraba en los límites de la ciudad consolidada.

Este edificio fue concebido por el arquitecto argentino de origen francés Arq. Augusto Plou, quien estudió en *L'École des Beaux Arts*, autor de muchas otras obras destacadas de la ciudad y de Rosario. El edificio se compone por un volumen central exento de marcada simetría, compuesto a su vez por tres cuerpos, uno en cada esquina y el central, todos coronados por cúpulas cubiertas con pizarras y mansardas, y además la central se encuentra rematada por una linterna con vidrios coloreados. El proyecto original suponía la construcción de mansardas también en los tramos intermedios, pero por limitaciones económicas estas no se construyeron.

Funcionalmente, en este volumen central se encuentra la administración, algunas aulas y la biblioteca, aunque actualmente allí se encuentra el salón de actos; los volúmenes independientes destinados a talleres (construidos parcialmente), en parte, fueron demolidos para edificar la Facultad de Ingeniería Química. Las dos alas laterales contenían algunas aulas y la casa del director. El crecimiento de la institución demandó la construcción de nuevas aulas, la mayoría resueltas en nuevos espacios dentro de la misma manzana.

Su estética puede asignarse al eclecticismo francés encarnado en los elementos utilizados en la ornamentación; intervienen el uso de aberturas de hierro y vidrio, cornisas quebradas y muros almohadillados, como un rico repertorio de elementos ornamentales en el cuerpo central, y aberturas modernas. El edificio conjuga estilo clásico europeo e influencias del movimiento moderno del '40, sobre todo en las ampliaciones; las alas laterales contienen los galpones donde se desarrollan algunos talleres y sus fachadas presentan una composición también ecléctica pero menos recargada.

DATOS GENERALES	
Uso original: Escuela Técnica	Año Proyecto/Construcción: 1908
Uso actual: Escuela Técnica	Año pral. modificaciones: 1940-1959-1963-2012
Otros usos: -	Proyectista: Arq. Augusto Plou
Condición jurídica: público, Estado nacional	Constructor: Arq. Francisco Ferrari
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Junín 2850
Cubierta: losa plana bovedilla, chapa H°G°, pizarra s/ est	Partida:
Solados: mosaico granítico, calcáreo, madera	Nomenclatura:
Estructura: mixta: muros portantes, est metal. H°A°	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, claves, guardapolvos, balaustres, ojos de buey, aristeles,	Referencias: Ficha 028
Aberturas: rejas, celosías y portones de hierro	



ÉCOLE INDUSTRIELLE SUPÉRIEURE	FICHE 07
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Moyen	

L'École Industrielle de Santa Fe est la concrétisation d'un important changement de pensée sur les méthodes d'enseignement, en orientant l'éducation des sciences exactes et des arts appliqués vers l'industrie. Au sein de cette institution est reconnu un type d'idéologie progressiste incarnée dans la ville au début du XX^{ème} siècle. Son emplacement a été beaucoup critiqué car à cette époque, le bâtiment se trouvait à la limite de la ville consolidée.

Cet édifice fut conçu par l'architecte argentin d'origine française Augusto Plou, qui a étudié à l'École des Beaux-Arts. Il est l'auteur de nombreuses œuvres réparties dans les villes de Santa Fe et Rosario. Le bâtiment est composé d'un volume central isolé d'une symétrie marquée, divisé en trois corps, chacun dans un angle différent et au centre, tous couronnés de coupes couvertes d'ardoise et de mansardes. La partie centrale est surmontée d'une lucarne en verre coloré. Le projet d'origine prévoyait également la construction de mansardes dans les parties intermédiaires, mais n'a pas été réalisée pour une question économique.

Au sein du volume central se trouve l'administration, quelques salles et la bibliothèque servant de salle de conférences. Les parties indépendantes destinées aux ateliers (partiellement construits), ont été en partie démolies pour édifier la Faculté d'Ingénierie Chimique. Les deux ailes latérales contenaient des salles et la maison du directeur. La croissance de l'institution a engendré la construction de nouvelles salles, qui pour la plupart ont été installées dans de nouveaux espaces dans le même îlot urbain.

Les éléments utilisés dans l'ornementation sont les témoins d'une esthétique attribuée à l'éclectisme français. Intervient également l'usage d'ouvertures en fer et en verre, de corniches et de murs ornés de bossages, à l'instar d'un riche répertoire d'éléments ornementaux sur la partie centrale, et d'ouvertures modernes. Le bâtiment conjugue style classique européen et des influences du mouvement moderne des années 1940, surtout dans les extensions. Les ailes latérales disposent de hangars où se situent des ateliers. Les façades présentent une composition éclectique cependant moins chargée.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : École Technique	Année Projet/Construction : 1908
Usage Actuel : École Technique	Année principale Modifications : 1940-1959-1963-2012
Autres Usages : -	Concepteur : Arch. Augusto Plou
Condition Juridique : Publique, État National	Constructeur : Arch. Francisco Ferrari
DONNÉES TECHNIQUES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : Junín 2850
Toiture : Dalle plate voûtelette, Tôle H°G°, ardoise sur structure	Acte :
Revêtement : Mosaïque Granitique, Calcaire, Bois	Nomenclature :
Structure : Mixte : murs porteurs, structure métallique H°A°	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, clés de voûte, encadrements, balustres, lucarne, motifs estampés	Références : Fiche 028
Ouvertures : Garde-corps, transennes e portail en métal,	



VALOR PATRIMONIAL:

Vínculos de protección: interés municipal

Referencia de estilo: Académica

Estado de conservación: bueno

La orden de las hermanas de procedencia francesa llegó a la ciudad en 1907 con el fin de llevar adelante tareas de enseñanza para las hijas de los trabajadores del ferrocarril. Un año después la curia donó el terreno para la construcción del actual colegio. El ingeniero francés José Courau fue el responsable del proyecto, y el constructor fue Orlando Ovidi, las obras comienzan en 1913 y se construye en etapas.

El edificio posee un diseño académico, se organiza en pabellones que conforman una U con un patio central coincidente con el eje de ingreso y el de simetría, tanto en planta como en fachada. La puerta se encuentra jerarquizada con el avance del cuerpo central, que conforma una recova flaqueada por dos columnas exentas en planta baja, mientras que en el primer piso se ubican dos aberturas y un nicho central con una escultura de la Virgen, rematado por un frontis triangular. Las esquinas son resueltas también con volúmenes que avanzan y articulan el encuentro con las fachadas laterales.

Las alas contiguas al volumen central se encuentran despojadas de elementos ornamentales; marcan un riguroso ritmo de repetición en ambos niveles, con una direccionalidad acentuada por la cornisa y el pretil, ciego en parte y perforado en otras, con balaustradas sobre las ventanas. Las habitaciones se vinculaban con el patio a través de amplias galerías rodeadas de jardines.

Posteriormente, se realizaron modificaciones y ampliaciones que fueron completando el conjunto, confiriéndole la apariencia actual.

DATOS GENERALES	
Uso original: Colegio Religioso	Año Proyecto/Construcción: 1913-1932
Uso actual: Colegio Religioso	Año pral. modificaciones:
Otros usos: -	Proyectista: Ing. Courau
Condición jurídica: privado	Constructor: Orlando Ovidi
DATOS TÉCNICOS	
DATOS CATASTRALES	
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Urquiza 3155
Cubierta: azotea de bovedillas	Partida:
Solados: mosaico calcáreos, madera	Nomenclatura:
Estructura: mixta: muros portantes, est metal. H°A°	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, cornisas, frontis, claves, guardapolvos, balaustres	Referencias: Ficha 031
Aberturas: puertas de madera, celosías de madera y ventanas con vidrios comunes	



COLLÈGE NOTRE DAME DU CALVAIRE	FICHE 08
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Art académique	
État de conservation : Bon	

L'ordre des sœurs, venues de France, est arrivé dans la ville en 1907, avec le but de d'enseigner aux filles des travailleurs du chemin de fer. Un an après, la curie fait don du terrain pour y construire l'actuel collège. L'ingénieur français José Courau était le responsable du projet et le constructeur Orlando Ovidi a commencé les travaux en 1913. L'édifice a été construit en plusieurs étapes.

Le bâtiment, dont la conception est de style art académique, s'organise en pavillons en forme de U avec une cour centrale qui coïncide avec l'axe de l'entrée et l'axe de symétrie autant à la base qu'en façade. La porte est hiérarchisée par l'avancée du corps central qui forme une arcade flanquée de deux colonnes isolées au rez-de-chaussée, alors qu'au premier étage se trouvent deux ouvertures et une niche centrale abritant une sculpture de la Vierge, surmontée d'un fronton triangulaire. Les angles mènent en continuité aux façades latérales.

Les ailes contiguës au volume central sont dépourvues de tout élément ornemental et donnent un rythme de répétition rigoureux entre les deux niveaux ainsi qu'une directivité établie par la corniche et le parapet, perforés de balustrades, marquant encore une fois le rythme au-dessus des fenêtres. Les pièces sont reliées entre elles par de grandes galeries menant jusqu'à une cour entourée de jardins.

Ultérieurement, des modifications et des agrandissements ont été faits afin de compléter l'ensemble et lui donner sa forme actuelle.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Collège Religieux	Année Projet/Construction : 1913-1932
Usage Actuel : Collège Religieux	Année principale Modifications :
Autres Usages : -	Concepteur : Ing. Courau
Condition Juridique : Privée	Constructeur : Orlando Ovidi
DONNÉES TECHNIQUES	DONNÉES CADASTRALES
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : Urquiza 3155
Toiture : Toit de voûtelettes	Acte :
Revêtement : Mosaïque Calcaire, Bois	Nomenclature :
Structure : Mixte : murs porteurs, structure métallique H°A°	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 031
Ouvertures : Portes en bois, transennes en bois et fenêtres en verre commun	



CASA DE LOS GOBERNADORES	FICHA 09
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: muy bueno	

Por su historia, se trata de un edificio emblemático para la ciudad. Está diseñado bajo los cánones del eclecticismo francés, que encarna la configuración de petit hotel implantado en esquina y de modo exento con un amplio jardín perimetral que permite visualizarlo de forma completa desde distintos ángulos, cercado a su vez por una importante reja de hierro forjado macizo.

Para ingresar al plano noble se encuentra una escalinata de mármol con barandas talladas en la misma piedra. En el interior del edificio se presenta un gran hall de doble altura que permite reconocer las salas elegantemente decoradas según los gustos de la época.

Fue construida por el Arq. Francisco Ferrari (sin certeza sobre quién realizó el proyecto). Las obras comenzaron alrededor de 1910, en coincidencia con la difusión del gusto de la belle époque, lo cual puede verificarse en sus diseños y materiales —vitraux, pisos de madera y mármol, cielorrasos moldurados— y revestimientos interiores que le otorgan valor, calidad constructiva y originalidad, por lo que se convierte en un ejemplo único de los gustos de la clase alta santafesina de principios de siglo XX.

Sus cuatro fachadas están ejecutadas en revoque símil piedra, almohadilladas con detalles ornamentales como máscaras y azulejos sobre sus puertas y ventanas. Como remate superior, la casona posee mansardas de pizarra con ojos de buey, festones y, en el coronamiento de su eje compositivo, un pináculo de chapa de zinc.

El volumen exterior evidencia los tres sectores superpuestos: servicio, social e íntimo, uno sobre otro. En su planta alta se ubicaban las habitaciones íntimas de la familia y los sanitarios. En un semisubsuelo se ubica una amplia sala de juegos y todas las dependencias de servicio: cocina, instalaciones auxiliares y depósitos. Las habitaciones del personal de servicio están alojadas en las buhardillas dentro de las mansardas, con un estándar muy inferior de confort.

DATOS GENERALES	
Uso original: Residencia Privada	Año Proyecto/Construcción: 1910
Uso actual: Edificio público	Año pral. modificaciones:
Otros usos: oficina pública, Casa de la Cultura	Proyectista:
Condición jurídica: público provincial	Constructor: Arq. Francisco Ferrari
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Bv. Gálvez esq. Güemes
Cubierta: chapa H°G°, mansardas de pizarra	Partida:
Solados: madera, mosaico veneciano y calcáreo	Nomenclatura:
Estructura: mixta: muros portantes, est metal. H°A°	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, claves, frisos guardapolvos, balaustres, ojos de buey, aristeles	Referencias: Ficha 046
Aberturas: Puertas de madera, barandas, ventanas de madera con vidrio común, persianas de plástico.	



MAISON DES GOUVERNEURS	FICHE 09
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Très bon	

Il s'agit d'un édifice emblématique pour la ville de par son histoire. Il a été conçu selon les canons de l'éclectisme français incarnant la configuration du petit hôtel, implanté dans l'angle de rue avec un grand jardin clôturé par une imposante grille en fer forgé massif que l'on peut observer sur plusieurs côtés.

Pour accéder à l'étage noble, il faut emprunter l'escalier en marbre doté d'une rampe taillée à même la pierre. À l'intérieur de l'édifice se trouve un grand hall de double hauteur permettant d'apercevoir les salles élégamment décorées selon les goûts de l'époque.

La maison a été construite par l'architecte Francisco Ferrari mais on ne connaît pas le nom du concepteur qui a réalisé ce projet. Les travaux qui ont commencé vers 1910 coïncident avec la diffusion du goût de la « Belle époque », ce qui peut être vérifié dans ses conceptions et matériaux tels que les vitraux, les sols en bois et en marbre, les plafonds avec moulures et revêtements intérieurs. Cela donne à l'édifice de la valeur, de la qualité constructive et de l'originalité. Elle est un exemple unique des goûts de la haute classe sociale « santafesina » de début du XX^{ème} siècle.

Ses quatre façades sont recouvertes d'un revêtement extérieur imitation pierre selon la technique du bossage accompagné de détails ornementaux tels que des masques et des carreaux dominant les portes et les fenêtres. Sur la partie supérieure de la maison, on observe des mansardes en ardoise, des lucarnes, des festons et sur le couronnement de son axe, un pinacle en zinc.

Le volume extérieur se divise en trois secteurs superposés : service, social et privé. À l'étage supérieur se trouvaient les chambres de la famille et les sanitaires. Dans le demi-sous-sol étaient disposées une salle de jeux et toutes les pièces de service comme la cuisine, les installations auxiliaires et les dépôts. Les chambres du personnel de service se trouvaient dans le grenier sous les mansardes, suivant un standard de confort bien inférieur.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Résidence Privée	Année Projet/Construction : 1910
Usage Actuel : bâtiment public	Année principale Modifications :
Autres Usages : Service Public – Maison de la Culture	Concepteur :
Condition Juridique : Publique Provinciale	Constructeur : Arch. Francisco Ferrari
DONNÉES TECHNIQUES	
DONNÉES CADASTRALES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : Bv. Gálvez esq. Güemes
Toiture : Tôle H°G°, mansardes en ardoise	Acte :
Revêtement : Bois, mosaïque vénitienne et calcaire	Nomenclature :
Structure : Mixte : murs porteurs, structure métallique H°A°	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, clés de voûte, encadrements, balustres, lucarne, motifs estampés	Références : Fiche 046
Ouvertures : Portes en bois, garde-corps, fenêtres en bois avec verre commun, volet roulant plastique	



BANCO PROVINCIAL DE SANTA FE	FICHA 10
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: bueno	

La obra fue diseñada por el estudio de arquitectos Calvo, Jacobs y Giménez de la ciudad de Buenos Aires y, pese a su marcado eclecticismo, posee elementos característicos del repertorio francés: la estructuración clásica de basamento, desarrollo y coronamiento, en una importante esquina del microcentro local. El edificio atravesó importantes ampliaciones en los años 1934, 48, 56, que no modificaron sustancialmente el proyecto original. El edificio fue inaugurado el 20 de mayo de 1926, acto al que asistió el gobernador y sus ministros.

Su organización funcional se encuentra estructurada a partir de un eje diagonal coincidente con el centro de la ochava y el ingreso principal; los locales interiores se organizan en torno a la doble altura del hall, espacio central más relevante del interior, coronado por una cúpula de vidrio pintado. La materialidad exterior se resuelve con un almohadillado de símil piedra color gris, el basamento de granito negro, y el coronamiento con mansardas negras provenientes de Inglaterra. Se destacan dos planos de la composición: el cuerpo de la ochava por el que se ingresa y un segundo plano lateral que contiene un núcleo de circulación vertical, ambos jerarquizados por el tratamiento de la cubierta.

El edificio cuenta con tres niveles: la planta baja, destinada a la atención al público y la gerencia, el primer piso, donde se encuentran algunas oficinas administrativas y dependencias para el directorio, y el último piso, con viviendas para el gerente y el mayordomo general que, a su vez, posee un entrepiso para la cocina y un ático para las dependencias de servicio.

Los recursos compositivos predominantes aportan al edificio un carácter sobrio y monumental, como el uso de almohadillados, pilastras de orden gigante, mansardas y balcones de hierro forjado.

DATOS GENERALES	
Uso original: Banco	Año Proyecto/Construcción: 1926
Uso actual: Banco	Año pral. modificaciones: 1934-1948-1956
Otros usos: -	Proyectista: Arq. Calvo, Jacobs, Giménez
Condición jurídica: público, Estado provincial	Constructor: J. Mai e Hijos S.A.
DATOS TÉCNICOS	
DATOS CATASTRALES	
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: 25 de Mayo esq. Tucumán
Cubierta: azotea de bovedillas y pizarras	Partida:
Solados: mármol, madera, mosaico calcáreos	Nomenclatura:
Estructura: muros portantes, bovedilla de perfiles	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, claves, guardapolvos, balaustres, ojos de buey, buhardillas, aristeles	Referencias: Ficha 083
Aberturas: puertas y ventanas de madera, celosías de chapa	



BANQUE PROVINCIALE DE SANTA FE	FICHE 10
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Bon	

L'œuvre, située au croisement de rues du micro centre local, a été conçue selon l'étude des architectes Calvo, Jacobs et Giménez de la ville de Buenos Aires. Malgré son style éclectique marqué, elle possède des éléments caractéristiques du répertoire français, avec la division classique tripartite du soubassement, corps central et couronnement. L'édifice a fait l'objet d'importants agrandissements dans les années 1934, 1948 et 1956 sans altérer le projet d'origine. L'inauguration s'est déroulée le 20 mai 1926 durant laquelle ont assisté le gouverneur et ses ministres.

Son organisation fonctionnelle est structurée à partir d'un axe diagonal qui coïncide avec l'angle de rue oblique et l'entrée principale. À l'intérieur, les locaux s'organisent autour de la double hauteur du hall, celui-ci étant l'espace central le plus important, couronné d'une coupole en verre peint. La matérialité extérieure se caractérise par un bossage imitation pierre de couleur grise, la base de l'édifice en granit noir et le couronnement en mansardes noires en provenance de l'Angleterre. Deux plans de la composition sont mis en avant, la façade en diagonal d'où on accède par l'entrée, et un point de circulation verticale. Ces deux plans sont hiérarchisés par le traitement de la toiture.

Le bâtiment compte trois niveaux. Le rez-de-chaussée est destiné à l'accueil du public et à la gestion. Au premier étage se trouvent les bureaux administratifs et ceux de la direction. Au dernier étage sont installés les logements pour le gérant et le majordome principal, une partie abrite la cuisine et le grenier avec les installations de services.

Les ressources prédominantes apportent à l'édifice un caractère sobre et monumental, comme l'usage du bossage, de pilastres d'ordre colossal, de mansardes et de balcons en fer forgé.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Banque	Année Projet/Construction : 1926
Usage Actuel : Banque	Année principale Modifications : 1934-1948-1956
Autres Usages : -	Concepteur : Arch. Calvo, Jacobs, Giménez
Condition Juridique : Publique, État Provincial	Constructeur : J. Mai et Fils S.A.
DONNÉES TECHNIQUES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : à l'angle de 25 de Mayo et Tucumán
Toiture : Toit de voûtelettes	Acte :
Revêtement : Marbre, bois, mosaïque calcaire	Nomenclature :
Structure : Murs porteurs, voûtelette de profils	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, clés de voûte, encadrements, balustres, lucarne, motifs estampés	Références : Fiche 083
Ouvertures : Portes en bois, transennes en bois et fenêtres en verre commun	



VALOR PATRIMONIAL:

Vínculos de protección: interés municipal

Referencia de estilo: Eclecticismo

Estado de conservación: regular

Esta obra responde a la tipología de local comercial con viviendas propia de principios de siglo en el país. Se encuentra ubicada en una esquina de una tradicional plaza del centro de la ciudad, aunque en el momento de su construcción allí se ubicaba el antiguo Mercado Central.

El edificio se desarrolla en tres niveles: el sótano y la planta baja se destinan al uso comercial, y el primer piso a las residencias las cuales poseen ingresos independientes en los extremos de la planta. El uso comercial original propuesto en la encomienda solicitaba la ejecución de un bar y confitería con lugar para elaboración. En el sótano se encontraban las instalaciones de elaboración, y con idénticas dimensiones en el primer piso se encontraba el salón de venta.

La fachada se compone de dos planos perpendiculares articulados por la resolución de la esquina, donde el volumen superior excede el límite de la ochava con un cuerpo cerrado y coronado por una cúpula cubierta por pizarras que ocupa un lugar central a la vez que jerarquiza el ingreso. Su estructura clásica de basamento, desarrollo y coronamiento está acompañada por los tipos de perforación de la superficie muraria, donde se destacan los vacíos sobre los llenos en PB con menor superficie de aberturas en el primer piso. El lenguaje de impronta ecléctica clasicista evoca elementos borbónicos por la utilización de materiales nobles.

La materialidad se resuelve con mampostería de ladrillos comunes revestidos con revoques símil piedra y tratamiento de almohadillado. Además de las aberturas, el ritmo de los planos lisos se encuentra pautado por pilastras que separan en bloques las fachadas. El volumen se remata con un pretil continuo perforado por balaustradas solo en algunos sectores.

DATOS GENERALES

Uso original: bar confitería, vivienda	Año Proyecto/Construcción: 1928
Uso actual: comercio, vivienda	Año pral. modificaciones: 1968
Otros usos: confitería bailable	Proyectista: Benito Bella
Condición jurídica: privado	Constructor: Emp. Ángel Stamati Hnos.
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Cortada Bustamante 2201-13
Cubierta: azotea baldosas, cúpula de pizarra	Partida:
Solados: mosaicos calcáreos, granítico, madera	Nomenclatura:
Estructura: muros portantes	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, cornisas, claves, guardapolvos, balaustres	Referencias: Ficha 107
Aberturas: puertas de madera, ventanas metálicas con vidrios comunes	



LA PETITE BOURSE	FICHE 11
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Moyen	

Cette œuvre répond à la typologie du local commercial avec des logements propres au début du siècle dans le pays. Elle est située à l'angle d'une place traditionnelle du centre-ville, et sa construction a été réalisée à l'emplacement de l'Ancien Marché Central.

L'édifice se divise en trois niveaux. Le sous-sol et le rez-de-chaussée sont destinés à l'usage commercial et le premier étage aux résidences avec des entrées indépendantes à l'extrémité de chaque étage. À l'origine, l'usage commercial proposait l'installation d'un bar et d'une confiserie avec un espace pour l'élaboration. Au sous-sol se trouvaient les installations pour l'élaboration et le salon des ventes présentant des dimensions identiques à celles du premier étage.

La façade se compose de deux plans perpendiculaires articulés selon la disposition de la rue, où le volume supérieur excède la limite de la façade en diagonal avec un corps courbé perforés d'ouvertures et surmontée d'une coupole recouverte d'ardoise qui occupe une place centrale en même temps qu'elle hiérarchise l'entrée. Sa division classique tripartite s'accompagne de différents types de perforation de la surface murale, et met en avant les ouvertures au rez-de-chaussée. La superficie du premier étage est plus petite que le reste de l'édifice. Le langage d'empreinte éclectique évoque les éléments de style bourbonien grâce à l'utilisation de matériaux nobles.

La matérialité est propre à la maçonnerie de briques communes couvertes d'un enduit imitation pierre et au traitement de bossage. En plus des ouvertures, les façades lisses supportent des pilastres qui les séparent en blocs. Le volume est surmonté d'un parapet perforé par des balustrades à différents endroits.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Bar, balle, logement	Année Projet/Construction : 1928
Usage Actuel : Commerce, Logement	Année principale Modifications : 1968
Autres Usages : Balle dansant	Concepteur : Benito Bella
Condition Juridique : Privée	Constructeur : Entreprse Angel Stamati Frères
DONNÉES TECHNIQUES	
DONNÉES CADASTRALES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : Cortada Bustamante 2201-13
Toiture : Toit en dalles, Coupole en ardoise	Acte :
Revêtement : Mosaïque Calcaire, Granitique, Bois	Nomenclature :
Structure : Murs porteurs	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 107
Ouvertures : Portes en bois, fenêtres en métal avec verre commun	



Labor Social
VENCER
LABOR SOCIAL

Autor

UKARA

E

E

CHASCO

CASA ARGÜELLES	FICHA 12
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: regular	

Este edificio fue concebido por el Ing. Manuel Alejandro Argüelles para su vivienda propia y la de su cuñado, el escritor Gustavo Martínez Zuviría, alrededor del año 1910. Enmarcado dentro del plano continuo sobre la línea de edificación, se destaca por su escala y presencia. La fachada, al igual que la planta, se organiza en torno a un eje axial de simetría y se resuelve según los cánones del eclecticismo combinando elementos provenientes del clasicismo con otros propios del *art nouveau*, como la decoración floral y herrería artística. Se compone de un basamento pequeño, luego le suceden dos plantas, profusamente decoradas, y un coronamiento con mansardas y buhardilla accesibles, características comunes a un petit hotel.

Funcionalmente se organiza como dos unidades residenciales resultas en tres plantas y dos locales comerciales en la planta baja hacia el frente. Originalmente, la planta baja poseía dos patios, en torno a los que se disponían los salones y dependencias de servicio. En el primer nivel se ubica el área social, a la que se ingresa por una escalera de mármol de Carrara; allí se encuentran salones, escritorios, salas de juegos y un vestíbulo con vitraux. Una importante escalera de madera permite el acceso a tres dormitorios que forman el segundo piso.

Esta casa muestra el tipo de resoluciones que se habían convertido en habituales para la sociedad de la época, donde las residencias se construían acompañadas de locales comerciales para garantizar una plusvalía económica. El edificio cambió de usos en muchas oportunidades, sin embargo mantiene la tipología original.

La organización espacial interior se caracteriza por ser compacta y de intrincada organización, sin embargo es considerada una obra que muestra las tendencias de la arquitectura propia de un sector de la sociedad de la época.

DATOS GENERALES	
Uso original: vivienda, comercio	Año Proyecto/Construcción: 1910
Uso actual: alojamiento estudiantil, comercio	Año pral. modificaciones:
Otros usos: -	Proyectista: Ing. Manuel A. Argüelles
Condición jurídica: privado	Constructor: Ing. Manuel A. Argüelles
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección:
Cubierta: azotea de bovedillas	Partida:
Solados: mosaicos calcáreos, madera	Nomenclatura:
Estructura: muros portantes, bovedilla de perfiles	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, frisos, molduras, arcos, claves	Referencias: Ficha 060
Aberturas: portones, celosías y ventanales de metal, ventanas de madera	



MAISON ARGUELLES	FICHE 12
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style: Éclectisme	
État de conservation : Moyen	

L'ingénieur Manuel Alejandro Argüelles a conçu cet édifice pour y installer son logement et celui de son beau-frère, l'écrivain Gustavo Martínez Zuviría, vers 1910.

Cette œuvre suit le plan continu de la ligne d'édification et met en avant son imposante présence due à ses dimensions. La façade, à l'instar de la base de l'édifice, s'organise autour d'un axe symétrique selon les canons de l'éclectisme, en combinant des éléments provenant du classicisme avec des éléments du modernisme : décoration florale et ferronnerie artistique. Le bâtiment se compose d'une petite base surmontée de deux étages abondamment décorés, et un couronnement de mansardes et de bossages, caractéristiques communes à un petit hôtel.

À l'intérieur de l'édifice s'organisent deux unités résidentielles réparties sur trois étages et deux locaux commerciaux au rez-de-chaussée. À l'origine, le rez-de-chaussée comptait deux cours autour desquelles se trouvaient les salons et les bureaux de service. Au premier étage était installé le département social, où se trouvaient des salons, salles de jeux et un hall avec des vitraux, accessible par un escalier en marbre de Carrare. De plus, un grand escalier en bois permet l'accès à trois chambres au second étage.

Cette maison montre le type de résolutions typiques de la société de l'époque, où les résidences s'accompagnaient de locaux commerciaux pour garantir une plus-value économique. Le bâtiment a changé d'usage à plusieurs occasions sans altérer la typologie d'origine.

L'organisation spatiale intérieure est compacte et alambiquée. Elle est cependant considérée comme une œuvre montrant les tendances de l'architecture propre d'un secteur de la société de l'époque.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Logement - Commerce	Année Projet/Construction : 1910
Usage Actuel : Logement étudiant - Commerce	Année principale Modifications :
Autres Usages : -	Concepteur : Ing. Manuel A. Agüelles
Condition Juridique : Privée	Constructeur : Ing. Manuel A. Agüelles
DONNÉES TECHNIQUES	
DONNÉES CADASTRALES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse :
Toiture : Toit en voûtelettes	Acte :
Revêtement : Mosaïque Calcaire, Bois	Nomenclature :
Structure : Murs porteurs, voûtelettes de profils	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 060
Ouvertures : Portes en bois, fenêtres en bois avec verre commun, volet roulant plastique	



CASA PIEDRABUENA	FICHA 13
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Eclecticismo	
Estado de conservación: bueno	

Esta casa con comercio es otro gran ejemplo de la tipología de local comercial y vivienda, con un importante refinamiento de sus terminaciones interiores. El arquitecto encargado del diseño fue el destacado santafesino formado en Milán, Domingo Tettamanti. La denominación responde al apellido de la última familia que ocupó la residencia, sin embargo fue construida para la familia Filigrana.

Es una obra que se manifiesta ecléctica, pero la utilización de la ornamentación, con sus vitraux pintados, molduras con dorados y tiza, entrepaños con empapelados y brocados, pisos importados y azulejos de porcelana, enfatiza el afianzamiento de una tipología muy requerida en los años 20 como reflejo de la cultura arquitectónica europea y en especial francesa.

Su estructura funcional es muy clara, la planta baja destinada a local comercial es una planta libre, el primer piso, de ingreso independiente, se organiza en torno a un patio central, y los locales principales se abren hacia la calle por medio de balcones de material con balaustres. La ornamentación exterior se manifiesta más austera, con un predominio de vacío ocupado por vidrieras en planta baja y un marcado ritmo de ventanas de medio punto en el primer piso. El ingreso por la ochava se encuentra enmarcado por el plano del primer piso con más elementos expresivos, donde se ubica una ventana central coronada por un tímpano triangular flanqueado por dos finos paños de aberturas. En el interior este espacio corresponde al local principal de la vivienda. Los otros dos paños exteriores de fachada presentan ventanas de dintel curvo, algunas con molduras perimetrales, columnas adosadas y frisos rectos con ménsulas.

Como remate final, se desarrolla un pretil discontinuo entre paños ciegos y calados por balaustres, y en el cuerpo de la ochava, un coronamiento algo más trabajado con ornamentación superpuesta.

DATOS GENERALES	
Uso original: comercio, vivienda	Año Proyecto/Construcción: 1920 aprox.
Uso actual: comercio	Año pral. modificaciones:
Otros usos: Sede de CEC	Proyectista:
Condición jurídica: privado	Constructor: Arq. Domingo Tettamanti
DATOS TÉCNICOS	
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: Rivadavia esq. Hipólito Irigoyen
Cubierta: de bovedilla	Partida:
Solados: mayólica, venecianas	Nomenclatura:
Estructura: mixta: muros portantes, est. metálica	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, cornisas, frontis, claves, guardapolvos, balaustres	Referencias: Ficha 108
Aberturas: ventanas de madera, ventanales y puestas de metal y vidrio	



MAISON PIEDRABUENA	FICHE 13
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style: Éclectisme	
État de conservation : Bon	

Cette maison est un autre grand exemple de la typologie du « logement et local commercial », avec un raffinement dans ses finitions intérieures. L'architecte chargé de la conception, formé à Milan, est Domingo Tettamanti. La dénomination de cette maison correspond au nom de la dernière famille ayant occupé la résidence, mais elle a cependant été construite pour la famille Filigrana.

C'est une œuvre de style éclectique. Cependant, l'utilisation de l'ornementation, sur ses vitraux peints, ses moulures couvertes de dorures et de craie, ses trumeaux en papier peint et brocards, ses sols et ses carreaux en porcelaine, mettent l'accent sur la consolidation d'une typologie très sollicitée dans les années 1920, comme reflet de la culture architecturale européenne et plus particulièrement française.

Son organisation fonctionnelle est claire. Le rez-de-chaussée est destiné aux locaux commerciaux et le premier étage, dont l'entrée est indépendante, s'organise autour d'une cour centrale et les locaux principaux donnent sur la rue par le biais de balcons avec balustrades. L'ornementation extérieure est austère avec une prédominance pour les baies vitrées au rez-de-chaussée et des fenêtres surmontées d'arcs en plein cintre au premier étage. L'entrée depuis la façade en diagonal suit le plan du premier étage avec des éléments expressifs où se trouve une fenêtre centrale couronnée d'un tympan triangulaire et flanqué de deux pans d'ouverture. À l'intérieur de cet espace, se trouve la pièce principale du logement. Les deux autres pans extérieurs de la façade abritent des fenêtres de linteaux incurvés, certaines avec des moulures périmétrales, des colonnes adossées et des frises droites supportées par des corbelets.

L'édifice est surmonté d'un parapet discontinu où prédominent des ouvertures sur le parapet du fait de la présence de balustrades.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Logement - Commerce	Année Projet/Construction : 1920 environ
Usage Actuel : Commerce	Année principale Modifications :
Autres Usages : Siège de CEC	Concepteur :
Condition Juridique : Privée	Constructeur : Arch. Domingo Tettamanti
DONNÉES TECHNIQUES	DONNÉES CADASTRALES
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : À l'angle de Rivadavia et Hipólito Irigoyen
Toiture : Voûtelettes	Acte :
Revêtement : Faïences vénitiennes	Nomenclature :
Structure : Mixte : Murs porteurs, structure métallique	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, frontons, clés de voûte, encadrements, balustres	Références : Fiche 108
Ouvertures : Portes en bois, fenêtres en bois avec verre commun, volet roulant plastique	



IGLESIA SAN JOSÉ DE LOS PADRES AGUSTINOS RECOLETOS	FICHA 14
---	-----------------

VALOR PATRIMONIAL:

Vínculos de protección: interés municipal

Referencia de estilo: Ecléctico

Estado de conservación: bueno

El edificio que se observa hoy es fruto de una reforma y ampliación del templo original de perfil neogótico, construido alrededor de 1942 según proyecto del Arq. Francés Lamouret. La obra cambia la planta de una tipología de cruz griega a un tipo basilical con tres naves, transepto y presbiterio. La espacialidad interior se vio modificada principalmente por ese cambio tipológico y por la modificación de todos los arcos apuntados por arcos de medio punto, cubierta por una bóveda de cañón, interceptado por la cúpula preexistente, en su articulación del presbiterio cuyo ábside es de perímetro semicircular.

La fachada presenta rasgos eclécticos, ordenados en clara simetría axial, y conjuga elementos neorrománicos en su portal; también interviene una gran cantidad de elementos historicistas seleccionados por el arquitecto con gran libertad, sin descuidar su articulado y armonía.

En su materialidad se encuentran los dos períodos de construcción; en general, puede observarse que la misma está resuelta con mampostería de ladrillos comunes portantes y de cerramiento y parte con estructura independiente de hormigón armado, las cubiertas son de zinc y tejas.

El elemento más destacado es seguramente la cúpula apuntada, que descansa sobre columnas que ofician de tambor. La historiografía local ha sugerido que la misma establece relación simbólica con la de Sacré Coeur de París.

DATOS GENERALES	
Uso original: iglesia	Año Proyecto/Construcción: 1929-1930
Uso actual: iglesia	Año pral. modificaciones: 1942-1946-1956-1963
Otros usos: -	Proyectista: Arq. León Lamouret (2da etapa)
Condición jurídica: privado	Constructor: Ángel Stamati
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: 25 de Mayo esq. Tucumán
Cubierta: chapa de zinc, tejas	Partida:
Solados: mosaico granítico	Nomenclatura:
Estructura: muros portantes, independiente de H°A°	Antecedentes:
Ornamentación: celosías, columnas, cúpulas	Referencias: Ficha 125
Aberturas: puertas de madera	



ÉGLISE SAN JOSÉ DE LOS PADRES AGUSTINOS RECOLETOS	FICHE 14
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de Protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Éclectisme	
État de conservation : Bon	

L'édifice que l'on observe aujourd'hui est le fruit d'une réforme et d'un agrandissement du temple original de profil néogothique construit vers 1942 et conçu à partir du projet de l'architecte français Lamouret. Ce dernier a fait le choix de changer la base qui d'origine avait une typologie en croix grecque pour un plan de type basilical avec trois nefs, un transept et une balustrade. L'intérieur a été principalement modifié à cause de ce changement typologique et le remplacement de toutes les ogives pour des arcs en plein cintre, de la toiture pour une voûte en berceau surmontée d'une coupole et de la construction d'une abside semi-circulaire pour la balustrade.

La façade contient des traces éclectiques symétriquement ordonnées et conjugue des éléments néoromantiques sur le portail et une grande quantité d'éléments historicistes sélectionnés avec grande liberté par l'architecte, sans compromettre l'articulation et l'harmonie de l'œuvre.

On y retrouve également les deux périodes de construction dans la maçonnerie, de briques communes, porteuse et de coffrage, une partie avec une structure indépendante en béton armé, et les toitures en zinc et en tuiles.

L'élément qui ressort le plus est certainement la coupole en pointe reposant sur des tambours. Et l'historiographie locale établit une relation symbolique avec celle du Sacré Cœur de Paris.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Église	Année Projet/Construction : 1929 / 1930
Usage Actuel : Église	Année principale Modifications : 1942-1946-1956-1963
Autres Usages : -	Concepteur : Arch. Léon Lamouret (2 ^{ème} étape)
Condition Juridique : Privée	Constructeur : Angel Stameti
DONNÉES TECHNIQUES	
DONNÉES CADASTRALES	
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : À l'angle de 25 de mayo et Tucumán
Toiture : Tôle de zinc, tuiles	Acte :
Revêtement : Mosaïque granitique	Nomenclature :
Structure : Murs porteurs, indépendant de H°A°	Antécédents :
Ornementation : transennesm, colonnes, dômes	Références : Fiche 125
Ouvertures : portes en bois	



FERRETERÍA J.B. RODRÍGUEZ	FICHA 15
VALOR PATRIMONIAL:	
Vínculos de protección: interés municipal	
Referencia de estilo: Académista	
Estado de conservación: regular	

La obra posee atributos formales del academicismo tardío, en el que se conjugan funciones industriales y comerciales. El edificio funcionó como ferretería durante varios años, luego quedó desocupado y más tarde fue utilizado para distintos fines, gracias a la ductilidad del espacio por su amplitud y ubicación en la ciudad.

Las fachadas de composición eclécticas, con la utilización de recursos de los cánones de un académico tardío, se ordenan desde la esquina y la resolución morfológica de la ochava, que funciona como vértice de rotación de los dos planos laterales. La ornamentación es sencilla, se limita al uso de algunas máscaras, guirnaldas, medallones y escudos. El juego de llenos sobre vacíos muestra una importante diferencia en el tratamiento de planta baja y la planta alta. La primera se concibe como maciza, con la perforación del portón de acceso vehicular y en la ochava el acceso peatonal.

Le expresividad del material se encuentra definida por un acusado almohadillado lineal que acentúa la horizontalidad de sus fachadas. La ornamentación más significativa se concentra coronando el ingreso. Es un importante ejemplo del uso de tecnología constructiva metálica a la vista, y un cerramiento de caja muraria exterior tradicional.

DATOS GENERALES	
Uso original: ferretería	Año Proyecto/Construcción: 1929
Uso actual: salón de eventos	Año pral. modificaciones:
Otros usos: venta de automotores	Proyectista: Arq. León Lamouret
Condición jurídica: privado	Constructor: Empresa Mai
DATOS TÉCNICOS	DATOS CATASTRALES
Muros: mampostería de ladrillos comunes	Dirección: 25 de Mayo 2699
Cubierta: chapa de zinc	Partida:
Solados: mosaico granítico	Nomenclatura:
Estructura: mixta: muros portantes, est. Metálica	Antecedentes:
Ornamentación: almohadillado, cornisas, frontis, guardapolvos	Referencias: Ficha 118
Aberturas: puertas y ventanas metálicas con vidrios comunes	



FERRONERIE J.B. RODRÍGUEZ	FICHE 15
VALEUR PATRIMONIALE :	
Liens de protection : Intérêt Municipal	
Référence de Style : Art académique	
État de conservation : Moyen	

Cette œuvre construite par l'architecte français Lamouret possède des éléments appartenant à l'art académique, combinant des fonctions industrielles et commerciales. L'usage de cet espace était dédié à la ferronnerie pendant plusieurs années, avant d'être utilisé par la suite à des fins multiples et variées grâce à sa surface et son emplacement dans la ville.

Les façades de composition éclectique et le recours aux ressources des canons de l'art académique commencent à l'angle de la rue en diagonal et sert de point de rotation avec les façades latérales. L'ornementation est simple, se limitant à quelques masques, guirlandes, médaillons et écussons. Le jeu de remplissage montre une importante différence dans le traitement du rez-de-chaussée, massif avec la perforation de la grande porte à l'angle, et de l'étage supérieur.

L'expressivité du matériau se définit par un bossage linéaire qui accentue l'horizontalité des façades. L'ornementation la plus remarquable est le couronnement de l'entrée. C'est un exemple remarquable de l'usage de la technologie constructive métallique et un coffrage traditionnel d'une enceinte extérieure.

DONNÉES GÉNÉRALES	
Usage d'Origine : Ferronnerie	Année Projet/Construction : 1929
Usage Actuel : Salon d'évènements	Année principale Modifications :
Autres Usages : Vente de véhicules	Concepteur : Arch. Léon Lamouret
Condition Juridique : Privée	Constructeur : Entreprise Mai
DONNÉES TECHNIQUES	DONNÉES CADASTRALES
Murs : Maçonnerie de briques communes	Adresse : 25 de Mayo 2699
Toiture : Tôle de zinc	Acte :
Revêtement : Mosaïque granitique	Nomenclature :
Structure : Mixte : Murs porteurs, structure métallique	Antécédents :
Ornementation : Bossage, corniches, encadrements, frontons	Références : Fiche 118
Ouvertures : Portes et fenêtres en métal avec verre commun	



Referencias bibliográficas

AA. VV. (1993) *Inventario: 200 obras del Patrimonio Santafesino*.
UNL: Santa Fe.

Fuente

Preinventario 2011 Municipalidad de Santa Fe.

Bibliographie

AA.VV. (1993) *Inventaire 200 œuvres du Patrimoine Santafesino*. UNL: Santa Fe

Sources

Pré-inventaire 2011 Mairie de Santa Fe.

Adriana Collado · Sofía Rotman

II.5 Racionalismo técnico y arquitectura *Beaux Arts* en la Escuela Industrial de Santa Fe

Dentro de los numerosos ejemplos prominentes de arquitectura escolar de la región del Litoral argentino, sin lugar a dudas la Escuela Industrial Superior de la ciudad de Santa Fe ocupa un lugar muy destacado; en la misma resultan singulares su concepción general, su composición, su exuberante lenguaje ornamental, recursos mediante los cuales se concretó un planteo arquitectónico representativo de la importancia que se le otorgaba como institución, orientada a satisfacer a escala regional la formación de cuadros técnicos.

En un momento de auge de la educación estatal y laica, mediando la confianza positivista para la cual el desarrollo de las ciencias y la técnica llevaba inevitablemente a un promisorio futuro, esta decisión del Estado provincial de levantar un palacio para albergar una institución de educación técnica es sintomática de un espíritu de época.

No sólo fue la arquitectura el vehículo para transmitir este ideario; también lo fue el emplazamiento de la Escuela, pensado desde una relación con la ciudad que modificaba las habituales localizaciones céntricas para este tipo de edificios. En efecto, confiando en que el progreso iba a comprometer a la escala urbana, se eligió una localización periférica, un sitio periurbano al norte de la ciudad de entonces. Ese fragmento de tierra de lo que antiguamente había sido la Quinta Clucellas y que hoy se integra por completo al área central, se consideró el lugar adecuado para expresar la apuesta al progreso que suponía la Escuela.

II.5 Rationalisme technique et architecture « Beaux-Arts » à l'École Industrielle de Santa Fe

Parmi les nombreux exemples de l'architecture scolaire dans la région côtière du fleuve Paraná en Argentine, est mise en exergue l'École Industrielle Supérieure de la ville de Santa Fe. L'École occupe une place importante de par la singularité de sa conception générale, sa composition et son langage ornamental exubérant. Ce sont des ressources à travers lesquelles s'est concrétisée la question d'une architecture représentative de l'importance qui lui est accordée en tant qu'institution. L'objectif de cette dernière étant de satisfaire l'offre de formation dans l'enseignement technique à l'échelle régionale.

Lorsque l'éducation étatique et laïque a atteint son apogée, moyennant la confiance positiviste pour laquelle le développement des sciences et la technique menait inévitablement à un avenir prometteur, l'État provincial a pris la décision de construire un palais pour accueillir une institution éducative technique, symptomatique de l'esprit de l'époque.

L'architecture n'a pas été le seul lien de transmission de cette idéologie, mais également l'emplacement de l'École, pensé en fonction de la relation qu'elle entretenait avec la ville, et bien différent des localisations centriques habituelles pour ce type de structure. En effet, en espérant que le progrès ait une influence à l'échelle urbaine, le choix a été fait d'une localisation périphérique à la ville, la zone périurbaine de l'époque. La parcelle, sur laquelle a été construite l'École, était occupée par la Quinta Clucellas. Aujourd'hui, elle fait partie intégrante du centre de l'aire urbaine et elle est considérée comme la meilleure réponse à la question du progrès que l'École était supposée apporter.

En esta parte de la ciudad, la gran cúpula de tejas pizarras, *leitmotiv* que coronó el conjunto, se constituyó en un componente significativo del paisaje urbano, y las magníficas naves de los talleres, posteriormente modificadas, fueron los espacios que definieron funcional y simbólicamente a esta institución. La Escuela Industrial, hoy centenaria, es un monumento urbano y un verdadero emblema de las transformaciones que la modernización impuso a la enseñanza en el medio santafesino.

La enseñanza secundaria decimonónica

En Argentina, en las últimas décadas del siglo XIX, la Ley 1420 consolidó la base legal del sistema educativo nacional, estableciendo la enseñanza primaria obligatoria, gratuita y laica. Para el caso de la enseñanza media, la misma necesitó mayor diversidad de estrategias, y se organizó de manera progresiva, en función de las distintas modalidades y niveles debidos al aumento de las exigencias y la profundidad de los conocimientos a impartir. Coexistieron por entonces los colegios nacionales con escuelas normales, institutos confesionales y escuelas de comercio, lo que da cuentas de la variedad de opciones en el tramo medio del sistema educativo de entonces.

Desde que en 1863 se fundó el Colegio Nacional de Buenos Aires, el primero en su tipo, los colegios nacionales comenzaron a erigirse en las principales ciudades del país, destacándose apenas un año más tarde la fundación, por decreto del P.E. en 1864, de los de Mendoza, San Juan, Tucumán, Salta y Catamarca. En el caso de las escuelas normales, en 1870 se creó la de Paraná y, acorde a este modelo, desde entonces y hasta 1896 se fundaron 38 escuelas normales, a las que se sumarían otras 20 con los festejos del Centenario de la Nación.

En el marco del pragmatismo de la mentalidad decimonónica, era muy marcada la dualidad a que daba pie la educación secundaria. Por una parte, las escuelas de comercio y las escuelas normales ofrecían salidas laborales inmediatas, egresando peritos mercantiles y maestros respectivamente. Por otra, se

La grande coupole recouverte de tuiles d'ardoise qui couronne la partie centrale du bâtiment constitue un composant significatif du paysage urbain. En ce qui concerne les magnifiques salles où se déroulent les ateliers, elles sont considérées comme un espace symbolique de l'institution. L'École Industrielle, qui aujourd'hui est centenaire, est un monument urbain et un emblème des transformations que la modernisation a imposé à l'enseignement dans la ville de Santa Fe.

L'enseignement secondaire du XIX^{ème} siècle

En Argentine, durant les dernières décennies du XIX^{ème} siècle, la Loi 1.420 a consolidé la base légale du système éducatif national, en imposant un enseignement primaire obligatoire, gratuit et laïc. Quant à l'enseignement secondaire, progressivement s'est établie une plus grande diversité de stratégies en fonction des différentes modalités et niveaux requis, afin de renforcer les exigences et l'importance des connaissances à transmettre. À cette époque, les collèges nationaux coexistaient avec les écoles normales, les instituts confessionnels et les écoles de commerce. Cette coexistence rend compte de la variété des options proposées dans le système éducatif de niveau secondaire.

Depuis 1863, année de la fondation du premier Collège National à Buenos Aires, les collèges nationaux se sont érigés, par décret du P.E en 1864, dans les grandes villes du pays : Mendoza, San Juan, Tucumán, Salta et Catamarca. En ce qui concerne les écoles normales, en 1870 une école a vu le jour dans la ville de Paraná et suivant ce modèle jusqu'en 1896, 38 écoles normales ont été fondées et 20 autres à l'occasion de la célébration du Centenaire de la Nation.

L'éducation secondaire répondait à une dualité propre à la mentalité pragmatique du XIX^{ème} siècle. D'une part, les écoles de commerce et les écoles normales offraient une insertion professionnelle immédiate aux experts commerciaux et maîtres d'école. D'autre part, les diplômés des collèges nationaux ou des instituts confessionnels d'enseignement secondaire avaient une meilleure accessibilité à l'éducation supérieure.

verificaba una mayor opción de acceso a la educación superior por parte de los graduados en los colegios nacionales o los institutos confesionales de enseñanza secundaria.

Con respecto a la educación técnica, su vigencia dentro del sistema educativo se comenzó a perfilar sobre finales del siglo XIX con la tardía llegada al país de las consecuencias de la Revolución Industrial, ya que hasta entonces la escasa e incipiente industria no había demandado una formación práctica y técnica en la población. Pero para la década de 1890 esa demanda se hizo evidente y fue resuelta con la creación de las escuelas industriales.

La fundación pionera se concretó en 1897, cuando se le anexó el «Departamento Industrial» a la Escuela Nacional de Comercio de Buenos Aires; ese Departamento se transformó, dos años más tarde, en la Escuela Industrial. El Industrial de Rosario se creó 1906; el de La Plata, en 1910 y el de Santiago del Estero, en 1918.¹ Confrontando con la dualidad entre salida laboral inmediata o acceso a la educación universitaria, las escuelas industriales habilitaban a sus graduados para cualquiera de las dos alternativas, ya que los técnicos tenían rápida inserción laboral, pero estaban capacitados también para continuar estudios superiores en la rama de las Ciencias Exactas.

La Escuela Industrial de Santa Fe se articuló de manera particular con este proceso de consolidación de la educación técnica en Argentina. La historia de esta escuela es más que centenaria y su origen puede ubicarse en 1892, año en que se crean en Santa Fe los primeros cursos de enseñanza práctica de carpintería en la Escuela Graduada de Varones, que por entonces dirigía el profesor Enrique Muzzio, pionero en la materia.

Enrique Muzzio era maestro normal, graduado en la Escuela de Paraná y había estudiado la experiencia de los talleres de formación de la Escuela Normal de Esquina, Corrientes, a cargo de Alfredo Ferreyra. Allí conoció al profesor sueco Andrés Danielson, de la Escuela Nääs y precursor del método *slöj* (ar-

Concernant l'éducation technique, sa validité au sein du système éducatif a commencé à se profiler vers la fin du XIX^{ème} siècle avec l'arrivée tardive des conséquences de la Révolution Industrielle dans le pays. En effet, l'industrie n'était pas suffisamment développée pour que le pays ait la nécessité de former la population sur la pratique et la technique. Cependant, dans les années 1890 le besoin se fit de plus en plus grand, incitant la construction d'écoles industrielles.

La fondation pionnière s'est concrétisée en 1897 lorsque l'École Nationale du Commerce de Buenos Aires s'est vue annexer le « Département Industriel ». Celui-ci s'est transformé en École Industrielle deux ans plus tard. L'École Industrielle de Rosario a été créée en 1906, celle de La Plata en 1910 et celle de Santiago del Estero en 1918.¹ En se confrontant à la dualité insertion professionnelle immédiate ou accès à l'éducation universitaire, les écoles industrielles habilitaient leurs élèves pour ces deux alternatives. Les techniciens connaissaient une rapide insertion professionnelle mais étaient formés pour poursuivre des études supérieures dans la branche des Sciences Exactes.

Suite au processus de consolidation de l'éducation technique en Argentine, l'École Industrielle de Santa Fe s'est articulée d'une manière particulière. L'histoire de cette école est plus que centenaire car son origine remonte à 1892, année durant laquelle furent créés les premiers cours d'enseignement pratique en charpenterie à l'École Supérieure de Garçons de Santa Fe, dictés par le professeur Enrique Muzzio, pionnier en la matière.

Enrique Muzzio était maître d'école normale, diplômé de l'École de Paraná et avait vécu l'expérience des ateliers de formation, assumés par Alfredo Ferreyra dans les Écoles Normales des villes d'Esquina et Corrientes. C'est alors qu'il fit la connaissance du professeur suédois Andrés Danielson de l'École Nääs et précurseur de la méthode *slöj* (artisanat) qui lui permit de former son personnel dans sa propre école. En 1899, il publia *Notes de Travail Manuel* où il décrit la série de modèles de Nääs et sélectionne les modèles les plus appropriés au contexte local, en leur donnant le nom de « Série argentine ».

1. Fundación Otto Krause. *Proyecto de transformación de la Escuela Industrial Otto Krause*. Bs. As., 1961.

1. Fundación Otto Krause. *Proyecto de transformación de la Escuela Industrial Otto Krause*. Bs. As., 1961.

tesanía), sobre el que luego capacitó al personal de su propia escuela. En 1899 publicó *Apuntes de Trabajo Manual*, dónde registraba la serie de modelos de Nääs y seleccionaba los que consideraba más apropiados al contexto local, dándoles el nombre de «Serie argentina».

A principios del siglo XX el profesor Muzzio fue nombrado Director de Enseñanza Práctica del Consejo Provincial de Educación, y desde dicho cargo realizó estudios sobre las escuelas técnicas de Bélgica, Francia, Italia y Suecia, para lo cual viajó a relevar casos en esos países, en momentos en que la modalidad de la enseñanza en taller ya era obligatoria en las escuelas provinciales. A su regreso, en 1902, Muzzio propició la creación de la Escuela Industrial, en la órbita del gobierno provincial.²

A poco de fundada, se vio la necesidad funcional y simbólica de dotar a la escuela de una sede acorde con el prestigio y la magnitud que estaba adquiriendo, por lo que el gobierno provincial decidió, en 1905, la construcción del importante edificio que hasta hoy ocupa. El Departamento de Ingenieros del Ministerio de Obras Públicas de Santa Fe encomendó el proyecto al arquitecto Augusto Plou y en ese mismo año se colocó la piedra fundamental, finalizándose las obras en 1908.

Un año más tarde, con el fin de consolidar y ampliar los alcances de la Institución, mediante gestiones realizadas por el entonces diputado nacional por Santa Fe, ingeniero Marcial R. Candiotti, se logró concretar la nacionalización de la escuela; en la década siguiente, una vez creada la Universidad Nacional del Litoral en 1919, se convirtió en Escuela Industrial Superior anexa a la Facultad de Química Industrial y Agrícola de dicha Universidad.³

2. BRANCA M. Graciela. *Postales del Centenario. Escuela Industrial Superior*. Vol. 1 *Proyectos educativos en escenarios políticos. Historia (s) de la EIS*. Santa Fe: Ediciones UNL, 2009.

3. *Escuela Industrial de la Nación. XXV aniversario de su nacionalización, 1909 - 23 de noviembre - 1934*. Santa Fe, noviembre de 1934.

Au début du XX^{ème} siècle, le professeur Muzzio a été nommé Directeur de l'Enseignement Pratique du Conseil Provincial de l'Éducation. C'est ainsi qu'il a voyagé en Belgique, France, Italie et Suède pour étudier les modalités d'enseignement des écoles techniques provinciales où la pratique dans les ateliers était déjà obligatoire. À son retour en 1902, Muzzio a encouragé la création de l'École Industrielle, sous la tutelle du gouvernement de la province.²

Peu de temps après sa fondation, le besoin fonctionnel et symbolique se fait ressentir de doter l'école d'un siège en accord avec le prestige et l'ampleur qu'elle était en train de gagner. De ce fait, le gouvernement provincial a pris la décision en 1905 de construire l'important édifice, encore présent de nos jours. Le Département des Ingénieurs du Ministère des Travaux Publics de Santa Fe a confié le projet à l'architecte Augusto Plou, qui posa la dernière pierre à l'édifice, marquant la fin des travaux en 1908.

Un an plus tard, dans le but de consolider et d'accroître l'influence de l'Institution, le député national de l'époque, l'ingénieur Marcial R. Candiotti, a contribué à travers les gestions réalisées, à la nationalisation de l'école. Durant la décennie suivante et une fois l'Université Nationale du Littoral construite en 1919, l'école s'est convertie pour devenir l'École Industrielle Supérieure, annexée à la Faculté de Chimie Industrielle et Agricole de la dite Université.³

L'État et l'Architecture pour l'éducation

D'une façon générale, la construction des édifices pour l'éducation, entreprise par les services techniques publics, faisait partie intégrante de projets basés sur le langage de l'éclectisme, la composition académique et l'adaptation de critères hygiénistes. Cela en fonction de la construction d'une image institutionnelle et étatique forte.

2. BRANCA M. Graciela. *Postales del Centenario. Escuela Industrial Superior*. Vol. 1 *Proyectos educativos en escenarios políticos. Historia (s) de la EIS*. Santa Fe: Ediciones UNL, 2009.

3. *Escuela Industrial de la Nación. XXV aniversario de su nacionalización, 1909 - 23 de noviembre - 1934*. Santa Fe, noviembre de 1934.

El Estado y la Arquitectura para la educación

En términos generales, los edificios para la educación encarados desde las oficinas técnicas públicas se proyectaban a partir de la adscripción al lenguaje del eclecticismo, la composición académica y la adopción de los criterios higienistas, en función de la construcción de una imagen institucional y estatal fuerte. Desde el punto de vista simbólico y en relación a las adopciones lingüísticas, se identifican dos formas diferenciadas para caracterizar la concepción de estos programas arquitectónicos: «templos del saber» y «escuelas palacio».⁴

Las escuelas proyectadas como «templos del saber», se asociaron al desarrollo de planes de escuelas tipo basados en variantes de acuerdo a la capacidad, dimensiones de lotes y apelando a un código formal moderado y austero, de composición académica que otorgaba una imagen institucional homogénea. Un claro ejemplo de este tipo de resolución es el Plan de Escuelas Tipo para la ciudad de Buenos Aires propuesto por el arquitecto Carlos Morra, desde la órbita del Consejo Nacional de Educación, entre 1898 y 1904.

Vale aclarar que para el caso de las escuelas gestionadas en la órbita del gobierno nacional, el Estado disponía de cuerpos técnicos *ad hoc* a fin de abordar las demandas edilicias; el Consejo Nacional de Educación tenía su propia oficina de arquitectura escolar que asumía las decisiones referidas a las escuelas primarias (terrenos, normativas, características arquitectónicas y financiación); por su parte, en el caso de las escuelas secundarias, esas tareas estaban a cargo de la Dirección General de Arquitectura de la Nación dependiente del Ministerio de Obras Públicas, organismo encargado de la planificación, proyecto y construcción de edificios para equipamiento social en el país.

Entre el grupo de los «templos del saber» pueden incluirse —aunque con mayor complejidad formal y estilística— algunas

D'un point de vue symbolique et en relation aux adoptions stylistiques, deux formes différenciées pour caractériser la conception de ces programmes architecturaux sont mises en avant : « temples du savoir » et « écoles palais ».⁴

Les écoles définies comme « temples du savoir » se sont associées au développement des plans d'écoles basés sur la capacité d'accueil, les dimensions de parcelles et faisant appel à un code esthétique formel, modéré et austère. Cette composition académique donne une image institutionnelle homogène. Un exemple clair de ce type de résolution est le Plan des Écoles Types pour la ville de Buenos Aires proposé par l'architecte Carlos Morra, sous la tutelle du Conseil National de l'Éducation, entre 1898 et 1904.

Il est nécessaire de préciser que pour le cas des écoles gérées par le gouvernement national, l'État dispose de corps techniques *ad hoc* pour intervenir sur les édifices. Le Conseil National de l'Éducation avait son propre bureau d'architecture scolaire où étaient prises les décisions concernant les écoles primaires (terrains, règlements, caractéristiques architecturales et financements). Quant aux écoles secondaires, la Direction Générale d'Architecture de la Nation, dépendante du Ministère des Travaux Publics, se chargeait de la planification, la conception et la construction des édifices et contribuait ainsi à l'équipement social du pays.

Dans la catégorie des « temples du savoir » sont incluses, bien qu'avec une complexité formelle et stylistique majeure, les écoles normales planifiées par la Direction Générale d'Architecture. Le premier prototype a été l'École Normale Mariano Acosta de Francesco Tamburini, développé entre 1886 et 1908. Cette école a servi de modèle aux projets postérieurs tels que l'École Normale Domingo Faustino Sarmiento de la ville de San Juan, tout comme le projet des ingénieurs Carlos Massini et Domingo Selva en 1906, et celui de l'ingénieur Massini concernant l'École Normale Alejandro Carbó de la ville de Córdoba en 1908.

4. SHMIDT, Claudia. «Escuela» en LIERNUR, J. y ALIATA, F. (comps.). *Diccionario de Arquitectura en Argentina*. Bs. As.: Agea, 2004, pp. 44-50.

4. SHMIDT, Claudia. «Escuela» en LIERNUR, J. y ALIATA, F. (comps.). *Diccionario de Arquitectura en Argentina*. Bs. As.: Agea, 2004, pp. 44-50.

escuelas normales proyectadas en la Dirección General de Arquitectura, cuyo primer prototipo fue el de la Escuela Normal Mariano Acosta de Francesco Tamburini, desarrollado entre 1886 y 1908; el mismo sirvió como base para proyectos posteriores como el de la Escuela Normal Domingo Faustino Sarmiento de San Juan, de los ingenieros Carlos Massini y Domingo Selva, de 1906, y el de la Escuela Normal Alejandro Carbó de la ciudad de Córdoba de 1908, también del ingeniero Massini.

Las que se conocen como «escuelas palacio» respondieron a una organización jerárquica del programa arquitectónico, concentrando la carga representacional en la fachada a partir de las funciones de dirección, administración, vestíbulo y vivienda del director, que les confieren una mayor presencia urbana y por lo tanto, enfatizan aún más la representación de lo estatal, introduciendo variantes formales suntuosas que dan origen a su denominación.

Claros ejemplos de esta variante son la Escuela Petronila Rodríguez (actual sede del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Nación) en la ciudad de Buenos Aires, de los arquitectos Carlos y Hans Altgelt de 1886–1893, caracterizada por una arquitectura de vertiente historicista germánica y la Escuela Superior de Varones en la ciudad de Córdoba (actual centro comercial), del ingeniero Elías Senestrari de 1907–1909, cuya fachada italianizante acompaña la particular definición formal curva del lote ubicado en adyacencias de la Plaza Vélez Sársfield.

Por su parte, desde el punto de vista programático, las escuelas industriales debían responder a un desafío proyectual diferente y relativamente más complejo, definido no sólo por el carácter institucional del establecimiento educativo, sino también por las particularidades técnicas y espaciales que demandaba la modalidad pedagógica del trabajo en talleres. Fue un desafío que Augusto Plou afrontó al concebir el proyecto de la Escuela Industrial de Santa Fe, a la manera de una «escuela palacio» para la educación técnica de la región del Litoral, con su marcado lenguaje ecléctico de vertiente francesa.

Los «écoles palais» répondent quant à elles à une organisation hiérarchique du programme architectural en concentrant la charge représentationnelle sur la façade et selon les fonctions de direction, d'administration, du hall et du bureau du directeur. Ceci leur a conféré une place urbaine prépondérante et par conséquent, une plus grande représentation étatique, en introduisant de somptueuses variantes formelles qui ont donné origine à sa dénomination.

De parfaits exemples de cette variante peuvent être présentés. D'une part l'École Petronila Rodríguez, siège actuel du Ministère de l'Éducation, Culture, Science et Technologie de la Nation dans la ville de Buenos Aires, réalisée par les architectes Carlos et Hans Altgelt de 1886 à 1893, et dont l'architecture est de style historiciste germanique. D'autre part, l'École Supérieure de Garçons de la ville de Córdoba, actuel centre commercial, conçue par l'architecte Elías Senestrari de 1907 à 1909, dont la façade de style italien accompagne la particulière définition de la parcelle située près de la Place Vélez Sársfield.

D'un point de vue programmatique, les écoles industrielles devaient relever le défi de répondre à un projet différent et relativement plus complexe, défini non seulement par le caractère institutionnel de l'établissement éducatif mais aussi par les particularités techniques et spéciales nécessitant la modalité pédagogique du travail en atelier. Augusto Plou releva le défi lorsqu'il reçut le projet de l'École Industrielle de Santa Fe, de langage éclectique et de style français, à la manière d'une «école palais» pour l'éducation technique opérant sur la région géographique du littoral du fleuve Paraná.

L'importance que la ville accordait à cette institution a justifié la commande directe émise par le Département des Ingénieurs du Ministère des Travaux Publics provincial au prestigieux architecte Augusto Plou. Celui-ci avait déjà été convoqué par ce même organisme pour concevoir les projets d'autres établissements éducatifs dans la ville de Rosario et travaillait en tant qu'architecte au Ministère de la Justice et de l'Instruction Publique de la Nation depuis 1902.

La première décision pour conférer à l'institution le caractère de palais éducatif a été le choix de l'emplacement, puisque les gestions

La importancia que revestía esta nueva institución para la ciudad justificó el encargo directo realizado desde el Departamento de Ingenieros del Ministerio de Obras Públicas provincial, al prestigioso arquitecto Augusto Plou, que ya había sido convocado por el mismo organismo para proyectar otros edificios educativos en la ciudad de Rosario y que oficiaba como arquitecto del Ministerio de Justicia e Instrucción Pública de la Nación desde 1902.

La primera decisión para conferir a la institución el carácter de palacio educativo fue la elección del sitio, ya que las gestiones realizadas para escoger el emplazamiento, fueron objeto de comentarios por parte de la prensa local de la época, dado que se trataba de tierras suburbanas. Efectivamente la manzana elegida formaba parte de la fracción de la antigua Quinta Clucellas, que muy poco tiempo atrás había sido loteada, por lo que aún la ciudad recordaba estas tierras como una zona productiva, poco adecuada para la localización de una institución educativa.

Sin embargo, los organismos intervinientes en la compra avanzaron sobre esta decisión, con la certeza de que esta periferia urbana estaba llamada a convertirse en un barrio promisorio de la ciudad, cercana al Bulevar Pellegrini y a la extensión del tejido urbano hacia el norte. La población total de la ciudad para el año 1905 puede verificarse en el Anuario Estadístico de la Municipalidad de Santa Fe correspondiente a ese año, según el cual alcanzaba una cifra cercana a los 33.000 habitantes, la que habría de duplicarse en apenas diez años; la cercanía al bulevar constituía una de las garantías de la adecuada ubicación asignada a la Escuela.

Por otra parte, en tanto institución moderna, la Escuela Industrial fue entendida ella misma como un instrumento de transformación urbana; las tratativas del Departamento de Ingenieros del MOP provincial para la compra del terreno, evidencian la confianza técnica y simbólica depositada en el proyecto. El sitio estaba, al momento de la compra, fuera de las redes de servicios de aguas corrientes y cloacas proyectadas, pero al poco tiempo esto quedó resuelto con la extensión de las mismas. Vale agre-

realisées faisaient l'objet de nombreuses publications dans la presse locale de l'époque étant donné que c'était des terres suburbaines.

En effet, la parcelle choisie faisait partie d'une portion de surface de l'ancienne Quinta Clucellas, qui peu de temps avant avait été divisée. La ville se souvenait de ces terres comme une zone productive, peu adaptée pour la construction d'une institution éducative.

Cependant, les organismes intervenants dans l'achat ont avancé sur cette décision, avec la certitude que la périphérie allait se convertir en quartier avec un avenir prometteur pour la ville, proche du boulevard et intégrante de l'extension du tissu urbain se dirigeant vers le Nord. La population totale de la ville en 1905, consultable dans l'Annuaire Statistique de la Mairie de Santa Fe, a atteint les 33 000 habitants, et s'est multiplié 10 ans plus tard. La proximité du Boulevard Pellegrini garantissait le bon emplacement de l'École.

D'autre part, en tant qu'institution moderne, l'École Industrielle était considérée comme un instrument de transformation urbaine. Les négociations du Département des Ingénieurs du Ministère des Travaux Publics provincial pour l'achat de la parcelle, mettent en évidence la confiance technique et symbolique déposée dans le projet. Au moment de l'achat, l'endroit n'était pas connecté aux réseaux de services d'eau courante et d'égout. Cependant, l'extension des réseaux n'a pas tardé à arriver. En 1910, deux ans après l'inauguration de l'édifice, l'ouverture du Passage Alfuerte a été créée, afin d'obtenir une vision axiale de l'édifice, dont la façade principale est orientée vers le Sud, vers la ville consolidée.

L'exécution des travaux de l'École était menée par l'entreprise de construction de Francisco Ferrari qui s'est avérée adjudicataire de l'appel d'offre géré par l'État de la province. Grâce à cette construction importante, Francisco Ferrari commence sa trajectoire professionnelle dans la ville, qui culminera des années plus tard avec l'exécution de la construction de la Maison du Gouvernement Provincial de 1908 à 1915.

gar que en 1910, dos años después de inaugurado el edificio, se generó la apertura del Pasaje Almafuerde para lograr una visión axial del mismo, implantado con su fachada principal hacia el sur, hacia la ciudad consolidada.

La ejecución de las obras de la Escuela estuvo a cargo de la empresa constructora de Francisco Ferrari, que resultó adjudicataria de la licitación gestionada por el Estado provincial; con esta importante construcción Ferrari inicia su trayectoria en la ciudad, la que se vería coronada años más tarde con el encargo de la Casa de Gobierno Provincial, obra que llevó a cabo entre 1908 y 1915.

El proyecto

Augusto Plou asumió el encargo con la maestría de un arquitecto de sólida formación, que supo aunar la tradición estilística del *beaux arts* con la preocupación por los estándares higienistas, técnicos y sociales, sesgo de su educación en *L'École Spéciale d'Architecture*.

El problema del aula-taller constituía algo más que un mero aspecto funcional a resolver, impactando en las decisiones de proyecto relacionadas con el partido arquitectónico y con la singular combinatoria de lenguajes figurativos, de los tantos que ofrecía el repertorio disponible.

El planteo general dispuso tres volúmenes principales en la manzana cuadrada de frentes libres; la composición se organizó simétricamente en base a un eje norte-sur que dividía el terreno en dos partes iguales. El cuerpo central, de dos plantas y con un opulento lenguaje afrancesado, se ubicó con su frente sobre la línea municipal de la calle Junín (fachada sur), centrado en la manzana. Otros dos cuerpos laterales, formalmente más sobrios, de una sola planta de gran altura, se recostaban longitudinalmente sobre las calles 9 de Julio y 1° de Mayo, y haciendo

Le projet

À l'aide de la maîtrise d'un architecte à la solide formation, Augusto Plou a pris les commandes du projet. Il a su unir la tradition stylistique des Beaux-Arts en tenant compte des standards hygiénistes, techniques et sociaux, biais de son éducation à l'École Spéciale d'Architecture.

Le problème à résoudre de la salle-atelier constituait plus qu'un simple aspect fonctionnel. Cela produisait un impact dans les décisions du projet en relation avec le parti architectural et la combinaison singulière des langages figuratifs parmi tant d'autres qu'offrait le répertoire disponible.

Le projet proposait trois volumes principaux sur la parcelle carrée et de fronts de rue libres. La composition s'est organisée symétriquement autour d'un axe Nord-Sud divisant le terrain en deux parties égales. Le corps central, qui s'étend sur deux étages avec un style français très prononcé, se trouve sur le front de la rue Junín (façade Sud) au centre de l'îlot urbain. Les deux corps latéraux, plus sobres et formant un seul étage à haut plafond, ont été construits sur la limite des rues 9 de Julio et 1^{ro} de Mayo, et font angle avec la rue Santiago del Estero (façades Est et Ouest respectivement).⁵

Les corps latéraux, mis en avant dans la perspective urbaine pour leur envergure et configuration innovante, abritaient les grands ateliers pour l'enseignement des métiers dans les différentes spécialités. Le projet d'origine prévoyait un bloc supplémentaire pour des ateliers, parallèle aux deux autres blocs et au centre du terrain. Ce dernier n'a finalement pas été conçu et laissa un grand espace central vide jusqu'à la deuxième moitié de la décennie 1920 lors de la construction de la première étape de l'édifice de la Faculté de Chimie Industrielle et Agricole de l'Université, donnant sur la rue Santiago del Estero.

Ce nouvel édifice obéit à l'axialité de composition, bien qu'ayant une expression architecturale complètement différente, d'une rigueur et austérité exaspérantes. Des années plus tard, entre 1942

5. Les plans ont été consultés pour l'analyse de l'édifice. Ils se trouvent dans le Rapport n°74, Dossier 113, Livre 5, Ordre 331, Archive MOP, AGPSF.

esquinas con la calle Santiago del Estero (fachadas este y oeste, respectivamente).⁵

Los cuerpos laterales, muy destacados en la perspectiva urbana por su envergadura y novedosa configuración, contenían los grandes talleres para la enseñanza de los oficios requeridos en las distintas especialidades. En el proyecto original aparecía otro bloque para talleres, paralelo a los anteriores, en el centro del terreno, que nunca se concretó, generándose un gran vacío central que se ocuparía hacia la segunda mitad de la década de 1920, cuando se construyó la primera etapa del edificio para la Facultad de Química Industrial y Agrícola de la Universidad, sobre la calle Santiago del Estero.

Este nuevo edificio obedeció a la axialidad compositiva aunque con una expresión arquitectónica completamente diferente, de exasperante rigor y austeridad. Años más tarde, entre 1942 y 1947, se completó la sede de la Facultad, adquiriendo su configuración actual que abarca toda la cuadra sobre la calle Santiago del Estero, alterándose sustancialmente las relaciones de emplazamiento del edificio de la Escuela y demandando la demolición parcial de los talleres.

La organización original de los volúmenes en la manzana, dejaba libres las dos esquinas del frente principal sobre la calle Junín, en las que se dispusieron sendos jardines. Se ha podido verificar que en el proyecto original de Plou, fechado en 1905, se preveía la ocupación de ambos patios esquineros con edificios para talleres dispuestos de manera oblicua respecto de los cuerpos principales, presentando ambos una planta cuadrangular que se prolongaba en dos ábsides laterales y un sector de servicios en fondo. Se trataba de construcciones exentas y monumentales cuyo lenguaje formal acompañaba las curvas y contracurvas plásticas del bloque principal y que fueron eliminados del proyecto definitivo; un magnífico dibujo de la fachada sobre

et 1947, s'achève la configuration actuelle de la Faculté, altérant les relations d'emplacement avec l'édifice de l'École étant donné la démolition partielle des ateliers. Elle occupe la totalité de la parcelle du côté de la rue Santiago del Estero.

À l'origine, l'organisation des volumes sur ce terrain laissait les angles libres du côté de la rue de Junín pour y créer des jardins. Il a été vérifié que dans le projet d'origine de Plou, datant de 1905, était prévu d'occuper les deux cours dans les angles des édifices pour y installer des ateliers en disposition oblique par rapport aux corps principaux. Chacune des deux cours présentaient une base quadrangulaire qui se prolongeait sur deux absides latérales et un secteur de services. Il s'agissait de constructions monumentales avec un style formel accompagné de courbes et contre-courbes plastiques du bloc principal, qui ont finalement été supprimées du projet définitif. Un magnifique dessin de la façade sur la rue Junín, signé par Augusto Plou, montre l'opulence avec laquelle était conçu le projet.⁶

Le corps central, d'une charge identitaire importante, concentre les activités de représentation et administratives. Il en est de même pour les salles, où se déroulent les cours théoriques, agencées autour d'une cour centrale couverte. Les espaces de représentation se trouvent sur l'axe de symétrie défini par la succession de l'entrée, du hall et de la cour, et abritant l'escalier de cérémonie. Les activités administratives étaient ordonnées sur un axe transversal parallèle à la rue Junín.

Dans le projet d'origine, l'emplacement de la bibliothèque était prévu sur l'axe principal, à l'étage supérieur en coïncidant avec le hall du rez-de-chaussée et générant un volume de majeure hiérarchie. La bibliothèque devait être surmontée de la grande coupole, l'élément qui domine l'ensemble. L'idée de hiérarchiser la bibliothèque à partir d'une position distincte du reste du bâtiment n'a jamais vu le jour, et quelques années plus tard après l'inauguration de l'édifice, le local prévu à cet effet a été converti en salle de conférences.

5. Fueron consultados para el análisis del edificio los planos localizados en el Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5, orden 331, Archivo MOP, AGPSF.

6. Ces volumes isolés du reste de la construction pour des raisons de sécurité, contiendraient des chaudières, des moteurs et des matériaux provenant des divers ateliers.

calle Junín, firmado por Augusto Plou, permite verificar la opulencia con la que se concebía el proyecto.⁶

El cuerpo central, de mayor carga identitaria, concentró las actividades de representación y administrativas, así como todas las aulas para las clases teóricas, que rodeaban un patio central cubierto. Los espacios de representación se ubicaron sobre el eje de simetría definido por la sucesión del ingreso, el vestíbulo y el patio cubierto, conteniendo la escalera ceremonial; las actividades administrativas se ordenaban sobre un eje transversal, paralelo a la calle Junín.

En el proyecto original, la biblioteca se ubicaba en el eje principal, en planta alta, coincidente con el vestíbulo de planta baja, generando un volumen de mayor jerarquía y altura que remata en la gran cúpula, como elemento que domina todo el conjunto. Esta idea de jerarquizar la biblioteca a partir de una posición destacada en el conjunto, nunca llegó a concretarse y, pocos años después de inaugurado el edificio, el local destinado a ese fin se convirtió en el Salón de Actos que ha llegado hasta nuestros días.

Como ya se dijo, los grandes cuerpos laterales se destinaban a los talleres, ubicándose los de fundición y carpintería, sobre la calle 9 de Julio y los de mecánica y herrería, sobre 1° de Mayo; organizados en un esquema tipológico lineal simple, se conectaban al cuerpo principal por medio de unas prolongadas galerías. Los baños se ubicaban de manera exenta en el conjunto, en la articulación entre los cuerpos de los talleres y el cuerpo central, aportando simetría al esquema de distribución general.

La dualidad que se presenta entre el cuerpo central y los talleres, es coherente y pone en evidencia las adopciones estéticas del autor, y resulta muy propia de la cultura arquitectónica del momento.

En el primer caso, el academicismo historicista de corte francés, acorde a la formación de Plou, se extiende en toda su mag-

6. Estos volúmenes aislados del resto de la construcción por motivos de seguridad contendrían calderas y motores y materiales afines a los diversos talleres, respectivamente.

Tel qu'évoqué précédemment, les corps latéraux étaient destinés à accueillir les ateliers de fonderie et charpenterie donnant sur la rue 9 de Julio, et les ateliers de mécanique et ferronnerie sur la rue 1° de Mayo. Organisés sur un schéma typologique linéaire simple, ils étaient connectés au corps principal par le biais de galeries. Les sanitaires se trouvaient dans l'articulation entre les corps des ateliers et le corps central, apportant une symétrie au schéma de distribution générale.

La dualité présente entre le corps central et les ateliers est cohérente et met en évidence les adoptions esthétiques de l'auteur propres à la culture architecturale du moment.

Dans le premier cas, l'art académique historiciste de style français, en accord avec la formation de Plou, s'étend sur toute son ampleur. Sur la façade principale, les relations de composition dominées par la division tripartite et les détails ornementaux mettent en évidence la partie centrale de hiérarchie majeure qui contient le portail d'entrée, avec un style caractéristique de la ferronnerie importée, pré-moulée et d'une qualité technique élevée, sous un arc surbaissé. À l'étage supérieur, les ouvertures s'intègrent dans un grand arc en plein cintre.

En ce qui concerne la définition ornementale de ce front principal, Plou affirmait « *qu'il aura un caractère sévère et monumental surmonté de sa grande arcade centrale de quinze mètres de hauteur accompagnée d'un motif décoratif remarquable, et donnera une idée de l'importance de l'Institution* ». ⁷

Le plan du portail d'entrée se compose d'un antécédent figuratif clair de l'édifice, que l'architecte a conçu pour l'amplication des installations métallurgiques La Cantábrica en 1902. Celle-ci présente deux portails monumentaux formalisés par de grands arcs en plein cintre à partir de retraits successifs des détails décoratifs. ⁸ Cependant, les

7. PLOU, Augusto. «Escuela Industrial de Santa Fe. Memoria descriptiva del edificio», en *Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5*. Santa Fe, 1906, p. 7. Archivo MOP, AGPSF.

8. WILLEMSEM, Jorge P. «Augusto Plou y la arquitectura para la industria: el caso de La Cantábrica», en GUTIÉRREZ, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 54-58.

nitud. Sobre la fachada principal, las relaciones compositivas dominadas por la tripartición y los detalles ornamentales, dan cuenta de esto: el tramo central de mayor jerarquía contiene el portal de ingreso —con el característico diseño de herrería importada, pre moldeada y de alta calidad técnica—, en un arco rebajado y en planta alta las aberturas se integran en un gran arco de medio punto.

Respecto de la definición ornamental de este frente principal, Plou aseguraba que, «tendrá un carácter severo y monumental, por su gran arcada central de quince metros de altura, dará una idea de la importancia de la Institución y un motivo decorativo sobresaliente».⁷

Este diseño para el portal de ingreso tiene un claro antecedente figurativo en el edificio que el arquitecto proyectó para la ampliación de las instalaciones de metalúrgica La Cantábrica en 1902, que presentaba dos portales monumentales formalizados por grandes arcos de medio punto a partir de sucesivos retranqueos de los detalles decorativos.⁸ Sin embargo, los modillones y falsas dovelas de este diseño, no presentaban la plasticidad y profundidad escultórica que detenta el portal de ingreso de la Escuela.

Elemento prominente en la composición de la fachada principal, este segmento se completa con falsos frontis que encuadran las aberturas de planta alta, nichos de arcos de rebajados, medallones, guirnaldas y óculos que exaltan la transición figurativa hacia el remate. La cúpula se apoya virtualmente en dos volutas de proporciones agigantadas que se encuentran en el centro, remarcando la cartela con la inscripción institucional. El detalle de las volutas enfatiza la mencionada plasticidad de la fachada y anticipa el dramatismo escultórico de la cúpula de

modillones y les faux voussoirs ne présentait pas la plasticité et la profondeur sculpturale propres au portail d'entrée de l'École.

Élément proéminent dans la composition de la façade principale, ce segment se complète avec de faux frontons encadrant les ouvertures de l'étage supérieur, les niches des arcs surbaissés, les médaillons, les guirlandes et les oculi qui exaltent la transition figurative pour la touche finale. La coupole, posée sur deux volutes de proportions gigantesques qui se trouvent au centre, met en évidence la banderole sur laquelle est placée l'inscription institutionnelle. Le détail des volutes met l'accent sur la plasticité de la façade et anticipe le dramatisme sculptural de la coupole, recouverte de tuiles d'ardoise et couronnée d'une étroite lanterne. L'ensemble de la toiture est composé de détails de zinguerie poulie qui crée un contraste chromatique caractéristique de l'éclectisme français.

Tel que mentionné plus haut, la présence institutionnelle de l'édifice était marquée par la grande coupole centrale. Celle-ci surmontait également la bibliothèque, conçue par Plou, comme « *un local splendide situé directement au-dessus du grand hall, très bien éclairé, et loin de tout bruit qui pourrait venir perturber la tranquillité de cet espace* ».⁹

Deux parties intermédiaires, plus austères, marquent la transition vers les deux corps qui se trouvent dans les angles de rue, en alternant avec des espaces vides et des espaces pleins à intervalles réguliers. L'ensemble est surmonté de petites mansardes à peine visibles depuis la base de la structure. Les segments latéraux les plus étroits qui complètent la composition, reproduisent des motifs similaires à celle de la partie centrale et sont couronnés de deux coupoles secondaires.

Dans le cas des ateliers, le langage historiciste est de style plus sobre que celui du corps principal. Ces espaces présentent un agencement caractéristique de la tradition fonctionnelle. Continuant sur cette logique, les règles de composition sont moins significatives puisque le rôle de ce type de locaux est uniquement fonctionnel.¹⁰

7. PLOU, Augusto. «Escuela Industrial de Santa Fe. Memoria descriptiva del edificio», en *Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5*. Santa Fe, 1906, p. 7.

Archivo MOP, AGPSF.

8. WILLEMSEM, Jorge P. «Augusto Plou y la arquitectura para la industria: el caso de La Cantábrica», en GUTIÉRREZ, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 54-58.

9. PLOU, Augusto. *Op. cit.* p. 5.

10. Au sein des différents styles figuratifs de l'éclectisme, celui de la tradition fonctionnelle est associé aux programmes architecturaux pour l'industrie, les services et de manière générale, à diverses installations qui ont facilité le

tejas pizarra, que luego es coronada por una esbelta linterna; todo el conjunto de cubierta está resuelto con detalles de zinguería pulida, dando lugar al contraste cromático que caracteriza al eclecticismo francés.

Como se dijo, la gran cúpula central marcaba la presencia institucional a partir de la biblioteca, que fue concebida por Plou como un «local espléndido situado directamente sobre el gran vestíbulo, con luz abundante, lejos de cualquier rumor que pueda molestar la tranquilidad que requiere su destino».⁹

Dos tramos intermedios, más austeros, marcan la transición hacia los dos cuerpos esquineros, con un ritmo de llenos y vacíos de intervalos regulares y rematando con el desarrollo de las mansardas, en este caso de mucha menor altura y apenas visibles a nivel peatonal. Los segmentos laterales más angostos, que completan la composición, reproducen motivos similares a los del tramo central y están coronados por dos cúpulas secundarias.

En el caso de los talleres el lenguaje historicista fue un tanto más sobrio que en el cuerpo principal, respondiendo al tipo de actividades que se desarrollaban en ellos, presentando los rasgos característicos de la llamada tradición funcional. En este sentido, las reglas compositivas resultaban menos relevantes, diluyéndose en requerimientos funcionales y demandas de escala propios de este tipo de locales.¹⁰

Las fachadas urbanas de los bloques laterales, ornamentadas y revestidas de Piedra París, contenían grandes vidrieras y un diseño con referencias *art nouveau*, en una peculiar variante del lenguaje historicista, adaptando su expresión a la condición no-

Les façades urbaines des blocs latéraux, ornementées et couvertes d'un revêtement imitation pierre, sur lesquelles sont installées de grandes baies vitrées, ont un style faisant référence à l'art nouveau. Ceci dans une variante particulière du langage historiciste, en adaptant son expression à la condition novatrice de fonctions moins formalisées que celles d'une salle conventionnelle.

La conception ornementale s'adapte aux proportions qui dérivent du dimensionnement des locaux et à la silhouette des structures métalliques des grandes lumières qui soutiennent la toiture en tôle de zinc. Un clair exemple formel et typologique de l'École est l'ampliation de l'ensemble industriel La Cantábrica, dont l'usage définissait un espace strictement utilitaire, en même temps que la représentativité entrepreneuriale demandait une image urbaine prégnante.

Dans ce cas, l'entrepôt conçu par Plou était un grand espace aux proportions longitudinales qui répondait aux requis du processus de fabrication industrielle. La structure de la toiture métallique était cachée entre les volumes de la maçonnerie. Celle-ci présentait un développement ornemental austère à l'exception des portails monumentaux prévus dans un plan antécédent de l'entrée de l'Industriel de Santa Fe.

La structure métallique de la toiture des ateliers de l'École définit la spatialité intérieure moderne avec une solution de continuité diaphane, distincte de celle des locaux solides et robustes contenus dans le volume de la rue Junín et organisés selon les normes de composition de style Beaux-Arts.

La génératrice spatiale des ateliers était donnée par la question structurelle à deux versants des modules variables avec lucarnes, matérialisés à travers des systèmes triangulés de profils laminés et de rivetage appuyés sur des colonnes métalliques de section composée et de profils « double T » scellés.

développement du modèle agro-exporteur : ports, chemins de fer, marchés et fonctions qui en découlent. Un aspect distinctif de l'architecture des locaux répondant de manière satisfaisante correspond à la combinaison de la construction traditionnelle avec l'usage de structures métalliques pour les grandes lumières.

9. PLOU, Augusto. *Op. cit.* p. 5.

10. Dentro de las distintas vertientes figurativas del eclecticismo, la de la tradición funcional se asocia a programas arquitectónicos para la industria, los servicios y en general, a diversas instalaciones que facilitaron el desarrollo del modelo agroexportador, como puertos, ferrocarriles, mercados y funciones afines. Un aspecto distintivo de esta arquitectura es la combinación de la construcción tradicional con el uso de estructuras metálicas de grandes luces que respondiesen satisfactoriamente a los requisitos programáticos de los locales.

vedosa de ser contenedores de funciones menos formalizadas que las de un aula convencional.

Este diseño ornamental se adapta a las proporciones que derivan del dimensionamiento de los locales y a la silueta de las estructuras metálicas de grandes luces que sostienen la cubierta de chapas de cinc. En este sentido, un claro antecedente formal y tipológico de la Escuela es la ya mencionada ampliación del conjunto industrial La Cantábrica, donde el uso definía un espacio estrictamente utilitario, al tiempo que la representatividad empresarial demandaba una imagen urbana pregnante.

En este caso, la nave de depósitos proyectada por Plou era un gran espacio de proporciones longitudinales que respondía a los requerimientos del proceso de fabricación industrial. Su estructura de cubierta metálica se ocultaba en el volumen de mampostería, que presentaba un desarrollo ornamental austero, con excepción de los portales monumentales que, como ya se dijo, resultan un antecedente del diseño del ingreso del Industrial de Santa Fe.

En los talleres de la Escuela, la estructura metálica de la cubierta define la espacialidad interior, decididamente moderna y con una solución de continuidad diáfana, muy distinta a la de los locales sólidos y robustos contenidos en el volumen de la calle Junín, y organizados según las normas de composición *beaux arts*.

La generatriz espacial de los talleres está dada por el planteo estructural a dos aguas de módulos variables con claraboyas, materializados mediante cabriadas de perfiles laminados y remachados que apoyan sobre columnas metálicas de sección compuesta de perfiles «doble T» precintados.

Desde el punto de vista funcional, la estructura de grandes luces facilitaba un espacio de planta libre para responder a los requerimientos de la modalidad pedagógica de la Institución; el problema de los talleres fue decisivo en el proyecto arquitectónico y en palabras de Augusto Plou, se trató de «reparticiones importantes del edificio», que fueron «objeto de especial cuidado en la construcción».¹¹

D'un point de vue fonctionnel, la structure des grandes lumières facilitait un espace libre pour répondre aux requis de la modalité pédagogique de l'Institution. La question des ateliers a été décisive dans le projet architectural. Selon Augusto Plou, il s'agissait de « ré-partitions importantes de l'édifice » qui furent « l'objet d'un traitement spécial de la construction ».¹¹

Nul doute que la modalité pédagogique a mobilisé les décisions les plus importantes du projet. Plou a déclaré

« qu'une Institution aussi importante est indiscutablement fructueuse. Nous avons consulté ce qui s'est fait de plus moderne pour ce type d'institutions, en Europe et en Amérique du Nord, plus particulièrement pour ce dernier où l'instruction pratique professionnelle a été amenée à la perfection et cela grâce à l'installation raisonnée de ses établissements scolaires, où tout a été prévu et calculé jusque dans les moindres détails ».¹²

Même si Plou n'a pas spécifié les œuvres ni la littérature technique qu'il a consulté, il met en exergue l'impulsion que la publication de manuels d'architecture éducative a acquis à la fin du XIX^{ème} siècle. Il est plus que probable que l'architecte ait connu l'œuvre détaillée de Félix Narjoux.¹³

Les plans du projet à l'échelle 1:150 permettent de vérifier la particulière attention portée sur la mise en page des ateliers, chacun dessiné dans le détail, avec des équipements fixes et mobiles. De même que les machines faisant partie des processus de production qu'héberge chaque atelier.

Il n'est pas surprenant que la résolution des volumes des ateliers de l'École soit caractéristique des dichotomies éclectiques. En effet, l'intérieur mettait en évidence la démonstration technique, faisant

11. PLOU, Augusto. *Op. cit.* p. 6.

12. *Ibidem*, p. 1.

13. Narjoux, formé aux Beaux-Arts de Paris et disciple de Viollet-le-Duc, a édité plusieurs publications spécialisées sur le thème des programmes architecturaux. Dans le cas des établissements scolaires, sont mises en avant *Les Écoles publiques en France et en Angleterre*, 1877, *Les Écoles publiques en Belgique et en Hollande*, 1878 et *Les Écoles publiques en Suisse*, 1879.

11. PLOU, Augusto. *Op. cit.* p. 6.

No caben dudas de que fue la modalidad pedagógica la que movilizó las decisiones proyectuales más importantes, el mismo Plou declaró que

es indiscutiblemente provechosa una Institución tan importante. A este respecto hemos consultado lo que se ha hecho de más moderno en esa clase de instituciones, en Europa y Norte América, especialmente en éste último país donde la instrucción práctica profesional ha sido llevada a la perfección, y esto gracias a la instalación razonada de sus establecimientos escolares, dónde todo ha sido previsto y calculado hasta sus mínimos detalles.¹²

Aunque Plou no especificó ni las obras, ni la literatura técnica consultada al respecto, destaca el impulso que adquirió la publicación de manuales de arquitectura educativa a finales de siglo XIX; es probable que nuestro arquitecto haya conocido la profusa obra de Félix Narjoux, sobre el tema.¹³

Los planos del proyecto en escala 1:150 son los que permiten verificar este especial énfasis puesto en la diagramación de los talleres, ya que cada uno de ellos fue dibujado en detalle, con equipamientos fijos y móviles, e incluso disponiendo las maquinarias que forman parte de los procesos de producción que alberga cada taller.

No debe extrañar el hecho de que la resolución de los volúmenes para los talleres de la Escuela sea bien característica de las dicotomías eclécticas, ya que este interior evidenciaba el alarde técnico, dejando a la vista la espléndida estructura metálica que exaltaba la significación de la enseñanza que allí se impartía. La actitud proyectual, se acercaba en mucho a un rasgo típico de las

ressortir la splendide structure métallique qui exaltait la signification de l'enseignement qui y était dispensé. Le projet se rapprochait sur plusieurs axes de celui des stations de train, des façades de palais, pour les usages publics, avec des intérieurs transparents et utilitaires, dans le secteur des quais.

Au sein de l'édifice de l'École Industrielle Nationale de Buenos Aires de Carlos Massini et de l'édifice contemporain de l'École Industrielle Supérieure de Santa Fe, des décisions similaires ont été prises et sont reconnaissables grâce à la dualité permanente qui semble s'être appropriée de la pensée du projet. Cependant, pour le cas de Buenos Aires, les opposés sont moins apparents étant donné que le langage germanique adopté pour le bloc des salles traditionnelles génère un contraste moins marqué avec l'épuration formelle du bloc des ateliers. Il est beaucoup plus austère que l'exubérant historicisme français de Plou. Il est probable que Massini, qui à cette époque était le directeur de la Direction Générale d'Architecture, ait supervisé le projet de Plou et l'élaboration du cahier des charges, en ayant une ingérence majeure à partir de 1909 lorsque l'école a été transférée à l'échelle nationale.¹⁴

Si le travail en atelier a constitué une variable décisive dans la conception des écoles industrielles du pays, ces dernières doivent être prises en compte dans la complexité et la richesse qui ont caractérisé la pensée architecturale développée entre la fin du XIX^{ème} siècle et le début du XX^{ème} siècle.

Dans le cas de l'École Industrielle de Santa Fe, doit être reconnue également la maîtrise avec laquelle Plou a su conjuguer en un seul projet, les enseignements de la norme académique de l'École des Beaux-Arts avec les exigences techniques et hygiéniques les plus modernes incorporées dans sa formation à l'École Spéciale

12. *Ibidem*, p. 1.

13. Narjoux, formado en el *Beaux Arts* de París y discípulo de Viollet-le-Duc, editó varias publicaciones especializadas adoptando como tema los programas arquitectónicos, en el caso de los edificios escolares, destacan *Les Écoles publiques en France et en Angleterre, 1877*, *Les Écoles publiques en Belgique et en Hollande, 1878* y *Les Écoles publiques en Suisse, 1879*.

14. Cela peut se déduire à partir des plans disponibles dans le fond MOP-Direction Générale des Voies et Communications et Architecture (Cediap), datant de 1910 et signé par Massini.

estaciones de ferrocarril, de fachadas palaciegas para los usos públicos e interiores diáfanos y utilitarios en el sector de los andenes.

En el edificio para la Escuela Industrial Nacional de Buenos Aires, de Carlos Massini y contemporáneo del de Santa Fe, pueden reconocerse decisiones análogas, donde la permanente dualidad parece apropiarse del pensamiento proyectual. Sólo que en el caso porteño los opuestos son menos evidentes, habiéndose adoptado para el bloque de aulas tradicionales, un lenguaje de tradición germánica, menos contrastante con la depuración formal del bloque de talleres y mucho más austero que el exuberante historicismo francés de Plou. Es probable que Massini, por entonces director de la Dirección General de Arquitectura, haya supervisado el proyecto de Plou y el desarrollo de los pliegos, teniendo mayor injerencia a partir de 1909, cuando la escuela fue transferida al ámbito nacional.¹⁴

Si el trabajo en talleres constituyó una variable decisiva en el diseño de las escuelas industriales del país, éstas deben comprenderse en la complejidad y riqueza que caracterizó el pensamiento arquitectónico desarrollado entre finales de siglo XIX y principios del siglo XX.

En el caso de la Escuela Industrial de Santa Fe debe reconocerse, además, la maestría con la que Plou supo conjugar en un solo proyecto, las enseñanzas de la norma académica de la *École des Beaux Arts*, con las más modernas exigencias técnicas e higiénicas incorporadas durante su formación en la *École Spéciale d'Architecture*; partiendo de un dato básico del programa pedagógico, la modalidad del taller, Plou concretó uno de los edificios más exquisitos de arquitectura francesa con los que cuenta la ciudad de Santa Fe.

d'Architecture. En partant d'une notion basique du programme pédagogique qui est la modalité de l'atelier, Plou a concrétisé un des édifices les plus raffinés de l'architecture française que compte la ville de Santa Fe.

14. Esto puede inferirse a partir de los planos localizados en el fondo MOP-Dirección General de Vías y Comunicaciones y Arquitectura (CEDIAP), con fecha 1910, con la firma de Massini.



► Vista de la Escuela Industrial desde la intersección de las calles Junín y 1° de Mayo, 1908. Es notoria la dualidad entre el cuerpo central y los talleres. Fuente: Municipalidad de Santa Fe. Censo Municipal de Población - 1907, Santa Fe, edición oficial, 1908.

► Vue de l'École Industrielle depuis l'intersection des rues Junín et 1° de Mayo, 1908. La dualité entre le corps central et les ateliers est remarquable. Source: Mairie de Santa Fe. Censo Municipal de Población - 1907, Santa Fe, édition officielle, 1908.



► Planta baja del proyecto original, firmado por Augusto Plou. El conjunto preveía cinco cuerpos de talleres, configurando un esquema de pabellones que se vio alterado al construirse sólo dos. Fuente: Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5, Archivo MOP, AGPSF.

► Rez-de-chaussée du projet d'origine, signé par Augusto Plou. L'ensemble prévoyait cinq corps d'ateliers, configurant un schéma de pavillons. Seulement deux ont été construits. Source : Rapport n° 74, Dossier 113, Livre 5, Archive MOP, AGPSF.



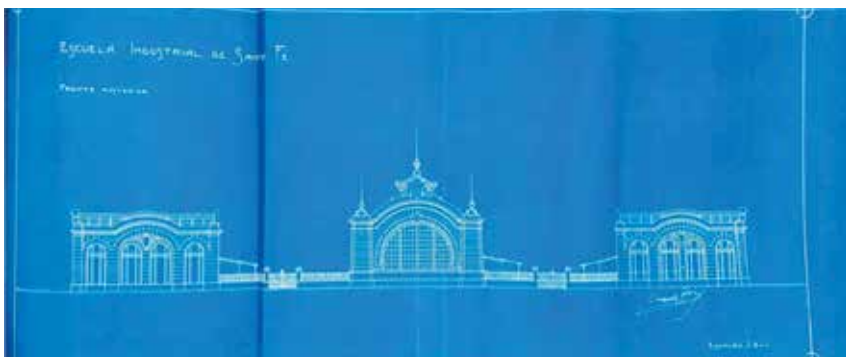
► Planta alta del proyecto original; los volúmenes esquineros para talleres (no construidos) hubiesen otorgado al conjunto una fachada más monumental de la que detenta. Fuente: Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5, Archivo MOP, AGPSF.

► Dernier étage du projet d'origine. Les volumes dans les angles n'ont pas été construits mais auraient cependant accordé à l'ensemble une façade plus monumentale que l'actuelle. Source : Rapport n° 74, Dossier 113, Livre 5, Archive MOP, AGPSF.



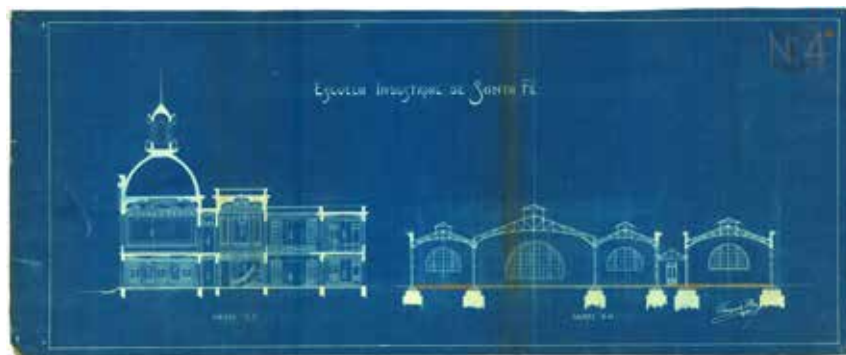
► Fachada principal sobre calle Junín, dibujo firmado por Plou; evidencia el carácter «severo y monumental» declarado en la memoria descriptiva del proyecto. Imagen reconstruida digitalmente debido al deterioro de la pieza gráfica original. Fuente: Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5, Archivo MOP, AGPSF.

► Façade principale sur la rue Junín, dessin signé par Plou. Il met en évidence le caractère « sévère et monumental » déclaré dans le mémoire descriptif du projet. Image reconstruite digitalement due à la détérioration de la pièce graphique d'origine. Source : Rapport n° 74, Dossier 113, Livre 5, Archive MOP, AGPSF.



► Fachada posterior sobre calle Santiago del Estero con los tres bloques para talleres previstos originalmente. Fuente: Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5, Archivo MOP, AGPSF.

► Façade postérieure sur la rue Santiago del Estero avec les trois blocs pour des ateliers prévus à l'origine. Source : Rapport n° 74, Dossier 113, Livre 5, Archive MOP, AGPSF.



► Corte longitudinal; plano de relevamiento, archivado por el MOP de la Nación, fechado en 1910 y firmado por Augusto Plou. Fuente: CeDIAP N° 0234-00004_C.

► Coupe longitudinale, plan de relevé, archivé par le MOP de la Nation, daté en 1910 et signé par Augusto Plou. Source : CeDIAP N° 0234-00004_C.



► Fachada principal de la Escuela en 1929, con los estudiantes formados sobre la acera. Fuente: Los estudios en la Escuela Industrial de la Nación de Santa Fe, p. 2.

► Façade principale de l'École en 1929, avec les étudiants formés sur le trottoir. Source : Los estudios en la Escuela Industrial de la Nación de Santa Fe, p. 2.



► Los talleres (hoy demolidos en su mayor parte) desde la intersección de las calles Santiago del Estero y 1° de Mayo, en 1914. Fuente: CeDIAP N° 0234-01628_C.

► Les ateliers (en grande partie démolis aujourd'hui) vus depuis l'intersection des rues Santiago del Estero et 1° de Mayo, en 1914. Source : CeDIAP N° 0234-01628_C.

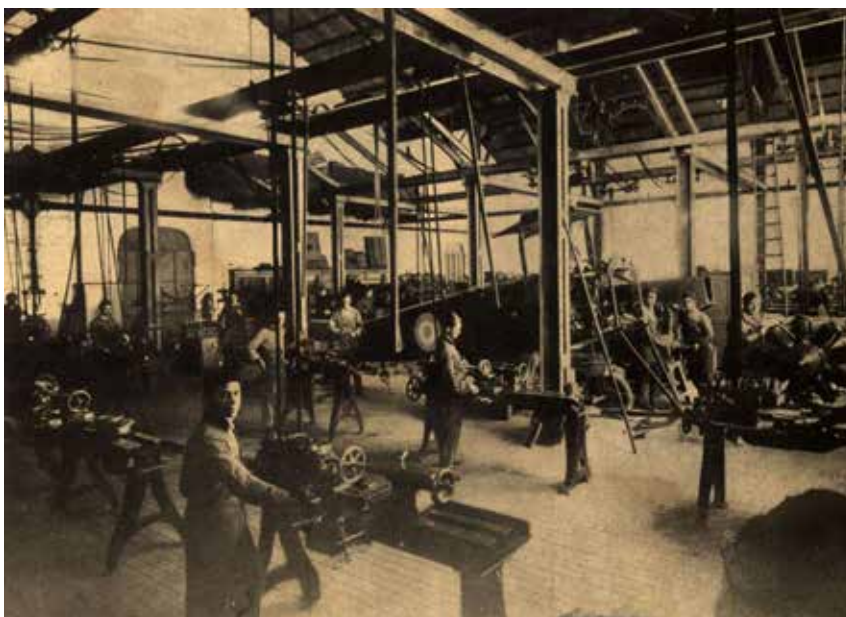


► Clase de dibujo lineal y caligrafía aplicada de Segundo «A», Curso Construcciones, 1926.

Fuente: Álbum de fotografías históricas de la Escuela. Foto n° 39. Área de Prensa y Comunicación Institucional EIS

► Classe de dessin linéaire et calligraphie appliquée de la Seconde « A », Cours Constructions, 1926.

Source : Album de photographies historiques de l'École. Photo n° 39. Aire de presse et Communication Institutionnelle EIS.



► Sección de ajuste de máquinas, Especialidad Mecánica, 1929. Fuente: Los estudios en la Escuela Industrial de la Nación de Santa Fe, p.29.

► Section d'ajustement des machines, Spécialité Mécanique, 1929. Source : Los estudios en la Escuela Industrial de la Nación de Santa Fe, p.29.



► Vista de la fachada principal desde el sureste, con la apertura del Pasaje Almafuerte, circa 1930. Fuente: Álbum de fotografías históricas de la Escuela. Foto n° 45. Área de Prensa y Comunicación Institucional EIS.

► Vue de la façade principale depuis le sud-est en 1914, lorsque le tissu urbain n'était pas encore complètement adjacent à l'îlot urbain de l'École. Source : CeDIAP N° 0234-01625_C.



► Vista aérea de la Escuela al momento de la construcción de la primera etapa de la Facultad de Química Industrial y Agrícola, circa 1924. Fuente: Fotógrafo Arnold Sydall. Colección particular. Gentileza Alejandro Villa.

► Vue aérienne de l'École au moment de la construction de la première étape de la Faculté de Chimie Industrielle et Agricole, vers 1924. Source : Photographe Arnold Sydall. Collection particulière. Gentillesse Alejandro Villa.

Referencias bibliográficas / Bibliographie

- AA.VV. (1993) *Inventario: 200 obras del patrimonio arquitectónico santafesino*. Santa Fe: Ediciones UNL.
- Branca, M. Graciela et ál. (2009) *Postales del Centenario. Escuela Industrial Superior. Vol. 1 Proyectos educativos en escenarios políticos. Historia (s) de la EIS*. Santa Fe: Ediciones UNL.
- Collado, Adriana y Bertuzzi, M. Laura (1995) *Santa Fe 1880–1940 cartografía histórica y expansión del trazado*. Documento de trabajo n°4. Santa Fe: Ediciones UNL.
- De Córdoba, Gabriela et ál. (2009) *Postales del Centenario. Escuela Industrial Superior. Vol. 2 Arquitectura y lugar. Pilares en la identidad de la EIS*. Santa Fe: Ediciones UNL.
- Dussel, Inés (1997) *Currículum, humanismo y democracia en la enseñanza media (1863–1920)*. Buenos Aires: UBA.
- Espinoza, Lucía (2005) *Arquitectura Escolar y estado moderno. Santa Fe 1900–1943*. Colección Polis Científica 6, Santa Fe: Ediciones UNL.
- Gutiérrez, Ramón et ál. (2018) *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires: CEDODAL.
- Puiggrós, Adriana (2006) *Qué pasó en la educación argentina. Breve historia desde la conquista hasta el presente*. Buenos Aires: Galerna.
- Shmidt, Claudia (2004) Escuela. En Liernur, J. y Aliata, F. (comps.) *Diccionario de Arquitectura en Argentina*. Buenos Aires: Agea.
- Municipalidad de la Ciudad de Santa Fe. *Anuario Estadístico de la Municipalidad de Santa Fe*. 1905. Santa Fe: edición oficial, 1905.
- Municipalidad de la Ciudad de Santa Fe: *Censo Municipal de la población de Santa Fe. Año 1907*, Santa Fe, edición oficial, 1908.
- Narjoux, Félix. *Les Écoles publiques en Belgique et en Hollande*. Paris: Morel, 1878.
- *Les Écoles publiques en France et en Angleterre*. Paris: Morel, 1877.
- *Les Écoles publiques en Suisse*. Paris: Morel, 1879.
- Plou, Augusto. Escuela Industrial de Santa Fe. Memoria descriptiva del edificio, *Informe n° 74, Expediente 113, Libro 5*. Santa Fe, 1906.
- Monos y Monadas n° 6*. Rosario: julio de 1910.

Fuentes / Sources

- Escuela Industrial de la Nación. XXV aniversario de su nacionalización, 1909 – 23 de noviembre – 1934*. Santa Fe: noviembre 1934.
- Fundación Otto Krause. *Proyecto de transformación de la Escuela Industrial Otto Krause*. Buenos Aires: 1961.
- Los estudios en la Escuela Industrial de la Nación de Santa Fe*. Facultad de Química Industrial y Agrícola de la UNL. Buenos Aires: Imprenta de la Universidad, 1929.



Archivos

Archivo General de la Provincia de Santa Fe.

Área de Prensa y Comunicación Institucional Escuela Industrial Superior.

Biblioteca Escuela Industrial Superior.

Biblioteca Nacional del Maestro.

Centro de Documentación e Investigación de la Arquitectura Pública (CeDIAP) Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas.

Archives

Archive Générale de la Province de Santa Fe.

Aire de Presse et Communication Institutionnelle École Industrielle Supérieure

Bibliothèque École Industrielle Supérieure

Bibliothèque Nationale du Maître

Centre de Documentation et Recherche de l'Architecture Publique (CeDIAP)

Ministère du Trésor et Finances Publiques

Adriana Collado · Sofía Rotman

II.6 El arquitecto Augusto Plou. Una biografía profesional

Años de formación

El arquitecto Juan Augusto Plou nació en la ciudad de Buenos Aires el 11 de enero de 1860; de ascendencia francesa, sus padres, Marcelino Plou y María Leherre, nativos de la región de Bayona, habían llegado a la Argentina varios años antes de su nacimiento (en 1845 y 1852, respectivamente). En 1854 se casaron en Buenos Aires y tuvieron seis hijos, de los que sólo sobrevivieron Juan Augusto y Paulina, nacida en 1855.¹

Las referencias sobre sus orígenes son significativas con respecto a su formación, dado que Augusto creció en un ambiente familiar y cultural que abonó su futuro profesional; su padre era maestro mayor de albañilería y había fundado, en sociedad con Juan Oliveri, una importante empresa constructora que le brindó a la familia cierta holgura económica y le permitió financiar los estudios de arquitectura de su hijo en París durante cinco años.²

1. Plou siempre firmó la documentación técnico-profesional utilizando el nombre Augusto, pero en el Registro Civil de la Municipalidad de Buenos Aires se lo identificó, con posterioridad a su fallecimiento en enero de 1942, como Juan Augusto. Radovanovic, Elisa. «Biografía J. Augusto Plou», en Gutiérrez, Ramón et ál. *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 101-104. Todos los datos biográficos que se mencionan en este trabajo han sido consultados en la referida publicación.

2. La constructora *Plou & Oliveri* ejecutó, entre 1883 y 1889, numerosas obras públicas y privadas en la provincia de Buenos Aires. Entre éstas destacan la construcción de la Legislatura y del edificio para la Dirección de Arquitectura Escolar de la ciudad de La Plata.

II.6 L'architecte Augusto Plou. Une biographie professionnelle

Des années de formation

L'architecte Juan Augusto Plou est né le 11 janvier 1860 dans la ville de Buenos Aires. Il est d'ascendance française de par ses parents, Marcel Plou et Marie Leherre, natifs de la commune de Bayonne et qui sont arrivés en Argentine quelques années avant la naissance de leur fils : 1845 et 1852, respectivement. En 1854, ils se marient à Buenos Aires et ont six enfants, dont Juan Augusto et Paulina, née en 1855, les seuls à avoir survécu.¹

Les références faites sur ses origines sont significatives quand on évoque sa formation. En effet, Augusto a grandi dans un environnement familial et culturel qui sans aucun doute a eu une influence dans le choix de son avenir professionnel. Son père était maître d'œuvre en maçonnerie et avait fondé, avec la collaboration de Juan Oliveri, l'importante entreprise de construction qui conféra à la famille une certaine prospérité économique. Cela lui a également permis de financer les 5 années d'études en architecture de son fils à Paris.²

1. Plou a toujours signé la documentation technico-professionnelle en utilisant le prénom Augusto. Mais au Registre Civil de la Mairie de Buenos Aires, il a été identifié, après son décès en janvier 1942, comme Juan Augusto. Radovanovic, Elisa. «Biografía J. Augusto Plou», en Gutiérrez, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 101-104. Toutes les données biographiques mentionnées dans ce travail ont été consultées dans la publication référée.

2. L'entreprise de construction *Plou & Oliveri* a exécuté, entre 1883 et 1889, de nombreux travaux publics et privés dans la province de Buenos Aires. Parmi ceux-ci sont mises en avant la construction de la Législature et celle de l'édifice de la Direction d'Architecture Scolaire de la ville de La Plata.

De acuerdo con las referencias de Radovanovic, podemos reconstruir la estadía parisina de nuestro arquitecto que, entre 1877 y 1882, vivió en el *Quartier Latin*, en una pensión sobre el Boulevard Saint Michel, en pleno corazón de la vida universitaria y en uno de los entornos urbanos más ricos en ejemplos de arquitectura *beaux-arts* por ese entonces. Según lo que declara años más tarde en su ficha de inscripción en la Sociedad Central de Arquitectos (SCA),³ Augusto Plou dividió su formación entre la *École des Beaux-Arts* y la *École Spéciale d'Architecture*, ambas de París.

El *Diccionario de alumnos arquitectos de la École des Beaux-Arts de París* no incluye en sus registros de egresados el nombre de Plou, por lo que suponemos que este pudo haber cursado asignaturas dentro de la Sección de Arquitectura, o asignaturas comunes a otras disciplinas de la *École des Beaux-Arts*, sin llegar a obtener el título.

El período en que Plou permaneció en París fue muy importante para sus definiciones en el campo de la arquitectura ya que se vivían cambios rotundos y diversas vertientes del gusto confrontaban frente a la unidad dogmática del neoclasicismo; dos años antes de su llegada se había inaugurado el edificio de la Ópera de París, de Charles Garnier, obra fundamental del eclecticismo que marcaba un antes y un después en el derrotero de la *École des Beaux-Arts*. Fue precisamente durante el establecimiento del eclecticismo como actitud proyectual liberal y como código expresivo, que Augusto Plou fue alumno de esta institución.⁴

En accord avec les références de Radovanovic, il est possible de retracer le séjour d'Augusto à Paris. Ce dernier a vécu dans le Quartier Latin entre 1877 et 1882, dans une pension située sur le Boulevard Saint-Michel, en plein cœur de la vie universitaire et dans un des environnements urbains et architecturaux de style Beaux-Arts les plus riches de l'époque. D'après sa déclaration faite des années plus tard sur sa fiche d'inscription à la Société Centrale des Architectes (SCA),³ Augusto Plou a partagé sa formation entre l'École des Beaux-Arts et l'École Spéciale d'Architecture, les deux se trouvant à Paris.

Dans le Dictionnaire des élèves architectes de l'École des Beaux-Arts de Paris, le nom de Plou n'apparaît pas. Cela laisse supposer qu'il a suivi des matières au sein de la Section d'Architecture ou des matières communes à d'autres disciplines de l'École des Beaux-Arts, sans avoir réussi à obtenir le diplôme.

La période durant laquelle Plou a vécu à Paris a été significative dans les définitions du champ de l'architecture de par les changements et les différents volets du goût confrontés à l'unité dogmatique du néo-classicisme. L'édifice de l'Opéra de Paris de Charles Garnier avait été inauguré deux avant l'arrivée de Plou. Cette œuvre fondamentale de l'éclectisme a marqué un avant et un après du périple de l'École des Beaux-Arts. Ce fut précisément durant l'établissement de l'éclectisme en tant qu'attitude libérale du projet et code expressif, qu'Augusto Plou était élève de cette institution.⁴

Face au choix des modèles historicistes purs s'imposait l'éclectisme dramatique de l'Opéra et s'instituait la libre combinaison des répertoires en un unique édifice en laissant place à la liberté artistique, pouvoir du génie créateur de l'architecte.

3. La ficha de inscripción de Plou en la refundada SCA está fechada en octubre de 1904, ya que recién a partir de ese año se reglamentó la validación de títulos de argentinos formados en el extranjero. Agradecemos a la Lic. Elisa Radovanovic por el aporte de este documento.

4. Radovanovic, Elisa. Los principios del academicismo francés: de la normativa al eclecticismo. En Cacciatore, Julio et ál. *Manifestaciones francesas en Argentina 1889-1960*. Buenos Aires, CEDODAL, 2011, pp. 9-22.

3. La fiche d'inscription de Plou dans la SCA est datée d'octobre 1904 puisque c'est à partir de cette année que la validation des diplômes argentins formés à l'étranger a été règlementée. Nous remercions Elisa Radovanovic pour la contribution de ce document.

4. Radovanovic, Elisa. « Los principios del academicismo francés: de la normativa al eclecticismo », en Cacciatore, Julio et alt. *Manifestaciones francesas en Argentina 1889-1960*. Buenos Aires, CEDODAL, 2011, pp. 9-22.

Frente a la elección de los modelos historicistas puros, se imponía el eclecticismo dramático de la Ópera, se instituía la libre combinación de repertorios en un único edificio y se daba lugar a la libertad artística, potestad del genio creador del arquitecto.

Además, hubo cambios institucionales vinculados al tipo de diploma que expedía la *École*, que por un lado definía con mayor precisión la labor profesional y por otro, limitaba la actuación del artista liberal que hasta entonces detentaban aquellos que se formaban en los *ateliers* del *Beaux Arts*. Esta validación por medio de un título, sin la obligatoriedad del *Grand Prix* para obtenerlo, implicó un incremento de alumnos extranjeros en la matrícula y un consecuente aumento del prestigio a nivel internacional.⁵

En la *École des Beaux-Arts* la formación de los futuros arquitectos se nutría de las enseñanzas de profesores orientados por variadas tradiciones formales, y en el caso de Plou destacan especialmente sus maestros Charles Thierry (1830-1907) y Charles Chipiez (1835-1901), reconocidos de manera especial por nuestro arquitecto en la mencionada ficha de inscripción a la SCA en 1904.

Thierry se especializó en el estudio del arte y la ornamentación clásicos, mientras que Chipiez destacó en este mismo ámbito por ser autor de numerosas publicaciones sobre el arte antiguo de diversas culturas, especialmente la egipcia. Además, Chipiez sobresalió en el ámbito de la restauración y conservación de monumentos.⁶

Ahora bien, es necesario valorar el hecho de que Plou no se contentó con realizar los cursos de la *École des Beaux-Arts*, sino que también asistió a la *École Spéciale d'Architecture*, lo cual es una muestra de su preocupación por recibir una formación más amplia e integral en aspectos técnicos y sociales de la arquitectura; esta escuela había nacido en 1865 como *École Centrale*

De plus, il y eu des changements institutionnels en relation avec le type de diplôme délivré par l'École. D'une part, le diplôme définit avec une plus grande précision l'activité professionnelle et d'autre part, il limite le champ d'action de l'artiste libéral qui jusqu'à ce moment l'obtenait après s'être formé dans les ateliers des Beaux-Arts. Cette validation à travers un diplôme, sans l'obligation d'obtenir un Grand Prix, a engendré une augmentation d'élèves étrangers dans cette formation et une croissance conséquente du prestige de l'École à l'échelle internationale.⁵

Dans l'École des Beaux-Arts, la formation des futurs architectes s'alimentait de l'enseignement de professeurs orientés vers des traditions formelles variées. Dans le cas de Plou, sont mis spécialement en avant ses maîtres Charles Thierry (1830-1907) et Charles Chipiez (1835-1901), mentionnés par l'architecte dans la fiche d'inscription à la Société Centrale des Architectes en 1904.

Thierry s'est spécialisé dans l'étude de l'art et de l'ornementation classiques. Quant à Chipiez, il a été l'auteur de nombreuses publications sur l'art antique de diverses cultures, plus particulièrement égyptienne, en plus de s'intéresser au domaine de la restauration et la conservation de monuments.⁶

Cependant, il est nécessaire de valoriser le fait que Plou se soit contenté de réaliser les cours de l'École des Beaux-Arts, mais il a également assisté à l'École Spéciale d'Architecture, preuve de sa préoccupation à recevoir une formation plus complète et intégrale sur les aspects techniques et sociaux de l'architecture. Cette école a vu le jour en 1865 sous le nom d'École Centrale d'Architecture, un établissement privé, fruit de l'initiative de Viollet-le-Duc, dans le but de se confronter aux méthodes et au monopole de l'Académie dans l'enseignement de l'architecture. En 1970, l'École s'est définitivement convertie en institution éducative d'utilité publique avec une reconnaissance étatique de ses diplômes. Son premier di-

5. *Ibidem*, p. 10.

6. Perrot, George; Chipiez, Charles. *Historia de la Antigüedad, Tomo I*. Hachette et Cie, Paris, 1882. La compilación incluyó al Antiguo Egipto, Asiria, Persia, Asia Menor y Grecia Etruria.

5. *Ibidem*, p. 10.

6. Perrot, George; Chipiez, Charles. *Historia de la Antigüedad, Tomo I*. Hachette et Cie, Paris, 1882. La compilation inclut l'Égypte Antique, l'Assyrie, la Perse, l'Asie mineure, la Grèce et l'Étrurie.

d'Architecture, un establecimiento privado surgido por iniciativa de Viollet-le-Duc para confrontar con los métodos y el monopolio de la Academia en la enseñanza de la arquitectura; en 1870 pasó a ser considerada como institución educativa de utilidad pública y reconocimiento estatal de sus títulos, mutando a su denominación definitiva. Su primer director fue el arquitecto Émile Trelat y en 1868 egresaron los nueve primeros graduados.

Es decir que frente a la centenaria tradición de la Academia, Plou incursiona también en una institución renovadora y cuyo plan de estudios pone de manifiesto un interés porque los graduados experimentarían con mayor proximidad los imperativos de la época; de hecho, el arquitecto Trelat era un reconocido higienista y en la escuela se impartían cursos de Higiene Pública y de Economía Industrial; una enseñanza racionalista a la vez que liberal obtenida mediante cursos intensivos en los tres años de duración de la Carrera.⁷ Entre los aspectos notables en la confrontación con la *École des Beaux-Arts*, destaca que en la *École Spéciale* se atendía al equilibrio entre la formación en el campo de la plástica y la sólida formación técnica de los egresados.⁸

La tesis de Plou desarrollada en la *École Spéciale*, se tituló *Estudio histórico, arqueológico y descriptivo de la Iglesia de Brou* y fue publicada por la editorial Pau en 1881; la misma da cuenta de los diversos conocimientos adquiridos por el arquitecto argentino en París, ya que en ella convergían con originalidad las enseñanzas de sus maestros. En este trabajo, Plou elaboró un minucioso redibujado de la obra en diferentes escalas y niveles de detalle y realizó un estudio muy específico sobre la definición formal y estructural de los arcos ojivales de esta imponente obra del gótico flamígero y, aunque el trabajo fue realizado en la *École Spéciale*, lo hizo combinando la enseñanza

rector fut l'architecte Émile Trelat et en 1868, en ressortirent les neuf premiers diplômés.

Autrement dit, face à la tradition centenaire de l'Académie, Plou accède également à une institution rénovatrice dont le plan d'étude met en évidence un intérêt pour lequel les diplômés expérimentent avec une plus grande proximité les impératifs de l'époque. En effet, l'architecte Trelat était un hygiéniste reconnu et à l'école, on dictait des cours d'Hygiène Publique et d'Économie Industrielle. Cela dans le but d'un enseignement rationaliste en même temps que libéral, à travers des cours intensifs pendant les trois ans de carrière.⁷ Parmi les aspects notables de la confrontation avec l'École des Beaux-Arts, au sein de l'École Spéciale était recherché un équilibre entre la formation dans le champ plastique et la solide formation technique des jeunes diplômés.⁸

La thèse de Plou développée à l'École Spéciale s'intitulait *Étude historique, archéologique et descriptive de l'Église de Brou* et a été publiée par la maison d'édition Pau en 1881. Celle-ci rend compte des diverses connaissances acquises par l'architecte argentin à Paris et dans laquelle convergeaient avec originalité les enseignements de ses maîtres. Dans ce travail, Plou a élaboré un dessin minutieux de l'œuvre à différentes échelles et niveaux de détail, et a réalisé une étude spécifique sur la définition formelle et structurelle des arcs en ogive de cette imposante œuvre de style gothique flamboyant. Même si le travail a été fait à l'École Spéciale, il a combiné l'enseignement formel de Thierry et les contributions du champ de l'archéologie approfondies par Chipiez, ses professeurs de l'École des Beaux-Arts.⁹

7. «La Escuela Especial de Arquitectura de París». *Resumen de Arquitectura*. Revista quincenal de la Sociedad Central de Arquitectos de España. Madrid, 1^o de enero de 1895, pp. 9 y 10.

8. Seitz, Frédérick. *L'École spéciale d'architecture, 1865-1930*. Paris, Picard, 1995, p. 146.

7. «La Escuela Especial de Arquitectura de París», en *Resumen de Arquitectura* (Revista quincenal de la Sociedad Central de Arquitectos de España), Madrid, 1^o de enero de 1895, pp. 9 y 10.

8. SEITZ, Frédérick. *L'École spéciale d'architecture, 1865-1930*. Paris, Picard, 1995, p. 146.

9. *Étude historique, archéologique et descriptive de l'église de Brou, par l'architecte Auguste Plou, ancien élève de l'École Spéciale d'Architecture, Pau, 1881*, in 8^o de 96 pág. Recensión bibliográfica redactada por Vicente Quesada en *La Nueva Revista de Buenos Aires*, vol. III, 1881, pp. 159-160.

formal de Thierry con los aportes del campo de la arqueología profundizados por Chipiez, sus profesores de la *École des Beaux-Arts*.⁹

Es posible que en ese estudio Plou haya tomado nota del particular diseño del portal de la Iglesia de Brou, que difería notablemente de sus contemporáneas al definirse a partir de un arco rebajado resuelto en consonancia con sus proporciones robustas, en lugar de adoptar la forma de arco conopial característica del flamígero. En el mismo sentido, la calidad escultórica de la Iglesia de Brou era coincidente con el gesto plástico de las obras de arquitectura *Beaux Arts*, conformadas a la manera de una pintura o una escultura, aspecto que se constituyó en una constante en los voluptuosos diseños ornamentales de los edificios proyectados por Plou.

Primera etapa de trabajos profesionales

De regreso en Argentina, cuando todavía ocupaba una oficina en la empresa de su padre, participó del concurso para la Casa Matriz del Banco de la Provincia de Buenos Aires en 1882, así como de otro concurso para sucursales prototípicas de la misma entidad en 1884, sin obtener premios. Realizó también algunos proyectos en la provincia de Buenos Aires, entre los que destaca la Capilla y la Casa Escuela en El Talar de Pacheco (1884-86), obras encomendadas por José Pacheco Reynoso y su esposa Agustina Anchorena para su estancia, ambas resueltas en lenguaje neogótico y donde pueden percibirse ciertas referencias a la Iglesia de Brou estudiada por Plou en su tesis.¹⁰

De la misma época es el único documento de reflexión teórica que se conoce de su autoría, sobre el problema de los ba-

Il est possible que dans cette étude, Plou ait pris note du plan du portail de l'Église de Brou qui différait considérablement du style contemporain. Ceci durant la définition d'un arc surbaissé résolu en accord avec ses proportions robustes, au lieu d'adopter la forme d'un arc en accolade caractéristique du flamboyant. Dans ce même sens, la qualité sculpturale de l'Église de Brou coïncidait avec le geste plastique des œuvres d'architecture Beaux-Arts, conformément à la manière d'une peinture ou d'une sculpture. C'est un aspect qui s'est constitué dans une constante des dessins ornementaux voluptueux des édifices conçus par Plou.

Première étape des travaux professionnels

À son retour en Argentine, lorsqu'il occupait encore un poste dans l'entreprise de son père, il a participé au concours pour la Maison Matrice de la Banque de la Province de Buenos Aires en 1882. Il a également participé à d'autres concours pour des succursales prototypiques de la même entité en 1884 sans toutefois obtenir de prix. De plus, il a réalisé des projets dans la province de Buenos Aires, parmi lesquels se trouvent la Chapelle et la Maison École à El Talar de Pacheco (1884-1886). Ces dernières, de style néo-gothique où l'on aperçoit des éléments faisant référence à l'Église de Brou et étudiée par Plou dans sa thèse,¹⁰ ont été confiées par José Pacheco Reynoso et son épouse Agustina Anchorena pour leur estancia.

C'est le seul document de réflexion théorique de l'époque connu de l'auteur, publié dans *La Nouvelle Revue de Buenos Aires* en 1884.¹¹

9. *Etude historique, archéologique e descriptive de l'église de Brou, par l'architecte Auguste Plou, ancien élève de l'École Spéciale d'Architecture, Pau, 1881, in 8° de 96 pag.* Recensión bibliográfica redactada por Vicente Quesada. *La Nueva Revista de Buenos Aires*, vol. III, 1881, pp. 159-160.

10. Ferragi, Rosario G. de. Estancia El Talar de Pacheco. Su capilla. En Gutiérrez, Ramón et ál. *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 64-69.

10. Ferragi, Rosario G. de. « Estancia El Talar de Pacheco. Su capilla », en Gutiérrez, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 64-69.

11. Viñuales, Graciela. « Los Barrios Obreros », en Gutiérrez, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 49-53; incluye la transcripción del texto Plou, Augusto. « Barrios Obreros a propósito de un proyecto presentado a la Municipalidad de Buenos Aires ». En *La nueva revista de Buenos Aires*. Año IV, Nueva Serie, T.10, Buenos Aires, 1884, pp. 322-326.

rrios obreros, publicado en *La Nueva Revista de Buenos Aires* en 1884;¹¹ criticando un proyecto de construcción de 800 viviendas que había sido presentado en la Municipalidad porteña, Plou demuestra poseer una clara conciencia sobre la complejidad de los factores económicos, arquitectónicos e higiénicos que concurrían y debían ser considerados frente al tema, y es muy posible que su interés en el tema proviniera de la orientación Saint-Simoniana e higienista recibida durante sus estudios en la *École Spéciale d'Architecture*. En su reflexión, el arquitecto se aleja de las posiciones meramente técnicas tanto como de la perspectiva paternalista, abogando por una visión integral del problema.

Otro trabajo importante del primer período fue la remodelación de la Iglesia de Lobos; la obra original había sido proyectada por el arquitecto inglés Eduardo Taylor en 1855, y consistía en un sencillo edificio de nave única, contundente volumetría y un «arcaico lenguaje neogótico»;¹² en la última década del siglo XIX se le encomienda a Plou una transformación y ampliación del templo, que este último lleva adelante con la incorporación de naves laterales, una torre campanario y un nártex antepuesto al portal de acceso; innova en el lenguaje recurriendo a un neogótico con mayor despliegue decorativo, según el gusto de la época.

Sobre finales del siglo XIX su actividad profesional tomó un gran impulso, al tiempo que participaba activamente de la vida social, cultural y deportiva de Buenos Aires como miembro de la Sociedad Estímulo de Bellas Artes, del Club Gimnasia y Esgrima y del Club Hípico del Norte.

11. Viñuales, Graciela. «Los Barrios Obreros». En Gutiérrez, Ramón et ál. *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 49-53; incluye la transcripción del texto PLOU, Augusto. Barrios obreros propósito de un proyecto presentado a la Municipalidad de Buenos Aires. *La nueva revista de Buenos Aires*. Año IV, Nueva Serie, T.10, Buenos Aires, 1884, pp. 322-326.

12. De Masi, Oscar. «EL nuevo templo de Lobos». En Gutiérrez, Ramón et ál. *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 59-63.

Le thème traite des quartiers ouvriers en critiquant un projet de construction de 800 logements qui avait été présenté par la Mairie de Buenos Aires. Plou démontre qu'il possède une conscience claire sur la complexité des facteurs économiques, architecturaux et hygiéniques à considérer. Il est probable que son intérêt pour le thème provenait de l'orientation saint-simonienne et hygiéniste reçue durant ses études à l'École Spéciale d'Architecture. Dans sa réflexion, l'architecte s'éloigne des positions purement techniques tout comme la perspective paternaliste, en défendant une vision intégrale du problème.

L'autre travail important de la première période a été la rénovation de l'Église des Loups. L'œuvre originale avait été planifiée par l'architecte anglais Eduardo Taylor en 1855. Celle-ci consistait en un simple édifice d'entrepôt, de grande volumétrie en adoptant un langage néo-gothique archaïque.¹² Dans la dernière décennie du XIX^{ème} siècle, Plou se voit confier la transformation et l'agrandissement du temple. Il incorpore donc des entrepôts latéraux, un clocher-tour et un narthex antéposé au portail d'accès. Il innove dans le langage en faisant appel à un style néo-gothique avec un meilleur déploiement décoratif selon le goût de l'époque.

Vers la fin du XIX^{ème} siècle, son activité professionnelle prend de l'élan en même temps qu'il participe activement à la vie sociale, culturelle et sportive de Buenos Aires en tant que membre de la Société d'Incitation aux Beaux-Arts, du Club de Gymnastique et d'Escrime, et du Centre Équestre du Nord.

En 1902, il a été désigné architecte du Ministère de la Justice et de l'Instruction Publique de la Nation. À partir de 1905, ces missions furent l'objet de voyages successifs en Europe avec comme objectif d'étudier les typologies des prisons, des établissements pénitentiaires pour mineurs, des collèges et des établissements d'enseignement.

12. De Masi, Oscar. « EL nuevo templo de Lobos », en Gutiérrez, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 59-63.

En 1902 fue designado arquitecto del Ministerio de Justicia e Instrucción Pública de la Nación y a partir de 1905 estas tareas motivaron sucesivos viajes a Europa con el objetivo de estudiar tipologías para cárceles, reformatorios, colegios e institutos de enseñanza.

La paradoja del eclecticismo puro

Por contradictorio que pueda parecer, podemos afirmar que Augusto Plou fue un ecléctico puro. Es paradójico porque, por definición, el eclecticismo antepone la heterogeneidad —e incluso la ambigüedad— a la pureza. Como se sabe, el vocablo proviene del griego *eklektikos* que significa elegir. En palabras de Federico Ortiz,

Se llamaban eclécticos aquellos pensadores que tomaban ciertas partes de distintas escuelas filosóficas para organizarlas o integrarlas a otros contextos filosóficos de su propia creación. Esto quiere decir que la actitud ecléctica implica siempre tomar algo prestado de otras cosas ya existentes para aplicarlo a nuevos fines.¹³

Lo cierto es que en su actitud proyectual, Plou tiende a modificar ciertas leyes de composición rigurosas del academicismo ortodoxo en pos de priorizar la demanda programática de sus edificios, pero conserva el gusto por la virtuosa ornamentación de raíz francesa. Tampoco opta por alterar las normativas de composición en el grado en que lo hacen los lenguajes pintorescos o las expresiones *art nouveau*, sino que «su eclecticismo está localizado justamente en ese punto donde ya no se es clasicista pero tampoco se trata rotundamente de no serlo».¹⁴ Ni una opción, ni la otra; pensamos que la obra de Plou puede

Le paradoxe de l'éclectisme pur

Aussi contradictoire que cela puisse paraître, il est possible d'affirmer qu'Augusto Plou était un éclectique pur. C'est en effet paradoxal si l'on se réfère à la définition de l'éclectisme, le décrivant comme une méthode qui priorise l'hétérogénéité, y compris l'ambiguïté, face à la pureté. D'où le terme provenant du grec « *eklektikos* » qui veut dire « choisir ». Selon Federico Ortiz, « *sont nommés éclectiques les penseurs qui choisissaient certaines parties de différentes écoles philosophiques pour les organiser ou les intégrer à d'autres contextes philosophiques de sa propre création. Cela veut dire que l'attitude éclectique implique toujours de choisir un élément provenant d'autres philosophies déjà existantes pour l'appliquer à de nouvelles fins* ». ¹³

Ce qu'il y a de certain c'est que dans son attitude conceptuelle, Plou tend à altérer certaines lois de composition rigoureuses de l'art académique orthodoxe. Cela dans le but de prioriser la demande programmatique de ses études. Cependant, il conserve un goût pour la vertueuse ornementation de racine française. Il n'opte pas non plus pour l'altération des règles de composition au même degré que le font les langages pittoresques ou les expressions d'art nouveau, mais « *...son éclectisme se trouve justement sur ce point, où nous ne sommes plus classicistes et où il ne s'agit pas non plus d'essayer de ne pas l'être...* ». ¹⁴ Ni l'un, ni l'autre. Nous pensons que l'œuvre de Plou peut mieux se comprendre si nous assumons le risque du paradoxal de l'éclectisme le plus pur de style français.

Depuis cette perspective, les simplifications propres d'une analyse exclusivement stylistique sont évitées et son œuvre se comprend par la relation du langage éclectique avec deux grands groupes programmatiques et fonctionnels. D'un côté, ceux qui répondent à une demande fonctionnelle et symbolique dans l'ordre de la répétition et d'un certain anonymat urbain. Et de l'autre, ceux qui se définissent

13. Ortiz, Federico. «La arquitectura argentina después de 1880: una introducción». En Waisman, Marina (coord.). *Documentos para una historia de la arquitectura argentina*. Summa, Buenos Aires, 1978, p. 77.

14. Gutiérrez, Ramón et ál. *Op. cit.*, p. 8.

13. Ortiz, Federico. « La arquitectura argentina después de 1880: una introducción ». En Waisman, Marina (coord.). *Documentos para una historia de la arquitectura argentina*. Summa, Buenos Aires, 1978, p. 77.

14. Gutiérrez, Ramón (et. al). *Op. cit.*, p. 8.

comprenderse mejor si asumimos el riesgo de la paradoja del más puro eclecticismo en su vertiente francesa.

Desde esta perspectiva se evitan simplificaciones propias de un análisis exclusivamente estilístico y su obra se entiende relacionando el lenguaje ecléctico con dos grandes grupos programático-funcionales: aquellos que responden a una demanda funcional y simbólica en el orden de la repetición y de cierto anonimato urbano, y aquellos que se definen como obras singulares con un énfasis monumental y que se consolidan como hitos urbanos.

Dentro del primer grupo podemos encuadrar las casas de renta, los hoteles y otros edificios comerciales, resueltos de modo tal que sus tipologías edilicias, por repetición, contribuyeron a la definición del tejido del centro urbano de la ciudad de Buenos Aires.

En este sentido pueden considerarse las viviendas de baja densidad entre medianeras, de planta compacta, que ventilan los locales al frente y se organizan en dos pisos y la planta baja de locales comerciales, como las construidas en Callao 283 (del año 1899) y Talcahuano 283 (de la que no conocemos la fecha).

Otra alternativa tipológica que propuso Plou para esta densidad edilicia entre medianeras fue la de dos viviendas en esquema lineal superpuestas con ingreso independiente y con locales que ventilan a un patio lateral, donde se adaptaba la lógica de la «casa chorizo» al desarrollo en altura, como las casas de renta localizadas en calle Lavalle 1918 y Paraná 920 (ambas del año 1911).

También desarrolló soluciones similares adaptadas a terrenos en esquina, donde las plantas compactas ventilaban los locales a los dos frentes de calle, como la casa de renta ubicada en la esquina de Otamendi y Yerbal (1922–23).

Este primer grupo de obras que aportaron a la construcción del tejido urbano de Buenos Aires a principios del siglo XX incluyó propuestas de densidad media que tomaron impulso con la incorporación del ascensor y el perfeccionamiento de las estructuras de soporte, como también con la apertura de Av. de Mayo, durante la última década del siglo XIX y una nueva reglamentación urbana que permitió alturas de hasta cinco pisos

en tant qu'œuvres singulières en mettant l'accent sur le monumental et qui se consolident comme des points de repère urbains.

Au sein du premier groupe peuvent être prises en compte les maisons de rapport, les hôtels et autres édifices commerciaux. Cet ensemble répond aux typologies du bâtiment, par répétition et contribue à la définition du tissu urbain du centre-ville de Buenos Aires.

Dans ce sens, peuvent être considérés les logements de faible densité et de style mitoyen, de constitution compacte qui ventilent les locaux sur le front de rue et s'organisent en deux étages, et le rez-de-chaussée abrite des locaux commerciaux comme ceux dans les rues Callao 283, datant de 1899, et Talcahuano 283 (de date inconnue).

L'autre alternative typologique proposée par Plou pour cette densité de bâtiments de style mitoyen, est celle de deux logements en schéma linéaire superposés avec une entrée indépendante et des locaux qui ventilent une cour latérale. Sur ce modèle s'adapte la logique de la « maison chorizo » avec un développement en hauteur, comme les maisons de rapport situées dans les rues Lavalle 1918 et Paraná 920, datant de 1911.

Il a également développé des solutions similaires adaptées aux terrains en angle de rue, où les étages compacts ventilaient les locaux donnant sur les deux fronts de rue. Comme par exemple, la maison de rapport située dans l'angle des rues Otamendi et Yerbal (1922-1923).

Dans ce premier groupe d'œuvres qui ont contribué à la construction du tissu urbain de Buenos Aires au début du XX^{ème} siècle, ont été prises en compte des propositions de densité moyenne qui ont pris de l'ampleur avec l'incorporation de l'ascenseur et le perfectionnement des structures de support. De même que les ouvertures de l'avenue de Mayo, durant la dernière décennie du XIX^{ème} siècle ainsi qu'une nouvelle réglementation urbaine qui autorisait des hauteurs pouvant atteindre les cinq étages et qui au fur et à mesure que passait le temps, a consolidé la hauteur plus ou moins homogène de la dite avenue.¹⁵

15. Cacciatore, Julio. « Las casas de renta en la producción de Augusto Plou », en Gutiérrez, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 19-25.

y que con el correr de los años consolidó la altura más o menos homogénea de dicha avenida.¹⁵

Aquí se incluyen conjuntos edilicios de tres o cuatro pisos de vivienda, con la planta baja destinada a locales comerciales. Plou estableció algunos desarrollos entre medianeras, de plantas compactas, que reformulaban las *maisons de rapport* parisinas,¹⁶ con locales ventilados hacia patios interiores, como la sede central de la Compañía de Seguros «La Previsora» (del año 1902, hoy demolida). La opción en esquina y el aumento de escala significaron para Plou un laboratorio de experimentación tipológica en el que aplicó diversas soluciones, dentro de las que destacan algunos programas arquitectónicos más suntuosos como los de los hoteles proyectados para «La Previsora», el «Metropole» (del año 1899) y el «Grand Hotel» (del año 1899, hoy demolido).

Fue un esquema que también adaptó a programas de viviendas, en las casas de renta y locales comerciales de Callao y Corrientes (del año 1908) y de Cerrito y Tucumán (del año 1909, hoy demolida), ambas de su propiedad, así también para el edificio de rentas para la Compañía Aseguradora Argentina en la esquina de Viamonte y Plaza Suipacha (del año 1910). Su propuesta articulaba un volumen prolongado de locales hacia la calle lateral con otro en esquina que contenía el ingreso y los espacios de distribución, y cuyo desarrollo remataba en una cúpula que se constituyó en el *leitmotiv* de esta tipología.

Plou supo combinar el desarrollo ornamental de raigambre francesa adaptándolo a las necesidades simbólicas de cada elemento funcional. Por ello los elementos repetitivos del programa presentaban una definición mucho más austera que los ingresos y espacios singulares, destacados en las esquinas con sus cúpulas profusamente decoradas.

El segundo grupo de obras incluyó las escuelas y teatros pro-

Ici sont pris en compte des ensembles de bâtiments de trois ou quatre étages dont le rez-de-chaussée est destiné aux locaux commerciaux. Plou a établi quelques développements parmi les maisons mitoyennes, de constitution compacte, qui formulaient les maisons de rapport parisiennes,¹⁶ avec des locaux ventilés vers des cours intérieures telles que le siège central de la Compagnie d'Assurance « La Previsora » datant de 1902, aujourd'hui démoli. L'option de l'angle et l'agrandissement d'échelle signifiaient pour Plou un laboratoire d'expérimentation typologique dans lequel il appliquait des solutions diverses. Parmi celles-ci se trouvent les hôtels conçus pour « La Previsora », le « Metropole » datant de 1899 et le « Grand Hotel » de 1899, aujourd'hui démoli.

Ce fut également un schéma que Plou a adapté aux programmes de logements, dans les maisons de rapport et locaux commerciaux dans les angles de rues Callao et Corrientes datant de 1908, et des rues Cerrito et Tucumán de 1909, aujourd'hui démoli. De même que l'édifice de la Compagnie d'Assurance Argentine se trouvant dans l'angle des rues Viamonte et Plaza Suipacha de l'année 1910. Sa proposition articulait un volume prolongé de locaux dans l'angle de rues où se trouvaient l'entrée et les espaces de distribution. L'ensemble était surmonté d'une coupole constituée dans le *leitmotiv* de cette typologie.

Plou a su combiner le développement ornemental de racine française en l'adaptant aux besoins symboliques de chaque élément fonctionnel. Pour cela, les éléments répétitifs du programme présentaient une définition beaucoup plus austère que les entrées et espaces singuliers, mis en avant dans les angles surmontés de coupes abondamment décorées.

Le second groupe d'œuvres inclut les écoles et les théâtres conçus par Plou dans le pays, particulièrement dans la région côtière du fleuve Paraná. Le rapprochement à ces programmes architecturaux s'est produit à la suite de la susmentionnée nomination de Plou en tant qu'architecte du Ministère de la Justice et de l'Instruction Pu-

15. Cacciatore, Julio. «Las casas de renta en la producción de Augusto Plou». En Gutiérrez, Ramón et ál. *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 19-25.

16. *Ibidem*, p. 21.

16. *Ibidem*, p. 21.

yectados por Plou en el interior del país, particularmente en la región del Litoral. El acercamiento a estos programas arquitectónicos se produjo luego del ya mencionado nombramiento como arquitecto del Ministerio de Justicia e Instrucción Pública de la Nación desde 1902 y con la creciente demanda de este tipo de edificios impulsada por la modernización de las ciudades provincianas.

En la ciudad de Rosario intervino en la terminación de las obras del Teatro Colón en 1904, ya que fue convocado para continuar las obras del Teatro Politeama, que había sido iniciado en 1899 por los ingenieros Rezzara y Giuliani, en un estilo italianizante mucho más austero que la solución afrancesada adoptada por Plou. Proyectó también en Rosario el edificio de la Casa Central de las Escuelas, luego Escuela Gobernador Freyre (actual Escuela Normal N° 2), un edificio prominente en la ciudad.¹⁷

En Santa Fe proyectó el edificio para el Teatro Municipal y la Escuela Industrial, de la que ya nos ocupamos. En este tipo de edificios públicos de gran envergadura, su actitud proyectual se ajustaba a las demandas programáticas, exaltando los espacios de mayor representación simbólica.

En los teatros el énfasis decorativo estaba puesto en el diseño de las salas y en los espacios de encuentro social; la tradición del *Beaux-Arts* proporcionaba el modelo de la Ópera de Garnier, por lo que la superficie de la sala era pequeña en proporción al despliegue de los ámbitos destinados al encuentro y la representación.

En las escuelas eran los locales de administración y de funciones simbólicas los que presentaban un mayor desarrollo ornamental. En el ejemplo rosarino, estos son el auditorio, los grandes salones y la vivienda del director, todos ellos ubicados sobre el frente principal, y reunidos bajo la gran mansarda. La masa de la cubierta destaca por su continuidad y está regular-

mente de la Nación a partir de 1902 et avec la demande croissante de ce type d'édifices lancée par la modernisation des villes de province.

Dans la ville de Rosario, il est intervenu dans la finalisation des travaux du Théâtre Colón en 1904. Il a été contacté pour continuer les travaux du Théâtre Politeama, commencés en 1899 par les ingénieurs Rezzara et Giuliani, dans un style italien beaucoup plus austère que le style français adopté par Plou. Il a également conçu l'édifice de la Maison Centrale des Écoles, suivi de l'École Gobernador Freyre (actuelle École Normale n°2), un édifice préminent dans la ville.¹⁷

Quant à la ville de Santa Fe, il a conçu l'édifice du Théâtre Municipal et l'École Industrielle. Dans ce type d'édifices publics de grande envergure, l'attitude conceptuelle s'ajustait aux demandes programmatiques, en exaltant les espaces de majeure représentation symbolique.

Dans les théâtres, l'accent du décoratif était mis sur le plan des salles et dans les espaces de rencontre sociale. La tradition *Beaux-Arts* proportionnait le modèle de l'Opéra de Garnier, pour lequel la superficie de la salle était petite comparée au déploiement des espaces destinés à la rencontre et la représentation.

Dans les écoles, ceux sont les locaux administratifs et de fonctions symboliques qui présentaient un majeur développement ornemental. Dans l'exemple de Rosario, on y trouve l'auditorium, les grands salons et le logement du directeur, tous situés sur le front principal, et réunis sous la grande mansarde. La masse de la toiture est mise en avant de par sa continuité et, perforée à espaces réguliers par les hublots typiques, éléments architecturaux provenant de la tradition française fondée entre le XVI^{ème} et XVII^{ème} siècle.

À ces cas d'édifices singuliers peut être ajouté celui de la fonderie La Cantábrica dans la ville de Buenos Aires. Sa définition formelle constitue un antécédent esthétique du dessin ornemental de l'École Industrielle de Santa Fe.

17. Heredia, Elina. «La obra de Augusto Plou en Rosario». En Gutiérrez, Ramón et ál. *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 77-87.

17. Heredia, Elina. « La obra de Augusto Plou en Rosario », en Gutiérrez, Ramón (et. al). *Augusto Plou. Eclósion del eclecticismo*. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, pp. 77-87.

mente perforada por los típicos ojos de buey, elementos arquitectónicos provenientes de la tradición francesa fundada entre los siglos XVI y XVII.

A estos casos de edificios singulares puede sumarse el edificio para la fábrica de fundición La Cantábrica, en la ciudad de Buenos Aires, cuya definición formal constituye un antecedente estético del diseño ornamental de la Escuela Industrial de Santa Fe.

A diferencia de la Casa Central de las Escuelas en Rosario, el Industrial de Santa Fe planteaba un desafío programático más complejo que Plou asumiría con la elegancia de un arquitecto de sólida formación *beaux arts*. No era sólo una «escuela palacio», era un palacio para albergar la educación técnica de la región; ante este desafío histórico, nuestro protagonista supo ubicarse a la altura de las circunstancias.

Hacia la década de 1920 Plou fue alejándose de la profesión y se integró a las actividades comerciales de la Compañía de Seguros La Hispano Argentina, para la cual había proyectado su sede sobre Av. de Mayo, en 1904 (demolida).

Veinte años después, a la edad de 81 años y pocos meses antes de su muerte, la SCA lo nombró socio vitalicio.

Fue un acertado homenaje en vida que hoy podemos corroborar en virtud de la obra de un arquitecto que contribuyó notablemente a la construcción del tejido de «la París de América Latina» y que aportó singulares hitos urbanos en el interior del país, especialmente en las ciudades de Rosario y Santa Fe.

À la différence de la Maison Centrale des Écoles à Rosario, l'École Industrielle de Santa Fe pose le défi programatique le plus complexe que Plou ait relevé, avec l'élégance d'un architecte à la solide formation Beaux-Arts. Ce n'était pas seulement une « école palais » mais un palais qui abritait l'éducation technique de la région. Face à ce défi historique, Plou a su se placer à la hauteur des circonstances.

Vers 1920, Plou s'est éloigné peu à peu de la profession avant d'intégrer des activités commerciales de la Compagnie d'Assurance La Hispano Argentina, pour laquelle il avait conçu le siège sur l'avenue de Mayo en 1904, aujourd'hui démoli.

Vingt ans plus tard, à l'âge de 81 ans, et quelques mois avant sa mort, la Société Centrale des Architectes de Buenos Aires le nomma partenaire viager.

Ce fut un hommage opportun de son vivant qui peut être vérifié en vertu de l'œuvre de l'architecte, qui a également contribué à la construction du tissu du « Paris de l'Amérique latine » et qui a apporté des repères urbains singuliers à l'intérieur du pays, particulièrement dans les villes de Rosario et Santa Fe.



► Retrato de Augusto Plou a los cuarenta años.

Fuente: Revista Caras y Caretas, Año VII, n° 295, 28 de mayo de 1904, p. 43.

► Portrait d'Augusto Plou à 40 ans.

Source : Revue Caras y Caretas, Año VII, n° 295, 28 de mayo de 1904, p. 43.



► El bloque de residencias y comercios propiedad de Plou, en la esquina de Cerrito y Tucumán, año 1909, hoy demolido; se encontraba en un entorno urbano destacado de la ciudad de Buenos Aires, frente al Teatro Colón. Fuente: GUTIÉRREZ, Ramón (et. al). Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, p. 23.

Le bloc de résidences et commerces, propriété de Plou, se trouvant dans l'angle de Cerrito et Tucumán et datant de 1909, aujourd'hui démoli. Il était entouré d'un environnement urbain important de la ville de Buenos Aires, face au Théâtre Colón. Source : GUTIÉRREZ, Ramón (et. al). Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, p. 23.



► Escuela Gobernador Freyre, 1905 (actual Escuela Normal n° 2). El gesto plástico se acentúa en la situación de ingreso, una marca recurrente de los edificios proyectados por Plou.

Fuente: GUTIÉRREZ, Ramón (et. al). Augusto Plou. Eclosión del eclecticismo. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, p. 86.

► École Gobernador Freyre, 1905 (actuelle École Normale n° 2). Le geste plastique s'accroît à l'entrée, une marque récurrente des édifices conçus par Plou.

Source : GUTIÉRREZ, Ramón (et. al). Augusto Plou. Eclosión del eclecticismo. Buenos Aires, CEDODAL, 2018, p. 86.



► Teatro Municipal de Santa Fe, 1905; el portal de ingreso se define a partir de un arco de medio punto, coronado por un grupo escultórico, alegoría al dios Apolo. Fuente: Municipalidad de Santa Fe. *Memoria de la Intendencia de Manuel Irigoyen*, Santa Fe, edición oficial, 1905.

► Théâtre Municipal de Santa Fe, 1905. Le portail d'entrée se définit à partir d'un arc en plein cintre, couronné par un groupe sculptural, en allégorie du dieu Apollon.

Source : Mairie de Santa Fe. *Memoria de la Intendencia de Manuel Irigoyen*, Santa Fe, édition officielle, 1905.



► El diseño de los portales para la nave industrial de La Cantábrica es un antecedente estético del diseño de la Escuela Industrial de Santa fe, aunque aquellos con menor profundidad escultórica. Fuente: *La Cantábrica. Sus primeros cincuenta años. 1902-1952*. Buenos Aires, Peuser, 1952, p. 16.

► Le plan des portails pour le hangar industriel de La Cantábrica est un antécédent esthétique du plan de l'École Industrielle de Santa Fe, cependant avec une profondeur sculpturale moindre. Source : *La Cantábrica. Sus primeros cincuenta años. 1902-1952*. Buenos Aires, Peuser, 1952, p. 16.

Referencias bibliográficas / Bibliographie

Cacciatore, Julio et ál. (2011). *Manifestaciones francesas en Argentina 1889–1960*. Buenos Aires: CEDODAL.

Gutiérrez, Ramón et ál. (2018). *Augusto Plou. Eclósión del eclecticismo*. Buenos Aires: CEDODAL.

Seitz, Frédérick (1995). *L'École spéciale d'architecture, 1865–1930*. Paris: Picard.

Waisman, Marina (coord.) (1978). *Documentos para una historia de la arquitectura argentina*. Buenos Aires: Summa.

Fuentes / Sources

La Escuela Especial de Arquitectura de París. *Resumen de Arquitectura*. Revista quincenal de la Sociedad Central de Arquitectos de España. Madrid, 1° de enero de 1895.

Dictionnaire des élèves architectes de l'École des beaux-arts de Paris (1800–1968). <https://agorha.inha.fr/inhaprod/ark:/54721/0017> Consultado el 20/12/2018.

Etude historique, archéologique e descriptive de l'église de Brou, par l'architecte Auguste Plou, ancien élève de l'École Spéciale d'Architecture, Pau, 1881, in 8° de 96 pag. Recensión bibliográfica redactada por Vicente Quezada. *La Nueva Revista de Buenos Aires*, vol. III, 1881, pp. 159–160.

Fonds Patrimonial École spéciale d'architecture.

<http://bibliotheque.esa-paris.fr/Main.htm?context=3> Consultado el 26/12/2018.

La Cantábrica. Sus primeros cincuenta años. 1902–1952. Buenos Aires: Peuser, 1952.

Municipalidad de Santa Fe. *Memoria de la Intendencia de Manuel Irigoyen*. Santa Fe: edición oficial, 1905.

Perrot, George y Chipiez, Charles (1882). *Historia de la Antigüedad, Tomo I*. Paris: Hachette.

Revista *Caras y Caretas*, julio de 1904.

Adriana Crolla

II.7 Matrices y trazas francesas y francófonas en la ciudad de las losas y los sueños

Pensar la «extranjería» y lo «extranjero» en términos de identidad cultural obliga a repensar la extranjería que nos conforma. Buscar las «trazas» en tanto señales, huellas y eje de un camino para hacer significantes los «trazos» de estas migraciones, ha sido objetivo de diversos trabajos desarrollados en las últimas décadas.¹

1. Desde la literatura y lo cultural, en los proyectos de investigación CAI+D conducidos y en curso en el seno de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la UNL, se manifestó como insoslayable estudiar la Pampa Gringa y en primer lugar lo italiano, si bien hemos ido ampliando progresivamente el interés hacia lo francés y francófono: CAID 2009-2012 *Diversidades y reconfiguraciones: traducciones de matrices culturales italianas y francesas en el complejo literario santafesino (1950-1970)* y CAID 2011-2015: *Migración y constitución de paradigmas franceses e italianos en el complejo intelectual y literario santafesino. Estudio de casos*. Entre los resultados alcanzados en el estudio de lo italiano destacamos el Premio Espacio Santafesino 2012 otorgado por el Ministerio de Cultura santafesino al proyecto *Altrocché, espacios de la italianidad en la provincia de Santa Fe* con el que editamos un libro, un DVD y el Museo *Altrocché* radicado en el *Portal Virtual de la Memoria Gringa* http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/index_e.html.

La posibilidad de organizar la muestra *Artistas italianos en Santa Fe. Matrices y trazas*, entre los meses de marzo-abril de 2015, en el Museo Municipal de Artes Visuales Sor Josefa Díaz y Clucellas, por invitación de la directora de Diversidad Cultural de Santa Fe, Lic. Florencia Platino, constituyó otro hito de relevancia para el conjunto del equipo investigador.

Las indagaciones sobre la migración francófona en Santa Fe son abordadas fuertemente en el proyecto de investigación en curso, articulando con el *Programa de Estudios sobre Migraciones Lina y Charles Beck Bernard* y un *Labora-*

II.7 Matrices et traces françaises et francophones dans la ville des dalles et des rêves

Penser «l'étrangeté» et «l'étranger» en termes d'identité culturelle nous oblige à repenser l'étrangeté qui nous conforme. Chercher les « traces » telles que des signaux, empreintes et axes d'un chemin pour que les « traçages » de ces migrations soient signifiants, a été l'objectif de travaux divers développés ces dernières décennies.¹

1. Depuis la littérature et la culture, dans les projets de recherche CAI+D construits et en cours d'exécution au sein de la Faculté des Sciences Humaines de l'UNL, s'est manifestée la nécessité indispensable d'étudier la Pampa Gringa et en premier lieu, l'italien. Même si nous faisons part d'un intérêt grandissant envers le français et la francophonie: CAID 2009-2012 *Diversités et reconfigurations: traductions de matrices culturelles italiennes et françaises dans le complexe littéraire santafesino (1950-1970)* et CAID 2011-2015: *Migration et constitution de paradigmes français et italiens dans le complexe intellectuel et littéraire santafesino. Étude de cas*. Parmi les résultats obtenus dans l'étude de l'italien est mis en avant le Prix Espace Santafesino 2012 du Ministère de la Culture santafesino accordé au projet *Altrocché, espaces de l'italianité dans la province de Santa Fe*, qui a été publié dans un livre, un DVD et au Musée virtuel *Altrocché* qui se trouve sur le *Portail Virtuel de la Mémoire Gringa*. http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/index_e.html.

Espace virtuel doté de potentialités non traditionnelles de diffusion qui depuis une décennie nous permet de créer de nouveaux instruments technologiques et nous facilite la génération d'archives sur des supports variés (textes, visuels, audios, multimédias).

La possibilité d'organiser l'exposition *Artistes italiens à Santa Fe. Matrices et traces*, durant les mois de mars et avril 2015, au Musée Municipal des Arts Visuels Sor Josefa Díaz et Clucellas, sur invitation de la directrice de Diversité Culturelle de Santa Fe, Lic. Florencia Platino, a constitué une étape importante pour l'ensemble de l'équipe de recherche.

Santa Fe ha visto enriquecido y engalanado su patrimonio por obra de artistas provenientes de Francia y de otros países francófonos como Suiza y Bélgica, que visitaron la ciudad. Otros, desde lejos, también supieron transmutarla en arte. Y hay quienes, descendientes o no de familias de ese origen, se formaron en los mejores centros europeos y estudiaron las escuelas y tendencias reconocidas dentro de esas filiaciones. De este modo es posible apreciar estilos donde lo local se entrama con las matrices francesas y francófonas, dando lugar a potentes migraciones estéticas e interesantes fusiones.²

Trazas francófonas en el arte

En modo sintético se destaca como precursor en la fotografía a Adolfo Estanislao Goupillaut con su negocio Fotografía Francesa en la ex calle Comercio y a Amadeo Jacques, casado con Marina Augier Echagüe (luego de De la Plaza), del que se conserva un daguerrotipo.

Amadeo Gras residió en Santa Fe entre 1851 y 1853. Convocado por Urquiza realizó pinturas murales en el cabildo como sede

torio de Historia Oral en desarrollo, que aglutina repositorios y archivos orales, visuales y multimediales para realizar estudios lingüísticos científicos sobre las matrices sonoras que conforman el habla local.

2. Texto introductorio de la muestra realizada por iniciativa de la Dirección de Diversidad Cultural de Santa Fe: *Migraciones tangibles: herencia francesa y francófona en Santa Fe* (noviembre 2018 – marzo 2019), Museo Municipal de Artes Visuales Sor Josefa Díaz y Clucellas. La misma hizo tangible el vasto panorama de la matriz francófona a través del legado de pintores, fotógrafos, escultores, arquitectos, intelectuales, artistas, proyectos en ejecución y en proyección. Además del patrimonio pictórico y escultórico se rindió homenaje a Horacio Caillet Bois en el cincuentenario de su fallecimiento y se expuso la *Estatua de los Niños Cazadores* en proceso de restauración, junto a un muestrario de su historia en paneles y fotografías. Coronando la muestra se presentó al público el «Proyecto de Cooperación Franco-Argentino para el reconocimiento, valoración y difusión del patrimonio arquitectónico de inspiración francesa en la ciudad de Santa Fe» que los gobiernos de las ciudades de Santa Fe y Poitiers acordaron y actuaron durante 2018.

Santa Fe a vu son patrimoine s'enrichir et s'embellir par des œuvres d'artistes provenant de France et d'autres pays francophones comme la Suisse et la Belgique, qui ont visité la ville. D'autres l'ont transmis, de loin, à travers l'art. Et certains, descendants ou non de familles de cette origine, se sont formés dans les meilleurs centres européens et ont étudié les écoles et tendances reconnues par ces filiations. De cette manière, il est possible d'apprécier des styles où le local se mélange avec les matrices françaises et francophones, donnant lieu à de puissantes migrations esthétiques et d'intéressantes fusions.²

Traces francophones dans l'art

En guise de synthèse, nous mettons en avant le précurseur en photographie Adolfo Estanislao Goupillaut avec sa galerie *Photographie Française* dans l'ex rue Comercio, et Amadeo Jacques, marié avec Marina Augier Echagüe, dont est conservé un daguerréotype qui lui appartenait.

Les recherches sur la migration francophone à Santa Fe sont fortement abordées dans le projet de recherche en cours, s'articulant lui-même avec le *Programme d'Études sur les Migrations Lina et Charles Beck Bernard* et un *Laboratoire d'Histoire Orale* en développement, et qui rassemble un dépôt de données et des archives audiovisuelles et multimédias pour réaliser des études linguistiques scientifiques sur les matrices sonores qui façonnent le langage courant local.

2. Texte introductif de l'exposition réalisée sous l'initiative de la Direction de la Diversité Culturelle de Santa Fe: *Migrations tangibles: héritage français et francophone à Santa Fe* (Novembre 2018 – Mars 2019), au Musée Municipal des Arts Visuels Soeur Josefa Díaz et Clucellas. Cette dernière a rendu tangible le vaste panorama de la matrice francophone à travers le legs de peintres, photographes, sculpteurs, architectes, intellectuels, artistes, et des projets en exécution et en attente. En plus du patrimoine pictural et sculptural, un hommage a été rendu à Horacio Caillet Bois durant le cinquantième anniversaire depuis sa mort où la *Statue des Enfants Chasseurs* en cours de restauration, a été exposée durant l'exposition photographique sur son histoire. La présentation au public du «Projet de Coopération Franco-Argentine pour la reconnaissance, mise en valeur et diffusion du patrimoine architectural d'inspiration française dans la ville de Santa Fe» que les gouvernements des villes de Santa Fe et Poitiers ont organisé en 2018 a couronné l'évènement.

del Congreso Constituyente y los daguerrotipos de los congresales y de los gobernadores que firmaron el Pacto de San Nicolás. Retrató también a personalidades de la ciudad y se conserva uno del Gral. Juan Pablo López en el Museo Histórico de la ciudad.

En cuanto a la pintura sacra el hermano jesuita francés Luis Berger, educado en Bélgica, pintó entre 1634 y 1635 en Cayastá la imagen de la Virgen de la Limpia Concepción o de los Milagros. Claudio Flores, un francés que llegó a la Argentina en 1608, ejecutó el altar mayor del templo jesuítico de Santa Fe y de Jean Baptiste Pigalle se conserva en la Iglesia Matriz de Santa Fe un Cristo donado por Rosas al Brig. López.

Entre los viajeros se destaca Charles Henri Pellegrini, famoso ingeniero, retratista y pintor de origen saboyano y padre del primer presidente argentino hijo de inmigrantes, quien fuera contratado por Bernardino Rivadavia en 1828 y luego de diseñar el viejo teatro Colón, en 1830, Rosas lo envía a Santa Fe para pintar los retratos del Brigadier Estanislao López, de Pascual Echagüe (hoy perdidos, pero se conservan copias litográficas), y los de sus respectivas esposas: Manuela Puig de Echagüe y Josefa Rodríguez del Fresno de López. Pintó a otros representantes ilustres como el protomédico Manuel Rodríguez y una hija de López.

Felix Revol y Perier arribó a Argentina en 1843 ó 1844 en misión oficial junto a Pailière y Pellegrini. Vino a Santa Fe en 1847 recomendado por Rosas para hacerse cargo de los trabajos de refacción del Altar Mayor de la Iglesia de Todos los Santos de Santa Fe. Residió hasta 1853 y pintó un friso de «La Última Cena» en el altar mayor de la Catedral de Santa Fe (hoy perdido). Es autor de una pintura ecuestre del general Pascual Echagüe que se exhibe en el Museo Histórico de Santa Fe.

Poco se sabe del P. MOUSSE salvo la mención que el Padre Jesuita Guillermo Furlong hace en su Historia del Colegio de la Inmaculada de la ciudad de Santa Fe. Se estima que llegó a Santa Fe en 1858 y que en su paso por la ciudad realizó dibujos que resultaron ser las primeras expresiones tomadas del natural que se conocen. Notables los grabados del Patio de los Naranjos,

Amadeo Gras a vécu à Santa Fe entre 1851 et 1853. Convoqué par Urquiza, il a réalisé des peintures murales dans l'abbaye où se trouve le siège du Congrès Constituyente et les daguerréotypes des parlementaires et des gouverneurs qui ont signé l'acte de Saint Nicolas. Il a dessiné le portrait de personnalités de la ville et ainsi que celui du Général Juan Pablo López, conservé au Musée Historique de la ville.

En ce qui concerne la peinture sacrée, le Frère Jésuite français Louis Berger, qui a grandi en Belgique, a peint entre 1634 et 1635 à Cayastá, l'image de la Conception de la Sainte-Vierge ou Notre-Dame des Miracles. Claudio Flores, un français qui est arrivé en Argentine en 1608, a mis en place l'Autel Majeur du temple jésuitique de Santa Fe. Quant à Jean Baptiste Pigalle, l'Église Matriz de Santa Fe conserve un Christ que Rosas a donné au Brigadier López.

Parmi les voyageurs est mis en lumière Charles Henri Pellegrini, célèbre ingénieur, portraitiste, peintre d'origine savoyarde et père du premier président argentin, fils d'immigrants. Il a été engagé par Bernardino Rivadavia en 1828 et après avoir tracé les plans du vieux théâtre Colon, il est envoyé par Rosas en 1830 à Santa Fe pour peindre les portraits du Brigadier Estanislao López, de Pascual Echagüe (les originaux ont été perdus, ils sont remplacés par des copies lithographiques) et de leurs épouses respectives: Manuela Puig de Echagüe et Josefa Rodríguez del Fresno de López. Il a également peint d'autres représentants illustres comme le proto-médecin Manuel Rodríguez et une des filles de López.

Félix Revol et Perier est arrivé en Argentine vers 1843-1844 avec Pailière et Pellegrini en mission officielle. Il est venu à Santa Fe en 1847, recommandé par Rosas, pour se charger des travaux de refaçon de l'Autel Majeur de l'Église de Tous-les-Saints de Santa Fe. Il a vécu à Santa Fe jusqu'en 1853 et a peint une frise de « La Dernière Cène », aujourd'hui disparue, sur l'Autel Majeur de la Cathédrale de Santa Fe. Il est l'auteur d'une peinture équestre du Général Pascual Echagüe, exposée dans le Musée Historique de Santa Fe.

Concernant P. Mousse, peu de choses se savent de lui, excepté la mention que fait le Père Jésuite Guillermo Furlong dans *Historie*

el frente de la Iglesia de los Milagros y del puerto de Santa Fe, conservados en el Archivo Le Long del Museo Histórico Nacional (MEC) del Uruguay.

De los artistas que sin visitar la ciudad supieron plasmarla con singulares condiciones, destacamos a la francesa Leonie Matthis, radicada en Buenos Aires y que realizó un gouache por encargo, en 1933, del claustro del convento de San Francisco y una recreación de nuestra Plaza 25 de Mayo.

A José Antonio Terry, pintor y líder sordo argentino de ascendencia francesa, se le atribuye el notable retrato del hacendado político y primer gobernador de la provincia de Santa Fe, Francisco Antonio Candiotti. Y de Augusto Juan Fusilier, notable decorador de arte sacro en numerosas provincias argentinas; el Museo Rosa Galisteo de Rodríguez conserva un retrato de Dña. Rosa Galisteo de Rodríguez.

De los que se formaron en escuelas francesas destacamos a Francisco Clemente Puccinelli, quien estudió en la Escuela de Bellas Artes de Marsella. Acuarelista de fina técnica, supo pintar las arenas y naranjales de la Santa Fe colonial y de San José del Rincón con visión personal.

Trazos y trazas de una ciudad resiliente

Julio A. Roca durante su presidencia produjo una reactivación de proyectos de obras públicas con la subvención de grupos banqueros franceses como Paribas y la Société Générale, lo que incidió para que en 1882, con capitales franceses, el gobierno santafesino emprendiera la construcción del «Ferrocarril Santa Fe», conocido como «Ferrocarril a las Colonias». En 1888 fue privatizado y arrendado por la empresa Fives Lille (ya vinculada a la Argentina desde 1880 por la provisión de maquinaria para los ingenios azucareros) y en 1889 fue transferido a la Compagnie Française des Chemins de Fer Argentine.

El desarrollo del mapa ferroviario incidió en la renovación del paisaje urbano y la Santa Fe colonial remodeló su imagen con perfiles que aún hoy se reconocen. El trazado del elegante Bou-

du Collège de l'Immaculée de la ville de Santa Fe. On estime qu'il est arrivé à Santa Fe en 1858 et que durant son passage, il a réalisé des dessins qui s'avèrent être les premières expressions prises du naturel. Remarquables sont les gravures de la cour des orangers, de la façade de l'Église des Miracles et du port de Santa Fe, conservées dans l'Archive Le Long du Musée Historique National (MEC) en Uruguay.

Parmi les artistes qui n'ont pas visité la ville mais qui cependant ont su la reproduire dans des conditions particulières, se trouve la française Leonie Matthis. Établie à Buenos Aires, elle a réalisé en 1933 une gouache sur commande, du cloître du Couvent de *San Francisco* et une récréation de notre Place 25 de Mayo.

José Antonio Terry, peintre et leader sourd argentin d'ascendance française, est l'auteur du remarquable portrait du propriétaire de terres, homme politique et premier gouverneur de la Province de Santa Fe, Francisco Antonio Candiotti. À propos d'Augusto Juan Fusilier, admirable décorateur d'art sacré dans de nombreuses provinces argentines, le Musée Rosa Galisteo de Rodríguez conserve une de ses œuvres, le portrait de Dña. Rosa Galisteo de Rodríguez.

Parmi ceux qui se sont formés dans des écoles françaises se trouve Francisco Clemente Puccinelli, qui a étudié à l'École des Beaux-Arts de Marseille. Aquarelliste doté d'une technique raffinée, il a su peindre le sable et les plantations d'orangers de la Santa Fe coloniale et de San José del Rincón avec une vision personnelle.

Traçages et traces d'une ville résiliente

Julio A. Roca a entrepris pendant sa présidence, une réouverture des projets de travaux publics grâce à une subvention de groupes de banquiers français comme Paribas et la Société Générale. Cela a incité le gouvernement de Santa Fe à entreprendre en 1882, à l'aide de fonds français, la construction du « Chemin de Fer de Santa Fe », connu également sous le nom de « Chemin de Fer aux Colonies ». En 1888, il a été privatisé et loué à l'entreprise *Fives Lille* (travaillant avec l'Argentine depuis 1880 pour l'approvisionnement en machinerie aux convoyeurs de sucre) et en 1889, il a été transféré à la Compagnie Française des Chemins de Fer Argentine.

levard Gálvez y el emplazamiento del Puente Colgante, diseñados ambos según estéticas y desarrollos tecnológicos franceses, marcaron el tono, articulándose con los loteos de los terrenos de Marcial Candiotti que definirán al «Pueblo Nuevo».

La «traza» dejada por los franceses y francófonos puede observarse en la presencia de una institución señera en la ciudad: la Alianza Francesa de Santa Fe.³ Siendo gobernador el Dr. José Gálvez (1886–1890), el gerente de la Compañía Francesa de Ferrocarriles de Santa Fe solicitó la autorización para comprar un extenso lote en Boulevard Gálvez. Una manzana se destinó a viviendas para el personal y en la otra media manzana, entre los años 1889 y 1890, se erigió una bellísima casona, de estilo neoclásico italiano, completada con piscina, caballerizas y jardín a la inglesa. Este Petit Château (actual ubicación de la Alianza Francesa de Santa Fe) fue la residencia del primer director de la Compañía, Joseph Courau.

Con referencia a los «trazos» literarios y textuales, publicamos la primera traducción al español de *La República Argentina* (1865)⁴ del empresario Charles Beck, Cónsul argentino en Suiza y promotor de la inmigración a nuestro país; y las tres novelas que su esposa Lina Beck Bernard ambientó en nuestra zona.⁵

Horacio Caillet Bois, primer gestor cultural y artístico santafesino, con fuertes vinculaciones con el fenómeno inmigrante de origen francófono y autor de *La ciudad de las losas y los sue-*

La confection cartographique de la ligne ferroviaire a engendré le réaménagement du paysage urbain et la Santa Fe coloniale a remodelé son image avec des profils reconnaissables encore aujourd'hui. Le tracé de l'élégant Boulevard Gálvez et l'emplacement du Pont Suspendu, dessinés suivant l'esthétique et le développement technologique français, ont marqué le début en s'articulant avec les lots de terres de Marcial Candiotti, qui par la suite ont défini le « Village Nouveau ».

« L'empreinte » laissée par les français et francophones peut s'observer dans l'institution moteur: l'Alliance Française de Santa Fe.³ Le gérant de la Compagnie Française des Chemins de Fer Argentine a fait une demande d'autorisation au Dr. José Gálvez, à la tête du gouvernement de 1886 à 1890, pour acheter un lot s'étendant sur le Boulevard Gálvez. Un îlot urbain était destiné à des logements pour le personnel et sur la moitié d'un autre îlot urbain fut érigé un très beau manoir, entre 1889 et 1890, de style néoclassique italien, ainsi qu'une piscine, des écuries et un jardin à l'anglaise. Le *Petit Château* (emplacement actuel de l'Alliance Française de Santa Fe) était la résidence du premier directeur de la Compagnie, Joseph Courau.

En prenant comme référence les « traçages » littéraires et textuels, nous avons publié la première traduction à l'espagnol de *La República Argentina* (1865)⁴ de l'entrepreneur Charles Beck, consul argentin en Suisse et promoteur de l'immigration dans notre pays. Ainsi que les trois romans de son épouse Lina Beck Bernard dans lesquels est mise en scène notre région.⁵

3. Lo investigado quedó registrado en el artículo «Alianza Francesa de Santa Fe: herencia, cultura y patrimonio» (2015) de Viviana Basano y María Inés Irigoyen y «Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia» (2015) de Silvia Zenarruza de Clément y Viviana Basano. Una versión del mismo es *De la persistance de l'empreinte française à Santa Fe: une revalorisation de l'héritage*, publicada on line en 2012.

4. Crolla, A. (Edit.) (2015a) *La República Argentina* de Carlos Beck Bernard, Santa Fe, Ediciones UNL. ISBN 978-987-749-007-7. [Trad. Lutecia Piarrrou de Campana. Revisión y notas: Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati].

5. Crolla, A. (Edit.) (2018) *Trilogía narrativa y ensayos* de Lina Beck-Bernard, Santa Fe, Ediciones UNL. SBN: 978-987-749-100-5. [Trad. Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati].

3. Les recherches sont publiées dans l'article « *Alianza Francesa de Santa Fe: herencia, cultura y patrimonio* » (2015) de Viviana Basano et María Inés Irigoyen et « *Franceses en Santa Fe, su legado y su pervivencia* » (2015) de Silvia Zenarruza de Clément et Viviana Basano. Version de *De la persistance de l'empreinte française à Santa Fe: une revalorisation de l'héritage*, publiée en ligne en 2012.

4. Crolla, A. (Edit.) (2015a) *La República Argentina* de Carlos Beck Bernard, Santa Fe, Édité. UNL, ISBN 978-987-749-007-7. [Trad. Lutecia Piarrrou de Campana. Révision et notes: Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati]

5. Crolla A. (Edit.) (2018) *Trilogía narrativa y ensayos* de Lina Beck-Bernard, Santa Fe, Édité. UNL, SBN: 978-987-749-100-5. [Trad. Silvia Z. de Clément - Verónica Cerati].

ños (1923), completa el panorama de nuestros intereses y permite mostrar el entramado de vida y decisiones de figuras en el complejo panorama de nuestra identidad migrante.

Pues la familia Caillet Bois atesora una carta enviada por Charles Beck en 1883 al abuelo Teodoro, banquero suizo en problemas, aconsejándole emigrar a Buenos Aires. En 1902 los Caillet Bois se radican en el pujante barrio Candiotti de la Santa Fe de los sueños, donde la inmigración, los espacios abiertos y las aventuras potenciaron en los ojos del niño Horacio la fascinación por el puerto en construcción y la estación del Ferrocarril Francés. Mientras el eje productivo abandonaba el aletargado Barrio Sur (la ciudad de las Losas), la ciudad se abría pujante al progreso y al futuro. La incursión en esta deliciosa pero olvidada novelita nos lo permite entrever. Trazos de una ciudad resiliente que por aquellos años se abría al mundo, preanunciando un presente que todavía nos dignifica.

Allá, por la parte Norte de la Ciudad de las Losas y de los Sueños, cerrado entre las vías del ferrocarril, el Boulevard y el río lleno de barcazas y cruzado a esa altura por puentes y acueductos de quebracho,⁶ se extiende un barrio pintoresco por su edificación y sus habitantes: el Barrio de San Juan.

En la época en que comienzan estos recuerdos se componía de un apeñuscamiento de casuchas habitadas por los empleados humildes de la empresa, como por antonomasia se conocía al tal ferrocarril y por los obreros de sus talleres (Caillet-Bois, 1923:28)⁷

Horacio Caillet Bois, premier gestionnaire culturel et artistique « santafesino », ayant de forts liens avec le phénomène d'immigration d'origine francophone et auteur de *La ciudad de las losas y los sueños* (1923), complètent le panorama de nos intérêts et permettent de montrer le mélange de vie et décisions de figures dans le panorama complexe de notre identité d'immigré.

La famille Caillet Bois conserve une lettre que Charles Beck a envoyé au grand-père Théodore en 1883, banquier suisse qui avait des ennuis, lui conseillant d'émigrer à Buenos Aires. En 1902, les Caillet Bois s'installent dans le quartier prospère Candiotti de la Santa Fe des rêves, où l'immigration, les espaces ouverts et les aventures, ont intensifié aux yeux de l'enfant Horacio la fascination pour le port en construction et la station de Chemin de Fer Français. Pendant que l'axe productif abandonnait le quartier léthargique Sur (la ville des dalles), la ville s'ouvrait de manière prospère au progrès et au futur. L'incursion dans ce délicieux mais oublié roman nous permet de l'entrevoir. Des traçages d'une ville résiliente qui durant ces années-là s'ouvrait au monde, annonçant un présent qui nous rend encore dignes.

Là-bas dans la partie Nord de la Ville des Dalles et des Rêves, encerclé par les voies du chemin de fer, le Boulevard et le fleuve couvert de barges, traversé par des ponts et des aqueducs de quebracho,⁶ s'étend un quartier pittoresque de par son édification et ses habitants: le quartier San Juan.

À l'époque où remontent ces souvenirs, s'est formé un regroupement de banques habitées par les employés modestes de l'Entreprise et par les ouvriers de ses ateliers, et par antonomase était connu le chemin de fer. (Caillet- Bois, 1923: 28)⁷

6.El quebracho es un árbol de la familia *Anacardiaceae* que se encuentra en el noreste de Argentina y puede alcanzar los 24 m de altura. Su madera es muy densa y rica en taninos. También se conoce como quebracho santafesino.

7. Caillet Bois, Horacio (1923) *La ciudad de las losas y los sueños*, Agencia General de Librerías y Publicaciones. Buenos Aires.

6. Le quebracho est un arbre de la famille des *Anacardiaceae* qui se trouve dans le nord-est de l'Argentine et pouvant atteindre les 24m de haut. Son bois est très dense et riche en tanin. On le surnomme également *quebracho santafesino*.

7. Caillet Bois Horacio (1923) *La ciudad de las losas y los sueños*, Agencia General de Librerías y Publicaciones. Buenos Aires.

**El proyecto
de cooperación:
transferencia
de conocimiento**

Le projet
de coopération :
transfert de
connaissances

María Laura Elías

Miriam Bessone

María Laura Elías

III.1 Misiones y Acciones

En los textos anteriores se han tratado temas sobre lo desarrollado en la acción 1, la cual correspondía a un trabajo exploratorio a distancia, entre ambas ciudades, a fin de detectar las organizaciones que puedan participar del proyecto y determinar qué edificios de la ciudad de Santa Fe fueron concebidos dentro de la influencia francesa; esta instancia ha permitido seleccionar al edificio de la Escuela Industrial de Santa Fe como inmueble a ser intervenido como caso testigo.

A continuación se comenzaron a organizar las actividades para la ejecución de la acción 2, correspondientes a misiones técnicas y de cooperación en restauración en Santa Fe y Poitiers. En ese contexto se realizaron dos misiones: en la primera una delegación de Santa Fe se trasladó a la ciudad de Poitiers en marzo de 2018 y, en la segunda, se recibió a la comitiva francesa en octubre de 2018 en la ciudad de Santa Fe. Durante la planificación y ejecución de las distintas actividades se realizaron videoconferencias, indispensables para definir criterios y objetivos y también coordinar las actividades.

En síntesis, durante las misiones se buscó conocer las actividades que son llevadas adelante por las distintas instituciones, empresas y organismos, por lo que se visitaron las sedes institucionales como también obras de restauración e intervención en patrimonio.

El principal objetivo ha sido establecer criterios comunes sobre los que podría trabajarse en conjunto para el resto de las acciones programadas a ejecutar en las siguientes instancias;

III.1 Missions et Actions

Les contenus des textes précédents ont été développés en lien avec l'action n°1 du projet qui correspondait au travail exploratoire à distance entre les deux villes. Cela consistait donc en la sélection des organisations qui participeraient au projet et l'identification des édifices de la ville de Santa Fe qui possèdent des caractéristiques d'influence française. Cette étape s'est achevée par le choix de l'École Industrielle de Santa Fe en tant que cas témoin.

L'étape suivante concernait l'organisation des activités pour l'exécution de l'action n°2 à propos des missions techniques et de coopération en restauration dans les villes de Santa Fe et Poitiers. Dans ce contexte, deux missions ont été réalisées. La première mission consistait au déplacement d'une délégation de Santa Fe dans la ville de Poitiers en mars 2018 et la seconde mission, la visite des autorités françaises dans la ville de Santa Fe au mois d'octobre de la même année. Des vidéoconférences et des réunions se sont déroulées durant l'exécution des activités, dans le but de définir les critères et les objectifs de travail, et organiser les activités à venir.

En résumé, durant les missions ont été présentées les initiatives des différentes institutions, entreprises et organismes en relation avec la thématique du patrimoine. Par conséquent, des visites ont été organisées aux sièges institutionnels et sur les chantiers de restauration et d'intervention sur des édifices historiques.

L'objectif principal visait à établir des critères sur des thèmes faisant l'objet de travail en commun, pour le reste des actions programmées à exécuter. En particulier, pour l'échange et le transfert de connaissances entre les acteurs français et argentins, en matière

especialmente, el intercambio y transferencias de buenas prácticas entre actores franceses y argentinos en materia de recuperación/valorización del patrimonio y la formación profesional mediante la realización de seminarios y cursos de capacitación, pero también con el fin de encontrar nuevas líneas de trabajo entre las instituciones que pudieran surgir como consecuencia de este proyecto.

Se espera que los intercambios iniciados entre los actores durante el proyecto sean permanentes y generen un espacio de cooperación durable entre expertos e instituciones de ambas ciudades al igual que los vínculos entre estas dos comunidades.

Misión en Poitiers. Marzo de 2018

El gobierno de la Ciudad de Santa Fe lideró una delegación de 6 representantes de distintas instituciones de la ciudad vinculadas a la construcción y arquitectura, quienes viajaron a Francia entre el 5 y 8 de marzo de 2018 como parte de actividades previstas inicialmente en el proyecto. El objetivo principal fue el de conocer de qué manera y bajo qué criterios las instituciones de Poitiers trabajan para el mantenimiento de su patrimonio edificado, pero también para generar intercambios y posibles nuevos vínculos entre las instituciones homologas.

En el marco de la acción 2, se realizó la misión a Francia; durante 3 días se desarrollaron actividades en la ciudad de Poitiers y luego una jornada de trabajo en París. A continuación se presenta una síntesis de los principales temas tratados, los cuales han aportado gran valor para la ejecución del proyecto.

La delegación santafesina estuvo compuesta por el director de la Agencia de Cooperación Internacional, Inversiones y Comercio Exterior de la Municipalidad de Santa Fe, CPN Pablo Tabares, la subsecretaria de Ordenamiento Territorial de la Municipalidad de Santa Fe, Abg. Pilar Egaña, la coordinadora técnica del proyecto y especialista en Patrimonio, Arq. María Laura Elías, la representante de la Cámara Argentina de la Construcción, delegación Santa Fe, Arq. María Elena Ghietto, el secretario

de recuperación y de mise en valeur du patrimoine, et sur la formation professionnelle à travers des séminaires et des ateliers. Les membres participants ont également eu la possibilité de réaliser des échanges avec les institutions, survenues en conséquence de ce projet, pour trouver de nouvelles lignes de travail.

On espère que les échanges entrepris perdurent dans le temps et génèrent un espace de coopération durable entre les experts et les institutions des deux villes. De même que les liens institutionnels créés entre ces deux communautés.

Mission à Poitiers – Mars 2018

Le Gouvernement de la ville de Santa Fe a formé une délégation de six représentants, faisant partie de diverses institutions de la ville et qui travaillent dans la construction et l'architecture. Ces derniers ont voyagé en France du 5 au 8 mars 2018. L'objectif de leur séjour consistait d'une part, à connaître de quelle manière et sous quels critères, les institutions intervenaient pour la conservation du patrimoine bâti et d'autre part, à générer des échanges et des relations possibles avec les institutions homologues. Ces trois jours ont été rythmés par des activités dans la ville de Poitiers ainsi qu'une journée de travail à Paris en compagnie d'autres institutions qui n'étaient cependant pas directement en lien avec le projet.

La délégation de Santa Fe était formée par :

Pablo Tabares, comptable public national et directeur de l'Agence de Coopération Internationale, Investissements et Commerce Extérieur de la Mairie de Santa Fe ; Pilar Egaña, avocate et sous-secrétaire d'Aménagement du Territoire de la Mairie de Santa Fe ; María Laura Elías, architecte, spécialiste en Patrimoine et coordinatrice technique du projet ; María Elena Ghietto, architecte et représentante de la Chambre Argentine de la Construction de la délégation Santa Fe ; Gervasio Meinardy, architecte et secrétaire du Collège des Architectes de la Province de Santa Fe District 1 ; Et Sergio Cosentino, avec une licence ainsi que d'une spécialisation en architecture et doyen de la Faculté d'Architecture, Dessin et Urbanisme de l'Université Nationale du Littoral.

del Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe, distrito 1, Arq. Gervasio Meinardy, y el decano de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo UNL, Esp. Arq. Sergio Cosentino.

El primer encuentro de trabajo se realizó en el Ayuntamiento, donde luego del acto de bienvenida oficial, mediante la exposición de los miembros de los distintos organismos presentes, se realizó una presentación del marco legal que gobierna los sectores salvaguardados y, más en general, la preservación del patrimonio construido y los actores institucionales involucrados.

Las instituciones de Poitiers presentes fueron representantes del gobierno de Grand Poitiers, Comunidad Urbana, DRAC, Arquitectos de los monumentos de Francia, Universidad de Poitiers, Metiers du Bois, Cámara Francesa de la Construcción, Centro de Aprendices de la Vienne y empresarios de la región.

Se realizó la presentación de los miembros representantes de los distintos organismos e instituciones vinculados al proyecto y que luego participaron en los distintos encuentros y reuniones.

En este primer encuentro se realizó una exposición sobre los criterios, normativa y planes de gestión del patrimonio por parte de los organismos que los producen y ejecutan; en la misma se mostraron los distintos niveles de protección con los que cuentan según el valor tácito del bien, y sobre cómo es determinado por expertos de la disciplina de historia y patrimonio en relación con el entorno donde se encuentra implantado el objeto. Según esa postura, estudian en profundidad las áreas implicadas para llegar a la normativa que hoy rige las acciones posibles en la ciudad y su área de influencia, la cual comprende una región geográfica de alcance metropolitano y un desarrollo de la temática de más de 20 años.

Se destacó la necesidad de una clara planificación urbana de amplio alcance por las condiciones urbanas y de organización territorial, que va más allá del centro histórico de la ciudad. Poitiers cuenta con planes de resguardo y desarrollo para un sistema urbano que comprende los 13 municipios más cercanos en el plan local de Patrimonio de Planificación Urbana Intercomunal (PLUi); y una tercera escala relacionada con una región

La première réunion de travail s'est déroulée à la Mairie après l'acte de bienvenue, suivi de la présentation des membres des différents organismes présents et du cadre légal qui gouverne les secteurs sauvegardés et de manière générale, la préservation du patrimoine bâti et les acteurs institutionnels.

Les institutions de Poitiers étaient les représentantes du gouvernement du Grand Poitiers Communauté urbaine, la DRAC, les Architectes des bâtiments de France, l'Université de Poitiers, les Métiers du Bois, la Fédération Française du Bâtiment, le Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne et les entrepreneurs de la région.

Parmi les sujets traités, une présentation a été faite sur les critères, règlements et plans de gestion du patrimoine, de la part des organismes qui les ont mis en place et les exécutent. Ils ont également présenté les différents niveaux de protection existants selon la mise en valeur accordée au bien. Les experts en histoire et patrimoine évaluent et déterminent cette mise en valeur en fonction de l'environnement dans lequel se trouve le bien. Selon cette position, ils étudient dans le moindre détail les disciplines impliquées pour obtenir une réglementation qui aujourd'hui, régit les actions possibles dans la ville et son aire d'influence. Les requis prennent en compte la zone géographique qui doit être d'ampleur métropolitaine et dont la ville travaille dessus depuis plus de 20 ans.

Il convient de souligner la nécessité d'une planification urbaine claire de grande envergure de par les conditions urbaines et l'aménagement territorial qui s'étendent au-delà du centre historique de la ville de Poitiers. Cette dernière dispose de plans de sauvegarde et de développement pour un système urbain qui comprend les 13 communes périphériques dans le Plan Local d'Urbanisme intercommunal (PLUi). De même qu'une troisième échelle en lien avec une zone plus vaste, comprenant 40 communes, dans laquelle sont mises en œuvre des stratégies d'amélioration de l'habitat. Au sein de cette grande aire d'influence a été réalisé un inventaire d'édifices et de sites pour y appliquer le plan urbanistique à grande échelle.

La principale ressource pour l'exécution de cette action correspond à la production de directives claires pour l'urbanisme en projet. Pour cela, en plus du développement d'outils réglementaires, le

más amplia, que comprende 40 municipios, en la cual implementan estrategias de mejora del hábitat. Sobre esa gran área de influencia cuentan con un inventario de inmuebles y sitios realizado para la aplicación del plan urbanístico de gran escala.

El principal recurso para la acción es la producción de pautas para un urbanismo de proyecto, en el que no solo desarrollan herramientas reglamentarias, sino que también que este instrumento es acompañado por documentos estratégicos que pretenden fusionar las políticas de gobierno con las sociales, así como guías concretas para la intervención en inmuebles.

Se expusieron precisiones sobre cómo se concretan las acciones de gestión patrimonial. El Plan de Salvaguarda y Mejora (PSVM) tiene sus orígenes en 1985, una revisión y extensión en el año 2000 junto con la elaboración de un inventario, en 2006 se realizan las primeras revisiones y en 2013 es aprobado. Este es el principal instrumento que actualmente rige y el que debe ser consultado, previamente a realizar cualquier intervención.

Visita a la «cité judiciaire»

El mismo día por la tarde se realizó una visita a la obra de la nueva Ciudad Judicial. El proyecto de restauración de la antigua escuela jesuita de Feuillants en Poitiers, construida en 1864, responde al criterio de preservar el edificio original realizando una ampliación del mismo en la zona de patio trasero y aprovechar el desnivel natural del terreno, para de esta forma ampliar la superficie a 7500 m² sin dañar el patrimonio y beneficiándose de la construcción existente.

En resumen, la intervención renueva los espacios para los nuevos usos sin realizar modificaciones tipológicas, a la vez que utiliza materiales compatibles y adecuados al valor material del bien, como también rescata elementos particulares y materiales originales (columnas de piedra, barandas metálicas, cubiertas de pizarra, etc.).

También se visitaron dos monumentos históricos de la ciudad a fin de identificar los procesos que dieron origen al reconoci-

projet s'accompagne de documents stratégiques visant à fusionner les politiques de gouvernement avec les politiques sociales ainsi que les guides pour intervenir sur les édifices.

Des détails ont été évoqués sur la façon dont se concrétisent les actions de gestion patrimoniale. Le Plan de Sauvegarde et de Mise en Valeur (PSMV) qui a vu le jour en 1985, a été révisé et amélioré en 2000 avec l'élaboration d'un inventaire avant d'être à nouveau révisé en 2006 et validé en 2013. Actuellement, ce plan est le principal instrument réglementaire qui s'applique et qui doit être consulté préalablement par tout professionnel qui souhaite réaliser une intervention.

Visite à la cité judiciaire

Au cours de cette même journée, une visite a été réalisée sur le lieu de la cité judiciaire en travaux. Le projet de restauration de l'ancienne école jésuite de Feuillants à Poitiers, construite en 1864, répond au critère de préservation de l'édifice d'origine. L'objectif étant de réaliser une ampliación enfouie dans l'arrière-cour et en tirant profit du dénivelé naturel du terrain. Par conséquent, les travaux ont permis un gain de surface de 7500 m² sans endommager la construction patrimoniale d'origine.

En résumé, l'intervention permet de renouveler les espaces pour de nouveaux usages sans réaliser de modification typologique. De même que les matériaux utilisés sont compatibles et similaires à ceux d'origine, en adéquation avec la valeur matérielle du bien. Durant l'intervention, des éléments particuliers et des matériaux d'origine sont récupérés afin de préserver en grande partie l'originalité telle que les colonnes en pierre, les balustrades métalliques, les toitures en ardoise, etc.

Des visites ont été également organisées dans deux monuments historiques de la ville de Poitiers : la cathédrale Notre-Dame et l'Hôtel de Ville. Un degré de protection majeur est accordé à ces derniers. Le but étant l'identification des processus qui ont permis de reconnaître leur valeur ainsi que les interventions de restauration les plus importantes. La cathédrale Notre-Dame est une paroisse

miento del valor del patrimonio, como también las acciones más significativas de sus puestas en valor. Primero, la catedral Notre Dame de Poitiers, parroquia de estilo románico construida en el siglo XI, es uno de los edificios más destacados y monumento histórico de la ciudad; y luego, el Hotel de Ville, sede del ayuntamiento, un edificio del siglo XIX de inspiración renacentista, sede del gobierno local, concebido como parte del proyecto urbanístico que reestructuró la ciudad antigua. Vale decir que aunque el centro histórico se encuentra protegido, en sus inmediaciones conviven obras históricas y contemporáneas

El segundo día de la misión se realizó la visita al Centro de Aprendices de la Vienne, en la primera parte de la mañana se explicó el funcionamiento y oferta de formación que poseen. A modo de resumen proponen distintos grados de formación según la edad y nivel educativo del interesado, donde la principal diferencia se encuentra en la especificidad de la capacitación elegida por el aprendiz y por sus conocimientos previos.

Este sistema educativo de carácter oficial y formal se enmarca en una red de aprendizaje a nivel nacional, el CCCA-BTP gestiona 118 CFA en toda Francia, cuenta con aporte del Estado y colaboración de empresas privadas que patrocinan a los aprendices. Es una forma de aprendizaje donde el entrenamiento bajo un contrato de trabajo-aprendizaje permite que jóvenes de entre 16 y 26 años se entrenen como profesionales de la construcción en el centro de formación y en la empresa, y de ese modo obtener una calificación profesional validada por un diploma del Estado.

Poseen programas para jóvenes desde los 15 años de edad, quienes pueden iniciar la capacitación sin terminar la escuela; pero también existen propuestas de formación de jóvenes que ya cuentan con una formación media, técnica o profesional según la disciplina elegida.

Se realizó un recorrido por los distintos talleres donde se desarrollan las formaciones:

► Trabajos estructurales: albañilería, construcción de hormigón armado

de style roman construite au XI^{ème} siècle et elle est l'un des monuments historiques les plus remarquables du centre-ville. En ce qui concerne l'Hôtel de Ville, siège de la Mairie de Poitiers, il date du XIX^{ème} siècle et son style est d'inspiration Renaissance. Il a été conçu grâce au projet urbanistique qui a permis une restauration de la ville ancienne. Autrement dit, même si le centre historique est protégé, dans ses environs cohabitent des œuvres historiques et contemporaines, fruit de l'évolution du plan de sauvegarde et de la variation des critères des différentes époques.

Le deuxième jour a fait l'objet d'une visite du Centre de Formation d'Apprentis (CFA) de Vienne, durant laquelle ont été présentés le fonctionnement et les offres de formation. L'offre éducative de ce centre propose de former des opérateurs dans différents secteurs de la construction et à différents niveaux de formation, selon l'âge et les connaissances préalables de l'intéressé.

Ce système éducatif est à caractère officiel et formel, et s'inscrit dans un réseau d'apprentissage au niveau national. Le CCCA-BTP gère 118 CFA dans la France entière et compte une aide financière de l'État et la collaboration d'entreprises privées qui parrainent les apprentis. C'est une forme d'apprentissage basé sur un contrat de travail-apprentissage permettant aux jeunes de 16 à 26 ans, de se former en tant que professionnels de la construction, en centre de formation et en entreprise. À la fin de la formation, les élèves obtiennent une qualification professionnelle validée par un diplôme d'État.

Les CFA offrent également des programmes pour les jeunes à partir de 15 ans, leur permettant de commencer une formation sans avoir terminé l'école. De même que des formations, pour les jeunes qui ont déjà suivi une formation technique ou professionnelle, selon la discipline choisie.

La journée a été rythmée par la visite des ateliers où se déroulent les formations suivantes :

- Travaux structuraux : maçonnerie, construction en béton armé ;
- Bois : structures en bois, charpenterie, ouvertures en bois ;
- Imperméabilisation : zinguerie ;

- ▶ Madera: estructuras de madera, carpintería, aberturas de madera
- ▶ Impermeabilización: zinguería
- ▶ Fluidos: fontanería, calefacción, HVAC
- ▶ Acabado: pintura, pisos y alfombrado, embaldosado, estucos y yesos

La formación se ordena en tres hay 4 niveles: el más elemental CAP (Certificado de Aptitud Profesional) le otorga el rango de obrero profesional, BP (Bachiller profesional) puede compararse con el rango de oficial profesional en construcción, BTS (Capataz) Especialista o técnico profesional, y el último nivel de Ingeniero. A partir de 4 o 5 años de formación el aprendiz puede crear su propia empresa.

El mismo día se realizó un recorrido por otros inmuebles recientemente restaurados, acompañados de guías y profesionales involucrados en la obras. Las obras visitadas fueron: L'Hôtel Beaucé, un palacio renacentista que posee gran valor regional por los hechos y sucesos vinculados a su historia, y por ser propiedad de una familia burguesa vinculada al proceso de la reforma protestante, sumado al valor que obtiene Poitiers en relación con la producción artística de la época y por la presencia del rey durante ese periodo en la región.

Durante el siglo XIX el edificio sufrió algunas modificaciones, pero en 2013 se realizó una intervención definitiva adaptando la construcción para alojar varias residencias privadas. La intervención de restauración más importante se realizó en la fachada, con tareas de limpieza y consolidación de la roca, eliminación de sales y suciedad.

Se visitó la Chapelle Saint-Louis du collège Henri IV. El edificio fue restaurado en 2015, tanto la fachada como los interiores, los trabajos incluyeron la intervención del retablo policromado, las carpinterías ornamentales, los sillares, la cubierta, pero principalmente la consolidación y estabilización estructural de la bóveda.

- ▶ Fluides : plomberie, chauffage, HVAC ;
- ▶ Et finitions : peinture, sol et moquette, pose du carrelage, stuc et plâtre.

La formation s'organise en trois niveaux. Le niveau élémentaire correspond au Certificat d'Aptitude Professionnel (CAP) et octroie le rang d'ouvrier professionnel. Le Baccalauréat Professionnel (BP) est comparable au rang d'officier professionnel en construction. Le Brevet de Technicien Supérieur (BTS) forme des spécialistes ou techniciens professionnels. Et en dernier, le niveau ingénieur. À partir de 4-5 ans de formation, l'apprenti peut créer sa propre entreprise.

Nous avons continué la visite d'édifices récemment restaurés, en compagnie de guides et de professionnels impliqués dans les travaux. Parmi les édifices se trouve l'Hôtel Beaucé, un palais de style Renaissance qui possède une grande valeur régionale par les faits et les événements en lien avec son histoire. Il a également été la propriété d'une famille bourgeoise qui était en relation avec le processus de la réforme Protestante. Ce palais a une valeur ajoutée grâce à la production artistique et la présence du roi dans la région à cette époque.

L'édifice a subi des modifications durant le XIX^{ème} siècle et en 2013, une intervention définitive a permis d'adapter la construction pour accueillir des résidences privées. L'intervention de restauration la plus importante a été réalisée sur la façade ainsi que le nettoyage et la consolidation de la roche avec l'élimination du sel et de la saleté.

La visite a continué dans la Chapelle Saint-Louis du collège Henri IV. La façade et l'intérieur de cet édifice ont été restaurés en 2015. L'intervention portait sur le retable polychrome, les charpentes ornementales, les clés de voûte, la toiture et surtout, la consolidation et la stabilisation structurelle de la voûte.

Ce même jour, une rencontre a été organisée avec les autorités et les représentants de l'Université de Poitiers dans la Faculté de Sciences Humaines et Arts, sise dans l'Hôtel Fume, durant laquelle était expliqué le fonctionnement du Département d'Histoire et d'Archéologie, et du Laboratoire CRIHAM.

El mismo día se realizó un encuentro con autoridades y representantes de la Universidad de Poitiers en la sede de la Facultad de Ciencias Humanas y Arte, sita en el Hôtel Fume de Poitiers. En la misma se explicó el funcionamiento del Departamento de Historia y Arqueología, y del laboratorio CRIHAM.

La presentación se hizo, en primera instancia, sobre la ciudad de Poitiers, su localización e historia en relación con la Universidad; el segundo punto trató acerca de la Universidad y particularmente sobre la formación y los cursos universitarios, tanto en la ciudad como en el resto de Francia de modo general, exponiendo el carácter pluridisciplinar de las formaciones en el país. Se presentó el criterio con el cual se conformó la infraestructura universitaria mediante la adquisición de hoteles particulares, los cuales fueron utilizados como casos de estudio para ponerlos en valor y para el funcionamiento de distintas áreas de la universidad.

Se realizó un pequeño resumen del crecimiento de la ciudad en relación con el desarrollo de la universidad, su extensión desde el centro histórico y los barrios tradicionales, y la evolución del concepto de valorización del patrimonio construido por parte de la ciudadanía. Las instituciones relacionadas con la protección del patrimonio comienzan a desarrollarse en 1830, con la creación del organismo de los Inspectores de Monumentos de Francia. El Baptisterio de Saint Jean fue la primera obra catalogada de Poitiers, gracias a lo solicitado por la población local que quiso evitar que sea demolido. Esto rinde cuentas del grado de aprensión social de la población respecto del patrimonio construido.

El tercer punto trató sobre la oferta académica de máster, ofrecida en la Facultad de Ciencias Humanas y Arte, concretamente el Master en Historia, Civilizaciones, Patrimonio. Se propuso puntualmente el dictado en conjunto de un máster entre la Facultad de la Universidad de Poitiers y la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismos de la Universidad Nacional del Litoral. El proyecto será evaluado por las autoridades de cada casa de estudios.

El tercer día de la misión la comitiva fue recibida por representantes de la Federación Francesa de Construcción, y con

La présentation se divisait en une première partie dédiée à la ville de Poitiers, sa localisation et son histoire en relation avec l'université. La deuxième partie portait sur l'université et plus particulièrement sur la formation et les cours universitaires, tant dans la ville que dans le reste de la France, tout en précisant le caractère pluridisciplinaire des formations du pays. La présentation traitait également de la manière avec laquelle s'est formée l'infrastructure universitaire à travers l'acquisition d'hôtels particuliers qui ont été utilisés comme cas d'étude pour sa mise en valeur et le fonctionnement des différents départements de l'université.

Cette présentation était accompagnée d'un bref résumé de la croissance de la ville en lien avec le développement de l'université, de son extension à partir du centre historique et des quartiers traditionnels, et de l'évolution du concept de mise en valeur du patrimoine bâti de la part des citoyens. Les institutions en relation avec la protection du patrimoine commencent à se développer en 1830, avec la création de l'organisme de l'Inspection Générale des Monuments Historiques. Le baptistère de Saint-Jean est la première œuvre à avoir été cataloguée à Poitiers. Cela grâce à la demande des habitants qui voulaient éviter sa démolition. Cela donne une idée de la préoccupation sociale à l'égard du patrimoine bâti.

Le troisième point traitait de l'offre académique du Master en Histoire, Civilisations, Patrimoine proposé par la Faculté de Sciences Humaines et Arts. De cette réunion en est ressortie une proposition d'un Master en cotutelle entre la Faculté de l'Université de Poitiers et la Faculté d'Architecture, Dessin et Urbanisme (FADU) de l'Université Nationale du Littoral. Le projet est en attente d'évaluation par les autorités de chaque cas d'études.

Le troisième jour de la mission, la délégation de Santa Fe a été reçue par les représentants de la Fédération Française du Bâtiment en compagnie d'entreprises de construction spécialisées dans la restauration et la conservation telles qu'Anaglyphe, Soporen et Les Métiers du Bois. La réunion s'est déroulée dans le siège de l'entreprise SOPOREN (Société Poitevine de Rénovation) en présence du président Jérôme BEAUJANEAU et le secrétaire Philippe HUET. Le thème de la rencontre portait sur l'organisation des tâches pour

empresas constructoras dedicadas al rubro de restauración y conservación como Anaglyphe, Soporen y Les métiers du Bois de esta ciudad francesa.

Se realizó en la sede de la empresa SOPOREN (Sociedad de Renovación de Poitevine) con la presentación del presidente de la entidad, Jérôme Beaujaneau, y el secretario, Philippe Huet, del departamento de la Vienne.

En la misma se explicó la finalidad de la organización en las tareas que realizan para mejorar el funcionamiento del área productiva de la construcción. Esta nuclea a todas las empresas y actores profesionales que se desempeñan en el ámbito de la construcción. Facilita herramientas para el intercambio y las relaciones entre los actores privados y también con los públicos. Como problemática se ha señalado la deficiente oferta de mano de obra calificada en contraposición a las altas oferta laboral. Como institución, apoya políticas de capacitación que promuevan el desarrollo de habilidades y la profesionalización técnica de los obreros.

Luego se visitaron las áreas de producción y se realizaron encuentros con empresarios dedicados a la intervención en inmuebles de valor: Les Métiers Du Bois, SOPOREN y Anaglyphe.

Les Métiers Du Bois: es una empresa dedicada a la carpintería de madera, restauración y elaboración de componentes y piezas de madera. Sostiene y desarrolla su labor a partir de la valoración deontológica del oficio. La calidad técnica y material es el principal objetivo de los trabajos, ya que poseen una fuerte ideología del hacer según las reglas del arte, e incluso en los casos que lo requiera analizan las problemáticas aportando soluciones innovadoras para su correcta ejecución pero adecuado a los estándares de preservación del patrimonio.

La empresa SOPOREN se especializa en rocas de silliería tradicional, propias de la región y de los inmuebles históricos de Poitiers. Realiza obras para interesados particulares como para grandes emprendimientos del estado. El personal de la empresa se encuentra capacitado en el labrado de rocas, en especial

améliorer le fonctionnement du secteur productif de la construction. Ce modèle a été adopté par toutes les entreprises et les acteurs professionnels qui travaillent dans la construction, et il facilite les outils pour les échanges et les relations entre les acteurs privés et publics. La problématique concerne le peu de mains d'œuvre qualifiées disponibles face aux demandes en augmentation permanente sur le marché. En tant qu'institution, elle soutient des politiques de formation qui encouragent le développement des compétences et la professionnalisation technique des ouvriers.

La réunion était suivie de la visite des secteurs de production et des rencontres avec les entrepreneurs spécialisés dans l'intervention sur les édifices de valeur : LES MÉTIERS DU BOIS, SOPOREN et ANAGLYPHE.

LES MÉTIERS DU BOIS : L'entreprise se spécialise dans la charpenterie en bois, la restauration et l'élaboration de composants et de pièces en bois. Elle soutient et développe son travail à partir de la valorisation déontologique du métier.

La qualité technique et matérielle est le principal objectif de ce métier, puisqu'il est doté d'une idéologie forte selon les règles de l'art. De même que dans certains cas, le métier consiste à analyser les problématiques en apportant des solutions innovantes pour que le travail soit correctement exécuté, en adéquation avec les normes de préservation du patrimoine.

SOPOREN : L'entreprise est spécialisée dans la taille traditionnelle de la pierre, originaire de la région et utilisée dans la construction des édifices historiques de Poitiers. Cette entreprise réalise des travaux pour particuliers ainsi que pour les grandes entreprises de l'État. Le personnel est formé pour la taille de pierre, mais aussi pour le remplacement d'éléments dans les travaux de restauration. La rencontre s'est accompagnée d'une démonstration du processus durant lequel est déposée sur le bloc de pierre, la planche qui comporte les motifs de l'ornementation afin de tracer les lignes qui serviront au taillage de la pierre, ainsi que la démonstration de l'usage des outils permettant un travail artisanal.

cuando se necesitan la reposición de elementos en una obra en restauración. En el recorrido ha realizado una demostración del proceso de volcado de modelo a tallar, al bloque de roca, y el uso de las herramientas para concretar los trabajos de forma artesanal.

Durante el almuerzo, se realizó una exposición del trabajo realizado por la firma Anaglyphe. Esta empresa conformada por especialistas en restauración de obras de arte, como también en esculturas de piedra, poseen importante experiencia en la restauración de diversos materiales, como metales, piedras, madera, policromías, estucos, entre otros.

El mismo día por la tarde se realizó una reunión con Patrick Vettier, consejero de la institución homóloga al Colegio de Arquitectos en la región de Nueva-Aquitania que tiene su sede en Bordeaux. La reunión se realizó en la Casa de la Arquitectura.

Finalmente, luego de la explicación, la comisión formada por los representantes de Santa Fe expuso cuáles eran sus requerimientos y demandas en relación con el proyecto y particularmente cuales serían los aportes técnicos que se solicitarían a las empresas e instituciones de Poitiers. Se expusieron las distintas expectativas, en especial se acentuó la necesidad de desarrollar la formación prevista en la acción 3 en relación con las tecnologías constructivas tradicionales, restauración operacional sobre un edificio, y la contribución económica que podría conseguirse mediante el atractivo que las ciudades pueden obtener de la preservación del patrimonio.

El último día de la misión se concretó un encuentro con los responsables del Laboratorio de Investigación de Monumentos Históricos (LRMH). Su Director explicó el funcionamiento del laboratorio, creado en el año 1870 a fin de brindar un servicio público gratuito y desarrollar un apoyo científico tecnológico para los emprendimientos de restauración de todos los edificios clasificados como Monumentos Históricos Franceses o como Patrimonio de la Humanidad en el país. Cuenta con 7 áreas de investigación organizadas en departamento: madera, hormigón,

ANAGLYPHE : Le repas de midi était accompagné d'une présentation du travail réalisé par l'entreprise ANAGLYPHE. Cette entreprise est composée de spécialistes en restauration d'œuvres d'art et sculptures en pierre qui possèdent une expérience significative dans la restauration de matériaux divers tels que le métal, la pierre, le bois, la polychromie, le stuc, etc.

Ce même jour, une réunion s'est déroulée dans la Maison de l'Architecture en présence de Patrick Vettier, conseiller de l'institution homologuée au Collège des Architectes de la région Nouvelle-Aquitaine dont le siège se trouve à Bordeaux.

À son tour, la délégation de Santa Fe a présenté quelles étaient les exigences en lien avec le projet ainsi que les apports techniques à solliciter auprès des entreprises et institutions de Poitiers. Les représentants ont également évoqué les attentes, dont le besoin particulier de développer la formation prévue dans l'action n° 3, concernant les technologies constructives traditionnelles, la récupération d'un édifice et la contribution économique qui pourrait s'obtenir au travers de l'attrait qu'ont les villes grâce à la préservation de leur patrimoine.

Le dernier jour de la mission s'est terminé par la rencontre avec les responsables du Laboratoire de Recherche des Monuments Historiques (LRMH). Le directeur a donné une explication sur le fonctionnement du laboratoire, créé en 1870 dans le but d'offrir un service public gratuit en développant un appui scientifique technologique aux initiatives de restauration de tous les édifices classés Monuments Historiques ou Patrimoine de l'Humanité dans le pays. Le laboratoire compte 7 axes de recherche organisés par département : bois, béton, grottes décorées, métal, peintures murales et polychromies, pierre, textile et vitrail, en plus d'un pôle transversal traitant des problèmes d'altération biologique, et documentations.

Le principal objectif du laboratoire est de déterminer la cause de dégradation afin d'apporter des solutions garanties aux pathologies affectant les matériaux.

Le séjour s'est terminé par une rencontre à l'Ambassade d'Argentine avec l'ambassadeur Darío César Celaya Álvarez et ses collaborateurs Javier Ignacio Santander et Laura Bertrand. Les représentants

cuevas decoradas, metal, murales y policromías, piedra, textiles y vidrieras, además de un polo transversal sobre problemas de alteración biológica, y documentación.

El principal objetivo del centro es trabajar para determinar la causa de los efectos de degradación, a fin de aportar soluciones garantizadas a las patologías que afectan a estos materiales.

Finalmente, la misión fue dada por finalizada con el encuentro realizado en la Embajada Argentina en Francia, donde estuvieron presentes el embajador Darío César Celaya Álvarez, y también sus colaboradores Javier Ignacio Santander y Laura Bertrand. En la misma se realizó una exposición del proyecto de cooperación técnica en curso y se comentaron las experiencias realizadas durante la misión. El embajador proporcionó información valiosa sobre similares de cooperación e incentivó a la delegación en la búsqueda de inversiones para el desarrollo de las siguientes etapas.

Misión en Santa Fe. Octubre de 2018

La ciudad de Santa Fe recibió a los integrantes de la delegación de Poitiers los días 16, 17 y 18 de octubre de 2018 compuesta por Hélène Ambles, directora General Adjunta de Cultura y Patrimonio, Virginie Bruneau-Chabosseau, responsable de Relaciones Internacionales y Europeas del Gran Poitiers, Dorothée Scarwell, coordinadora de la misión, oficina de Relaciones Internacionales, Jean-Marie Pincemin, responsable de Relaciones Internacionales de la Universidad de Poitiers.

La agenda general para estos encuentros buscaba dar a conocer a los integrantes de la comisión las obras ejecutados de puesta en valor de inmuebles patrimoniales como también proyectos a ejecutar, por lo que se pudo visitar algunos de monumentos emblemáticos de la ciudad, y realizar encuentros entre las instituciones equivalentes que fueron visitadas en Poitiers durante la primer misión.

El día 17 de octubre por la mañana en compañía del secretario de Planeamiento Urbano, Marcelo Pascualón, y la subsecretaria

de la delegación de Santa Fe ont présenté le projet de coopération technique en cours et ont commenté les expériences réalisées durant la mission. L'ambassadeur a fourni de précieuses informations sur la coopération et a encouragé la délégation dans la recherche de fonds pour le développement des étapes à venir.

Mission à Santa Fe – Octobre 2018

La ville de Santa Fe a reçu la délégation de Poitiers du 16 au 18 octobre 2018, parmi lesquels se trouvaient Hélène AMBLES, directrice générale adjointe de Culture et Patrimoine, Virginie Bruneau-Chabosseau, responsable des Relations Internationales et Européennes du Grand Poitiers, Dorothée Scarwell, coordinatrice de la mission, chargée des Relations Internationales et Jean-Marie Pincemin, responsable des Relations Internationales de l'Université de Poitiers.

L'agenda général portait sur la rencontre avec les intégrants de la commission des travaux de mise en valeur des biens patrimoniaux ainsi que des projets à exécuter. Des visites de monuments emblématiques de la ville ont été organisées tout comme des rencontres avec les institutions équivalentes à celles de Poitiers.

Au matin du 17 octobre, en compagnie du secrétaire de Planification Urbaine, Marcelo Pascualón et de la sous-secrétaire d'Aménagement du Territoire, Pilar Egaña, une visite a été réalisée au Moulin Marconetti, qui fonctionne actuellement en tant que Lycée Municipal depuis les travaux de réfection. Ce dernier était suivi de la visite du Collège des Architectes de la Province de Santa Fe en présence de Juan Ramón Ferrer et Gervasio Meinardy, et de María Elena Ghiotto de la Chambre Argentine de la Construction de la délégation Santa Fe, en se terminant sur une agréable réunion avec l'équipe de direction du Collège.

Une rencontre a également eu lieu au sein de la FADU avec les autorités de la Faculté de « HUmanidades y Ciencias » (FHUC), du service des Relations Internationales et du Secrétariat Académique de l'Université Nationale du Littoral. Durant cette rencontre, ces dernières ont présenté une contre-proposition pour consolider les liens entre les institutions éducatives. Cela est dut à la cotitularité offerte

de Ordenamiento Territorial, Pilar Egaña, se realizó una visita al Molino Marconetti, donde actualmente funciona el Liceo Municipal luego de las obras de refacción.

Más tarde, se realizó una visita al Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe, acompañados de Juan Ramón Ferrer y Gervasio Meinardy, y María Elena Ghiotto, de la Cámara Argentina de la Construcción delegación Santa Fe, y se concretó una amena reunión con las autoridades del Colegio.

También se sostuvo un encuentro en la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo, con autoridades de la Facultad de Humanidades y Ciencias, del área de Relaciones Internacionales y de la Secretaría Académica de la Universidad Nacional del Litoral. En la misma, las autoridades universitarias presentaron una contrapropuesta para consolidar vínculos entre las instituciones educativas. Esto se debió a que la carrera de doble titulación ofrecida con anterioridad por la Universidad de Poitiers como posible vínculo de cooperación no posee una carrera homóloga en la oferta académica de la UNL, por lo cual no fue viable. Sin embargo, se han iniciado algunas conversaciones para concretar intercambio de alumnos e investigadores del cuarto nivel de formación, es decir alumnos de posgrados, maestrías y doctorados.

Luego de la reunión, la comitiva visitó la ciudad junto a Eduardo Bavorovsky, secretario de Cultura de la Municipalidad de Santa Fe, en la cual pudieron conocer el Teatro Municipal, el Parque Biblioteca de la Constitución, entre otros puntos emblemáticos de la ciudad.

Reunión con autoridades de FADU y FHUC UNL

Al día siguiente, se visitó el Mercado Progreso, junto a la secretaria General Adjunta de Cultura y Patrimonio, Hélène Ambles, donde se presentó el proyecto de puesta en valor del Mercado. Más tarde, se llevó adelante una reunión en la Cámara Argentina de la Construcción delegación Santa Fe, seguida de un almuerzo de trabajo, para luego visitar la Escuela Industrial Superior y dar inicio a las capacitaciones correspondientes a la acción 3 del proyecto.

précédemment par l'Université de Poitiers comme lien possible de coopération. En effet, il n'existe aucune formation homologuée disponible au sein de l'offre académique de l'Université Nationale du Littoral. Cependant, quelques discussions ont démarré dans le but de concrétiser l'échange d'élèves de quatrième année de formation, autrement dit de Spécialité post-Licence, Master et Doctorat, et de chercheurs.

La mission s'est terminée par la visite, en compagnie d'Eduardo Bavorovsky, du Théâtre Municipal, du Parc de la Bibliothèque de la Constitution, parmi tant d'autres endroits emblématiques de la ville.

Réunion avec les autorités de la FADU et la FHUC de l'Université Nationale du Littoral

Le jour suivant, une visite a été organisée au Marché Progreso, en compagnie de la directrice générale adjointe de Culture et Patrimoine, Hélène Ambles, et où a été présenté le projet de mise en valeur du Marché.

Postérieurement, une réunion s'est déroulée dans la Chambre Argentine de la Construction de la délégation Santa Fe, suivie d'un déjeuner de travail avant de commencer la visite de l'École Industrielle Supérieure et présenter les formations correspondantes à l'action n°3 du projet.



► Primer encuentro durante la misión Santa Fe-Poitiers, Marzo 2018. Se encontraban presentes representantes de las instituciones vinculadas al proyecto de ambas ciudades.

► Première rencontre pendant la mission Santa Fe-Poitiers, Mars 2018. Étaient présents les représentants des institutions des deux villes participant au projet.



► Delegación Argentina y representantes de las instituciones colaboradoras del Gobierno y organismos de Poitiers, Francia.

► Délégation Argentine et représentants des institutions collaboratrices du Gouvernement et organismes de Poitiers, France.



► Recorrido de la obra «cité judiciaire», el cual aloja a 5 jurisdicciones del poder judicial.

► Parcours du chantier « cité judiciaire », qui abrite 5 juridictions du pouvoir judiciaire.



► Vista del espacio aprovechado el desnivel natural del terreno, permite la ampliación en dos niveles.

► Vue de l'espace qui a été tiré profit du dénivelé naturel du terrain, grâce à l'ampliation sur deux niveaux.



-
- ▶ Iglesia Notre-Dame la Grande de Poitiers - S. XI
en processus d'intervention
 - ▶ Église Notre-Dame la Grande de Poitiers – XIème siècle



-
- ▶ Caja de escalera en proceso de intervención
Abertura de reposición. Copia de la abertura original con
la incorporación de tecnología moderna, DVH y aislación
 - ▶ Cage d'escalier en processus d'intervention
Ouverture de remplacement. Copie de l'ouverture
d'origine avec l'incorporation de technologie moderne,
DVH et isolation.



- ▶ «Hôtel de Ville» Ayuntamiento de Poitiers - S. XIX
- ▶ « Hôtel de Ville » Mairie de Poitiers - XIXème siècle



- ▶ Delegación santafesina, responsables del Centro de Aprendizices de la Vienne y Representantes de Relaciones Internacionales de Grand Poitiers
- ▶ Délégation de Santa Fe, responsables du Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne et Représentants des Relations Internationales de Grand Poitiers



► Taller de carpintería, Centro de Aprendices de la Vienne
► Atelier de charpenterie, Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne



► Taller de terminaciones, Centro de Aprendices de la Vienne
► Atelier de finitions, Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne



► Taller de albañilería, Centro de Aprendices de la Vienne
► Atelier de maçonnerie, Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne



► Taller de cubiertas, Centro de Aprendices de la Vienne
► Atelier de toiture, Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne



- ▶ L'Hôtel Beaucé, Poitiers - S. XV. Residencia puesta en valor
- ▶ L'Hôtel Beaucé, Poitiers – XV^{ème} siècle. Résidence mise en valeur



- ▶ Sacristía de la Capilla, normalmente cerrada al público
- ▶ Sacristie de la Chapelle, habituellement fermée au public.



- ▶ Sacristía de la Capilla, normalmente cerrada al público
- ▶ Sacristie de la Chapelle, habituellement fermée au public.



- ▶ Retablo de la Capilla
- ▶ Retable de la Chapelle



- ▶ Hôtel Fume – S XV y XVI. Sede de la Universidad de Poitiers.
- ▶ Hôtel Fume – XVème et XVIème siècles. Siège de l'Université de Poitiers.



- ▶ Explicación del proceso de labrado de las rocas ornamentales que se utilizarán para la restauración
- ▶ Explication du processus de taille de roches ornamentales qui seront utilisées pour la restauration.



- ▶ Instalaciones de la empresa SOPOREN, dedicada a la cantería, albañilería y tallado de rocas ornamentales y de construcción.
- ▶ Installations de l'entreprise SOPOREN, dédiées à la maçonnerie et la taille de roches ornamentales et de construction.



- ▶ Instalaciones de la empresa Les Métiers du Bois, dedicada a la construcción y restauración de madera histórica.
- ▶ Installations de l'entreprise Les Métiers du Bois, dédiées à la construction et la restauration du bois historique.



► Reunión de trabajo final en la Casa de la Arquitectura de la ciudad de Poitiers. En ella se buscó definir las siguientes acciones.

► Dernière réunion de travail dans la Maison de l'Architecture de la ville de Poitiers durant laquelle ont été définies les actions suivantes.



► Visita al Colegio de Arquitectos de la Provincia de Santa Fe

► Visite du Collège des Architectes de la Province de Santa Fe



► Visita al Molino Marconetti (1920), recientemente rehabilitado. Actualmente funciona el Liceo Municipal de la Ciudad.

► Visite du Moulin Marconetti (1920), récemment réhabilité. Il fonctionne actuellement en tant que Lycée Municipal de la ville.



► Visita al Mercado Progreso (1925)

► Visite du Marché Progreso (1925)



► Reunión con autoridades de FADU, FHUC, Posgrado y Relaciones Internacionales de la UNL. Definición de futuras líneas de trabajo y propuestas para futuros convenios.

► Réunion avec les autorités de la FADU, FHUC, Spécialité et Relations Internationales de l'UNL. Définition des futurs axes de travail et propositions de futures conventions.



► Visita a la Escuela Industrial (1908) y comienzo de las capacitaciones.

► Visite de l'École Industrielle (1908) et début des formations.

Miriam Bessone · María Laura Elías

III.2 La experiencia de las capacitaciones

Los bienes patrimoniales lo son tanto por sus valoraciones históricas, estéticas, espaciales, urbanas y materiales, como por los procesos de producción socioculturales, generación y transmisión de saberes técnicos y manuales de su contexto. Este enfoque implica una actitud de conservación en términos de procesos y economía de recursos sustentada en la recuperación de prácticas y saberes que aseguren la perdurabilidad del bien en la dinámica urbana.

Definir un proyecto de intervención en construcciones de valor patrimonial es de complejo abordaje, no solo por la dificultad de actuar sobre elementos que poseen significación histórica, sino también por la necesaria definición de acciones a desarrollar sobre la materialidad, especialmente cuando ésta presenta deterioros o patologías.

La estrategia más indicada para la actuación en este sentido consiste en cumplir una serie de etapas que persiguen como fin último el conocimiento en profundidad del bien y también la elaboración de un diagnóstico preciso en el que queden definidas las características, tipos y estados de conservación de los materiales y sistemas constructivos existentes en la misma. Este diagnóstico debe ser el resultado de una investigación que permita responder muchas de las incógnitas iniciales planteadas al momento de comenzar a pensar en un proyecto de intervención.

Para su elaboración es recomendable partir de los estudios previos, histórico-artístico y técnico-material, como también del diagnóstico realizado, en donde las decisiones están condicio-

III.2 L'expérience des formations

Les biens patrimoniaux le sont autant pour leurs valeurs historiques, esthétiques, spatiales, urbaines et matérielles, que pour les processus de production socio-culturels, de création et de transmission des savoirs techniques et manuels. Cette approche implique une attitude de conservation en termes de processus et d'économie de ressources reposant sur la récupération des pratiques et savoirs qui assurent la durabilité du bien au sein de la dynamique urbaine.

Définir un projet d'intervention sur des constructions de valeur patrimoniale résulte complexe, non seulement de par la difficulté d'agir sur des éléments qui possèdent une signification historique mais aussi de par la nécessaire définition des actions à mettre en place sur la matérialité, plus particulièrement lors de la présence de détériorations et de pathologies.

La meilleure stratégie consiste à accomplir une série de tâches dont le but ultime est la profonde connaissance du bien, allant de la perspective historique et technique à l'élaboration d'un diagnostic précis définissant les caractéristiques, les types et les états de conservation des matériaux et systèmes constructifs existants. Ce diagnostic doit être le résultat d'une recherche permettant de répondre à de nombreuses inconnues au moment de commencer à penser à un projet d'intervention.

Pour son élaboration, il est conseillé de se baser sur des études préalables, historiques, artistiques, techniques et matérielles. Tout comme pour le diagnostic réalisé, où les décisions sont conditionnées par la législation en vigueur et inscrites dans les postures théoriques exprimées dans les lettres et documents internationaux. Dans ce

nadas por las legislaciones vigentes e inscritas en las posturas teóricas expresadas en las cartas y documentos internacionales.

En tal sentido, el proyecto de intervención en el patrimonio requiere de conocimientos y prácticas específicas que involucren saberes diversos que, como productos culturales, algunos permanecen, otros se transforman, otros han caído en desuso y se hace necesario recuperar.

La recuperación de tales saberes (técnicas y oficios) requiere del diseño de espacios formativos específicos que no se encuentran propuestos en la oferta de formación profesional actual en la ciudad de Santa Fe y la región; siendo por tal motivo necesario el trabajo conjunto de expertos locales e internacionales para transmitir sus conocimientos teóricos y prácticos. De este modo estos espacios se constituyen en plataformas de intercambio de ideas y experiencias sobre experticias tradicionales posibilitadoras de generación de redes de cooperación entre el sector cultural, el educativo y el económico; así se contribuye al reforzamiento de las actividades de salvaguarda.

En este sentido, los espacios propuestos requieren de estrategias de enseñanza y aprendizaje sustentadas en un trabajo colaborativo y experiencial para la capacitación en oficios permanente para adultos.

El aprendizaje colaborativo sustentado en dos fuentes teóricas convergentes: la teoría de la intersubjetividad y la teoría de la cognición distribuida,¹ que se presenta como posibilidad de integración en el marco de una intención didáctica coherente y unificada que habilita hablar de estrategias más que de técnicas sueltas y disociadas. El aprendizaje colaborativo se produce cuando dos o más personas trabajan juntas para aprender algo. Para ello, se recurre a herramientas como la interacción de saberes y experiencia para adquirir conocimiento.

sens, le projet d'intervention sur le patrimoine requière des connaissances et pratiques spécifiques qui impliquent des savoirs divers qui, tels que les produits culturels, certains perdurent, d'autres se transforment ou sont tombés dans l'oubli, et donc leur récupération devient nécessaire.

La récupération de tels savoirs (techniques et métiers) requière la conception d'espaces de formation spécifiques qui ne sont pas proposés dans l'offre de formation professionnelle actuelle dans la ville de Santa Fe et la région. Pour cela, le travail d'experts locaux et internationaux pour transmettre leurs connaissances théoriques et pratiques devient nécessaire, en constituant de cette manière des espaces d'échange d'idées et de connaissances sur des expertises traditionnelles pour aboutir sur la création de réseaux de coopération entre les secteurs culturel, éducatif et économique, afin de renforcer les activités de sauvegarde.

Dans ce contexte, les espaces proposés requièrent des stratégies d'enseignement et d'apprentissage reposant sur un travail collaboratif et expérientiel pour la formation permanente des adultes aux métiers.

L'apprentissage collaboratif repose sur deux sources théoriques convergentes : la théorie de l'intersubjectivité et la théorie de la cognition distribuée¹ (Salomon, 2001), qui présentent la possibilité d'intégration dans le cadre d'une intention didactique cohérente et unifiée accordant une plus importance à la discussion sur des stratégies qu'aux techniques individuelles et dissociées. L'apprentissage collaboratif se produit lorsque deux personnes ou plus travaillent ensemble pour apprendre quelque chose. Pour cela, on fait appel à des outils tels que l'interaction des savoirs et d'expériences pour acquérir des connaissances.

D'une part, l'apprentissage expérientiel se différencie des méthodes traditionnelles parce que l'action précède la réflexion. L'apprentissage expérientiel propose une attitude active que s'établit à

1. Salomon Gavriel, comp. (2001). *Cogniciones distribuidas*. Buenos Aires, Amorrortu Editores.

1. Salomon Gavriel, comp. (2001). *Cogniciones distribuidas*. Buenos Aires, Amorrortu Editores.

Por su parte, el aprendizaje experiencial se diferencia de los métodos tradicionales porque la acción antecede a la reflexión. El aprendizaje experiencial propone una actitud activa que se establece a partir de su relación con la práctica concreta. Esto favorece la motivación y la retención de lo aprehendido, donde el aprendiz es el protagonista del proceso de aprendizaje.

La capacitación permanente para adultos es definida por Pain como

una educación situada en las circunstancias propias de la vida individual y social. Tiene una característica nueva, ya no es la oferta la que lanza el proceso sino es la educación demandada la que lo inicia y guía (...) La noción de educación permanente pone en evidencia un nuevo público para la educación, (...) el adulto es el centro del sistema. Y si encaramos el problema en término de cantidad y de continuidad, está muy claro que los adultos son los que durante más tiempo van a necesitar perfeccionamiento en diferentes campos (...) La capacitación en la organización interviene en un contexto económico, organizacional y de relaciones socialmente complejo. Los actores son múltiples, profesionales, propietarios, asalariados, organizaciones sindicales, organizaciones patronales, decisiones gubernamentales (...) Se capacita en la organización en un momento preciso, bajo la presión del mercado... la capacitación es un instrumento de cambio, un recurso entre otros. (Pain, 1996)

Desde las formulaciones señaladas *up supra* y en «el marco de la Acción 3 del proyecto» durante los meses de septiembre y octubre de 2018 se han llevado adelante distintas instancias de capacitación teórico prácticas en temas de conservación e intervención en el patrimonio arquitectónico a un conjunto heterogéneo de cursantes, con perfiles profesionales relacionados con la arquitectura e ingeniería y otras áreas de la construcción; también, a artistas plásticos y conservadores de obras de arte quienes requirieron —dado los diferentes conocimientos de los cursantes respecto del tema abordado— el dictado de seminarios previos a las formaciones técnicas a desarrollar.

partir de su relación con la práctica concreta. Cela favorise la motivation et la rétention de ce qui a été appris, où l'apprenti est le protagoniste du processus d'apprentissage.

La formation permanente pour les adultes est définie par Pain comme

une éducation située dans les circonstances propres de la vie individuelle et sociale. Elle est une caractéristique nouvelle, ce n'est plus l'offre qui lance le processus sinon l'éducation sollicitée qui l'initialise et le guide (...) La notion d'éducation permanente met en évidence un nouveau public pour l'éducation, (...) l'adulte est le centre du système. Et si nous répondons au problème en terme de quantité et de continuité, il est très clair que les adultes sont plus que durant plus de temps vont avoir besoin d'un perfectionnement dans différents champs (...) La formation dans l'organisation intervient dans un contexte économique, organisationnel et de relations socialement complexe. Les acteurs sont multiples, professionnels, propriétaires, salariés, organisations syndicales, organisations patronales, décisions gouvernementales (...) On forme dans l'organisation à un moment précis, sous la pression du marché... la formation est un instrument d'échange, une ressource parmi d'autres. (Pain, 1996)

Depuis les formulations signalées *up supra* dans le « cadre de l'Action 3 du projet » durant les mois de septembre et octobre 2018 se sont déroulées différentes instances de formation théoriques et pratiques sur les thèmes de la conservation et l'intervention sur le patrimoine architectural à un ensemble hétérogène d'élèves, avec des profils professionnels en relation avec l'architecture, l'ingénierie et d'autres secteurs de la construction. Étaient présents également des artistes plastiques et des conservateurs d'œuvres d'art qui ont nécessité, étant donné les différentes connaissances des élèves à l'égard du thème abordé, une série de séminaires préalables aux formations techniques à développer.

Seminarios previos

Los seminarios previos a las formaciones técnicas pretendieron instalarse en la brecha existente entre el universo académico — centro de generación del conocimiento— y los ámbitos específicos de la producción—aplicación de esos conocimientos a través de la acción proyectual y la intervención material concreta sobre el patrimonio construido.

Los mismos han sido introductorios a la problemática de intervención en el patrimonio arquitectónico y los contenidos doctrinarios asociados, y ha desarrollado aspectos teóricos, metodológicos e instrumentales para la actuación material en edificios de valor patrimonial.

Los desarrollos de carácter teórico práctico parten de reconocer la escasa formación adquirida en los diferentes niveles académicos respecto de los materiales, sistemas y técnicas históricas que necesariamente se deberán reconocer previo a la intervención material en los edificios; pretenden, además, difundir y promover el interés por el cuidado de los bienes de valor patrimonial y una formación que tienda a la revalorización de técnicas de oficios para su reinserción y resignificación en la actualidad, recuperando de este modo viejos oficios que se han ido perdiendo y se presentan como posibilidad de generar una nueva perspectiva laboral.

Los seminarios fueron dictados en la Facultad de Arquitectura Diseño y Urbanismo de la Universidad Nacional del Litoral por las arquitectas Miriam Bessone, María Laura Tarchini y María Laura Elías como docentes a cargo.

Partieron del propósito general de introducir la problemática de la intervención material en el patrimonio construido y los siguientes propósitos particulares:

- ▶ abordar teorías e instrumentos de gestión vinculados a la valoración patrimonial;
- ▶ generar una aproximación teórica y metodológica para la definición de pautas de intervención material;
- ▶ reconocer métodos e instrumentos para la identificación de técnicas, materiales y patologías frecuentes en edificios de valor patrimonial.

Séminaires préalables

Les séminaires préalables aux formations techniques prétendaient s'installer dans la brèche existante entre l'univers académique, centre de génération de la connaissance, et les domaines spécifiques de la production, application de ces connaissances à travers l'action conceptuelle et l'intervention matérielle concrète sur le patrimoine bâti.

Ces derniers ont été introductifs à la problématique d'intervention sur le patrimoine architectural et les contenus doctrinaires associés, et ont développé des aspects théoriques, méthodologiques et instrumentaux pour la performance matérielle sur des édifices de valeur patrimoniale.

Les développements de caractère théorique et pratique commencent par reconnaître l'insuffisante formation acquise dans les différents niveaux académiques à l'égard des matériels, systèmes et techniques historiques qui devront nécessairement être reconnus préalablement à l'intervention matérielle sur les édifices. Ils prétendent également de diffuser et promouvoir l'intérêt pour le maintien des biens de valeur patrimoniale et une formation qui tend à la revalorisation des techniques des métiers pour sa réinsertion et signification dans l'actualité, en récupérant de cette manière d'anciens métiers qui peu à peu sont tombés dans l'oubli et se présentent comme une possibilité de créer une nouvelle perspective professionnelle.

Les séminaires ont été dirigés à la Faculté d'Architecture, Dessin et Urbanisme de l'Université Nationale du Littoral par les architectes Miriam Bessone, María Laura Tarchini et María Laura Elías en tant que professeures responsables.

Elles ont débuté sur un thème général introduisant la problématique de l'intervention matérielle sur le patrimoine construit et les thèmes particuliers suivants :

- ▶ aborder des théories et instruments de gestion en lien avec la valorisation patrimoniale ;
- ▶ générer une approximation théorique et méthodologique pour la définition de schéma d'intervention matérielle ;

A partir de tales propósitos se estructuran los contenidos en cuatro unidades temáticas que se desarrollan de manera teórica y práctica abordando temas específicos vinculados a la intervención en el patrimonio construido desde una perspectiva teórica y conceptual y en sus dimensiones prácticas, técnicas y metodológicas.

Se presentan a continuación los contenidos teóricos por unidad:

► **Unidad temática 1: Concepto de patrimonio. Evolución histórica y actualidad del concepto. Diferentes niveles de reconocimiento y valoración: arquitectura, ciudad y territorio. Marco teórico para la gestión integral del patrimonio construido: selección e intervención proyectual.**

► **Unidad temática 2: Marcos normativos para la gestión e intervención. Aproximación a las herramientas jurídicas para la protección del patrimonio construido. Principios rectores y jerarquía de normas: competencias nacionales, provinciales y municipales. Políticas de protección, gestión y financiamiento. Órganos e instrumentos de aplicación. Experiencias de gestión, criterios y herramientas en la esfera del patrimonio construido.**

► **Unidad temática 3: Criterios y metodología de intervención.**

► **Estrategias proyectuales en el patrimonio construido. Acciones de conservación, restauración y acciones derivadas. Las teorías y la práctica desde sus orígenes hasta nuestros días. Criterios de intervención contenidos en los documentos internacionales.**

► **Metodología para la intervención en el patrimonio. Estudios previos, documentación, análisis, diagnóstico y definición de pautas para el proyecto de intervención.**

► **Unidad temática 4: Métodos e instrumentos para la definición del proyecto de intervención. Características técnicas de las obras históricas que condicionan las intervenciones en el patrimonio. Técnicas de relevamiento, registro y documentación. Aportes multidisciplinarios para la intervención. Patologías frecuentes: instrumentos y procedimientos para su evaluación y cuantificación. Compatibilidad e incompatibilidad de materiales y tecnologías.**

► **reconnaître des méthodes et outils pour l'identification de techniques, matériaux et pathologies fréquentes sur des édifices de valeur patrimoniale.**

À partir de ces thèmes sont structurés les contenus en quatre unités thématiques qui se déroulent de manière théorique et pratique en abordant des thèmes spécifiques en lien avec l'intervention sur le patrimoine bâti depuis une perspective théorique et conceptuelle et ses dimensions pratiques, techniques et méthodologiques.

Les contenus théoriques sont présentés par unité ci-dessous :

► **Unité thématique 1 : Concept du patrimoine. Évolution historique et actualité du concept. Différents niveaux de reconnaissance et de valorisation : architecture, ville et territoire. Cadre théorique pour la gestion intégrale du patrimoine bâti : sélection et intervention conceptuelle.**

► **Unité thématique 2 : Cadres normatifs pour la gestion et l'intervention. Approche basée sur les outils juridiques pour la protection du patrimoine bâti. Principes directeurs et hiérarchie des normes : compétences nationales, provinciales et municipales. Politiques de protection, gestion et financement. Organes et instruments d'application. Expériences de gestion, critères et outils dans la sphère du patrimoine bâti.**

► **Unité thématique 3 : Critères et méthodologie d'intervention.**

► **Stratégies conceptuelles dans le patrimoine bâti. Actions de conservation, restauration et actions dérivées. Les théories et la pratique depuis leurs origines jusqu'à aujourd'hui. Critères d'intervention contenus dans les documents internationaux.**

► **Méthodologie pour l'intervention sur le patrimoine. Études préalables, documentation, analyse, diagnostic et définition de directives pour le projet d'intervention.**

► **Unité thématique 4 : Méthodes et instruments pour la définition du projet d'intervention. Caractéristiques techniques des œuvres historiques qui conditionnent les interventions sur le patrimoine. Techniques de relevé, registre et documentation. Apports multidisciplinaires pour l'intervention. Pathologies fréquentes : instruments et procédés pour leur évaluation et quantification. Compatibilité et incompatibilité des matériaux et technologies.**

Trabajo práctico

Finalizados los abordajes teóricos se presenta a los cursantes el lugar donde se desarrollaran las capacitaciones, la Escuela Industrial Superior (EIS), como caso de estudio que presenta valor patrimonial tangible por el carácter de su edificación e historicidad, y por su valor intangible dado por el significado de la propuesta educativa en la ciudad.

Desde tal presentación se realiza una simulación de valoración patrimonial del edificio y del mismo en relación con el entorno original y el actual, para realizar posteriormente un ejercicio de catalogación y valoración como paso previo a la intervención y diagnóstico inicial.

Capacitaciones técnicas

A mediados de octubre comenzó la capacitación técnica por parte de dos formadores provenientes de Poitiers, Pierre-Henri Gaud, experto en Cubiertas, y Michel Berthelley, en yesos y estucos; brindaron capacitaciones teórico-prácticas sobre cada una de las especialidades. Ambos poseen amplia experiencia y experticia en las temáticas —Gaud es docente en el Centro de Formación de Aprendices de la Vienne (BTP CFA 86) sobre sistemas de cubiertas de pizarras y zinguería artística entre otros.²

Las capacitaciones prácticas se desarrollaron en los talleres de carpintería, metalmecánica y otras aulas de la EIS. La ocasión ha permitido que el edificio mismo haya sido objeto de evaluación por parte de estos profesionales, ya que el objetivo no solo se abocaba a la formación de aprendices, sino a reunir información indispensable para que en las siguientes etapas pueda definirse un proyecto de intervención dedicado a la restauración de sus mansardas.

El objetivo general de las formaciones fue el de introducir a los interesados en la técnica constructiva-artística tradicional

Travail pratique

Une fois terminées les approches théoriques, on présente aux élèves l'endroit où se déroulent les formations, l'École Industrielle Supérieure (EIS), un cas d'étude présentant une valeur patrimoniale tangible pour le caractère de l'édifice et son historicité, et pour sa valeur intangible de par le sens de la proposition éducative dans la ville.

À partir de cette présentation est réalisée une simulation de valorisation patrimoniale de l'édifice ainsi que de sa relation avec l'environnement d'origine et actuel, pour réaliser par la suite un exercice de catalogage et valorisation comme étape préalable à l'intervention et au diagnostic initial.

Formations techniques

La formation technique a commencé à la mi-octobre avec deux formateurs provenant de Poitiers, Pierre-Henri Gaud, expert en Toiture, et Michel Berthelley, expert en plâtre et stuc, et ont réalisé des formations théoriques et pratiques dans chacune des spécialités. Ils possèdent une grande expérience et une expertise dans ces thématiques. Gaud est professeur au Centre de Formation d'Apprentis de la Vienne (BTP CFA 86) entre autres sur les systèmes de toiture en ardoise et zinguerie artistique.²

Les formations pratiques se sont déroulées au sein des ateliers de charpenterie, métallurgie et d'autres salles de l'EIS. À cette occasion, l'édifice-même a fait l'objet d'une évaluation de la part de ces professionnels, puisque l'objectif n'était pas seulement de former les apprentis, sinon de réunir des informations indispensables aux étapes suivantes concernant la définition d'un projet d'intervention dédié à la restauration des mansardes.

L'objectif général des formations était d'initier les intéressés à la technique constructive et artistique traditionnelle choisie à travers l'évaluation des contenus proposés par les professionnels français, aux vacances détectées sur les connaissances techniques spécifiques

2. Pain, Abraham (1996). *Cómo realizar un proyecto de capacitación. Un enfoque de la ingeniería de la capacitación*. Barcelona: Granica

2. Pain, Abraham (1996). *Cómo realizar un proyecto de capacitación. Un enfoque de la ingeniería de la capacitación*. Barcelona: Granica

seleccionada mediante la evaluación de los contenidos propuestos por los profesionales franceses, a las vacancias detectadas sobre conocimiento técnico específico de materiales y sistemas constructivos de los inmuebles preseleccionados en la primera etapa del proyecto y, finalmente, que pudieran ser adaptados al tiempo disponible de los profesores en el país.

Aunque los contenidos estaban orientados a procedimientos de restauración y conservación, también se presentaron algunos contenidos de producciones técnicas contemporáneas que tienen gran uso y difusión en países europeos, como por ejemplo el diseño general de sistemas de cubierta, la elaboración de piezas especiales para reposición en terminaciones de zinguería, colocación y mantenimiento de acabados de yeso, como otros sistemas y técnicas constructivas poco usuales en nuestra región.

Además, junto con las actividades prácticas los docentes expusieron los fundamentos teóricos relacionados con estas tecnologías y técnicas, sobre algunas normativas francesas orientadas al completo entendimiento de los detalles constructivos y finalmente resoluciones formales que deben ser abordadas en la práctica, como por ejemplo las uniones de materiales de distinta naturaleza.

Uno de los principales desafíos fue la traducción continua que requerían los docentes durante las explicaciones y demostraciones prácticas. Para ello se contó con la presencia de dos traductoras de nacionalidad francesa, radicadas en la ciudad de Santa Fe, y con un excelente dominio de ambos idiomas y condiciones particulares valorables para lograr fluidez en la comunicación; de este modo, fue posible la transmisión de la información a los aprendices de manera eficiente, como también las consultas de estos a los profesores.

A continuación se intentará resumir las prácticas y contenidos de las formaciones; se considera a esta experiencia como un primer ejercicio de transferencia transnacional de conocimiento técnico-arquitectónico, con la intención de generar nuevos vínculos con la ciudad de Poitiers, sus centros de formación y sus empresas en emprendimientos futuros.

de matériaux et systèmes constructifs des édifices présélectionnés dans la première étape du projet et, finalement, qui pouvaient être adaptés selon la disponibilité de temps des professeurs dans le pays.

Même si les contenus étaient axés sur les procédés de restauration et conservation, certains contenus ont également été présentés sur les productions techniques contemporaines qui ont de grands usages et diffusions dans les pays européens, comme par exemple la conception générale de systèmes de toiture, l'élaboration de pièces spéciales pour la reconstruction de finitions de zinc, la pose et le maintien des finitions en plâtre, comme d'autres systèmes et techniques constructives peu communes dans notre région.

De plus, avec les activités pratiques, les professeurs ont exposé les fondements théoriques en lien avec ces technologies et techniques sur certaines normes françaises orientées à l'entière compréhension des détails constructifs et finalement, des résolutions formelles devant être abordées dans la pratique, comme par exemple, l'union de matériaux de différente nature.

Un des principaux défis a été la traduction continue dont avaient besoin les formateurs durant les explications et les démonstrations pratiques. Pour cela, nous avons compté sur la présence de deux traductrices de nationalité française, vivant à Santa Fe, disposant d'excellente maîtrise des deux langues et de conditions particulières très appréciées, pour obtenir une fluidité dans la communication entre les deux langues. De ce fait, la transmission de l'information aux apprentis de manière efficiente a été possible, tout comme les questions posées aux professeurs.

Ci-après sont résumés les pratiques et les contenus des formations. Cette expérience est considérée comme un premier exercice de transfert transnational de connaissance technique et architecturale, avec l'intention de générer de nouveaux liens avec la ville de Poitiers, ses centres de formation et ses entreprises pour de futurs projets.

Capacitación en cubiertas de pizarra y zinguería

La capacitación desarrollada en 10 días se realizó utilizando modelos a escala de sectores de cubierta, a fin de ejemplificar distintas situaciones de cobertura y terminaciones en zinguería. Se trabajó y capacitó en el uso de distintas herramientas, algunas localmente conocidas y otras que fueron traídas desde Francia por el capacitador.

Los temas tratados en las clases teóricas y prácticas hacían referencia los conceptos y normativas que establecen las pendientes mínimas y máximas según la región y el clima, ya que de ello depende también el solape de las piezas de pizarra para la colocación definiendo de esa forma la estética de la cubierta. También se desarrolló el diseño de elementos de cierre y canalizaciones pluviales, que están condicionados a los tipos y formas de encuentros de las partes de una cubierta y las condiciones de la misma como orientación y altura. Un tema transversal desarrollado y de gran importancia relacionado con la formación fueron la seguridad de obra es el armado y montaje de andamios, la seguridad de los operarios, los estándares de higiene y seguridad.

Las herramientas y materiales utilizados en las capacitaciones no son habituales en nuestras construcciones actuales, por lo que algunos materiales debieron ser pedidos especialmente a otras ciudades, incluso algunos accesorios fueron traídos de Francia por el profesor como se mencionó anteriormente. Alguno de los materiales más destacables empleados en las clases fueron: tejas pizarras de piedra natural, maderas de pino para las bases y estructura, ganchos especiales de acero inoxidable. Para las terminaciones y encuentros de zinguería en las distintas superficies se utilizó una chapa de zinc de alta pureza, con una concentración de 99 % de este metal y 0,65 mm de espesor. Algunas de las herramientas utilizadas fueron cizallas, reglas y escuadras metálicas, diferentes tenazas y pinzas, elementos de medición y traza como hilo entizado, diferentes modelos de martillos, pinzas especiales para el corte de pizarras, martillos y yunque para ese mismo fin, plegadoras de chapa, tijeras y destornilladores, entre muchos otras herramientas manuales.

Formations en toiture en ardoise et zinguerie

La formación d'une durée de 10 jours s'est déroulée à partir de modèles représentant différentes parties d'une toiture, dans le but de montrer des exemples de différentes situations de couverture et finitions en zinguerie. Durant la formation, les apprentis ont fait l'usage de différents outils, dont ils en connaissaient certains et d'autres que le formateur a ramené de France.

Les sujets traités dans les cours théoriques et pratiques faisaient référence aux concepts et normes qui établissent les pentes minimales et maximales selon la région et le climat, puisque de celles-ci dépend la taille de recouvrement des pièces d'ardoise pour la pose et ainsi l'esthétique de la toiture. La conception d'éléments de fermeture et de canalisations pluviales a également été évoquée, conditionnés par les types et les formes de jointures des parties d'une toiture et les conditions telles que l'orientation et la hauteur. Un thème transversal développé et de grande importance en lien avec la formation, celui de la sécurité, a été traité. Cela concerne le montage des échafaudages, la sécurité des ouvriers, les normes standards d'hygiène et de sécurité.

Les outils et matériaux utilisés dans les formations ne sont pas habituels dans nos constructions actuelles, faisant que certains matériaux ont dû être spécialement commandés dans d'autres villes, tout comme certains accessoires que le professeur a ramené depuis la France, tel que mentionné précédemment. Certains des matériaux utilisés les plus remarquables étaient : les tuiles d'ardoise de pierre naturelle, le bois de pin pour les bases et la structure, et les crochets spéciaux en acier inoxydable. Pour les finitions et les unions de zinguerie sur les différentes surfaces, a été utilisée une plaque de zinc pur à 99% et 0,65mm d'épaisseur. Parmi certains des outils utilisés se trouvaient des cisailles, des règles et des équerres en métal, différentes pinces, des éléments de mesure et de traçage tels que le cordeau à tracer, différents modèles de marteaux, des pinces spéciales pour le découpage d'ardoise, des marteaux et des enclumes, des plieuses de plaque, des ciseaux et des tournevis, etc.

La méthodologie choisie par le professeur consistait à réaliser les explications dans chaque cours sur les sujets traités, allant des

La metodología elegida por el docente consistió en realizar las explicaciones en cada clase sobre los temas que se trataron, desde contenidos básicos y avanzados, hasta complejos, realizando las prácticas luego de su explicación. Algunos de estos temas fueron: forma de colocación según distintos tipos de encuentros entre componentes de cubierta, diseño y diagramación de voladizos los cuales requieren ser diseñados una vez definidas las distintas pendientes de la cubierta y los elementos de desagüe como canaletas, conversas y otros elementos destinados a la impermeabilidad del techo. Asimismo, se desarrolló el método de cálculo para el solape entre pizarras; para ello debió determinarse mínimos y máximos para la eficacia de la cubierta, donde de la relación entre la pendiente, la proyección horizontal y la región climática se define el valor, pero que por lo general puede entenderse que a mayor pendiente es permitido un menor solape, gracias a la velocidad de escurrimiento del agua y disminución de los riesgos de filtración. Por lo general, las pizarras naturales se colocan con una superposición de $2/3$ de la pizarra por lo que queda visible solo $1/3$ de cada una, siendo esta condición una de las principales fuentes de las características estéticas de ese tipo de cubiertas.

El profesor también expuso respecto del alto grado de ejecución artesanal del sistema, particularmente importante ya que requiere la experticia de un colocador preparado, por ejemplo en la prolijidad de corte de las piezas, tarea que se realiza de forma manualmente. Históricamente se hacían los cortes en las pizarras con las herramientas llamadas yunque y martillo, practicando golpes con una y apoyando la pieza en la otra; actualmente, existe una tijera especial para realizar el corte. Esa tarea debe ser ejecutada de manera precisa, por ello requiere de un operario especializado para no romper erróneamente las piezas, puesto que luego de marcar la línea de referencia se comienza a golpear con fuerza controlada la zona a desbastar y de esa forma eliminar el material que se desea descartar.

contenus basiques et avancés aux contenus plus complexes, avant de passer à la pratique. Certains de ces thèmes étaient : méthode de pose selon différents types d'unions entre les composants de toiture, conception et présentation des avant-toits qui doivent être dessinés une fois que les différentes pentes de la toiture sont définies, et les éléments de drainage comme les gouttières, les chéneaux et autres éléments destinés à l'imperméabilité du toit. Une méthode de calcul a également été développée pour le recouvrement de la toiture, où la relation entre la pente, la projection horizontale et la région climatique définissent la valeur, c'est-à-dire, une pente majeure permet un recouvrement inférieur, grâce à la vitesse d'écoulement de l'eau et la diminution des risques d'infiltration. De manière générale, les ardoises naturelles sont posées avec une superposition aux deux-tiers de l'ardoise, rendant visible le tiers restant. Cela étant une condition des principales sources des caractéristiques esthétiques de ce type de toiture.

Le professeur a également présenté le degré élevé d'exécution artisanale du système, particulièrement importante puisque cela requière l'expertise d'un poseur préparé, par exemple pour la prolixité de découpage des pièces, une tâche qui se réalise manuellement. Historiquement, les découpages d'ardoise se faisaient avec l'enclume et le marteau, en appliquant des coups avec le marteau sur l'ardoise posée sur l'enclume, mais il existe actuellement un ciseau spécial pour réaliser le découpage (IMAGE). Cette tâche doit être exécutée de manière précise, nécessitant une personne spécialisée pour éviter de casser les pièces, étant donné qu'après avoir tracé la ligne de référence, le découpage se fait à partir de coups avec une force contrôlée et ainsi éliminer le matériau.

Durant cette formation, le système des terminaisons de zinguerie a également été traité, ainsi que des éléments apportant la fermeture définitive des différents composants de la toiture, tout comme des éléments décoratifs et artistiques habituels dans ce type de solutions constructives. Le concept général pour son exécution est similaire à celui appliqué dans nos régions, les jointures et unions de

En este curso también se trató el sistema de terminaciones de zinguería, elementos que aportan el cierre definitivo de los distintos componentes de la cubierta, elementos decorativos y de diseño usualmente en este tipo de soluciones constructivas. El concepto general para su ejecución es similar al aplicado en nuestras regiones, los encuentros y uniones de materiales iguales o distintos se realizan con piezas continuas y espacialmente diseñadas para lograr la hermeticidad del sistema.

La principal diferencia está en la materia prima utilizada y en las formadas de unirlos, ya que la manera de darle forma es similar a la local. En Francia, y en muchos otros países europeos, las terminaciones se realizan con chapa de zinc o plomo puro que, además de presentar inigualables características como trabajabilidad, formado por estampe, modelado, etc., son altamente duraderas. En nuestro país y región, usualmente se utiliza un tipo de chapa fina con alto contenido de hierro a la cual se le aplica un tratamiento anticorrosivo como galvanización electrolítica o galvanizado por inmersión; en ambos casos se busca proteger al hierro de la oxidación mediante esta capa de aporte con una aleación de zinc.

Las chapas utilizadas en la formación eran de procedencia europea, con una composición de 99,99 % zinc y un mínimo porcentaje de titanio. Durante la formación se explicó la manera de trabajar este material para la realización de distintos elementos, desde el diseño de piezas, su volcado a la superficie de chapa, cortado, plegado y doblado, hasta la unión de piezas y componentes. Se realizó la explicación y práctica donde para unir esas piezas por soldadura con estaño o plomo, para los casos que necesitan de uniones rígidas y con torillos para las uniones que deben permitir la dilatación y contracción dado por los cambios de temperatura, pero fijando de manera segura los componentes. Ese punto resulta fundamental sobre todo en su explicación teórica, ya que la mayoría de las deficiencias en la hermeticidad de cubiertas se debe a la falta de previsión de estos fenómenos en las instalaciones.

matériaux similaires ou différents se réalisent avec des pièces continues et spécialement conçues pour obtenir l'étanchéité du système.

La principale différence est dans la matière première utilisée et dans les manières de l'unir, puisque la méthode pour lui donner une forme est similaire à celle d'ici. En France, et dans beaucoup d'autres pays européens, les terminaisons se réalisent en plaque de zinc ou en plomb pur qui, en plus de présenter d'inégalables caractéristiques telles que la maniabilité, l'estampage, le modelage, etc., sont hautement durables. Dans notre pays et région, on utilise habituellement un type de feuille fine contenant principalement du fer à laquelle on applique un traitement anticorrosif comme la galvanisation électrolytique ou par immersion. Dans les deux cas, on cherche à protéger le fer de l'oxydation à travers cette feuille avec un alliage de zinc.

Les plaques utilisées durant la formation provenaient de l'Europe, avec une composition à 99,99% de zinc et un pourcentage infime de titane. Pendant la formation était expliquée la manière de travailler ce matériau pour la réalisation de différents éléments, allant de la conception de pièces, en passant par le traçage sur la surface de la plaque, le découpage, le pliage, à l'union des pièces et composants. Les explications ont été données, avant de passer à la pratique, sur l'union de ces pièces en les soudant avec de l'étain ou du plomb, pour les cas qui nécessitaient des unions rigides et avec des vis pour les unions qui devaient permettre la dilatation et contraction provoquées par les changements de température, mais en fixant de manière sûre les composants. Ce point résulte fondamentalement de l'explication théorique, puisque la majeure partie des défaillances dans l'étanchéité des toitures est due au manque de prévision de ces phénomènes dans les installations.

Capacitación en cubiertas de yesos y estucos

El curso de formación sobre yesos y estucos se desarrolló de igual forma que el anterior con una componente teórica y otra práctica, pero de menor duración —solo 4 días para el curso completo—. En la primera clase se desarrollaron los contenidos teóricos principales y se expuso cuál es la procedencia de la materia prima y los tipos de subproductos resultantes según las condiciones de fabricación. El yeso común se obtiene de la explotación del mineral llamado anhidrita o yeso mineral, el cual es calcinado a 300 °C aproximadamente hasta lograr su deshidratación. El docente explicó que existen otros tipos de yeso sometidos a mayores temperaturas que resultan en materiales más resistentes al agua, por ejemplo, o la utilización de aditivos y adiciones que modifican las propiedades del material resultante. Se aclaró que según el trabajo que deba realizarse se utiliza el yeso que mejores características presente para ese fin.

Dentro de los temas desarrollados por el profesor se utilizó el yeso como mortero de fábrica para el pegado de mampuestos, también como material de terminación superficial en revoques y cielorrasos y para la generación de elementos decorativos, frisos, molduras, modillones, elementos escultóricos, etc.; se comprobó de este modo la versatilidad del yeso. Este material es ampliamente utilizado en Francia por la existencia de grandes yacimientos para su extracción, con la particularidad de que es empleado no solo en terminaciones interiores, sino también como revestimiento exterior; en esos casos se recurre a yesos especiales y a la adición de áridos, sin desconocer que los materiales de origen mineral requiere mantenimiento para su óptima conservación.

Al igual que el caso anterior, trabajar con yeso requiere de experticia artesanal, ya que desde la preparación del material el operario debe saber reconocer el punto adecuado de trabajabilidad para realizar distintas técnicas y formas de aplicación; muchas de estas cuestiones dependen no solo de la sensibilidad sino del tipo de elemento a ejecutar y las condiciones ambientales. El trabajo de taller fue realizado por los alumnos luego de que el docente explicara la técnica y metodología, a continuación los alumnos realizaban el ejercicio en grupos.

Formation en toitures de plâtre et stuc

Le cours de formation sur le plâtre et le stuc s'est déroulé de la même manière que le précédent, avec une composante théorique et pratique, mais d'une durée inférieure, 4 jours seulement. Durant premier cours ont été développés les contenus théoriques principaux avec des explications sur la provenance de la matière première et les types de sous-produits résultant des conditions de fabrication. Le plâtre commun s'obtient de l'exploitation du minéral connu sous le nom d'anhidrite ou plâtre minéral, lequel est calciné à environ 300°C jusqu'à l'obtention du matériau final. Il est évident que selon le travail qui doit être réalisé, on utilise le plâtre qui présente les meilleures caractéristiques.

Parmi les thèmes développés par le professeur, le plâtre a été utilisé comme mortier de fabrique pour la pose de moellons, mais aussi comme matériau de terminaison superficielle sur les murs et les plafonds, et pour la création d'éléments décoratifs tels que les frises, moulures, modillons, éléments sculpturaux, etc. La versatilité du plâtre a ainsi été prouvée. Ce matériau est amplement utilisé en France grâce à l'existence de grandes carrières d'extraction, avec la particularité qu'il est non seulement employé pour des terminaisons intérieures, mais également en tant que revêtement extérieur. Dans ces cas-là, des plâtres spéciaux sont utilisés avec une addition d'arides, en sachant que les matériaux d'origine minérale requièrent un maintien pour sa conservation optimale.

De même que pour le cas précédent, travailler avec du plâtre nécessite une expertise artisanale, puisqu'à partir de la préparation du matériau l'expert doit savoir reconnaître le point adéquat de maniabilité pour réaliser différentes techniques et formes d'application. Beaucoup de ces questions dépendent non seulement de la sensibilité mais aussi du type de l'élément à exécuter et les conditions environnementales. Le travail en atelier a été réalisé en groupe par les élèves après que le professeur ait expliqué la technique et la méthodologie.

Parmi les outils utilisés durant la formation se trouvaient : des grandes et petites cuillères, un rabot de plâtrier, des spatules de différentes formes et dimensions, des couteaux, et certains outils

Algunas de las herramientas utilizadas durante la formación han sido: cucharas y cucharines, carril, espátulas de distintas formas y dimensión, estecas y punzones, y también algunas elaboradas especialmente para el modelado de piezas particulares, como las terrajas o guías de forma para frisos. Sin embargo, el profesor afirmó que la elección de las herramientas depende de la elección personal de quien ejecuta el trabajo, ya que este material permite su trabajo con una gran diversidad de elementos y técnicas, pero determinados acabados requieren de herramientas específicas.

En relación con eso, el profesor indicó de qué manera debían dosificar el yeso y agua según la materia prima local y los distintos ejercicios realizados.

Los temas propuestos y desarrollados en las clases técnicas fueron: realización de una moldura lineal sobre base de madera en el tablero, uso del yeso como mortero de obra, como mezcla de albañilería para juntas de ladrillos, revoque del mismo muro, realización de un rosetón en taller por medio de la traslación de una terraja de yesero, ejecución de un estuco al yeso con adición de marmolina y arenas finas bruñido y pulido final.

Entre los conceptos teóricos-prácticos desarrollados por el docente, se destaca como condicionantes en la utilización del materiales las variaciones de temperatura y humedad, puesto que las mismas deben ser evaluadas a la hora de comenzar los trabajos para asegurar una alta calidad de los mismos, a fin de que posea adecuadas características de adherencia, compacidad, retracción mínima, durabilidad y sobre todo resistencia a los agentes externos. Sin embargo, también se aclaró que el éxito de estas técnicas se debe en gran medida a la experiencia y afinidad manual del operario con el material en su estado de mezcla, ya que el mismo debe conocer las distintas consistencias que debe tener el material fresco para realizar la tarea propuestas, esto es, poder detectar con la vista y el tacto cuándo y cuánta agua agregar a la mezcla y en qué momento acelerar los movimientos para evitar el secado anticipado que puede provocar un material no apto.

ont été spécialement élaborés pour le modelage de pièces particulières, comme les filières et les guides de forme pour les frises. Cependant, le professeur a affirmé que le choix des outils dépendait du choix personnel de celui qui exécute le travail, puisque le matériau requière l'usage d'une grande diversité d'éléments et de techniques, contrairement à des finitions données qui nécessitent l'usage d'outils spécifiques.

Dans ce sens, le professeur a indiqué de quelle manière devaient être dosés le plâtre et l'eau selon la matière première locale et les différents exercices réalisés.

Les thèmes proposés et développés dans les cours pratiques étaient : la réalisation d'une moulure linéaire sur une base en bois, l'usage du plâtre comme mortier de chantier, mais aussi comme mélange de maçonnerie pour des jointures de tuiles, l'enduit sur mur, la réalisation d'une rosace en atelier à l'aide de la transposition d'une filière de plâtrier, l'exécution d'un stuc en plâtre avec l'addition de poudre de marbre et de sable fin bruni et le polissage final. (IMAGE)

Parmi les concepts théoriques et pratiques développés par le professeur sont mise en avant comme principales conditions dans l'utilisation de matériaux, les variations de température et d'humidité, étant donné qu'elles doivent être évaluées au moment de commencer les travaux pour s'assurer de la haute qualité de ces derniers, afin qu'ils possèdent des caractéristiques adéquates d'adhérence, de compacité, de rétraction minimale, de durabilité et surtout de résistance aux agents externes. Cependant, il a été également précisé que le succès de ces techniques se doit en grande partie à l'expérience et l'affinité manuelle de l'expert avec le matériau dans son état de mélange, puisque lui-même doit savoir les différentes consistances que doit avoir le matériau frais pour réaliser les tâches proposées. Autrement dit, détecter à la vue et au toucher à quel moment et quelle quantité d'eau il faut ajouter au mélange, et à quel moment accélérer les mouvements pour éviter le séchage anticipé et ne pas obtenir un matériau apte.

Visitas a obras

Durante los cursos se realizaron visitas a las cúpulas de la EIS, particularmente la oeste fue evaluada como caso testigo para identificar los elementos y tecnología constructiva, como también los desajustes y patologías presentes para posteriormente planificar las posibles maneras de intervención antes de su restauración.

En el caso de los yesos de terminación interior, el docente realizó una explicación sobre esta tecnología constructiva para la realización de cubiertas abovedadas, la cual es producida con la ayuda de una estructura flexible que permite generar las formas, como por ejemplo la utilización de listones de madera blanda, la cual se sumerge en agua y luego es modelada, de esta forma se daba forma esferoide al interior de una mansarda. Tradicionalmente, en Francia se utilizan varillas de madera de castaño. En esta oportunidad el docente pudo explicar el fenómeno por el cual el material queda anclado al enlistonado de madera sin utilizar una malla de metal desplegado como se utiliza en la actualidad. Este fenómeno se describe como efecto *champignon* ya que parte del material pasa por el espacio entre tablillas de aproximadamente un 1 cm y queda anclado al entramado de madera evitando que se caiga o despegue.

Además, se comentó sobre el uso de adiciones especiales usadas en yesería tradicional, como la incorporación de clinas de caballo, o fibras vegetales, las cuales funcionan como una estructura interna que refuerza los elementos conformados en yeso que luego son aplicados como ornamentos. También se habló sobre los engroses con morteros de cal aérea y áridos finos, incluso las mezclas de morteros mixtos de cal y yeso, técnicas que son utilizadas para trabajos particulares especialmente en ciellorrasos ornamentales dentro de las construcciones históricas locales y posiblemente en muchas ciudades europeas.

De igual modo se realizó una visita al mismo sector con el profesor de coberturas, en la que pudo comprenderse que una de las principales falencias del sistema se encuentra en relación

Visites sur les chantiers

Durant les cours, des visites ont été organisées dans les coupoles de l'EIS, et plus particulièrement celle de l'Ouest qui a été évaluée comme cas témoin pour identifier les éléments et technologie constructive, tout comme les défaillances et les pathologies présentes pour planifier par la suite les possibles manières d'intervenir avant la restauration.

Dans le cas des plâtres de terminaison intérieure, le professeur a donné une explication sur cette technologie constructive pour la réalisation de toitures voûtées, produite à l'aide d'une structure flexible permettant la création de formes, comme par exemple l'utilisation de listons de bois tendre submergé dans l'eau pour ensuite le modeler en forme sphéroïde à l'intérieur d'une mansarde. Traditionnellement, des tiges de bois de châtaignier sont utilisées en France. À cette occasion, le professeur a pu expliquer le phénomène par lequel le matériau reste ancré aux listons en bois sans utiliser une maille métallique dépliée comme on l'utilise de nos jours. Ce phénomène se décrit comme l'effet champignon puisqu'il part du matériau, en passant dans l'espace d'environ 1cm à travers les listons et reste ancré au maillage en bois évitant qu'il ne tombe ou se décolle.

De plus, des commentaires ont été faits sur l'usage d'additions spéciales utilisées dans le plâtre traditionnel, comme l'incorporation de crinières de cheval, ou de fibres végétales, qui fonctionnent comme une structure interne renforçant les éléments conformés en plâtre appliqués par la suite comme décorations. Les épaississements avec mortiers de chaux vive et d'arides fines ont également été évoqués, ainsi que les mélanges de mortiers mixtes de chaux et de plâtre, des techniques utilisées pour des travaux particuliers, spécialement pour les plafonds ornementaux dans des constructions historiques locale et possiblement dans beaucoup de villes européennes.

De la même manière, une visite a été organisée au même endroit que pour le cours de toiture, et durant laquelle les apprentis ont compris que l'une des principales faiblesses du système se trouve dans la manière de fixation des pièces d'ardoise, autrement dit avec des

con la forma de fijación de las piezas de pizarra mediante clavos de cobre, la cual es una solución típica en cubiertas de tejas por ejemplo en la actualidad. Sin embargo, la patología detectada se trata de la caída de piezas por desprendimiento de los clavos de la estructura, por lo que el experto recomienda cambiar el sistema de colgado por ganchos de acero. Entre otros desajustes presentes en estas cubiertas, se detectó también el desprendimiento de elementos de zinguería, provocado en parte por el agotamiento de resistencia del material, pero también por las reparaciones incompatibles, como la utilización de tornillos de hierro o la ejecución de uniones rígidas donde se requieren uniones móviles.

Conclusión

Estas acciones han dejado un buen resultado y un alto nivel de satisfacción. De las mismas han participado 22 personas en los seminarios previos, 11 en la capacitación en coberturas y 18 en los cursos sobre yesos y estucos. Los aprendices han demostrado gran interés por las temáticas y contenidos, a la vez que ha quedado de manifiesto la necesidad de recuperar este tipo de conocimientos, especialmente el interés de los profesionales y operarios en capacitarse para intervenir en obras con estos materiales propios de las construcciones históricas dada la inexistencia de oferta de mano de obra local. Gracias a ello, es posible suponer el comienzo de acciones para la recuperación de oficios orientados a la intervención en patrimonio arquitectónico en conjunto con la apertura de un posible campo de acción laboral y la activación de un sector de la economía local.

Pero también, las capacitaciones han posibilitado reconocer aspectos particulares en la intervención en patrimonio arquitectónico, especialmente cuando se trate de estos de sistemas constructivos específicos, dada su especificidad y la gran importancia que poseen por su rol dentro del conjunto edilicio, siguiendo el concepto de que un correcto proyecto de intervención se debe abordar desde las tres aristas principales presentes en construcciones históricas, su contenido simbólico, funcional y material.

clous en cuivre, une solution typique pour les toitures en tuiles de nos jours. Cependant, la pathologie détectée est celle de la chute de pièces d'ardoise par décrochage des clous de la structure. L'expert recommande de changer le système d'accrochage par celui des crochets. Parmi d'autres défaillances présentes sur les toitures, le décrochage d'éléments de zinguerie a également été détecté, provoqué en partie par l'épuisement de résistance du matériau, mais aussi du fait des réparations incompatibles, comme l'utilisation de vis en fer ou l'exécution d'unions rigides où sont requises des unions mobiles.

Conclusion

Ces actions ont laissé de bons résultats et un haut niveau de satisfaction. 22 personnes ont participé aux séminaires préalables, et elles ont été réparties de la manière suivantes : 11 dans le cours de toiture et 18 dans le cours de plâtre et stuc. Les apprentis ont démontré un grand intérêt pour les thématiques et contenus, manifestant la nécessité de récupérer ce type de connaissances, spécialement l'intérêt des professionnels et des experts à se former pour intervenir sur les chantiers avec ces matériaux propres aux constructions historiques étant donné l'inexistence d'offre de main d'œuvre locale. Grâce à cela, il est possible de commencer des actions pour la récupération de métiers orientés vers l'intervention sur le patrimoine architectural avec l'ouverture d'un possible champ d'action professionnel et l'activation d'un secteur de l'économie locale.

Les formations ont également permis de reconnaître des aspects particuliers dans l'intervention du patrimoine architectural, particulièrement lorsqu'il s'agit de ces systèmes constructifs spécifiques, étant donné leur spécificités et la grande importance qu'ils possèdent, pour leur rôle au sein de l'ensemble de l'édifice. Cela en suivant le concept qu'un projet d'intervention correct doit être abordé depuis les trois axes principaux présents sur des constructions historiques, leur contenu symbolique, fonctionnel et matériel.

Bien que la connaissance symbolique et fonctionnelle se présente sous la forme d'un ensemble d'une connaissance acquise généralement à partir des spécialisations professionnelles, des maîtrises et



Si bien el conocimiento simbólico y funcional se presenta como un conocimiento adquirido en general a partir de las especializaciones profesionales, maestrías y doctorados que regularmente se cursan en las universidades del país y extranjeras, los aspectos materiales y técnicos se presentan como un conocimiento débil que la continuidad de estos cursos contribuirían a reforzar y de este modo posibilitar un mejor recupero material de la edificación de valor patrimonial.

des doctorats proposés dans les universités du pays et étrangères, les aspects matériels et techniques sont présentés comme une connaissance insuffisante, dont la continuité de ces cours contribueraient à renforcer et de cette manière, rendre possible une meilleure récupération matérielle de l'édifice de valeur patrimoniale.



► Clases teóricas durante la formación en cubiertas.
► Classes théoriques durant la formation en toiture



► Explicación del ejercicio
► Explication de l'exercice



► «Martillo» de pizarra. Esta herramienta ha sido utilizada históricamente para recortar y perforar cada pizarra al diseño de la cubierta.

► Marteau d'ardoisier. Cet outil était utilisé historiquement pour couper et perforer chaque ardoise avant de les poser sur la toiture.



► «Yunque», funciona como base sobre la que se golpea la pizarra con el martillo para recortar y dar forma a la piedra. Estas herramientas se utilizan juntas y requieren un gran control y experiencia por parte del obrero.

► Enclume. Elle fonctionne comme base sur laquelle se place l'ardoise pour être coupée avec le marteau afin de lui donner une forme. Ces outils s'utilisent ensemble et nécessitent une grande maîtrise et expérience de la part de l'ouvrier.



- ▶ Modelo de simulación para la realización de los ejercicios.
- ▶ Modèle de simulation pour réaliser les exercices



- ▶ Pieza de cierre entre chimenea y cubierta inclinada.
- ▶ Pièce d'imperméabilisation entre la cheminée et la toiture inclinée.



- ▶ Alumnos soldando piezas de chapa de zinc con barras de estaño.
- ▶ Les élèves soudent des pièces de plaque de zinc avec de l'étain.



- ▶ Modelo con pieza de cierre colocada. Uno de los temas más importantes es la hermeticidad del techo, por ello si ensayaron distintas situaciones.
- ▶ Modèle avec une pièce d'imperméabilisation posée. Une des questions les plus importantes est celle de l'étanchéité du toit. Plusieurs exercices avec des mises en situations différentes ont été réalisés.



- ▶ Visita a una de las cúpulas de la EIS, el profesor Pierre Henry explicó las patologías asociadas a este tipo de cubiertas, la manera de detectar los desperfectos y como evitarlos durante la planificación de la obra
- ▶ Visite d'une des coupoles de l'EIS. Le professeur Pierre Henry expliquait les pathologies associées à ce type de toiture, la manière de détecter les défauts et comment les éviter durant la planification des travaux.



- ▶ Explicación de la técnica de doblado de la chapa de zinc con plegadora manual. Laboratorio de Metalmecánica de la EIS.
- ▶ Explication de la technique de pliage de la tôle de zinc avec une plieuse manuelle. Laboratoire de Métallurgie de l'EIS.



- ▶ Grupo de alumnos marcado los cortes a realizar.
- ▶ Groupe d'élèves qui dessinent les coupes à réaliser.



- ▶ Grupo del curso de Cubiertas.
- ▶ Groupe du cours de toiture.



- ▶ Explicación por parte de profesor Michelle Berthelemy, la técnica correcta para integrar el yeso con agua y como debe ser el mezclado y distintos puntos de consistencia.
- ▶ Explication de la part du professeur Michel Berthelemy, sur la technique d'intégration du plâtre dans l'eau et comment doit être le mélange et les différents points de consistence.



- ▶ Clases teóricas. Todas las clases se desarrollaron en el Laboratorio de Materiales de la EIS
- ▶ Classes théoriques. Toutes les classes se sont déroulées dans le Laboratoire de Matériaux de l'EIS.



- ▶ El docente explica la técnica de construcción de muros con mortero de yeso muy utilizada en Francia hasta la actualidad
- ▶ Le professeur explique la technique de construction de murs avec un mortier en plâtre, technique très utilisée en France.



- ▶ Extendido de revoque de yeso sobre mampostería de ladrillo común con mortero de yeso.
- ▶ Enduit de plâtre posé sur de la brique commune avec un mortier en plâtre.



- ▶ El profesor realiza la explicación y luego los alumnos realizarán el mismo modelo.
- ▶ Le professeur montre d'abord comment réaliser le modèle avant de passer la main aux élèves.



- ▶ Alumnos ejecutan en grupo el modelo.
- ▶ Les élèves exécutent le modèle en groupe.



- ▶ Modelo terminado
- ▶ Modèle terminé



- ▶ Distintos modelos de molduras realizadas por los alumnos
- ▶ Différents modèles de moulure réalisés par les élèves



- ▶ Distintos ejercicios realizados durante el curso.
- ▶ Différents exercices réalisés pendant le cours.



- ▶ Estucado al yeso, con adición de áridos de molienda, como marmolina y arena fina.
- ▶ Enduit en plâtre, avec une addition d'arides de mouture comme la poudre de marbre et le sable fin.



- ▶ Visita al interior de una de las cúpulas de la EIS. El docente explica cómo se llevaba a cabo originalmente la aplicación de revocos en interiores directamente sobre un enlistonado de madera curvado especialmente para seguir la forma de la cúpula.
- ▶ Visite de l'intérieur de l'une des coupes de l'EIS. Le professeur explique la manière utilisée auparavant pour appliquer l'enduit à l'intérieur, directement sur des lattes en bois.



- ▶ Grupo del curso de yesos y estucos.
- ▶ Groupe du cours sur le plâtre.

María Laura Elías

III.3 Resultados y perspectivas de la experiencia formativa

El saber hacer, el conocimiento técnico–artístico propio de los oficios tradicionales implicados en la edificación histórica, no puede adquirirse de manera espontánea, sino que requiere de muchas horas de aprendizaje, práctica, investigación, y especialmente la guía de un experto o docente consagrado en ese campo. Las prácticas en oficios son indispensables para desarrollar un conocimiento profundo de las mismas, pero también para entender el comportamiento de los materiales, su relación con el resto del sistema y de qué manera debe actuarse para que el resultado final sea el esperado.

Es indudable que la experticia para ejecutar tareas en forma adecuada marca una importante diferencia con un operador que solamente cuenta con conocimiento teórico. En Francia el sistema de *Compagnonnage*, que data del siglo XVIII y fue inscrito en 2010 en la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, consiste en una red o sistema de transmisión de conocimientos teórico y práctico de diversos oficios manuales de tradición artesanal, algunos vinculados con la construcción, como el trabajo en madera, piedra, metal, textiles y cueros. Es particularmente destacable que en algunas de estas organizaciones los aprendices, además de conocer las técnicas propias de su región de origen, realizan la «Vuelta a Francia» y otras prácticas como la visita a países extranjeros, donde incorporan saberes y experiencias con el fin de nutrir su propia formación. La capacitación, que puede comenzar a partir de los 16 años, tiene una duración promedio de cinco años, y culmina

III.3 Résultats et perspectives de l'expérience formatrice

Le savoir-faire, le savoir technique et artistique d'un artisan ou d'un charpentier est un savoir qui ne peut s'acquérir du jour au lendemain. En effet, n'importe quels métiers ou professions requièrent de nombreuses heures d'apprentissage, de travail, de pratique, de recherche, et également l'enseignement de la part d'un expert ou professeur consacré à ce domaine. Les expériences pratiques sont indispensables pour connaître le comportement des matériaux, leur relation avec le reste du système, et la manière dont on doit agir pour que le résultat final soit celui que l'on attend.

Il est indéniable que la pratique marque une importante différence entre l'opérateur, qui compte seulement un savoir théorique, et l'expertise dans l'exécution de toute tâche sollicitant la pratique et l'entraînement exhaustif jusqu'à atteindre l'expérience suffisante pour exécuter le travail de manière adéquate. Cela est applicable à un nombre incalculable de domaines de connaissance.

En France, le système de compagnonnage perdure. Il a été inscrit en 2010 sur la Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité, correspondant à un système de transmission des connaissances théoriques et pratiques de divers métiers manuels de tradition artisanale tels que la charpenterie-menuiserie, le travail de la pierre, du métal, des textiles ou la gastronomie. En d'autres termes, c'est un réseau de transmission de connaissances et d'identités à travers la pratique d'un métier. Il est particulièrement remarquable que les apprentis, en plus de connaître les techniques propres à leur région d'origine, réalisent le « Tour de France » et d'autres pratiques, comme la visite de pays étrangers, où ils incorporent d'autres sa-

con la realización de una «obra maestra» que será evaluada por los maestros de ese oficio.¹

En esta publicación se ha relatado una experiencia particular que pretende inaugurar un camino de enseñanza de técnicas constructivas tradicionales olvidadas en la región, con las que se encuentran ejecutados algunos edificios de la ciudad de Santa Fe de inspiración francesa. El objetivo ha sido que los destinatarios sean introducidos en los temas propuestos, siguiendo un esquema general de transmisión de conocimiento por parte de un maestro. Sin embargo, debido a las limitantes de tiempo, la experiencia ha sido solo una aproximación al real alcance de esos sistemas de formación y capacitación. Es deseable que la continuación de este tipo de prácticas permita profesionalizar algunos oficios y tareas técnicas relacionadas con la intervención en edificios históricos para su recuperación en nuestras ciudades.

Los contenidos de los talleres se abocaron al desarrollo de técnicas específicas y de gran complejidad, que han permitido el conocimiento de materiales nobles, históricos y tradicionales que actualmente no son utilizados, por lo que actuar en ellos implica un desafío para la mano de obra local.

La experiencia, única en la región, ha abierto nuevas líneas de trabajo a futuro, especialmente con la invitación del Gobierno de Poitiers para la presentación en conjunto con la Ciudad de Santa Fe en una nueva convocatoria de la Agencia Federal de Desarrollo del Gobierno central de Francia mediante el programa FICOL, con el objetivo de profundizar estas líneas de capacitación para la formación de especialistas y operarios en intervención y rescate del patrimonio.

voirs et expériences afin d'alimenter leur propre formation. Cette dernière, qui peut être débutée à partir de l'âge de 16 ans, est d'une durée moyenne de 5 ans et se termine par la réalisation d'un chef-d'œuvre qui sera évalué par les maîtres de ce métier.¹

Cette remarquable valeur traditionnelle a perduré jusqu'à aujourd'hui et a démontré son efficacité en tant qu'outil pour la formation de spécialistes-techniciens dans les métiers de l'architecture et du patrimoine bâti.

Cette expérience inaugure une trajectoire de l'enseignement de techniques constructives traditionnelles oubliées dans notre région, mais présents sur les édifices d'inspiration française à Santa Fe. Malgré le temps limité, les destinataires ont réussi à s'intéresser aux thèmes, en suivant un schéma général de transmission de connaissance de la part du professeur. Cependant, c'est une expérience très éloignée de la profonde expertise qu'implique l'organisation du compagnonnage. Il est néanmoins souhaitable que progressivement avec l'accumulation d'expériences de cette sorte, d'autres projets puissent se concrétiser afin de professionnaliser ces domaines techniques de connaissance pour les appliquer à la conservation et la récupération de notre patrimoine.

Bien que les formations soient orientées vers des thèmes spécifiques étant donné la limitation du temps disponible, elles ont contribué au bagage d'informations techniques transmis par les spécialistes français, venus deux semaines à Santa Fe. Même si les contenus des ateliers se limitaient au développement de techniques très spécifiques, ils ont permis la connaissance de matériaux nobles et traditionnels qui ne sont pas utilisés habituellement de nos jours. Il est possible de vérifier un grand manque de mains d'œuvre et pour cela, il est également possible d'affirmer que cette expérience fut unique dans notre région.

De nouvelles perspectives de travail ont vu le jour, avec l'invitation du Gouvernement de Poitiers à candidater avec la Ville de Santa Fe à l'appel de financement FICOL, de l'Agence Fédérale de

1. Para mayor información, ver: <http://es.unesco.org/>

1. <http://es.unesco.org/>

Consideraciones finales

Estas acciones han dejado un buen resultado y un alto nivel de satisfacción. De las mismas han participado 22 personas en los seminarios previos, 11 en la capacitación en coberturas y 18 en los cursos sobre yesos y estucos. Los cursantes han demostrado gran interés por las temáticas y los contenidos desarrollados, quedando de manifiesto la necesidad de recuperar este tipo de conocimientos específicos.

Ha quedado de manifiesto que, dada la inexistencia de oferta de mano de obra local, es propicia la recuperación de oficios que puedan ser orientados a la intervención en patrimonio arquitectónico como una potencial fuente de trabajo, y con el doble rol de salvaguardar algunos inmuebles históricos de inspiración francesa.

Développement du Gouvernement central de France. Le but est de poursuivre le travail de formation de spécialistes et opérateurs pour l'intervention sur le patrimoine.

Conclusion

Ces actions ont donné un bon résultat et un haut niveau de satisfaction. 22 personnes ont participé aux séminaires, 11 ont participé à la formation et 18 ont assisté aux cours sur le plâtre et le stuc. Les apprentis ont montré un grand intérêt pour les thématiques et contenus abordés, en même temps que s'est manifesté le besoin de récupérer ce type de connaissances spécifiques et de techniques traditionnelles d'exécution pour pouvoir intervenir sur les édifices avec ce type de technologies et hautes valeurs patrimoniales.

Les professionnels et opérateurs ont montré un grand intérêt à se former pour intervenir sur les chantiers avec les matériaux propres aux constructions historiques étant donné l'inexistence d'offre de main d'œuvre locale. De cette manière, un chemin possible s'est ouvert pour la récupération des métiers orientés vers l'intervention sur patrimoine architectural.

À partir de la discipline architecturale, la connaissance technique s'éloigne fréquemment de l'appréciation de la valeur, en plus de la désuétude de nombreux systèmes et matériaux constructifs, qui sont le principal obstacle pour agir sur ces biens de sorte que les interventions persistent dans le temps.

